This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

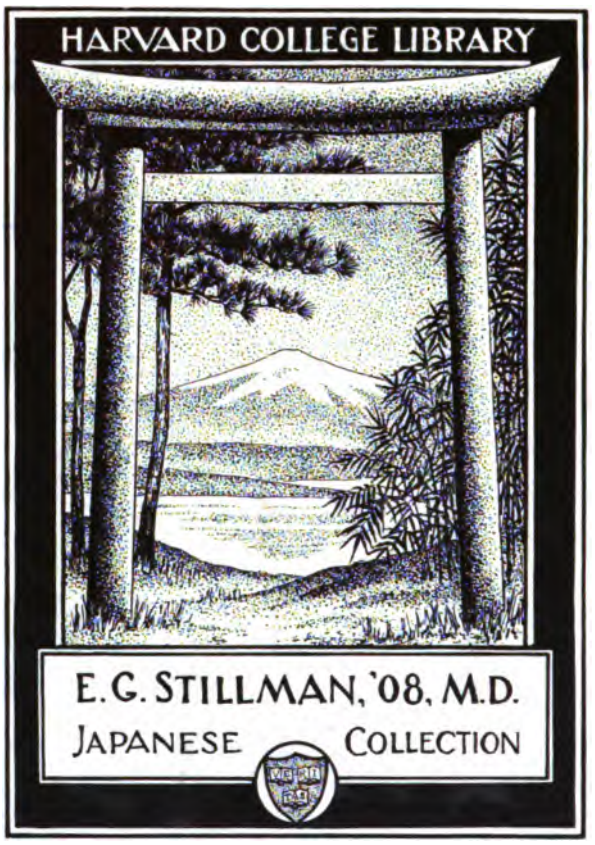
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

'22

~~Jap 55.1.5F~~

Jpn 55.1.5F



Digitized by Google

E. Stillman

1936

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

460
55

CANCELLED
B. M.

TREATIES

AND

CONVENTIONS,

CONCLUDED BETWEEN

JAPAN AND FOREIGN NATIONS,

TOGETHER WITH

NOTIFICATIONS & REGULATIONS

MADE FROM TIME TO TIME.

1854-1870.

Japan. Treaties

YOKOHAMA:
PRINTED AND PUBLISHED AT THE "DAILY JAPAN HERALD" OFFICE.
1871.

Digitized by Google

~~Jap 55.1.5F~~
Jpn 55.1.5H

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
ERNEST GOODRICH SULLIVAN
1939

Deacidified 6/92
DEZ

952
J271t

Digitized by Google

TABLE OF CONTENTS.

	Page
I.—United States (Commodore Perry's Treaty) March 31, 1854,	1
II.—United States (Compact with Government of Lew Chew) July 11, 1854,	4
III.—Great Britain (Admiral Stirling's Treaty) Oct. 14, 1854,	6
IV.—Russia (Treaty of Simoda) February 7, 1855,	8
V.—Holland (Nagasaki) January 30, 1856,	10
VI.—United States (Simoda Convention) June 17, 1857,	15
VII.—Holland (Supplementary Treaty) October 16, 1857,	17
VIII.— Do. (Additional Article) October 16, 1857,	25
IX.—Russia (Treaty of Nagasaki) October 24, 1857,	26
X.—United States (Yedo Convention) July 29, 1858,	31
XI.—Holland (do.) August 18, 1858,	40
XII.—Russia (do.) August 19, 1858,	48
XIII.—Great Britain (do. Lord Elgin's Treaty) Aug. 26. 1858,	57
XIV.—France (do. Baron Gros' Treaty) Aug. 26, 1858,	65
XV.—Portugal (do.) August 3, 1860,	74
XVI.—Prussia (do.) January 24, 1861,	82
XVII.—Switzerland (do.) February 6, 1864,	92
XVIII.—Great Britain (Earl Russell's Protocol) June 6, 1862,	100
XIX.—France (Convention of Paris) June 25, 1864,	102
XX.—Simonoseki Indemnity Convention, October 22, 1864,	104
XXI.—Sanction of Treaties by Mikado, November 24, 1865,	106
XXII.—Tariff Convention, June 25, 1866,	107
Import Tariff,	110
Bonded Warehouse Regulations,	115
XXIII.—Belgium, August 1, 1866,	119
XXIV.—Italy, August 21, 1866,	129
XXV.—Denmark. January 12, 1867,	139
XXVI.—Agreement as to Timber duties, February, 1867,	150
XXVII.—Russian Convention, December 11, 1867,	152
XXVIII.—Notification as to attacks on Foreigners, March 28, 1868,	155
XXIX.—Spain, Nov. 12, 1868,	157
XXX.—Sweden and Norway, March 28, 1868,	166
XXXI.—North Germany, February 20, 1869,	175
XXXII.—Austrian Treaty, September 18, 1869,	187

Digitized by Google

TABLE OF CONTENTS.

			Page
XXXIII.—	Notification	respecting Allotments at Open Ports, December 18th, 1864,	199
XXXIV.—	Do.	providing for Yokohama Race Course, Hospital, Cemetery, New Road, &c., &c., 19th December, 1864,	202
XXXV.—	Do.	Duty on Timber, 1st February, 1867,	205
XXXVI.—	Do.	Trade Regulations of Hiogo and Osaka, 1st January, 1868,	206
XXXVII —	Do.	Opening of Osaka for Shipping, 30th July 1868,	207
XXXVIII.—	Do.	Trading at non-opened Ports, 21st Dec., 1869,	208
XXXIX.—	Do.	Reduction of Duty on Singlets and Drawers, 21st December, 1869,	208
XL.—	Do.	Steamers' Coal duty free, 21st Dec. 1869,	209
XLI.—	Do.	Extension and improvement of Yokohama, December 29th, 1869,	209
XLII.—	Do.	Rules for Foreign Settlement at Hiogo and Osaka, May 16th, 1867,	212
XLIII.—	Do.	Boundaries of Settlement at Hiogo, 30th March, 1868,	215
XLIV.—	Do.	Mexican Dollars current at three bus each, 30th March, 1868,	215
XLV.—	Do.	Regulations for sale of land at Osaka and Hiogo, 8th August, 1868,	216
XLVI.—	Do.	Opening of Yedo, Niigata and Ebisuminato deferred, 26th November, 1867,	220
XLVII.—	Do.	Regulations for settlement of foreigners in Yedo, 26th November, 1867,	220
XLVIII.—	Do.	Regulations for boat service between Yedo and Yokohama, 26th November, 1867,	222
XLIX.—	Do.	Arrangements for settlement of foreigners at Niigata and Ebisuminato, 26th Nov., 1867,	223
L.—	Do.	Further arrangements for Foreign Settlement at Yedo, 4th May, 1870,	224
LI.—	Do.	Conditions of Sale of Leases of Land at Yedo, and Title-deed, 4th May, 1870,	227

Digitized by Google

Treaty between the United States of America and the Empire of Japan.

Signed at Kanagawa, March 31*st*, 1854.

Ratified by the President of the United States, July, 1854.

Ratifications exchanged at Simoda, February 21*st*, 1855.

Proclaimed by the President, June 22*d*, 1855.

THE United States of America and the Empire of Japan, desiring to establish firm, lasting, and sincere friendship between the two nations, have resolved to fix, in a manner clear and positive, by means of a treaty or general convention of peace and amity, the rules which shall in future be mutually observed in the intercourse of their respective countries; for which most desirable object the President of the United States has conferred full powers on his commissioner, MATTHEW CALBRAITH PERRY, special embassador of the United States to Japan, and the August Sovereign of Japan has given similar full powers to his commissioners, HAYASHI, Dai-gaku-no-kami, IDO, prince of Tsussima, IZAWA, prince of Mimasaki, and UDONO, member of the Board of Revenue. And the said commissioners, after having exchanged their said full powers and duly considered the premises, have agreed to the following Articles:—

I.

There shall be a perfect, permanent and universal peace, and a sincere and cordial amity between the United States of America on the one part, and the empire of Japan on the other part, and between their people respectively, without exception of persons or places.

II.

The port of Simoda in the principality of Idzu, and the port of Hakodade in the principality of Matsmai, are granted by the Japanese as ports for the reception of American ships, where they can be supplied with wood, water, provisions, and coal, and other articles their necessities may require, as far as the Japanese have them. The time for opening the first named port is immediately on signing this treaty; the last named port is to be opened immediately after the same day in the ensuing Japanese year. [*Note.*—A tariff of prices shall be given by the Japanese officers of the things which they can furnish, payment for which shall be made in gold and silver coin.]

Digitized by Google

III.

Whenever ships of the United States are thrown on the coast of Japan, the Japanese vessels will assist them, and carry their crews to Simoda or Hakodade, and hand them over to their countrymen appointed to receive them; whatever articles the shipwrecked men may have preserved shall likewise be restored, and the expenses incurred in the rescue and support of Americans and Japanese who may thus be thrown upon the shores of either nation are not to be refunded.

IV.

Those shipwrecked persons and other citizens of the United States shall be free as in other countries, and not subjected to confinement, but shall be amenable to just laws.

V.

Shipwrecked men and other citizens of the United States, temporarily living at Simoda and Hakodade, shall not be subject to such restrictions and confinement as the Dutch and Chinese are at Nagasaki, but shall be free at Simoda to go where they please within the limits of seven Japanese miles (or *ri*) from a small island in the harbour of Simoda, marked on the accompanying chart hereto appended; and shall in like manner be free to go where they please at Hakodade, within limits to be defined after the visit of the United States squadron to that place.

VI.

If there be any other sort of goods wanted, or any business which shall require to be arranged, there shall be careful deliberation between the parties in order to settle such matters.

VII.

It is agreed that ships of the United States resorting to the ports open to them shall be permitted to exchange gold and silver coin and articles of goods for other articles of goods, under such regulations as shall be temporarily established by the Japanese government for that purpose. It is stipulated, however, that the ships of the United States shall be permitted to carry away whatever articles they are unwilling to exchange.

VIII.

Wood, water, provisions, coal, and goods required, shall only be procured through the agency of Japanese officers appointed for that purpose, and in no other manner.

IX.

It is agreed, that if at any future day the government of Japan shall grant to any other nation or nations privileges and advantages which are not herein granted to the United States and the citizens thereof, that these same privileges and advantages shall be granted likewise to the United States and to the citizens thereof, without any consultation or delay.

X.

Ships of the United States shall be permitted to resort to no other ports in Japan but Simoda and Hakodade, unless in distress or forced by stress of weather.

XI.

There shall be appointed by the government of the United States consuls or agents to reside in Simoda, at any time after

Digitized by Google

the expiration of eighteen months from the date of the signing of this treaty: provided that either of the two governments deem such arrangement necessary.

XII.

The present convention having been concluded and duly signed, shall be obligatory and faithfully observed by the United States of America and Japan, and by the citizens and subjects of each respective power; and it is to be ratified and approved by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the August Sovereign of Japan, and the ratifications shall be exchanged within eighteen months from the date of the signature thereof, or sooner if practicable.

In faith whereof, we, the respective plenipotentiaries of the United States of America and the Empire of Japan aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Kanagawa this thirty-first day of March, in the year of our Lord Jesus Christ one thousand eight hundred and fifty-four, and of Kayei, the seventh year, third month, and third day.

L. S. M. C. PERRY.

Digitized by Google

Compact between the United States of America and the Royal Government of Lewchew.

Concluded at Napa, July 11th, 1854.

Proclaimed by the President of the United States, March 9th, 1855.

HEREAFTER, whenever citizens of the United States come to Lewchew, they shall be treated with great courtesy and friendship. Whatever articles these persons ask for, whether from the officers or people, which the country can furnish, shall be sold to them; nor shall the authorities interpose any prohibitory regulations to the people selling, and whatever either party may wish to buy shall be exchanged at reasonable prices.

Whenever ships of the United States shall come into any harbor in Lewchew, they shall be supplied with wood and water at reasonable prices; but if they wish to get other articles, they shall be purchasable only at Napa.

If ships of the United States are wrecked on Great Lewchew, or on islands under the jurisdiction of the royal government of Lewchew, the local authorities shall dispatch persons to assist in saving life and property, and preserve what can be brought ashore till the ships of that nation shall come to take away all that may have been saved; and the expenses incurred in rescuing these unfortunate persons shall be refunded by the nation they belong to.

Whenever persons from ships of the United States come ashore in Lewchew, they shall be at liberty to ramble where they please without hindrance or having officials sent to follow them, or to spy what they do; but if they violently go into houses, or trifle with women, or force people to sell them things, or do other such like illegal acts, they shall be arrested by the local officers, but not maltreated, and shall be reported to the captain of the ship to which they belong for punishment by him.

At Tumai is a burial-ground for the citizens of the United States, where their graves and tombs shall not be molested.

The government of Lewchew shall appoint skillful pilots, who shall be on the lookout for ships appearing off the island, and if one is seen coming towards Napa, they shall go out

Digitized by Google

in good boats beyond the reefs to conduct her in to a secure anchorage, for which service the captain shall pay the pilot five dollars ; and the same for going out of the harbour beyond the reefs.

Whenever ships anchor at Napa, the local authorities shall furnish them with wood at the rate of three thousand six hundred copper cash per thousand catties ; and with water at the rate of six hundred copper cash (43 cents) for one thousand catties, or six barrels full, each containing 30 American gallons.

Signed in the English and Chinese languages by Commodore MATHEW C. PERRY, Commander-in-Chief of the United States' naval forces in the East India, China and Japan seas, and special envoy to Japan, for the United States; and by SHO FU-FING, superintendent of affairs (*Tsu-li-kwan*) in Lewchew, and BA RIO-SI, treasurer of Lewchew, at Shui, for the Government of Lewchew; and copies exchanged this 11th day of July, 1854, or the reign Hientung, 4th year, 6th moon, 17th day, at the Town-hall of Napa.

M. C. PERRY.

Digitized by Google

Convention between Great Britain and Japan.

Signed at Nagasaki, October 14th 1854.
Ratified by Her Britannic Majesty January 23d, 1855.
Ratifications exchanged at Nagasaki, October 9th, 1855.

IT is agreed between Sir James Stirling, Knight, Rear-Admiral and Commander-in-chief of the ships and vessels of Her Britannic Majesty in the East Indies and seas adjacent, and Mezi-no Chekfu-no Kami, Obunyo of Nagasaki, and Nagai Evan Ocho, Omedski of Nagasaki, ordered by His Imperial Highness the Emperor of Japan to act herein; that—

I.

The ports of Nagasaki (Fisen) and Hakodadi (Matsmai) shall be open to British ships for the purposes of effecting repairs, and obtaining fresh water, provisions, and other supplies of any sort they may absolutely want for the use of the ships.

II.

Nagasaki shall be open for the purposes aforesaid from and after the present date; and Hakodadi from and after the end of fifty days from the Admiral's departure from this port. The rules and regulations of each of these ports are to be complied with.

III.

Only ships in distress from weather or unmanageable will be permitted to enter other ports than those specified in the foregoing Articles, without permission from the Imperial Government.

IV.

British ships in Japanese ports shall conform to the laws of Japan. If high officers or commanders of ships shall break any such laws, it will lead to the ports being closed. Should inferior persons break them, they are to be delivered over to the Commanders of their ships for punishment.

V.

In the ports of Japan either now open, or which may hereafter be opened, to the ships or subjects of any foreign nation, British ships and subjects shall be entitled to admission

Digitized by Google

and to the enjoyment of an equality of advantages with those of the most favoured nation, always excepting the advantages accruing to the Dutch and Chinese from their existing relations with Japan.

VI.

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Nagasaki on behalf of Her Majesty the Queen of Great Britain, and on behalf of His Highness the Emperor of Japan, within twelve months from the present date.

VII.

When this Convention shall be ratified, no high officer coming to Japan shall alter it.

In witness whereof we have signed the same, and have affixed our seals thereunto, at Nagasaki, this fourteenth day of October, 1854.

(L. S.) JS. STIRLING.

Digitized by Google

Treaty between Russia and Japan.

Signed at Shimoda, February 7th, 1855.

(TRANSLATION FROM THE JAPANESE VERSION.)

The countries of Russia and Japan being at peace and desiring to preserve friendly relations, and having the intention of concluding a Treaty, the Czar of Russia has named as his Plenipotentiary, Adjutant General, Vice-Admiral Poutiatine, and the Tycoon of Japan has named his high ministers Tsutsui Hizen no Kami and Kawaji Sayemon no Jô, who have agreed upon the following Articles:—

I.

The two powers from this time forth being on terms of true friendship shall mutually in their respective countries protect the lives and property of one another's subjects, so that they shall suffer neither loss nor injury.

II.

From henceforth the boundary of Japan and Russia shall be between the islands of Yetorofu (Iturup) and Urutsufu (Urup). The island of Iturup belongs entirely to Japan; the whole island of Urup together with the several Kurile islands to the north thereof are the possessions of Russia. As for the island of Karafuto (Saghalin), which is between the possessions of Russia and those of Japan, no boundary line is drawn; it shall remain as it has hitherto been.

III.

The Government of Japan agrees to open to Russian shipping the three ports of Hakodate, Shimoda and Nagasaki. From henceforth Russian ships may repair damages and may lay in wood, water, and such stores as they may be in want of, and, further, in places where coal is to be had, it shall be supplied to them. Payment shall be made in gold, silver, or copper cash, and if the Russian ships have no such money they may pay in goods. Except in cases of distress Russian ships may not put into any Japanese harbour other than the three specified above; and any expenses incurred on account of such distress shall be paid at one of the three above ports.

IV.

Shipwrecked persons driven on shore shall be well cared for by the contracting Powers and sent to one of the open ports. They will be treated kindly and with leniency, but they must abide by the laws of the country.

Digitized by Google

V.

Russian ships arriving at Shimoda or Hakodate, may purchase such articles as they may stand in need of, paying for the same in gold, silver, or in merchandize.

VI.

In case of necessity the Russian Government may appoint an officer to reside at Hakodate or Shimoda.

VII.

Should any question arise involving a delay for further deliberation, the Japanese Government undertakes (in the meanwhile) to direct the matter with the utmost consideration.

VIII.

Russian subjects living in Japan, and Japanese subjects living in Russia will be treated kindly and with leniency, and will be subjected to no restrictions of liberty; should they offend against the laws, however, they will be arrested and punished according to the laws of their own country.

IX.

The two countries being near neighbours, should Japan after the conclusion of this treaty, grant any privileges to other countries, the same privileges will at the same time be extended to Russian subjects.

The above Treaty will be ratified, in a separate form, by the Czar of Russia and the Tycoon of Japan, and the ratifications will be exchanged at Shimoda, at a convenient time, after a lapse of nine months.

In token of which the Plenipotentiaries of the two countries have affixed their respective signatures and seals.

The stipulations of the Treaty shall be observed without variation or alteration.

First Year of Ansei, 12*th month*, 21*st day*.
(*February* 7*th*, 1855).

(Signed) TSUTSUI HIZEN NO KAMI.

(Signed) KAWAJI SAYEMON NO JO.

Digitized by Google

Treaty between Holland and Japan.

Signed at Nagasaki, January 30th, 1856.

Traktaat.

Hunne Majesteiten de Koning der Nederlanden, Prins van Oranje Nassau, Groot-Hertog van Luxemburg, enz., enz., enz., en de Keizer van Groot Japan (Dai Nipon), de aloude betrekkingen tusschen de ingezetenen van beide Rijken bestaande, wenschende te bevestigen, en het tijdstip dáár achtende waarop de vergunningen aan de Nederlanders toegestaan, thans meer overeenkomstig den inhoud der Passen aan hen uitgereikt, door 's Keizers Doorluchtige voorzaten in werking kunnen worden gebragt, hebben tot hunne wederzijdsche gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Mr. *Jan Hendrik Donker Curtius*, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en

Zijne Majesteit de Keizer van Japan,
Arawo Iwamino Kami,
Kawa Moera Tsoesimano Kami,
Gouverneurs van Nagasaki,
Nagai Iwanhodsio, en
Asano Ikkakf,
Kiezerlijke Opzieners,
welke het navolgende zijn overeengekomen:

I.

De Nederlanders hebben volkomene persoonlijke vrijheid en mogen mitsdien van Desima uitgaan zonder eenig geleide, even als zulks tot nu toe aan hen op verlof werd toegestaan onder geleide en dat ten allen tijde.

II.

Wanneer door een Nederlander eenige Japansche wet wordt overtreden, zal daarvan kennis worden gegeven aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Desima geplaatst is, en zal hij door zijne tusschenkomst door de Nederlandsche Regering volgens de Nederlandsche wetten worden gestraft.

III.

Indien een Nederlander door een Japanner onbehoorlijk mogt worden behandeld, zal die zaak op de klagt van den Nederlandschen Kommissaris in Japan, door de Japansche overheden worden onderzocht en zullen zoodanige Japanners volgens de Japansche wet worden gestraft.

Digitized by Google

IV.

Indien een of meer andere havens van het Japansche Rijk voor eene of meer andere Natien mogten zijn of worden opengesteld, zullen volkomen dezelfde voorregten aan Nederland dadelijk worden togekend.

V.

Wanneer een officier of ander schepeling van Zijner Majesteits schepen van oorlog of eenig persoon tot de Nederlandsche Landmagt behoorende, in Japan mogt overlijden, zal zijne begrafenis plaats hebben volgens de militaire plegtigheden bij de Nederlandsche Land- en Zeemagt in gebruik en tot nog toe alhier opgevolgd. Hierbij zullen op de begraafplaats salvo's kunnen plaats hebben met het handgeweer en aan boord der Nederlandsche oorlogschepen insgelijks, zelfs met geschut.

VI.

De naar de haven van Nagasaki komende Nederlandsche koopvaardij schepen, zullen,bij het naderen van de kust , behalve de nationale, nog eene geheime seinvlag vertoonen, zoo als tot nog toe gebruikelijk is. De oorlogschepen hebben geene geheime seinvlag.

VII.

Beide vlaggen door de uitkijkers op het eiland Iwosima gezien zijnde, zal van den vlaggestok aldaar, de Nederlandsche vlag tot verkenningsteeken geheschen worden , even als zulks thans gebruikelijk is, ook voor de oorlog schepen.

VIII.

De Nederlandsche oorlogs- en koopvaardij schepen , zullen achter den Papenberg ten anker komen, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

IX.

Zoodra de Gouverneurs van Nagasaki door een tot dat einde dadelijk af te zenden wacht officier, vergezeld van een der ambtenaren van de Nederlandsche Factorij op Desima, zich volkomen zal hebben verzekerd van de nationaliteit der schepen, zullen zij de haven mogen binnen zeilen of stoomen of zich door Japansche vaartuigen daar binnen laten boegseren, zoo als tot nog toe gebruikelijk is, doch zonder pandslieden af te geven.

X.

De bemanning der schepen zal van de scheeps sloepen gebruik mogen maken, om met de overige Nederlandsche schepen en het eiland Desima, gemeenschap te houden, of in de baai tot uitspanning rond te varen; met dien verstande dat de matrozen der Nederlandsche koopvaardij schepen alléén dan van deze vergunning mogen gebruik maken, wanneer een kapitein of stuurman, zich in de sloep of sloepen bevindt. Zij zullen natuurlijk nergens mogen landen dan aan de Waterpoort van Desima, en ook met de bemanning van Japansche vaartuigen in geene aanraking mogen komen. De sloepen zullen als verkenningsteeken de Nederlandsche vlag voeren.

XI.

Op geene andere plaats dan aan de Waterpoort te Desima, zal men met de sloepen mogen landen

Digitized by Google

XII.

De bestaande woningen en pakhuizen blijven op den ouden voet. Zij kunnen evenwel door de Nederlandsche Factorij worden hersteld of veranderd ten haren kosten, waarvan vooraf kennis zal worden gegeven aan den Gouverneur van Nagasaki, en deze daartoe toestemming verleend hebbende, zal voor de gekochte materialen en arbeidsloonen betaald worden met Kambanggeld; even zoo voor de nieuw gebouwd wordende woningen en pakhuizen.

XIII.

De op Desima verblijf houdende Nederlanders, hebben vrijheid om in Nederlandsche of Japansche vaartuigen in de baai rond te varen, zonder ergens te landen. Zij zullen met die vaartuigen in de baai mogen visschen tot uitspanning.

Deze vaartuigen zullen eene Nederlandsche vlag als verkenningsteeken voeren.

XIV.

De sleutels van de Waterpoort zijn onder de uitsluitende bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar op Desima.

Van het openen en sluiten van deze poort, zal kennnis gegeven worden aan een der Japansche ambtenaren op Desima, die zal waken dat zich door de Waterpoort geene Japanners op Desima begeven die daartoe geen verlof hebben.

XV.

De sleutels van de Landpoort zijn onder bewaring van den Japanschen officier, die aldaar de wacht heeft.

XVI.

Alléén de bemanning der Nederlandsche Koopvaardij schepen is, met uitzondering van de gezagvoerders, onderworpen aan lijfsvisitatie zoo als tot nog toe gebruikelijk is, wanneer zij door de Landpoort van Desima, Nagasaki binnentreedt en van daar terugkeert. Bij de Waterpoort en aan boord der Nederlandsche schepen, heeft geene visitatie plaats.

XVII.

De visitatie van goederen heeft alleen plaats wanneer die in Japan worden ingevoerd van Desima, of uit Japan naar Desima gebragt worden zoo als tot nog toe gebruikelijk is, en niet bij aanbreng uit de schepen op Desima, of bij het brengen naar boord van de schepen uit Desima. Tegen sluikhandel zal ten sterkste gewaakt worden.

XVIII.

Gedurende het aanwezen van Nederlandsche handelsschepen in de haven van Nagasaki zal, wanneer er werkzaamheden plaats hebben een Japansch wacht officier zich op Desima in dienst bevinden, zoo als tot nog toe gebruikelijk is.

XIX.

De behandeling der handelszaken blijft overigens op den bestaanden voet. De sleutels der pakhuizen zijn steeds onder bewaring van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Desima verblijf houdt, wanneer daarin Nederlandsche goederen geborgen zijn.

Op de pakhuzien worden geene Japansche zegels geplaatst.

Digitized by Google

XX.

Alle Japanners, die daartoe het verlof hebben overeenkomstig de Japansche wetten, zullen op Desima kunnen komen

XXI.

Bij alle ontmoetigen te Nagasaki geschieden het Compliment en de ontvangst door de Japanners op de Japansche en door de Nederlanders op de Nederlandsche wijze.

XXII.

Wanneer zich daartoe de gelegenheid aanbiedt, zullen de op Desima verblijf houdende Nederlanders, brieven kunnen verzenden zoowel met de Chinesche Jonken als met de schepen van andere Natien.

XXIII.

De Nederlanders zullen vrijelijk briefwisseling kunnen houden met de gezagvoerders van schepen of eskaders van vreemde Natien die met Japan in vrede leven en zich in de baai van Nagasaki ophouden.

XXIV.

Monsteringen hebben alléén plaats aan boord der Nederlandsche Koopvaardij schepen bij de aankomst en bij het vertrek, en niet op Desima.

XXV.

De Nederlandsche Koopvaardij schepen zullen het buskruid en de wapens blijven behouden even als de kanonnen.

XXVI.

De gebruikelijke geschenken voor Zijne Majesteit den Keizer en andere Rijksgrooten en de jaarlijksche fasak, blijven op den bestaanden voet geregeld.

In de wijze, waarop de handel met de Factorij gedreven wordt, wordt geene verandering gebragt. Indien later eenige verandering daarin van den Japanschen of van den Nederlandschen kant mogt gewenscht worden, zal die door den Gouverneur van Nagasaki en den Nederlandschen Kommissaris overwogen en geregeld worden.

XXVII.

Indien het mogt blijken, dat eenige zaak eene nadere regeling mogt vereischen, zal die door den Gouverneur van Nagasaki met den Nederlandschen Kommissaris in Japan, in zorgvuldige overweging worden genomen, en zullen alle bepalingen, die door de Nederlanders of wel door de Japanners thans lastig of onnoodig gevonden worden, zooveel mogelijk worden opgeheven.

XXVIII.

Dit traktaat zal onderworpen zijn, zoo wel aan de ratificatie van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden als aan die van Zijne Majesteit den Keizer van Japan en de acten van ratificatie, geteekend door daartoe gemagtigde hooge ambtenaren van beide zijden, zullen worden uitgewisseld te Nagasaki, binnen den tijd van twee jaren na dagteekening dezer.

Al de bepalingen dezer overeenkomst treden inmiddels dadelijke in werking.

Digitized by Google

Ter oirkonde waarvan wij Mr. *Jan Hendrik Donker Curtius*, Nederlandsch Kommissaris in Japan, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en buitengewoon gevolmagtigde van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en *Arawo Iwamino Kami*, *Kawa Moera Tsoesimano Kami*, Gonverneurs van Nagasaki, en *Nagai Iwanodsio* en *Asano Ikkafk*, Keizerlijke Opzieners te Nagasaki, deze hebben geteekdue en Onze cachetten daarop gesteld, met uitzondering van den eerstgenoemde der Japansche gevolmagtigden, die daarin verhinderd is geworden door zijn vertrek naar Jedo.

Gedaan in de stad Nagasaki, den dertigsten Januarij van het Jaar van Onzen Heer Een Duizend Acht Honderd Zes-en-vijftig.

(W. G.) J. H. DONKER CURTIUS.

Digitized by Google

Convention between the United States of America and the Empire of Japan.

Concluded at Simoda, June 17th, 1857.

Ratified by the President of the United States, June 30th, 1858.

Proclaimed by the President, June 30th, 1858.

For the purpose of further regulating the intercourse of American citizens within the Empire of Japan, and after due deliberation, his excellency TOWNSEND HARRIS, consul-general of the United States of America for the Empire of Japan, and their excellencies INO-OO-YE, prince of Sinano, and NAKAMURA, prince of Dewa, governors of Simoda, all having full powers from their respective governments, have agreed on the following articles, to wit:—

I.

The port of Nangasaki, in the principality of Hizen, shall be open to American vessels, where they may repair damages, procure water, fuel, provisions, and other necessary articles, even coals, where they are obtainable.

II.

It being known that American ships coming to the ports of Simoda and Hakodade cannot have their wants supplied by the Japanese, it is agreed that American citizens may permanently reside at Simoda and Hakodade, and the government of the United States may appoint a vice-consul to reside at Hakodade.

This article to go into effect on the fourth day of July, eighteen hundred and fifty eight.

III.

In settlement of accounts the value of the money brought by the Americans shall be ascertained by weighing it with Japanese coin, (gold and silver itsebues), that is, gold with gold, and silver with silver, or weights representing Japanese coin may be used, after such weights have been carefully examined and found to be correct. The value of the money of the Americans having been thus ascertained, the sum of six per cent. shall be allowed to the Japanese for the expense of recoinage.

IV.

Americans committing offenses in Japan shall be tried by the American consul-general or consul, and shall be punished

Digitized by Google

according to American laws. Japanese committing offenses against Americans shall be tried by the Japanese authorities, and punished according to Japanese laws.

V.

American ships which may resort to the ports of Simoda, Hakodade, or Nangasaki, for the purpose of obtaining necessary supplies, or to repair damages, shall pay for them in gold or silver coin, and if they have no money, goods shall be taken in exchange.

VI.

The government of Japan admits the right of his excellency the consul-general of the United States to go beyond the limits of seven ri, but has asked him to delay the use of that right, except in cases of emergency, shipwreck, &c., to which he has assented.

VII.

Purchases for his excellency the consul-general, or his family, may be made by him only, or by some member of his family, and payment made to the seller for the same without the intervention of any Japanese official, and for this purpose Japanese silver and copper coin shall be supplied to his excellency the consul-general.

VIII.

As his excellency the consul-general of the United States of America has no knowledge of the Japanese language, nor their excellencies the governors of Simoda a knowledge of the English language, it is agreed that the true meaning shall be found in the Dutch version of the articles.

IX.

All the foregoing articles shall go into effect from the date hereof, except article two, which shall go into effect on the date indicated in it.

Done in quintuplicate, (each copy being in English, Japanese, and Dutch,) at the Goyoso of Simoda, on the seventeenth day of June, in the year of the Christian era eighteen hundred and fifty seven, and of the Independence of the United States of America the eighty-first, corresponding to the fourth Japanese year of Ansei, Mi, the fifth month, the twenty sixth day; the English version being signed by his excellency the consul-general of the United States of America, and the Japanese version by their excellencies the governors of Simoda.

TOWNSEND HARRIS. [L. S.]

Digitized by Google

Supplementary Treaty between Holland and Japan.

Signed at Nagasaki, October 16th, 1857.

Additionele Artikelen, overeengekomen tusschen de Nederlandsche en Japansche Gevolmagtigden:

Mr *Jan Hendrik Donker Curtius*, Nederlandsch Kommissaris in Japan,

en

Midsoeno Tsikoegono Kami, Reken-Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki,

Arawo Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki,

Iwasaij Igano Kami, Keizerlijke Opziener, om een deel uit te maken van het op den 30sten Januarij, 1856, te Nagasaki gesloten Traktaat, tusschen Nederland en Japan.

I.

In de havens van Nagasaki en Hakodate, zal van nu af handel worden toe gelaten.

Te Hakodate zal de handel begonnen worden tien maanden na dagteekening dezer.

II.

Tonnegelden berekend à theil 0.5 (vijf maas) of *f* 0,80 (tachtig cents) ned. cour. per ton, zullen betaald worden binnen twee dagen na aankomst. Voor schepen van minder dan een honderd en vijftig tonnen grootte, wordt theil 0.1 (een maas) of *f* 0.16 (zestien cents) ned. courant per ton betaald.

Oorlogsschepen betalen geen tonnegelden, maar wel loodsgelden en loon voor boegseer-vaartuigen. Indien te Nagasaki éénmaal tonnegelden betaald zijn en de schepen van dáár, dadelijk naar Hakodate vertrekken, behoeven de tonnegelden niet andermaal betaald te worden. Tot dat einde zal te Nagasaki eene kwitantie voor betaalde tonnegelden worden gesteld op het manifest. En omgekeerd evenzoo bij vertrek van Hakodate naar Nagasaki.

Eene vreemde haven aangedaan hebbende, moeten op nieuw een manifest ingediend en tonnegelden voldaan worden, wanneer nieuwe artikelen worden aangebragt.

Indien men vaartuigen huurt om te lossen of te laden of te boegseeren, zoo zal men koelies nemen, die als zoodanig geregistreerd zijn.

Digitized by Google

Men zal geene koelies nemen, die niet voorzien zijn van een bewijs van registratie.

III.

Handelschepen die geen handel drijven, maar langer dan twee etmalen in eene haven blijven, betalen tonnegelden.

Handelschepen die, om herstellingen te doen, uit nood enz., binnen loopen zonder handel te drijven en niet overschepen, betalen geene tonnegelden.

Indien voor de herstelling ontscheepte lading mogt verkocht worden, moeten tonnegelden voldaan worden.

IV.

Binnen acht en veerting uren na de aankomst van een handelschip te Nagasakai, zullen door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, de naam van het schip en van den gezagvoerder, worden opgegeven, vergezeld van het manifest en de tonne-maat van het schip, en zulks op straffe voor den gezagvoerder bepaald bij Artikel twee-en-twintig.

To Hakodate zal zulks geschieden door den gezagvoerder binnen één etmaal.

Te Nagasaki kan dadelijk gelost worden gedurende den dag. Maar te Hakodate moet gelost worden, nadat het manifest is aangeboden en in tegenwoordigheid van daartoe bestemde Japansche ambtenaren.

Indien eene plaats voor de visitatie der in- of uitgevoerd wordende goederen mogt opgerigt worden, ook te Nagasaki, zal daarover onderhandeld worden, en zullen de te nemen maatregelen, even zoo worden bepaald.

V.

Het getal der handelschepen is onbeperkt.

Geene beperking van den handel tot eene zekere geldsom heeft plaats.

Indien aangevoerde goederen door de Japanners niet gekocht worden, of er gebrek bestaat aan retouren, zoo blijven die onverkocht.

Indien de aangevoerde goederen gekocht worden, maar er gebrek aan retouren bestaat, zoo zal betaald worden met vreemde gouden en zilveren munten, wanneer die bij de *Geldkamer* in meerdere of mindere hoeveelheid voorhanden zijn.

VI.

Van de opbrengst van alle bij openbare veiling of ook onder de hand verkochte handelswaren, zal een regt van 35 pct., geheven worden.

Maar deze heffing is niet van toepassing ten aanzien van de goederen, die aan de *Geldkamer* worden afgestaan.

Regten op den in-, uit- en doorvoer, zullen van tijd tot tijd bij onderhandeling, worden vastgesteld. Tot zoo lang geldt de tegenwoordige heffing.

VII.

Na bezigtiging der Koopwaren, worden de veilingen bij de *Geldkamer* gehouden, die de Koopsommen ontvangt en bewaart, ten ware in betaling goederen van de Koopers, ontvangen zijn. Indien de Koopers, die bij de openbare veilingen gekocht hebben, in gebreke blijven om de Koopsom te betalen, zoo zal die door de *Geldkamer* vergoed worden.

Alhoewel de Koopsom van onder de hand verkochte goederen niet betaald wordt, wordt die door de *Geldkamer* niet vergoed.

Digitized by Google

De Nederlandsche Kooplieden zullen zoodanige openbare veilingen, zoo dikwijls zij zulks goedvinden, kunnen doen houden, zonder beperking tot een zeker getal van Kooplieden, die daarbij worden toegelaten.

VIII.

Wanneer eenige goederen in veiling gebragt, maar onverkocht zijn en deze te Desima bewaard worden om nader te worden geveild, zoo zal telkens gehandeld worden, volgens het voorgaande Artikel. Ook kunnen zij onder de hand verkocht worden. Maar alle door de Japanners onder de hand gekochte artikelen moeten bij de *Geldkamer* met klinkende munt betaald worden. Daarvoor mogen door de Japansche Koopers niet regtstreeks retouren gegeven worden.

Indien door tusschenkomst van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, aan de *Geldkamer* eene lijst wordt ingediend van onder de hand aan Japanners verkochte goederen met opgaaf der Koopsommen , zoo zullen die goederen aan de Koopers worden afgeleverd op vertoon van een bewijs van betaling bij de *Geldkamer*.

IX.

Niet enkel de bepaalde leveranciers, maar alle Kooplieden mogen te Desima komen om te onderhandelen over koop en verkoop van goederen.

Te Hakodate zal daarvoor eene plaats (handelsbeurs of bazaar) bestemd worden.

X.

Indien de Japansche Kooplieden goederen onder de hand gekocht hebben en deze door den Nederlandschen Koopman zijn afgeleverd, voor dat de koopsom bij de *Geldkamer* betaald is, en daarover moeijelijkheden ontstaan, wanneer de goederen verduisterd of de Kooper gevlugt mogt zijn, of ook indien de aanbesteding van leverancien moeijelijkheden te weeg brengt, zoo zal die zaak zoo veel mogelijk onderzocht worden. Maar de *Geldkamer* val voor de schade niet aansprakelijk zijn.

Na de aflevering en ontvangst van goederen kan niet meer geklaagd worden over de kwaliteit, het gewigt en de maat der gekochte of verkochte goederen.

XI.

Indien een Nederlander van de Japanners goederen koopt, zal door hem betaald worden met papierengeld door de *Geldkamer* uit te geven. Dit papierengeld zal door de *Geldkamer* aan de Japansche houders dadelijk voldaan worden met Japansche munt. Alle onkosten van Desima, het loon van boegseervaartuigen enz., zullen met gelden bij de *Geldkamer* in bewaring, voldaan worden.

XII.

De Nederlanders kunnen ook met vreemde gouden en zilveren munten betalen,

Indien van de Japansche zijde verlangd wordt, om vreemde gouden en zilveren munten te ontvangen, zal daarover onderhandeld worden met de Nederlanders.

Alle vreemde gouden en zilveren munten, moeten evenwel alléén aan de *Geldkamer* worden afgedragen:

De zilveren Spaansche mat of Pilaar mat, wordt gerekend tegen de waarde van *f* 2.50 (twee gulden vijftig cents).

De zilveren Mexikaansche dollar, tegen de waarde van *f* 2.55 (twee gulden vijf-en-vijftig cents).

Digitized by Google

XIII.

Oorlogsbehoeften in het algemeen, zullen aan het Japansch Gouvernement, maar niet aan de Kooplieden mogen worden geleverd.

Indien onder de voor de eerste maal in Japan aangebragte goederen, zich artikelen bevinden mogten, die men in Japan wil verbieden aan de Kooplieden te leveren, zoo zal daarover officieel onderhandeld worden.

XIV.

De invoer van opium in Japan, is verboden.

XV.

Goud en zilver mogen niet door de Nederlanders gekocht worden. Maar zulks is niet toepasselijk op vergulde zaken, noch op bewerkt goud en zilver.

Japansche munten mogen niet uitgevoerd worden. Indien er nog andere artikelen mogten zijn, waarvan de uitvoer niet kan worden toegestaan, zoo zal daarover telkens officieel onderhandeld en beslist worden.

XVI.

Rijst, gerst, tarwe, daits, schootzoe, steenkolen, papier mino en parpier handsi, boekwerken, kaarten, koperwerk, zullen alléén door de *Geldkamer* geleverd worden. Maar op voor eigen gebruik, van leveranciers of in de stad gekochte artikelen, is deze beperking van geene toepassing. Boeken en kaarten die zonder verlof van de Japansche Regering gedrukt of geschreven zijn of verkocht worden, mogen niet worden uitgevoerd.

XVII.

Koper, sabels en toebehooren, jamato nisiki (zekere zijden stof), wapenrustingen, vuurwapenen, boogen met toebehooren, paardentuigen en verdere wapentuigen, mogen door de Japansche Kooplieden, niet geleverd worden.

Maar bij de aanbesteding van aan de Japansche Regering te leveren goederen, zal kunnen worden overeengekomen, om die tot gedeeltelijke betaling to doen strekken.

Indien er meerdere verboden artikelen mogten zijn, zal na officieele onderhandeling, daarmede even zoo gehandeld worden.

XVIII.

Al de door de Japanners verkocht wordende goederen, worden geleverd tegen telkens overeentekomen prijzen, en niet tegen vastgestelde prijzen.

Bij mislukking van den oogst, zal de Japansche Regering tijdelijk den uitvoer van eenig voedingsmiddel kunnen verbieden.

Ook zal de uitvoer van was en papier, tijdelijk kunnen verboden worden, na eene ondervondene ramp.

XIX.

Gedurende het verblijf der handelsschepen te Hakodate, zullen alle scheepspapieren aan het Gouvernement aldaar, in bewaring worden gegeven.

Te Nagasaki worden ze in bewaring gegeven, aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima.

In beide havens, zullen Japansche wachtvaartuigen, nabij de Koopvaardijschepen, geplaatst worden, om tegen sluikhandel te waken.

Digitized by Google

Het gatel dezer vaartuigen, kan naar omstandigheden, vermeerderd of verminderd worden. Door de Nederlanders wordt daar voor niets betaald.

XX.

Om dat men voor het lossen en laden vaartuigen onder 's hands huurt, zoo zullen de goederen die daarbij verloren mogten geraken, niet door de *Geldkamer* vergoed worden. Maar van de Japansche zijde zal die zaak zoo veel mogelijk onderzocht worden.

XXI.

Indien bij de aankomst van eenig handelsschip, een valsch manifest mogt worden ingediend, zoo zal de hoogste Nederlandsche ambtenaar die zaak onderzoeken, en aan den gezagvoerder opleggen de betaling eener boete ter waarde van 500 *(vijf honderd)* zilveren Dollars, aan de *Geldkamer.*

XXII.

Indien bij aankomst te Hakodate, binnen één etmaal, geen manifest is ingediend, zoo zal de gezagvoerder aan de *Geldkamer* eene boete betalen van 50 *(vijftig)* zilveren Dollars, voor iederen dag verzuim, doch zal deze boete in geen geval meer dan 200 *(twee honderd)* silveren Dollars beloopen.

Indien te Hakodate gelost wordt voor dat het manifest is ingediend, zullen de geloste goederen verbeurd verklaard worden, en de gezagvoeder zal eene boete van 500 *(vijf honderd)* zilveren Dollars moeten betalen.

XXIII.

Zoowel tusschen eigene lands- als met vreemde handelsschepen die in de haven gelegen zijn, zal geene overscheping, van iets dat tot de lading behoort, mogen plaats hebben, dan na verkregen toestemming van het Gouvernement, en in tegenwoordigheid van daartoe gestelde Japansche ambtenaren.

Zonder die toestemming overgescheepte lading, zal verbeurd verklaard worden aan de *Geldkamer*

XXIV.

Indien sluikhandel mogt gedreven worden in de opengestelde havens, zullen de Japansche sluikhandelaars, volgens de Japansche wetten, gestraft worden.

De Nederlandsche sluikhandelaars zullen onderworpen zijn aan de verbeurdverklaring van de ter sluik in- of uitgevoerde en wettig achterhaalde goederen.

Wanneer langs de Japansche Kusten in de niet voor handel opengestelde plaatsen, sluikhandel gedreven wordt, zal het vaartuig en de lading verbeurd verklaard worden. Hierover zal de hoogste Nederlandsche ambtenaar, die in Japan verblijf houdt, na onderzoek, geene zwarigheid maken.

XXV.

Geen Japanner mag aan boord van een Nederlandsch schip verblijven, zonder waarschuwing van het Gouvernement, Indien een Japanner, zich uit eigene beweging of zonder toestemming aan boord van een Nederlandsch schip begeeft, zal hij opgevat en aan de Japansche ambtenaren worden overgeleverd.

XXVI.

De hoogste Nederlandsche ambtenaar te Desima, zal geen Nederlandsch handelsschip laten vertrekken, voor dat de afrekening is afgeloopen.

Digitized by Google

Te Hakodate mogen de door de Nederlanders ingekochte goedern, niet allen in geladen worden voor dat zij geheel betaald, dan wel goederen daarvoor afgeleverd zijn.

XXVII.

De goederen die door de Landpoort van Desima, ter sluik (in verschil met den pas brief) in- of uitgevoerd worden en wettiglijk achterhaald zijn, zullen verbeurd verklaard worden.

XXVIII.

Goederen voor eigen gebruik door een Nederlander aan een Japanner geschonken, zulen alléén op een pas brief, door den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima te verleenen, uit de poort mogen gebragt worden.

XXIX.

Bij aankomst van schepen van eenige natie, welke reeds een Traktaat met Japan gesloten heeft, zal een vrij persoonlijk verkeer, tusschen de Nederlanders en de opvarenden van zoodanige schepen, plaats hebben; zoo wel aan boord der schepen, als te Desima. Hiermede zal gewacht worden tot dat het door een onderzoek van den wacht-officier, zal gebleken zijn tot welke natie de schepen behooren.

XXX.

De Nederlanders zullen zich zonder daartoe te zijn uitgenoodigd, niet begeven binnen batterijen, Gouvernements gebouwen en verdere van eene poort voorziene plaatsen of huizen.

Tempels, thee- of rusthuizen enz., zijn hiervan uitgezonderd.

Het verbod van dit artikel is niet van toepassing, wanneer de hoogste Nederlandsche ambtenaar in Japan verblijf houdende, zich naar het Gouvernement wenscht te begeven, ter behandeling van dienstzaken.

XXXI.

Voor verteeringen in rust- of theehuizen en in tempels, en voor hetgeen men in de winkels voor eigen gebruik koopt, en voor het vaarloon, zal betaald worden met papieren geld, door de *Geldkamer* uit te geven.

XXXII.

De grenzen der wandelingen voor de Nederlanders te Nagasaki, worden op bijgevoegde Kaart aangewezen.

Te Hakodate, is die grens bepaald: op vijf Japansche mijlen.

Indien een Nederlander deze grenzen zonder toestemming van het Gouvernement overschreden heeft, zal hij op de waarschuwing van dáár aanwezigen, terugkeeren.

Indien hij zoodanige waarschuwing niet mogt aannemen, zal hij zonder aanzien van persoon, opgevat en aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar overgeleverd worden.

XXXIII.

De Nederlanders hebben vrijheid tot uitoefening van hunne eigene of de Christelijke godsdienst, binnen hunne gebouwen en binnen de voor hen bestemde begraafplaatsen.

XXXIV.

Brieven van de Nederlandsche Regering aan die van Japan gezonden, zullen door den hoogsten Nederlandschen

Digitized by Google

ambtenaar te Desima, aan den Gouverneur van Nagasaki, of bij ontstentenis van dezen, aan den hoogsten aldaar aanwezigen Japanschen ambtenaar, worden overgegeven, om door te worden doorgezonden.

Omgekeerd zullen brieven van de Japansche Regering aan die van Nederland, door den Gouverneur van Nagasaki, aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, worden overgegeven, om door dezen te worden doorgezonden.

Eigenhandige brieven van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, aan Zijne Majesteit den Keizer van Japan, of van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, zullen op gelijke wijze overhandigd worden.

XXXV.

Indien Nederlanders de Japansche taal of andere Japansche wetenschappen en kunsten, verlangen te leeren, zoo zullen op aanzoek van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, door het Japansch Gouvernement, onderwijzers daarvoor uitgekozen en gezonden worden, om des daags te Desima, onderrigt te geven.

XXXVI.

Indien er tusschen de aangekomen vreemdelingen geschillen of oneenigheden mogten ontstaan, zullen die worden beslecht buiten bemoeijenis van het Japansche Gouvernement.

XXXVII.

Indien zulks het geval mogt zijn tusschen Nederlanders en Japanners, of tusschen hen vechtpartijen, verwonding, diefstal of brandstichting mogten plaats hebben, zoo zal die zaak door wederzijdsche ambtenaren behandeld en zoo mogelijk geschikt worden.

En dergelijke voorvallen op zichzelven, zullen de onderlinge vriendschap tusschen de beide Staten, niet kunnen verbreken.

XXXVIII.

Alle zaken zullen van den Nederlandschen kant, bij ontstentenis van den hoogsten Nederlandschen ambtenaar te Desima, worden behandeld door den onmiddelijk in rang op hem volgenden Nederlandschen ambtenaar.

XXXIX.

Alle regten welke aan andere vreemde natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk, ook tot Nederland, worden uitgestrekt.

De plaatselijk reglementen, zullen overigens gevolgd worden.

XL.

De bepalingen van het Traktaat, welke bij deze niet veranderd zijn, en alle overige in deze niet opgenoemde bepalingen, blijven op den bestaanden voet.

Te Hakodate zullen de zaken nagenoeg op dezelfde wijze behandeld worden als bij deze artikelen is voorzien. Indien voor eenige bepalingen of onderwerpen, eene verandering of wijziging noodzakelijk mogt blijken te zijn, zoo zal die na onderhandeling, vastgesteld worden.

De bovenstaande artikelen zullen beschouwd worden een deel uit te maken van het bovengenoemd Traktaat, tusschen Nederland en Japan, van den 30sten Januarij 1856, en daaraan

Digitized by Google

zal dezelfde kracht worden toegekend, als of zij van woord tot woord daarin waren opgenomen.

Deze Additionelen Artikelen, zullen onderworpen zijn aan de ratificatie van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, en van Zijne Majesteit den Keizer van Japan, en de akten van ratificatie, ingerigt volgens het bepaalde bij Artikel 24 van het Traktaat, zullen worden uitgewisseld te Nagasaki, binnen één jaar, na dagteekening dezer.

Ter oirkonde waarvan, wij wederzijdsche Gevolmagtigden:

Mr. *Jan Hendrik Donker Curtius*, Nederlandsch Kommissaris in Japan, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en van de Russische Orde van St. Anna, 2de klasse, met de Keizerlijke Kroon,

en

Midsoeno Tsikoegono Kami, Reken-Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki,

Arawo Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki,

Iwasaij Igano Kami, Keizerlijke Opziener, deze hebben geteekend, en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat, in de Stad Nagasaki, den 16den October 1857.

(w. get.) J. H. DONKER CURTIUS.

Digitized by Google

VERVOLG op de Additionele Artikelen, tusschen de Nederlandsche en Japansche Gevolmagtigden gesloten.

I.

Aangezien de Kompshandel van nu af ophoudt, en geen koper mag uitgevoerd worden, dan alléén door het Keizerlijke Gouvernement in betaling van eischgoederen, zoo worden de Geschenken en de Fassak, bedoeld bij Artikel 26 van het Traktaat, bij deze afgeschaft.

II.

De bepalingen van de Artikelen 6, 8, 9 en 24 van het Traktaat, worden afgeschaft.

De Nederlandsche schepen zullen dus, in den vervolge dadelijk voor de Stad, op de gebruikelijk plaats, ten anker komen.

Ter oirkonde waarvan wij wederzijdsche gevolmagtigden:

Mr. *Jan Hendrik Donker Curtius*, Nederlandsch Kommissaris in Japan, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, en van de Russische Orde van St. Anna, 2de klasse, met de Keizerlijke Kroon,

en

Midsoeno Tsikoegono Kami, Reken-Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki,

Arawo Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki,

Iwasaij Igano Kami, Keizerlijke Onziener, deze hebben geteekend, en onze cachetten daarop gesteld.

Gedaan in duplicaat, in de Stad Nagasaki, den 16den October 1857.

(w. g.) J. H. DONKER CURTIUS.

Digitized by Google

Supplementary Treaty between Russia and Japan.

Signed at Nagasaki, October 24th, 1857.

(TRANSLATION.)

In addition to the Treaty concluded between Russia and Japan at Simoda on the 26th of January 1855, or of Ansey the first year, 21st day of the 12th month, the undersigned Count Euphimius Poutiatine, Vice-Admiral and Aide-de Camp General of His Majesty the Emperor of all the Russias, and their excellencies Midzno Tsikogono Kami, Controller and First Governor of Nagasaki; Alao Iwamino Kami, Second Governor of Nagasaki; and Iwase Igano Kami, Imperial Commissioner, came to an agreement, and have stipulated the following Articles:—

I.

In order to establish commerce and friendly intercourse between Russia and Japan on a more solid foundation, new regulations are hereby enacted for the guidance of the Russians and the Japanese in the ports of Hakodadi and Nagasaki.

As to the port of Simoda, it being an unsafe harbour, the former stipulations alone will there remain in force. The new regulations will then be applicable, when it is finally decided that Simoda, or some safer port, is to be opened for foreign trade.

II.

In future, the number of ships or the amount of money employed in trade will not be limited, and all commercial transactions will be done by the mutual consent of both parties.

III.

When a Russian merchant-vessel arrives in one of the above mentioned ports, the captain and supercargo is bound to present, through the Russian Consul, or where there is not one, to deliver himself to the local authorities, a declaration comprising the name of the ship, its tonnage, the name of the captain or supercargo, as well as the sort and quantity of goods brought by him. Such declaration is to be made during the first day, or not later than forty-eight hours. In that space the captain is bound to pay anchorage-money, consisting of five mace or forty-two copecks for each ton, if the vessel is above 150 tons, and one mace or nine copecks for every ton, if the vessel is 150 tons, or of a smaller size.

The anchorage money is to be paid even when a vessel has entered the port not for the purposes of trade, but has been staying in it longer than forty-eight hours.

Digitized by Google

No anchorage money is levied from a vessel coming for repairs, except its cargo, or a part of it, has been discharged on land or into another ship.

The Custom-house having received the anchorage-money is bound to give a receipt, and to allow at the same time the unloading the ship.

IV.

If the captain of a merchantman does not present a declaration during the first forty-eight hours after his arrival in port, he will have to pay a penalty of 65 roubles 50 copecks for each day, which is not to exceed 266 roubles.

In a false declaration, the captain will be fined 655 roubles, and for unloading the cargo without license, besides the aforesaid penalty, his goods will be confiscated.

V.

Russian vessels having paid the anchorage money on their arrival in the first Japanese port, can go into other ports, without further payment, if they only produce the receipt given them at the first port.

It is understood that this rule does not apply to vessels which, during their voyage, enter and take new cargoes in ports of other nations.

VI.

Boats employed in towing vessels, loading or discharging goods, and all sorts of workmen, are to be hired from the number appointed for that purpose by the local Japanese authorities. These boats, as well as all others, are to land at fixed places and wharves.

VII.

The goods purchased by Japanese from Russian merchant vessels, as well as those that are sent in return, are to be transmitted through the Custom House. Besides this transmission, the Custom House is not to interfere in any commercial transaction between Japanese and Russian merchants.

VIII.

In default of Japanese goods to be exchanged in return for a Russian cargo sold in Japan, the Custom House will pay for it in silver or gold foreign coin, according to the fixed rate of exchange.

IX.

The existing duty of 35 per cent. will be levied on the sums realized for goods sold by public sale or private transactions, till a tariff shall be enacted. For this purpose the Consul or the Captain of the Merchant Vessel is bound to signify at the Custom House the payments agreed for the purchase of the Russian goods.

The above-mentioned duty does not apply to the goods purchased by the Custom House.

The exposition of the goods and the public sale may be repeated as often as the Russian Merchant desires, and the Custom House cannot limit the number of Japanese merchants coming to that sale.

X.

If the goods are sold at the public sale, the Custom House is answerable for their payment. In private transactions it

Digitized by Google

does not take the responsibility on itself, but will examine and decide any complaints which may arise, together with the Consul.

After the goods have been once delivered neither party can complain about the quality or value of the purchased goods.

XI.

Goods bought by Russians in Japanese shops will be paid in paper money, delivered by the Custom House, for which it is bound to give real coin to the Japanese merchants immediately on the presentation of the paper money. The Russians will make payments in the same way for the hiring boats, purchasing provisions, and other objects, but the pay in Russian or foreign coin is only to be made through the Custom House.

XII.

In settling accounts for purchased goods and all sorts of objects, the value of the money will be defined by the comparative weight and quality of the Russian or foreign gold and silver with the Japanese gold and silver itsebous, viz., gold with gold, and silver with silver, and after an exact appreciation of their value, a further sum of 6 per cent. will be allowed for the expenses of recoinage. The settlement of accounts may also be done by reckoning 1 Spanish dollar equal to 2½ Dutch florins, or 1 rouble 33 copecks, or 1 Mexican dollar to 2 Dutch florins 55 cents, or 1 rouble 35 copecks.

The weights, the measures of capacity, and length, will be compared and fixed in each of the open ports, by persons appointed for this purpose by both Governments.

XIII.

All articles of war are not to be sold to private persons, but to the Government alone.

If, in future, the Japanese Government finds it necessary to stop the sale into private hands of some imported goods unknown to it, they will be purchased then on account of the Custom House.

XIV.

In case Russian vessels shall import Opium into Japan, their cargoes will be confiscated, and the guilty will be dealt with according to the Russian laws, strictly forbidding that pernicious trade.

XV.

The exportation from Japan of Gold and Silver, in coin or bars, is prohibited, except gilt objects, or gold and silver manufactured wares.

Copper, all sorts of arms, harness, silk stuff (under the name of "tamatoniski,") can only be exchanged for objects purchased or ordered by the Japanese Government.

XVI.

Rice, Barley, Wheat, Red and White Beans, Coals, Writing Paper called "mino" and "hanci," Books, Charts, and Copper Wares, can only be obtained by purchase from the Custom House; but this prohibition does not apply to persons buying these objects for their own use, with the exception of prohibited Books and Charts.

In case of scarcity, the exportation of articles of food, Vegetable Wax and Paper may be stopped for a time.

Digitized by Google

XVII.

To prevent smuggling, guard-boats may be stationed about merchant vessels by the local authorities, but the expenses on that account are not to be levied on Russian trade.

XVIII.

For the above-mentioned reason, the crew of a merchantman, and boats loaded with merchandize, may be searched at the Custom House, or at the place appointed as a depôt for goods.

XIX.

If any loss of goods or other objects belonging to the Russians shall ensue, during the transportation in hired boats, a strict examination will be made, and all means taken to recover what is lost; but in this case, as in all similar difficulties, the Custom-house, besides making inquiries, will not be responsible for any losses.

XX.

The trans-shipment of goods from one Russian vessel to another, or a foreign one, cannot be done without previous declaration to the Custom-house by the Consul or the Captain of the vessel. The declaration must contain the sort and quantity of merchandize intended for the trans-shipment, and in such case the Custom-house can send an officer on board, to insure that no contraband should take place during the dischargement. If the trans-shipment is done without license, the Custom-house will make it known to the Consul, and where there is not one, will itself stop and seize the trans-shipped goods.

XXI.

When any Russian merchantman is found smuggling in open ports the goods alone will be confiscated; but if in other places of Japan, the vessel also will be seized.

This, however, must not be done before a previous examination and decision of the case shall be made by the Japanese authorities, together with the Russian Consul.

XXII.

If a merchantman, or any one belonging to the vessel, desire to make a present to a Japanese, they are to deliver with the donations a note certifying its being made by them.

XXIII.

During the stay of a vessel in port, all the ships's papers are to be kept at the Russian Consulate, and where there is none, they are to be delivered to the local authorities.

The Consul, or the authorities, at the departure of the vessel will not give up the ship's papers till all accounts are settled with the Custom-house and the Japanese merchants.

XXIV.

Russians desiring to study the Japanese language, or any of the Japanese arts, are bound to make their wishes known, through the Consul or Captain, to the local authorities, and proper persons will be appointed for the desired instruction.

XXV.

All communications of the Russian Government with the Japanese will be done through the highest person representing Russian authority in Japan, and by him transmitted to the

Digitized by Google

Local Governor. If, from some circumstances, the communication or the letter is brought to a port where there is no Consul resident, it will be presented by the person to whom it was entrusted to the Governor of the place, and immediately sent by him to its destination. The answer may be forwarded to the port where the letter was delivered, if the vessel is awaiting it there, or may be sent through the Consul, to forward it by the first opportunity to Russia.

XXVI.

The rights of neutrals, acknowledged by all civilized nations, oblige two belligerent states not to attack the ships of their adversaries in neutral ports; it is understood that in case of war between Russia and another nation, the Russian ships will not attack their enemies lying in Japanese ports.

XXVII.

Russians residing constantly or temporarily in Japan have a right to bring their wives and families to live in that country.

XXVIII.

If, in future, it may be found necessary to alter or add any Articles to this Treaty, each of the Governments has a right to demand a revision of it.

The ratification of this Supplementary Treaty will be exchanged in eight months, or as circumstances will allow. The copies in Russian, Japanese, Dutch, and Chinese languages, signed and sealed by those who have concluded this Treaty, will be now exchanged, and all the articles are binding from the date of the signature, and will be observed by the Contracting Parties faithfully and inviolably.

Done and signed at Nagasaki, the $\frac{12}{24}$th October, in the year of our Lord 1857, and the third of the reign of His Majesty Alexander II., Emperor of all the Russias, or of Ansey the 4th year, 7th day of the 9th moon.

(Signed) C. E. POUTIATINE.
" MIDZNO TSIKOGONO KAMI.
" ALAO IWAMINO KAMI.
" IWASE IGANO KAMI.

Digitized by Google

Treaty between the United States of America and the Japanese Empire.

Signed at Yedo, July 29th, 1858.

Ratified by the President of the United States, April 12th, 1860.

Ratifications exchanged at Washington, May 22d, 1860.

Proclaimed by the President, May 23rd, 1860.

THE President of the United States of America, and his Majesty the Tycoon of Japan, desiring to establish on firm and lasting foundations the relations of peace and friendship now happily existing between the two countries, and to secure the best interest of their respective citizens and subjects, by encouraging, facilitating and regulating their industry and trade, have resolved to conclude a treaty of amity and commerce for this purpose, and have therefore named as their plenipotentiaries, that is to say,

The President of the United States, his excellency TOWNSEND HARRIS, Consul-general of the United States of America for the Empire of Japan,—and his Majesty the Tycoon of Japan, their excellencies INO-OO-YE, prince of Sinano, and IWASAY, prince of Higo, who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:—

I.

There shall henceforward be perpetual peace and friendship between the United States of America and his Majesty the Tycoon of Japan, and his successors.

The President of the United States may appoint a diplomatic agent to reside at the city of Yedo, and consuls or consular agents to reside at any or all of the ports in Japan which are opened for American commerce by this treaty. The diplomatic agent and consul-general of the United States, shall have the right to travel freely in any part of the empire of Japan, from the time they enter on the discharge of their official duties.

The government of Japan may appoint a diplomatic agent to reside at Washington, and consuls or consular agents for any or all of the ports of the United States. The diplomatic agent and consul-general of Japan may travel freely in any part of the United States from the time they arrive in the country.

Digitized by Google

II.

The President of the United States, at the request of the Japanese government, will act as a friendly mediator in such matters of difference as may arise between the government of Japan and any European power. The ships of war of the United States shall render friendly aid and assistance to such Japanese vessels as they may meet on the high seas, so far as can be done without a breach of neutrality; and all American consuls, residing at ports visited by Japanese vessels, shall also give them such friendly aid as may be permitted by the laws of the respective countries in which they reside.

III.

In addition to the ports of Simoda and Hakodade, the following ports and towns shall be opened on the dates respectively appended to them, that is to say:—Kanagawa on the (4th of July, 1859,) fourth day of July, one thousand eight hundred and fifty-nine. Nagasaki on the (4th of July 1859,) fourth day of July, one thousand eight hundred and fifty-nine. Nee-e-gata on the (1st of January, 1860,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty. Hiogo on the (1st of January, 1863,) first day of January, one thousand, eight hundred and sixty-three.

If Nee-e-gata is found to be unsuitable as a harbor, another port on the west coast of Nipon shall be selected by the two governments in lieu thereof. Six months after the opening of Kanagawa, the port of Simoda shall be closed as a place of residence and trade for American citizens. In all the foregoing ports and towns, American citizens may permanently reside; they shall have the right to lease ground, and purchase the buildings thereon, and may erect dwellings and warehouses. But no fortification or place of military strength shall be erected under pretense of building dwelling or warehouses; and to see that this article is observed, the Japanese authorities shall have the right to inspect, from time to time, any buildings which are being erected, altered or repaired. The place which the Americans shall occupy for their buildings, and the harbor regulations, shall be arranged by the American consul and the authorities of each place, and if they cannot agree, the matter shall be referred to and settled by the American diplomatic agent and the Japanese government. No wall, fence, or gate shall be erected by the Japanese around the place of residence of the Americans, or anything done which may prevent a free egress and ingress to the same. From the (1st of January, 1862,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-two, Americans shall be allowed to reside in the city of Yedo; and from the (1st of January, 1863,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three, in the city of Osaca, for the purposes of trade only. (In each of these cities, a suitable place within which they may hire houses, and the distance they may go, shall be arranged by the American diplomatic agent and the government of Japan.) Americans may freely buy from Japanese and sell to them, any articles that either may have for sale, without the intervention of any Japanese officer in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same, and all classes of the Japanese may purchase, sell, keep or use, any articles sold to them by the Americans. The Japanese government will cause this clause to be made public in every part of the empire, as soon as the ratifications of this

Digitized by Google

treaty shall be exchanged. Munitions of war shall only be sold to the Japanese government and foreigners.

No rice or wheat shall be exported from Japan as cargo, but all Americans resident in Japan, and ships, for their crews and passengers, shall be furnished with sufficient supplies of the same. The Japanese government will sell from time to time, at public auction, any surplus quantity of copper that may be produced. Americans, residing in Japan, shall have the right to employ Japanese as servants or in any other capacity.

IV.

Duties shall be paid to the government of Japan on all goods landed in the country, and on all articles of Japanese production that are exported as cargo, according to the tariff hereunto appended. If the Japanese custom-house officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation. If the owner refuses to accept the offer he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

Supplies for the use of the United States navy may be landed at Kanagawa, Hakodade, and Nagasaki, and stored in Warehouses, in the custody of an officer of the American government, without the payment of any duty. But if any such supplies are sold in Japan, the purchaser shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

The importation of opium is prohibited, and any American vessel coming to Japan, for the purposes of trade, having more than (3) three catties (four pounds avoirdupois) weight of opium on board, such surplus quantity shall be seized and destroyed by the Japanese authorities. All goods imported into Japan, and which have paid the duty fixed by this treaty, may be transported by the Japanese into any part of the empire without the payment of any tax, excise, or transit duty, whatever.

No higher duties shall be paid by Americans on goods imported into Japan, than are fixed by this treaty, nor shall any higher duties be paid by Americans than are levied on the same description of goods if imported in Japanese vessels, or the vessels of any other nation.

V.

All foreign coin shall be current in Japan, and pass for its corresponding weight of Japanese coin of the same description. Americans and Japanese may freely use foreign or Japanese coin in making payments to each other. As some time will elapse before the Japanese will be acquainted with the value of foreign coin, the Japanese government will, for the period of one year after the opening of each harbor, furnish the Americans with Japanese coin in exchange for theirs, equal weights being given and no discount taken for recoinage. Coins of all descriptions, (with the exception of Japanese copper coin) may be exported from Japan, and foreign gold and silver uncoined.

VI.

Americans commiting offenses against Japanese shall be tried in American consular courts, and when found guilty shall be punished according to American law. Japanese committing offenses against Americans shall be tried by the Japanese au-

Digitized by Google

thorities, and punished according to Japanese law. The consular courts shall be open to Japanese creditors, to enable them to recover their just claims against American citizens, and the Japanese courts shall in like manner be open to American citizens, for the recovery of their just claims against Japanese.

All claims for forfeitures or penalties for violations of this treaty, or of the articles regulating trade, which are appended hereunto, shall be sued for in the consular courts, and all recoveries shall be delivered to the Japanese authorities. Neither the American nor Japanese governments are to be held responsible for the payment of any debts contracted by their respective citizens or subjects.

VII.

In the opened harbors of Japan, Americans shall be free to go where they please, within the following limits:—At Kanagawa, the river Logo (which empties into the bay of Yedo between Kawasaki and Sinagawa), and (10) ten ri in any other direction. At Hakodade, (10) ten ri in any direction. At Hiogo, (10) ten ri in any direction, that of Kioto excepted, which city shall not be approached nearer than (10) ten ri. The crews of vessels resorting to Hiogo shall not cross the river Enagawa, which empties into the bay between Hiogo and Osaca. The distances shall be measured from the goyoso or town-hall of each of the foregoing harbors, the ri being equal to (4275) four thousand two hundred and seventy-five yards, American measure. At Nagasaki, Americans may go into any part of the imperial domain in its vicinity. The boundaries of Nee-e-gata, or the place that may be substituted for it, shall be settled by the American diplomatic agent and the government of Japan.

Americans who may have been convicted of felony, or twice convicted of misdemeanors, shall not go more than (1) one Japanese ri inland, from the places of their respective residences, and all persons so convicted shall lose their right of permanent residence in Japan, and the Japanese authorities may require them to leave the country. A reasonable time shall be allowed to all such persons to settle their affairs, and the American consular authority shall, after an examination into the circumstances of each case, determine the time to be allowed, but such time shall not in any case exceed one year, to be calculated from the time the person shall be free to attend to his affairs.

VIII.

Americans in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose shall have the right to erect suitable places of worship. No injury shall be done to such buildings, nor any insult be offered to the religious worship of the Americans. American citizens shall not injure any Japanese temple or mia, or offer any insult or injury to Japanese religious ceremonies, or to the objects of their worship. The Americans and Japanese shall not do anything that may be calculated to excite religious animosity. The government of Japan has already abolished the practice of trampling on religious emblems.

IX.

When requested by the American consul, the Japanese authorities will cause the arrest of all deserters and fugitives from justice, receive in jail all persons held as prisoners by the consul, and give to the consul such assistance as may be re-

Digitized by Google

quired to enable him to enforce the observance of the laws by the Americans who are on land, and to maintain order among the shipping. For all such services, and for the support of prisoners kept in confinement, the consul shall in all cases pay a just compensation.

X.

The Japanese government may purchase or construct in the United States, ships of war, steamers, merchant ships, whale-ships, cannon, munitions of war, and arms of all kinds, and any other things it may require. It shall have the right to engage, in the United States, scientific, naval and military men, artisans of all kinds, and mariners to enter into its service. All purchases made for the government of Japan may be exported from the United States, and all persons engaged for its service may freely depart from the United States. *Provided*,—That no articles that are contraband of war shall be exported, nor any persons engaged to act in a naval or military capacity, while Japan shall be at war with any power in amity with the United States.

XI.

The articles for the regulation of trade, which are appended to this treaty, shall be considered as forming a part of the same, and shall be equally binding on both the contracting parties to this treaty, and on their citizens and subjects.

XII.

Such of the provisions of the treaty made by Commodore Perry, and signed at Kanagawa on the 31st of March, 1854, as conflict with the provisions of this treaty, are hereby revoked; and as all the provisions of a convention executed by the consul-general of the United States and the governors of Simoda on the 17th of June, 1857, are incorporated in this treaty, that convention is also revoked.

The person charged with the diplomatic relations of the United States in Japan, in conjunction with such person or persons as may be appointed for that purpose by the Japanese government, shall have power to make such rules and regulations, as may be required to carry into full and complete effect the provisions of this treaty, and the provisions of the articles regulating trade appended thereunto.

XIII.

After the (4th July, 1872,) fourth day of July one thousand eight hundred and seventy-two, upon the desire of either the American or Japanese governments, and on one year's notice given by either party, this treaty, and such portions of the treaty of Kangawa as remain unrevoked by this treaty, together with the regulations of trade hereunto annexed, or those that may be hereafter introduced, shall be subject to revision by commissioners appointed on both sides for this purpose, who will be empowered to decide on, and insert therein, such amendments as experience shall prove to be desirable.

XIV.

This treaty shall go into effect on the (4th of July, 1859,) fourth day of July, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and fifty-nine, on or before which day the ratifications of the same shall be exchanged at the city of Washington; but if, from any unforeseen cause, the ratifications cannot be exchanged by that time, the treaty shall still go into effect at the date above mentioned.

Digitized by Google

The act of ratification on the part of the United States shall be verified by the signature of the President of the United States, countersigned by the Secretary of State, and sealed with the seal of the United States. The act of ratification on the part of Japan, shall be verified by the name and seal of his Majesty the Tycoon, and by the seals and signatures of such of his high officers as he may direct.

This treaty is executed in quadruplicate, each copy being written in the English, Japanese, and Dutch languages, all the versions having the same meaning and intention, but the Dutch version shall be considered as being the original.

In witness whereof, the above named Plenipotentiaries have hereunto set their hands and seals, at the city of Yedo, this twenty-ninth day of July, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and fifty-eight, and of the Independence of the United States of America the eighty-third, corresponding to the Japanese era the nineteenth day of the sixth month of the fifth year of Ansei Mma.

TOWNSEND HARRIS, [L. S.]

Digitized by Google

Regulations under which American Trade is to be conducted in Japan.

I.

Within (48) forty-eight hours (Sundays excepted) after the arrival of an American Ship in a Japanese port, the captain or commander shall exhibit to the Japanese custom-house authorities the receipt of the American consul, showing that he has deposited the ship's register and other papers, as required by the laws of the United States, at the American Consulate; and he shall then make an entry of his ship by giving a written paper, stating the name of the ship and the name of the port from which she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of her passengers (if any,) and the number of her crew, which paper shall be certified by the captain or commander to be a true statement, and shall be signed by him; he shall at the same time deposit a written manifest of his cargo setting forth the marks and numbers of the packages, and their contents as they are described in his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned. The captain or commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship, and shall sign his name to the same.

If any error is discovered in the manifest it may be corrected within (24) twenty-four hours (Sundays excepted), without the payment of any fee, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time, a fee of ($15) fifteen dollars shall be paid. All goods not entered on the manifest, shall pay double duties on being landed. Any captain or commander that shall neglect to enter his vessel at the Japanese custom-house within the time prescribed by this regulation, shall pay a penalty of ($60) sixty dollars, for each day that he shall so neglect to enter his ship.

II.

The Japanese government shall have the right to place custom-house officers on board of any ship in their ports (men-of-war excepted). All custom-house officers shall be treated with civility, and such reasonable accommodations shall be alloted to them as the ship affords. No goods shall be unladen from any ship between the hours of sunset and sunrise, except by special permission of the custom-house authorities, and the hatches, and all other places of entrance into that part of the ship where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers between the hours of sunset and sunrise, by affixing seals, locks, or other fastenings; and if any person shall, without due permission, open any entrance that has been so secured, or shall break or remove any seal, lock, or other fastening that has been affixed by the Japanese custom-house officers, every person so offending shall pay a fine of ($60) sixty dollars for each offense.

Any goods that shall be discharged or attempted to be discharged from any ship, without having been duly entered at the Japanese custom-house as hereinafter provided shall be liable to seizure and confiscation. Packages of goods made up with an intent to defrand the revenue of Japan, by concealing therein articles of value which are not set forth in the invoice, shall be forfeited. American ships that shall smuggle, or attempt to smuggle goods in any of the non-opened harbors of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese government, and the ship shall pay a fine of ($1000) one thousand dollars for each offense.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose without the payment of duty. All goods so landed shall remain in charge of the Japanese authorities, and all just charges for labor, storage, and supervision shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion so disposed of.

Cargo may be transhipped to another vessel in the same harbor without the payment of duty; but all such transhipments shall be made under the

Digitized by Google

supervision of Japanese officers, and after satisfactory proof has been given to the custom-house authorities of the *bona fide* nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities.

The importation of opium being prohibited, if any person or persons shall smuggle, or attempt to smuggle any opium, he or they shall pay a fine of ($15) fifteen dollars for each catty of opium so smuggled, or attempted to be smuggled; and if more than one person shall be engaged in the offense, they shall collectively be held responsible for the payment of the foregoing penalty.

III.

The owner or consignee of any goods, who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese custom-house. The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the person making the entry, and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package extended separately in the one amount, and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry the owner or consignee shall certify in writing, that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods, and that nothing has been concealed whereby the customs of Japan would be defrauded; and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods so entered shall be presented to the custom-house authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry. The Japanese officers may examine any or all of the packages so entered, and for this purpose may take them to the custom-house, but such examination shall be without expense to the importer or injury to the goods, and after examination the Japanese shall restore the goods to their original condition in the packages (so far as may be practicable), and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation, before such goods have been delivered to him, he may notify the custom-house authorities of such damage, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination, shall make a certificate setting forth the amount per cent. of damage on each separate package, describing it by its mark and number, which certificate shall be signed by the appraisers in presence of the custom-house authorities, and the importer may attach the certificate to his entry, and make a corresponding deduction from it. But this shall not prevent the custom-house authorities from appraising the goods in the manner provided in article fourth of the treaty, to which these regulations are appended.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit, authorizing the delivery to him of the goods, whether the same are at the custom-house or on ship board. All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese custom-house before they are placed on ship board. The entry shall be in writing, and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages, and the quantity, description, and value of their contents. The exporter shall certify in writing, that the entry is a true account of all the goods contained therein, and shall sign his name thereto. Any goods that are put on board of a ship for exportation before they have been entered at the custom-house, and all packages which contain prohibited articles shall be forfeited to the Japanese government. No entry at the custom-house shall be required for supplies for the use of ships, their crews and passengers, nor the clothing, &c., of passengers.

IV.

Ships wishing to clear shall give (24) twenty-four hour's notice (Sundays excepted) at the custom-house, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance; but if it be refused, the custom-house authorities shall immediately inform the captain or consignee of the ship of the reasons why the clearance is refused, and they shall also give the same notice to the American consul.

Ships of war of the United States shall not be required to enter or clear at the custom-house, nor shall they be visited by Japanese custom-house or police officers. Steamers carrying the mails of the United States may enter and clear on the same day, and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods as are to be landed in Japan. But such steamers shall, in all cases, enter and clear at the custom-house.

Whale ships touching for supplies, or ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo, but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest as required in regulation first. The word *ship*, wherever it occurs in these regulations, or in the treaty to which they are attached, is to be held as meaning ship, barque, brig, schooner, sloop, or steamer.

Digitized by Google

V.

Any person signing a false declaration or certificate, with the intent to defraud the revenue of Japan, shall pay a fine of ($125) one hundred and twenty-five dollars for each offense.

VI.

No tonnage duties shall be levied on American ships in the ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese custom-house authorities.

For the entry of a ship ($15) fifteen dollars.
For the clearance of a ship ($7) seven dollars.
For each permit ($1½) one dollar and a half.
For each bill of health ($1½) one dollar and a half.
For any other document ($1½) one dollar and a half.

VII.

Duties shall be paid to the Japanese government on all goods landed in the country, according to the following tariff:—

Class 1.

All articles in this class shall be free of duty. Gold and silver, coined or uncoined; wearing apparel in actual use; household furniture and printed books not intended for sale, but the property of persons who come to reside in Japan.

Class 2.

A duty of (5) per cent, shall be paid on the following articles:—All articles used for the purpose of building, rigging or fitting out of ships. Whaling gear of all kinds, salted provisions of all kinds, bread and breadstuffs, living animals of all kinds, coals, timber for building houses, rice, paddy, steam machinery, zinc, lead, tin, raw silk.

Class 3.

A duty of (35) thirty five per cent. shall be paid on all intoxicating liquors, whether prepared by distillation, fermentation, or in any other manner.

Class 4.

All goods not included in the preceding classes, shall pay a duty of (20) twenty per cent. All articles of Japanese production, which are exported as cargo, shall pay a duty of (5) five per cent, with the exception of gold and silver and copper in bars.

Five years after the opening of Kanagawa, the import and export duties shall be subject to revision, if the Japanese government desires it.

TOWNSEND HARRIS, [L. S.]

Digitized by Google

TRAKTAAT.

HUNNE MAJESTEITEN
DE KONING DER NEDERLANDEN,
EN
DE TAIKOEN VAN JAPAN,

de betrekkingen van vriendschap en koophandel tusschen de beide Rijken willende uitbreiden, hebben tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit *de Koning der Nederlanden*, Mr. JAN HENDRIK DONKER CURTIUS, *Ridder van de Orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Russische Orde van St. Anna 2de klasse met de Keizerlijke Kroon, Nederlandsch Kommissaris in Japan;*

en

Zijne Majesteit *de Taikoen van Japan*, NAGAI, *Prins van Genba*, O'KABE, *Prins van Suruga* en IWASE, *Prins van Higo*,

die na hunne wederzijdsche volmagten te hebben medegedeeld en goedbevonden, de volgende Artikelen hebben gesloten:

I.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden kan een diplomatieken agent benoemen, om in de stad *Jedo* verblijf te houden.

In eenige of in al de bij dit Traktaat voor den Nederlandschen handel opengestelde havens van *Japan*, kan de Nederlandsche Regering consuls of consulaire agenten benoemen.

De diplomatieke agent en consul generaal der Nederlanden zullen, van den tijd af zij hunne ambtsbezigheden beginnen waar te nemen, het regt hebben om ongehinderd in eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

De Japansche Regering kan een diplomatiek agent benoemen om in de hoofdstad der Nederlanden verblijf te houden en consuls of consulaire agenten, om in eenige of al de havens der Nederlanden verblijf te houden.

De diplomatieke agent en consul generaal, mogen van den tijd hunner aankomst daar te lande, ongehinderd in eenig gedeelte der Nederlanden reizen.

II.

Behalve de havens van *Nagasaki* en *Hakodate*, zullen de volgende havens en steden, voor den handel der Nederlanders worden geopend op respektievelijk daarbij gevoegden datum, te weten:

Kanagawa, den 4den Julij 1859;
Hiogo, den 1sten Januarij 1863.

Behalve deze havens, zal op den 1sten Januarij 1860, nog een haven op de westkust van *Nippon* geopend worden.

Digitized by Google

Zoodra deze haven bepaald is, zal daarvan vóór dien tijd kennis gegeven worden.

Zes maanden na de openstelling van *Kanagawa*, zal de haven van *Simoda* als eene plaats om in de behoeften van vreemde zeelieden te voorzien, worden gesloten.

In al de voorgaande havens en steden mogen de Nederlanders voortdurend verblijf houden.

Zij zullen het regt hebben grond te huren en daarop zijnde gebouwen te koopen of te huren.

Zij mogen op den gehuurden grond woon- en pakhuizen bouwen. Maar onder voorwendsel van dezelve te bouwen, zal geene fortifikatie of plaats van militaire sterkte worden opgerigt, en op dat dit Artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen, van tijd tot tijd na te zien.

De plaats die de Nederlanders voor hunne gebouwen te huren hebben en de haven-regulatien, zullen door de overheden en den Nederlandschen consul van iedere plaats worden bepaald en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan en geschikt door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners om de verblijfplaats der Nederlanders worden opgerigt of niets gedaan worden dat de vrije uitgang en ingang tot dezelve mogt verhinderen.

De Nederlanders die mogten wenschen de Japansche taal of Japansche kunsten en wetenschappen te leeren, mogen op verzoek van den Nederlandschen hoogen ambtenaar, in de geopende haven eene onderrigting daarin krijgen van dengenen die door het Japansch Gouvernement op onderzoek van zijne geaardheid, als onderwijzer aangesteld zal worden,

Te *Jedo* zullen de Nederlanders die geregtigd zijn om aldaar verblijf te houden, hetzelfde regt hebben.

Van den 1sten Junuarij 1862, zullen de Nederlanders in de stad *Jedo* en van den 1sten Januarij 1863, in de stad *Osakka* verblijf mogen houden, alleen ten einde handel te drijven. In ieder dezer twee steden zal eene geschikte plaats, binnen welke zij huizen huren en den afstand zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Nederlanders mogen ongehinderd van Japanners koopen en aan hen verkoopen, zonder eenige tusschenkomst van Japansche ambtenaren, en alle klassen van Japanners mogen koopen en gebruiken artikelen door de Nederlanders aangebragt.

Vóór den tijd waarop dit Traktaat zal in werking treden, zal de Japansche Regering in ieder gedeelte van het Rijk, aan deze bepaling, openbaarheid doen geven.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering verkocht worden, en om dezelve aan vreemde natien te verkoopen is buiten deze bepaling.

Geen Japansche rijst en Japansche tarwe zal van *Japan* als lading worden uitgevoerd, maar aan alle in *Japan* verblijfhoudende Nederlanders en aan schepen voor derzelver bemanning en passagiers, zal een voorraad daarvan geleverd worden.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper voor 'slands gebruik die *Japan* mogt opleveren, zal van tijd tot tijd in publieke veiling worden verkocht te *Kanagawa* en te *Nagasaki*.

De in *Japan* verblijfhoudende Nederlanders zullen het regt hebben Japanners als dienstboden of in eenige andere hoedanigheid te gebruiken.

Digitized by Google

III.

In- en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering met geld betaald worden, volgens het hierbij gevoegde tarief.

Indien de Japansche tolbeambten met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zijn, mogen zij daaraan eene waarde geven en aanbieden de goederen volgens deze waardering aantenemen.

Bij weigering van den eigenaar om zulk aanbod aantenemen, zal hij de regten volgens de gebodene waarde betalen.

Indien het aanbod door den eigenaar wordt aangenomen, zal hem de gebodene waarde, door de tolbeambten, zonder uitstel en zonder vermindering betaald worden.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig naar *Japan* ten handel bestemd Nederlandsch schip meer dan drie katties *(vier pond, avoir du poids)* gewigt aan opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield.

Alle in *Japan* ingevoerde goederen waarvoor de bij dit Traktaat vastgestelde regten betaald zijn, mogen door de Japanners naar ieder gedeelte van het Rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting hoegenaamd meer te betalen.

Indien eenige andere natie mindere regten mogt bedingen, zullen de Nederlanders gelijk gesteld worden met de meest begunstigde natie.

IV.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn en evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van hetzelfde metaal.

Japanners en Nederlanders mogen bij het doen van betalingen aan elkander, vrijelijk vreemde of Japansche munt, gebruiken.

Alle soorten van Japansche munten, met uitzondering van koperen munt en alle vreemde munten en vreemd ongemunt goud en zilver, mogen van *Japan* worden uitgevoerd.

De Japansche Regering zal voor den tijd van één jaar, na de opening van iedere haven, aan de Nederlanders in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken, in gelijk gewigt en zonder korting.

V.

Nederlanders overtredingen begaande tegen Japanners, zullen voor Nederlandsche consulaire Geregtshoven te regt staan, en indien schuldig bevonden, volgens de Nederlandsche wet, gestraft worden.

Japanners overtredingen begaande tegen Nederlanders, zullen voor de Japansche overheden te regt staan en volgens Japansche wet worden gestraft.

De consulaire Geregtshoven zullen open zijn voor Japansche schuldeischers, ten einde hen in staat te stellen, hunne regtvaardige vorderingen tegen Nederlanders te erlangen, en de Japansche Geregtshoven zullen gelijkerwijs voor Nederlanders open zijn, ter erlanging hunner regtvaardige vorderingen tegen Japanners.

Alle vorderingen voor verbeurdverklaringen of boeten voor schending van dit Traktaat of van de hierbijgevoegde den handel regelende Artikelen, zullen ter geregtelijke vervolging voor de consulaire Geregtshoven gebragt worden en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd. De Japansche en Nederlandsche Regeringen kunnen niet aansprakelijk gehouden worden voor de betaling van door

Digitized by Google

hunne wederzijdsche burgers en onderdanen aangegane schulden.

VI.

In de opengestelde havens van *Japan*, zullen de Nederlanders vrij zijn te gaan waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen:

Te *Kanagawa* de rivier *Lokgo*, die zich tusschen *Kawasaki* en *Sinagawa* met de baai van *Jedo* vereenigt en tien ri in iedere andere rigting.

Te *Hakodate* tien ri in iedere rigting.

Te *Hiogo* tien ri in iedere rigting, met uitzondering van die van *Kioto*, van welke stad zij tien ri verwijderd zullen blijven.

De bemanning van naar *Hiogo* komende schepen, zal de rivier *Inagawa*, die zich tusschen *Hiogo* en *Osakka* met de baai vereenigt, niet over gaan.

De afstanden zullen gemeten worden over land, van de *Gojossio* of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Te *Nagasaki* mogen de Nederlanders in het Keizerlijk grondgebied gaan, dat in de omstreken dier stad gelegen is.

Behalve kerken en tempels, thee-of rusthuizen enz., mogen alle forten, gouvernements huizen en plaatsen waar poorten opgerigt zijn, niet bezocht worden.

Wegens hoofdmisdaad of tweemaal wegens wangedrag veroordeeld geweest zijnde Nederlanders, zullen zich niet verder dan een Japansche ri van hunne respektieve verblijfplaatsen, binnen 's lands begeven en alle aldus veroordeelde personen, zullen hun regt van voortdurend verblijf in Japan verliezen en de Japansche overheden zullen kunnen vorderen dat zij het land verlaten.

Aan elk zoodanig persoon zal een redelijken tijd, ter regeling hunner zaken veroorloofd worden, en de Nederlandsche consulaire overheid, zal na de omstandigheden van iedere zaak onderzocht te hebben, den te veroorloven tijd bepalen, maar zoodanigen tijd zal in geen geval een jaar overschrijden, te rekenen van den tijd, de persoon vrij zal zijn, zijne zaken waar te nemen.

VII.

Aan Nederlanders in Japan, zal de vrije uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zijn, en deswege zullen zij het regt hebben, voegzame plaatsen van aanbidding, op te rigten.

Zoodanige gebouwen zullen niet beschadigd, noch eenige belediging der godsdienstoefening van de Nederlanders worden aangedaan.

Nederlandsche burgers zullen geene Japansche tempel of mia beschadigen of geene Japansche godsdienstplegtigheden, noch de voorwerpen hunner aanbidding, eenige belediging of beschadiging aandoen.

De Japanners en Nederlanders zullen niets doen dat berekend mogt zijn godsdienstige verbittering op te wekken.

VIII.

De Japansche overheden zullen op verzoek van den Nederlandschen consul, alle wegloopers en vlugtelingen van het geregt doen vatten, alle door den consul gevangen gehoudene personen doen inkerkeren en den consul zoodanigen bijstand verleenen, als vereischt mag worden, om hem in staat te stellen de wetten door de aan wal zijnde Nederlanders, te doen nakomen en orde onder de schepen te bewaren.

Digitized by Google

Voor alle zulke diensten en voor het onderhoud van in hechtenis gehouden gevangenen, zal de consul in alle gevallen eene billijke vergoeding betalen.

IX.

Alle regten welke aan andere vreemde natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk ook tot Nederland worden uitgestrekt.

X.

De bij dit Traktaat gevoegde artikelen ter regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uittemaken, en zullen voor beide kontrakterende partijen van dit Traktaat en voor hunne burgers en onderdanen, gelijkelijk verbindende zijn.

Van het den 30sten Januarij 1856 (den 23sten dag der twaalfde maand, van het 2de jaar van *Ansei Oi*), te *Nagasaki* gesloten Traktaat, zullen zulke bepalingen in stand blijven, die bij deze onherroepen blijven, en daar de conventie die den 16den October 1857 (den 29sten dag der 8ste maand van het 4de jaar van *Ansei Mi*,) als de Additionele Artikelen uitgewisseld zijn, in dit Traktaat is begrepen, zoo zullen deze Additionele Artikelen van den tijd af dat de ratifikatien van dit Traktaat uitgewisseld zijn en de zaken beginnen te worden waargenomen, afgeschaft worden.

De bepalingen van dit Traktaat, zullen van den 4den Julij 1859, in werking treden, en de ratifikatien daarvan, zullen binnen een jaar in *Nagasaki* uitgewisseld worden.

De akte van ratifikatie aan den kant van Japan, zal worden geverifieerd door den naam en het cachet Zijner Majesteit den Taikoen en door de cachetten en handteekeningen zulke van Zijner hooge ambtenaren, die Hoogstdezelve mogt verordenen.

De akte van ratifikatie aan den kant der Nederlanden, zal worden geverifieerd door de handteekening van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, gekontrasigneerd door den Minister van buitenlandsche zaken en gecacheteerd met het zegel der Nederlanden.

Na den 4den Julij 1872, zal op den wensch der Japansche of Nederlandsche Regeringen en nadat een der twee partijen een jaar voorkennis heeft gegeven, dit Traktaat en zulke gedeelten van het Traktaat van *Nagasaki*, als bij dit Traktaat onherroepen blijven, te zamen met hierbij gevoegde handels-regulatien of die of welke in den vervolge mogten worden ingevoerd, onderworpen zijn aan de herziening van daartoe door beide kanten benoemde kommissarissen, die gemagtigd zullen zijn te beslissen en daarbij tevoegen, zoodanige verbeteringen als door de ondervinding wenschelijk worden bevonden.

Aldus gedaan te *Jedo*, den 18den Augustus 1858, overeenkomende met de Japansche tijdrekening den 10den dag der zevende maand van het 5de jaar van *Ansei Tsusinoeje Mma*.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gevolmagtigden deze hebben geteekend in duplo, en hunne cachetten daarop hebben gesteld.

J. H. DONKER CURTIUS.

Digitized by Google

Regulatien onder welke de Nederlandsche handel in Japan, gedreven zal worden.

1.

Binnen acht en veertig uren (zondagen uitgezonderd), na de aankomst van een nederlansch schip in eene japansche haven, zal de kapitein of de gezagvoerder aan de overheden van het japansch tolkantoor, den ontvangtsbrief van den nederlandschen consul vertoonen, vermeldende dat hij het scheepsregister en andere papieren, als door de wetten der Nederlanden vereischt, bij het nederlandsche consulaat heeft gedeponeerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken, door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven waar het van daan komt, de tonnenmaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zijn, eene ware opgave, en door hem zal worden onderteekend; hij zal terzelfder tijd, een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in zijne cognossementen beschreven zijn, met de namen des persoons of der personen aan wie zij zijn geconsigneerd.

Eene lijst der scheepsvoorraad zal bij het manifest worden gevoegd.

De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Eenige in het manifest ontdekte dwaling, kan binnen vier en twintig uren, (zondagen uitgezonderd), zonder de betaling van eenige boete, worden verbeterd, maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest, zal eene boete van acht en dertig gulden vijf en twintig centen betaald worden.

Alle de niet in het manifest aangegeven goederen zullen wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal, zijn schip bij het japansche tolkantoor in te klaren, binnen den door deze regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van honderd drie en vijftig gulden betalen, voor iederen dag hij aldus verzuimt.

2.

De japansche regering zal het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlog schepen uitgezonderd), tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelijk worden behandeld en zulk redelijk gerief als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zons onder- en opgang, zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalven op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang, tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zons onder- en opgang, door japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlijk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van honderd drie en vijftig gulden voor iedere overtreding betalen.

Goederen die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte bij het japansche tolkantoor is gedaan, als bij dezen hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vatting en verbeurd verklaring.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de fakturen zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Digitized by Google

Nederlandsche schepen die goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodani gegoederen aan de japansche regering verbeurd verklaard zijn en het schip zal eene boete van twee duizend vijf honderd vijftig gulden betalen, voor iedere overtreding.

Herstelling benoodigde schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen, zullen onder de bewaring der japansche overheden blijven en alle billijke kosten voor pakhuizen, arbeid en opzigt, zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen, naar een ander schip in dezelfde haven, worden overgescheept; alle overschepingen zullen onder opzigt van japansche ambtenaren geschieden, nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofsbrief, tot dat einde door zoodanige overheden aftegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, zal de persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven zullen te smokkelen, hij of zij, eene boete van acht en dertig gulden vijf en twintig centen betalen, voor ieder kattie opium, zoo gesmokkeld als beproefd te worden gesmokkeld, en indien meer dan een persoon in de overtreding betrokken is, zullen zij te zamen genomen, voor de betaling der voorgaande boeten, aansprakelijk worden gehouden.

3.

De eigenaar van of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het japansche tolkantoor indienen.

De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon die de aangifte maakt en den naam van het schip waarmede de goederen zijn ingevoerd alsmede merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlijk in een beloop daarop gesteld, en gezamenlijk bedrag van alle in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets waardoor de japansche regten, zouden benadeeld worden, achtergehouden is, en de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certifikaat met zijn en naam onderteekenen.

De oorspronkelijke faktuur of fakturen van aldus aangegevene goederen, zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden en tot dat zij de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegevene pakken, onderzoeken en zelfs dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid, weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud, plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt dat zijne goederen op de invoer-reis beschadigd zijn geworden voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade, kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke na behoorlijk onderzoek, een certifikaat zullen maken, het schade beloop van ieder afzonderlijk pak, percentsgewijze opgeven en dit met het merk en nommer daarvan beschrijven, welk certifikaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certifikaat bij zijne aangifte voegen en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald bij art. 3 des Traktaats, waar deze Regulatien zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten, zal de eigenaar een verlofsbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigende.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voor dat zij aan boord gebragt zijn, bij het japansche tolkantoor aangegeven worden.

De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarden van derzelver inhoud, vermelden.

De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die, vóór dat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebragt om uitgevoerd te worden en alle pakken die verbodene artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering, verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers of de kleederen enz. van passagier, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

Digitized by Google

4.

Schepen die uit wenschen te klaren, zullen 24 uren voorkennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd, zullen zij regt op hunne uitklaring hebben, maar bij weigering van die, zullen de overheden van het tolkantoor, den kapitein of den persoon aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks ter kennis van den Nederlandschen consul brengen.

Oorlogschepen der Nederlanden, behoeven niet bij het tolkantoor in- of uitteklaren, noch zullen zij door de japansche tol- of policie beambten, bezocht worden.

Walvischvaarders die om voorraad binnen loopen of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij Regulatie 1 vereischt.

Het woord schip waar het in deze Regulatien of in het Traktaat waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen: schip, bark, brik, schoener of stoomschip.

5.

Iemand die eene valsche verklaring of certifikaat onderteekend, ten einde japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding een boete van drie honderd achtien gulden vijf en zeventig centen betalen.

6.

Geene tonnegelden zullen op Nederlandsche schepen in de japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het japansch tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip, acht en dertig gulden vijf en twintig centen.

Voor het uitklaren van een schip, zeventien gulden vijf en tachtig centen.

Voor iederen verlofsbrief, drie gulden twee en tachtig en een halven cent.

Voor ieder document, drie gulden twee en tachtig en een halven cent.

7.

Van alle in het Rijk gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald, volgens het volgende tarief:

KLASSE EEN.

Alle in deze klasse vermelde artikelen, zullen vrij van regten zijn:

Goud en zilver, gemunt of ongemunt.

Kleederen in tegenwoordig gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die het eigendom zijn, van naar Japan ten verblijf komende personen.

Huisraad, boeken en provisien van de Nederlandsche ambtenaren in Japan, — Indien deze drie artikelen verkocht worden, zullen de bepaalde regten daarvan worden betaald.

KLASSE TWEE.

Een regt van vijf percent zal van de volgende artikelen worden betaald:

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvisch-tuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van levende dieren.

Steenkolen.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

Rijst, padie, stoom-machinerie, zink, lood, tin, ruwe zijde, wollen en katoenen stoffen.

KLASSE DRIE.

Een regt van 35 percent zal worden betaald, op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting of op eenige andere wijze bereid.

KLASSE VIER.

Alle in eenige der voorgaande Klassen niet vermelde goederen, zullen een regt van 20 percent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in Japan voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van 5 per cent betalen.

Vijf jaren na de openstelling van *Kanagawa*, zullen de in- en uitgaande regten aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche Regering zulks verlangt.

J. H. DONKER CURTIUS.

Digitized by Google

Treaty between Russia and Japan,

Signed at Yedo, August $\frac{7}{19}$*th*, 1858.

Ratified by the Emperor of Russia $\frac{\text{February 17th}}{\text{March 1st}}$ 1859.

SA Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et Sa Majesté le Taikoun, Souverain du Japon, étant animés d'un égal désir de consolider les rapports d'amitié entre leurs Etats respectifs et de raffermir les bases de leurs relations commerciales, ont résolu de conclure un nouveau Traité et ont muni à cet effet de leurs pleins pouvoirs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Comte Euthyme Poutiatine, son Aide-de-camp Général et Vice-Amiral;

Et Sa Majesté le Taikoun du Japon, ses Hauts Dignitaires de l'Empire: Nagaï Gembano Kami, Inowayé Sinanono Kami, Hori Ooribéno Kami, Iwasé Higono Kami, et Tsouda Hanzabro;

Lesquels Plénipotentiaires ont, d'un mutuel accord, arrêté les Articles qui suivent:—

I.

Les Articles du Traité conclu entre la Russie et le Japon à Simoda le $\frac{\text{26 Janvier}}{\text{7 Fevrier,}}$ 1855 (l'an premier de l'Ansei, vingt-et-unième jour de la douzième lune, selon le style Japonais), qui ne sont pas contraires aux stipulations du présent Traité restent en vigueur, mais les Articles explicatifs du Traité de Simoda et le Traité Additionnel signé à Nagasaki le $\frac{12}{24}$ Octobre, 1857 (l'an quatre de l'Ansei, septième jour de la neuvième lune) sont et demeurent abrogés.

II.

Dorénavant l'Empereur de toutes les Russies aura le droit de nommer un Agent Diplomatique près la Cour de Sa Majesté le Taikoun du Japon, et réciproquement Sa Majesté le Taikoun du Japon pourra nommer un Agent Diplomatique près la Cour de l'Empereur de toutes les Russies. L'Agent Diplomatique pourra être accrédité en qualité d'Ambassadeur, d'Envoyé, de Ministre, ou bien de Chargé d'Affaires. L'Agent Diplomatique de la Russie aura le droit d'avoir sa résidence permanente à Yédo, et dès son entrée en fonctions il pourra visister librement toutes les autres parties de l'Empire Japonais. Cette dernière faculté appartiendra également au Consul-Général de Russie.

L'Agent Diplomatique et le Consul-Général du Japon en Russie auront les mêmes droits qui sont accordés dans l'Em-

Digitized by Google

pire Japonais à l'Agent Diplomatique et au Consul-Général Russe.

III.

Indépendamment des ports déjà ouverts de Hakodaté et de Nagasaki, et pour remplacer celui de Simoda, le Gouvernement Japonais ouvrira les ports de mer suivants, savoir:

Le premier Juillet, nouveau style, mil huit cent cinquante-neuf,—Kanagawa, dans la baie de Boussiou;

Le premier Janvier, nouveau style, mil huit cent soixante-trois,—Hiogo, dans la baie de Sessiou.

Indépendamment de ces deux ports, le Gouvernement Japonais ouvrira le premier Janvier, nouveau style, mil huit cent soixante, un port convenable sur la côte occidentale de l'Ile de Nippon. Aussitôt que le choix de ce port aura été arrêté et avant le terme ci-dessus mentionné, le Gouvernement Japonais en donnera avis au Gouvernement Russe.

Le port de Simoda sera fermé six mois après l'ouverture du port de Kanagawa.

IV.

Le Gouvernement Russe pourra avoir des Consuls ou des Agents Consulaires dans tous ou dans quelques-uns des ports Japonais ouverts au commerce Russe.

Le Gouvernement Japonais, assignera, selon que cela sera nécessaire, des localités convenables tant pour les maisons du Consul et des personnes du Consulat que pour des écoles, hôpitaux, &c.

V.

Dans les cinq ports susmentionnés, les Russes pourront résider soit temporairement, soit en permanence; ils auront le droit de louer des terrains et d'acheter ou de louer les maisons ou autres bâtiments qui s'y trouveront; ils pourront également y construire leurs églises, maisons, et magasins. Toutefois, sous l'apparence d'habitations ou d'autres constructions, il ne sera élevé aucune fortification quelconque, et pour cela les autorités Japonaises pourront avoir la surveillance des constructions et reconstructions des bâtiments.

Les localités où les Russes pourront s'établir et les réglements particuliers à observer dans chaque port seront déterminés par le Consul Russe, qui s'entendra avec les autorités locales Japonaises. En cas de divergence d'opinions entre eux, l'affaire sera décidée par l'Agent Diplomatique Russe et le Gouvernement Japonais.

VI.

Dans les villes de Yédo et d'Osaka, les Russes ne pourront séjourner que pour faire le commerce, et notamment dans la ville de Yédo à partir du premier Janvier, nouveau style, mil huit cent soixante-deux, dans la ville d'Osaka à partir du premier Janvier, nouveau style, mil huit cent soixante-trois.

Dans chacune de ce ces deux villes, conformément à ce dont l'Agent Diplomatique de la Russie sera convenu avec le Gouvernement Japonais, il sera assigné une place convenable où les Russes pourront louer des maisons, et déterminé l'espace de terrain dont ils ne devront pas dépasser la limite.

VII.

Les Russes qui résident au Japon soit en permanence, soit temporairement, pourront y vivre avec leurs familles, en

Digitized by Google

conservant leurs lois et coutumes. Ils auront le droit de se livrer ouvertement et en toute liberté à l'exercice de leur culte, et le Gouvernement Japonais fait cesser toute pratique outrageant les objets de leur vénération religieuse.

VIII.

Dans les ports ouverts du Japon, les Russes pourront se rendre où ils voudront entre les limites tracées ci-après, savoir:

A Hakodaté—dans toutes les directions à la distance de dix *ri*;

A Nagasaki—dans tous les terrains à proximité de la ville qui appartiennent au Souverain du Japon ;

A Kanagawa—du côté de Yédo jusqu'à la Rivière Logo, qui se jette dans le Golfe de Yédo entre Kawasaki et Sinagawa, et dans toutes les autres directions à la distance de dix *ri*;

A Hiogo—à la distance de dix *ri* dans toutes les directions, pourvu que l'on n'approche de la ville de Kioto à moins de dix *ri*.

Les hommes d'équipage des navires qui arrivent à Hiogo ne doivent pas pénétrer au delà de la Rivière Inagawa, qui se jette dans la baie de Sessiou entre les villes de Hiogo et d'Osaka.

Dans chacun des ports, les hôtels de ville seront les points de départ pour mesurer sur le terrain toutes les distances indiquées ci-dessus ; le *ri* sera compté pour trois verstes et trois cent trente-deux sajènes, soit quatorze mille cent soixante-quinze pieds, mesure Russe.

Dans le port qui sera ouvert sur la côte occidentale de l'Île de Nippon, les lignes de démarcation seront tracées d'un commun accord entre l'Agent Diplomatique Russe au Japon et le Gouvernement Japonais.

Ne jouiront pas du droit de s'éloigner des ports aux distances indiquées cidessus ceux parmi les Russes qui auront été sous jugement, une fois pour crime ou deux fois pour délit. Ils ne pourront s'écarter de leur domicile au delà d'un *ri* dans l'intérieur du pays. L'autorité Japonaise pourra même demander le renvoi hors du pays d'individus de cette catégorie; mais dans ce cas le Consul de Russie aura le droit de leur fixer un terme convenable pour l'arrangement de leurs affaires. Ce terme ne dépassera pas la durée d'un an.

Les forts, les maisons du Gouvernement, et toutes les places entourées d'une enceinte, ne pourront être visitées que sur invitation ; les temples, les auberges, &c., sont ouverts à tous.

IX.

Le commerce des Russes avec les Japonais se fera librement, de gré à gré, sans intervention aucune de la part des autorités des deux Empires.

Les Russes pourront engager des Japonais à leur service pour les affaires de commerce, comme domestiques, ou pour tout autre emploi.

Les Japonais de toutes les classes pourront sans empêchement acheter, revendre, avoir chez eux et employer les choses importées par les Russes.

Ces stipulations seront promulguées par le Gouvernement Japonais dans tout l'Empire à l'époque même où le présent Traité recevra force obligatoire.

Les règlements commerciaux annexés à ce Traité auront la même force et vigueur que s'ils y étaient insérés textuellement.

Digitized by Google

X.

Les droits de douane pour les marchandises importées et exportées seront perçus au profit du Gouvernement Japonais selon le Tarif annexé au présent Traité, à tant pour cent de leur valeur.

Si les employés de la douane Japonaise n'étaient pas d'accord avec le possesseur sur la valeur déclarée, ils pourront lui offrir de leur céder la marchandise au prix qu'ils auront fixé eux-mêmes. Si le possesseur n'y consent pas, il sera tenu de payer les droits selon l'estimation de la douane; si au contraire il accepte la proposition, il recevra toute la somme et immédiatement.

Les marchandises Russes pour lesquelles les droits auront été acquittés dans les ports et villes du Japon ouverts au commerce, pourront de là être transportées par les Japonais vers tout autre endroit, sans être de nouveau soumises à des taxes de quelque espèce qu'elles soient.

Dans le cas où le Gouvernement Japonais réduirait les droits du Tarif en faveur des bâtiments Japonais ou de ceux d'une autre nation, cette faveur s'étendra immédiatement aux bâtiments Russes.

Il ne sera pas perçu de droits sur les provisions maritimes du Gouvernement Russe, qui pourra en avoir des dépôts dans les ports de Hakodaté, de Kanagawa, et de Nagasaki. Ces provisions seront gardées dans des magasins *ad hoc*, sous la surveillance d'un agent du Gouvernement Russe; et s'il arrivait qu'il en fût vendu quelque chose, l'acheteur payera à l'autorité Japonaise les droits établis.

XI.

L'importation de l'opium au Japon est prohibée, et s'il se trouvait à bord d'un navire Russe quelconque arrivé pour les affaires de commerce, plus de trois kattis, soit quatre livres trente-six zolotniks d'opium, les autorités Japonaises pourront enlever et détruire tout l'excédant.

Dans le cas où des Russes seraient reconnus coupables de commerce d'opium au Japon, ils subiront, indépendamment de la confiscation de la marchandise et d'une amende de vingt roubles argent par katti au profit du Gouvernement Japonais, les peines dictées par les lois Russes, qui poursuivent sévèrement ce trafic pernicieux.

XII.

Les armes de toute espèce ne pourront être vendues au Japon qu'au seul Gouvernement et aux étrangers. L'exportation de cargaisons de riz et de froment est prohibée au Japon, mais ces produits pourront être vendus en quantité suffisante, tant aux Russes qui résident au Japon et pour leur propre consommation, qu'aux navires Russes qui y viennent, pour les besoins de l'équipage et des passagers.

Lorsque, en raison de la quantité de cuivre exploitée, le Gouvernement Japonais jugera possible de mettre le cuivre en vente, il fera faire cette vente à l'enchère publique.

XIII.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon selon son poids et sa valeur intrinsèque comparés à ceux de la monnaie Japonaise de la même espèce.

Tous les payements entre les Russes et les Japonais pourront se faire indifféremment avec de l'argent étranger ou Japonais.

Digitized by Google

Pendant l'année qui suivra l'ouverture de chacun des ports mentionnés plus haut, le Gouvernement du Japon donnera aux Russes la monnaie Japonaise en échange de la monnaie étrangère, et cela sans aucun décompte.

Les monnaies de tout genre (excepté le cuivre Japonais monnayé), ainsi que l'or et l'argent étrangers, pourront être exportés du Japon.

XIV.

Le Consul Russe connaîtra, conjointement avec les autorités Japonaises, de toute affaire entre Russes et Japonais ; en cas de culpabilité, ainsi qu'il a été stipulé par le Traité conclu à Simoda, il sera procédé contre les Russes conformément aux lois de la Russie, et les Japonais subiront les peines dictées par les lois de leur pays.

Sur la demande du Consul Russe, les autorités Japonaises lui prêteront toute assistance en ce qui concerne les Russes qui auraient commis quelque crime. Les dépenses auxquelles un pareil cas pourrait donner lieu seront remboursées par le Consul.

Dans les ports où il n'y a pas de Consul de Russie, le malfaiteur Russe pourra être arrêté par les autorités Japonaises elles-mêmes ; toutefois il en sera donné avis sans délai au Consul Russe dans un des ports les plus proches, pour qu'il puisse prendre les mesures qu'exige sa charge.

Toutes les réclamations concernant des confiscations et le payement d'amendes pour contravention aux stipulations de ce Traité ou aux règlements commerciaux y annexés, devront être présentées au Consulat, et tout ce qui, en conséquence, aura été perçu par contrainte sera remis à l'autorité Japonaise.

XV.

Si, par la suite, il était jugé nécessaire de modifier ou de compléter les Traités existants entre les deux Empires, chacun des deux Gouvernements pourra en demander la révision, mais pas avant le premier Juillet, nouveau style, mil huit cent soixante douze ; et il faudra qu'une notification en soit faite un an avant ce terme.

XVI.

Tous les droits et priviléges qui pourraient être accordés par la suite à d'autres nations, seront en même temps étendus aux Russes sans négociations ulterieures.

En Russie, les Japonais jouiront des mêmes droits et priviléges qui sont accordés aux autres nations étrangéres.

XVII.

Le présent Traité entrera en vigueur le premier Juillet, nouveau style, mil huit cent cinquante-neuf.

Le présent Traité sera ratifié :

Du côté de la Russie—par la signature autographe de Sa Majesté l'Empereur et le contre-seing de son Ministre des Affaires Etrangères.

L'échange des ratifications se fera à Saint Pétersbourg ou à Yédo, vers le premier Juillet, nouveau style, mil huit cent cinquante-neuf, ou bien selon que les circonstances y seront propices. Mais dès ce jour sont échangées les copies du Traité en langues Russe, Japonaise, et Hollandaise. Les textes Russe et Japonais seront signés et scellés par les Plénipotentiaires des deux Empires. Le texte Hollandais sera certifié par la

Digitized by Google

signature des personnes qui l'ont rédigé, et il servira à éclaircir le sens de tous les Articles du Traité.

Fait et signé à Yédo, le $\frac{7}{19}$ Août de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, quatrième année du règne de Sa Majesté Alexandre II, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, ou, selon le style Japonais, l'an cinq de l'Ansei, onzième jour de la septième lune.

(L.S.) (Signé) COMTE EUTHYME POUTIATINE.
NAGAI GEMBANO KAMI.
INOWAYE SINANONO KAMI.
HORI ORIBENO KAMI.
IWASE HIGONO KAMI.
TSOUDA HANZABRO.

Digitized by Google

Regulations for trade to be observed by Russian merchants trading at the open Ports of Japan.

(TRANSLATION FROM THE JAPANESE VERSION.)

I.

Within forty-eight hours after the arrival of a Russian merchant ship in an open port of Japan, the Captain or Commander shall exhibit to the Japanese authorities the receipt of the Russian Consul. This receipt is to show that the ship's papers and other documents, made out according to Russian law, have been deposited with the Russian Consul. Besides this, the ship's clearance shall also be produced. This clearance will set forth the name of the ship, the port from which she sailed, the name of the Captain or Commander, the names of the passengers (if any), the number of the crew, certified and signed by the Captain or Commander. A manifest of the ship's cargo shall at the same time be deposited with the authorities. The said manifest shall contain the marks and numbers of the packages, with their weight as described in the bills of lading, with the names of the persons to whom they are consigned ; a list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The Captain or Commander shall certify with his signature that the stores in the ship tally with the manifest.

An error in the manifest may be rectified within twenty four hours without payment of any fine ; after the lapse of that time for any alteration in the manifest or delay in the exhibition of the same, a fine of twenty roubles shall be paid to the Japanese authorities.

All goods not entered on the manifest shall pay double duties to the Japanese on being landed.

Any Captain or Commander that shall neglect to enter his ship at the Custom House within the time prescribed by this regulation, shall pay a penalty of eighty roubles for each day that he shall neglect so to enter his ship. Should there be no Russian Consul at the open port, the functions of his office may be performed by the Consul of any nation friendly to Russia, or by the Japanese Custom House.

II.

The Japanese Government shall have the right to place Custom House officers on board of any ship in their harbours (men-of-war excepted).

The persons on board will treat such officers civily, and such accomodation as the ship may afford will be allotted to them.

Cargo shall not be landed during the night without permission from the Japanese Custom House. Before the cargo is landed the Japanese officers may during the night secure the hatchway and places of entrance to the part of the ship where the cargo is stored, by locks, seals, or other fastenings. Should any person without permission open the entrance, or break the locks or seals and take out the cargo, every person so offending shall pay to the Japanese Government a fine of eighty-one roubles.

Any goods that shall be discharged from any ship without having been duly entered at the Japanese Custom House as hereinafter provided, shall be liable to seizure and confiscation by the Japanese.

Persons secreting articles of value and not entering them on the cargo list with the intention of defrauding the Customs will forfeit those articles to the Japanese authorities.

If any Russian ship shall smuggle or attempt to smuggle goods at any of the unopened ports of Japan, the ship shall forfeit such goods to the Japanese Government, and shall pay a fine of one thousand three hundred and fifty roubles for each offence.

Digitized by Google

Ships putting into harbour for repairs may land their goods without paying Customs' dues : such goods will be placed in charge of the Japanese authorities, and just charges for storage, labour and supervision shall be paid. Should any part of such goods be sold, the lawful duties will be paid to the Japanese Government.

Should a transhipment of goods take place from one ship to another in the same harbour, it shall be effected without payment of duty, under the supervision of the Japanese officers, who shall have convinced themselves of the *bona fides* of the transaction, and after a special permit shall have been received for the purpose.

III.

The owner or consignee of goods wishing to land them must present an entry of the same at the Japanese Custom House. This document must contain the names of the owner or consignee, the name of the ship in which the goods were imported, the marks, numbers and weight of the packages, their separate value, and at the bottom of the entry the aggregate value of the whole. On each entry the owner or consignee shall certify in writing that the entry so presented exhibits the actual cost of the goods and that nothing has been concealed whereby the Customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The invoice or invoices of goods so entered shall be presented to the Custom House authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the Entry.

The Japanese officers may examine any or all of the packages so entered, but should goods be taken to the Custom House for this purpose it must be without expense to the importer or injury to the goods; and after examination the goods shall be restored to their original condition in the packages, and the examination shall be made without loss of time.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before such goods have been delivered to him, he may notify the Custom House authorities of such damage, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who after due examination shall certify the amount of loss per cent. on each package, writing down its mark and number; this certificate shall be signed by the appraisers before the Japanese Custom House officers, and the importer may attach the certificate of his entry, and make a corresponding deduction from it. But this shall not prevent the Custom House from appraising the goods in the manner provided in Article X. of the Treaty.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit authorising the delivery to him of the goods upon demand, whether the same are at the Custom House or on shipboard.

Goods destined for exportation shall be entered at the Japanese Custom House before they are sent on ship-board. The entry shall be in writing and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages and the quantity, description and value of their contents. The exporter shall certify in writing that the entry is a true account of all goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Goods put on board ship before the entry has been made at the Custom House, and packages containing prohibited articles shipped after the entry has been made will be forfeited to the Japanese Custom House.

No Entry will be required at the Custom House for ship's supplies &c. nor for passenger's clothing &c.

IV.

Ships wishing to clear shall give twenty four hours notice to the Custom House, within which time they shall be entitled to their clearance without delay. Should it be refused the Japanese authorities will inform the Captain or Commander and the consignee of the reason. They will also inform the Russian Consul.

Russian ships of war shall not be required to enter or clear at the Custom House; nor will they be interfered with by the Japanese Custom House or police officers.

Russian mail steamers may enter and clear on the same day ; they shall not be required to show a manifest for passengers or goods other that those to be landed in Japan. But on every occasion of their arrival or departure they shall enter and clear at the Custom House.

Merchant ships or ships in distress needing supplies of wood, water, provisions, &c., entering harbours need not exhibit the manifest of their cargo, but they must enter and clear. Should they wish to dispose of their cargo, however, they must exhibit their manifest according to the provisions of the first Regulation.

The word ship in these Regulations and in the Treaty means a ship, barque, brig, schooner, sloop or steamer.

Digitized by Google

V.

Any person signing a false declaration or certificate with intent to defraud the Japanese Custom House shall for every offence pay a fine of one hundred and sixty-eight roubles.

VI.

Russian ships shall pay no tonnage dues at the open ports of Japan, but Russian ships shall according to the following rules pay fees to the Custom House at each port. Entry of one ship ten roubles; for permission to clear and other papers, two roubles and two kopecks.

LIST OF DUTIES ON MERCHANDIZE.

Merchandize brought by Russians and landed at the open ports of Japan will pay duty to the Japanese Custom House according to the following tariff:—

Class I.

Gold or silver coined or uncoined. Wearing apparel in actual use. Household furniture and printed books. (The above not being intended for sale but the property of Russians residing in Japan.)

Articles in this class shall be free of duty.

Class II.

Material for building, ropes, gear, articles for repairing and adorning ships. Implements used in whaling. Machinery for steamers. Coal. Zinc. Lead. Tin. Raw silk. Unhulled Rice. Bread and Breadstuffs. Salted provisions of all kinds. Living animals of all kinds.

Articles in this class shall pay a duty of five per cent.

Class III.

All intoxicating liquors whether prepared by distillation, fermentation, or in any other manner.

Articles in this class shall pay a duty of thirty-five per cent.

Class IV.

All goods not included in the preceding classes will pay a duty of twenty per cent.

With the exception of gold and silver coin and copper bars, all Japanese produce exported as cargo shall pay a duty of five per cent.

The above regulations shall, should the Japanese Government desire it, be subject to revision five years after the opening of the port of Kanagawa.

Signed.	NAGAI GEMBA NO KAMI.
,,	INOUYE SHINANO NO KAMI.
,,	HORI ORIBE NO SHO.
,,	IWASE HIGO NO KAMI.

Digitized by Google

Treaty between Great Britain and Japan.

Signed at Yedo August 26th, 1858.
Ratifications Exchanged at Yedo July 11th, 1859.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Tycoon of Japan, being desirous to place the relations between the two countries on a permanent and friendly footing, and to facilitate commercial intercourse between their respective subjects, and having for that purpose resolved to enter into a Treaty of Peace, Amity, and Commerce, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, The Right Honourable the Earl of Elgin and Kincardine, a Peer of the United Kingdom, and Knight of the Most Ancient and Most Noble Order of the Thistle:—

And His Majesty the Tycoon of Japan, Midzuno Chikugo no Kami; Nagai Gemba no Kami; Inouye Shinano no Kami; Hori Oribei no Sho; Iwase Higo no Kami; and Itsuda Hanzaburo, who after having communicated to each other their respective full powers and found them to be in good and due form have agreed upon and concluded the following Articles:—

I.

There shall be perpetual peace and friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland her heirs and successors, and His Majesty the Tycoon of Japan, and between their respective dominions and subjects.

II.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland may appoint a Diplomatic Agent to reside at the city of Yedo, and Consuls or Consular Agents to reside at any or all the ports of Japan which are opened for British commerce by this Treaty.

The Diplomatic Agent and Consul-General of Great Britain shall have the right to travel freely to any part of the Empire of Japan.

His Majesty the Tycoon of Japan may appoint a Diplomatic Agent to reside in London, and Consuls, or Consular Agents, at any or all the ports of Great Britain.

The Diplomatic Agent and Consul-General of Japan shall have the right to travel freely to any part of Great Britain.

III.

The ports and towns of Hakodadi, Kanagawa, and Nagasaki shall be opened to British subjects on the first of July, one thousand eight hundred and fifty-nine. In addition to which, the following ports and towns shall be opened to them at the dates hereinafter specified:—

Digitized by Google

Nee-e-gata, or, if Nee-e-gata be found to be unsuitable as a harbour, another convenient port on the west coast of Nipon, on the first day of January, one thousand eight hundred and sixty.

Hiogo, on the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three.

In all the foregoing ports and towns, British subjects may permanently reside. They shall have the right to lease ground, and purchase the buildings thereon, and may erect dwellings and warehouses; but no fortification, or place of military strength, shall be erected under pretence of building dwellings or warehouses; and to see that this Article is observed, the Japanese authorities shall have the right to inspect, from time to time, any buildings which are being erected, altered, or repaired.

The place which British subjects shall occupy for their buildings, and the harbour regulations, shall be arranged by the British Consul and the Japanese authorities of each place, and if they cannot agree, the matter shall be referred to and settled by the British Diplomatic Agent and the Japanese Government. No wall, fence, or gate shall be erected by the Japanese around the place where British subjects reside, or any thing done which may prevent a free egress or ingress to the same.

British subjects shall be free to go where they please, within the following limits, at the opened ports of Japan.

At Kanagawa to the River Logo (which empties into the Bay of Yedo, between Kawasaki, and Sinagawa) and ten *ri* in any other direction.

At Hakodadi ten *ri* in any direction.

At Hiogo ten *ri* in any direction, that of Kioto excepted, which city shall not be approached nearer than ten *ri*. The crews of vessels resorting to Hiogo shall not cross the River Enagawa, which empties into the bay between Hiogo and Osaca.

The distance shall be measured by land from the goyoso, or town hall, of each of the foregoing ports, the *ri* being equal to four thousand two hundred and and seventy-five yards English measure.

At Nagasaki, British subjects may go into any part of the Imperial domain in its vicinity.

The boundaries of Nee-e-gata, or the place that may be substituted for it, shall be settled by the British Diplomatic Agent and the Government of Japan.

From the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-two, British subjects shall be allowed to reside in the city of Yedo, and from the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three, in the city of Osaca, for the purposes of trade only. In each of these two cities a suitable place, within which they may hire houses, and the distance they may go, shall be arranged by the British Diplomatic Agent and the Government of Japan.

IV.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between British subjects in the dominions of His Majesty the Tycoon of Japan, shall be subject to the jurisdiction of the British authorities.

V.

Japanese subjects, who may be guilty of any criminal act towards British subjects, shall be arrested and punished by the Japanese authorities according to the laws of Japan.

Digitized by Google

British subjects who may commit any crime against Japanese subjects, or the subjects or citizens of any other country, shall be tried and punished by the Consul, or other public functionary authorized thereto, according to the laws of Great Britain.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

VI.

A British subject having reason to complain of a Japanese must proceed to the Consulate and state his grievance.

The Consul will enquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Japanese have reason to complain of a British subject, the Consul shall no less listen to his complaint, and endeavour to settle it in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of the Japanese authorities, that they may together examine into the merits of the case, and decide it equitably.

VII.

Should any Japanese subject fail to discharge debts incurred to a British subject, or should he fraudulently abscond, the Japanese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts; and should any British subject fraudulently abscond, or fail to discharge debts incurred by him to a Japanese subject, the British authorities will, in like manner, do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts.

Neither the British or Japanese Governments are to be held responsible for the payment of any debts contracted by British or Japanese subjects.

VIII.

The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment, by British subjects, of Japanese in any lawful capacity.

IX.

British subjects in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose shall have the right to erect suitable places of worship.

X.

All foreign coin shall be current in Japan, and shall pass for its corresponding weight in Japanese coin of the same description.

British and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin, in making payments to each other.

As some time will elapse before the Japanese will become acquainted with the value of foreign coin, the Japanese Government will, for the period of one year after the opening of each port, furnish British subjects with Japanese coin in exchange for theirs, equal weights being given, and no discount taken for recoinage.

Coins of all description (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign gold and silver uncoined, may be exported from Japan.

XI.

Supplies for the use of the British navy may be landed at Kanagawa, Hakodate, and Nagasaki, and stored in warehouses, in the custody of an officer of the British Government, with-

Digitized by Google

out the payment of any duty; but if any such supplies are sold in Japan, the purchaser shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

XII.

If any British vessel be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any port within the dominions of the Tycoon of Japan, the Japanese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately render all the assistance in their power; the persons on board shall receive friendly treatment, and be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Consular station.

XIII.

Any British merchant vessel arriving off one of the open ports of Japan shall be at liberty to hire a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and is ready to take her departure, she shall be allowed to hire a pilot to conduct her out of port.

XIV.

At each of the ports open to trade, British subjects shall be at full liberty to import from their own or any other ports, and sell there, and purchase therein, and export to their own or any other ports, all manner of merchandize, not contraband, paying the duties thereon, as laid down in the Tariff annexed to the present Treaty, and no other charges whatsoever. With the exception of munitions of war, which shall only be sold to the Japanese Government and foreigners, they may freely buy from Japanese, and sell to them, any articles that either may have for sale, without the intervention of any Japanese officers in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same; and all classes of Japanese may purchase, sell, keep, or use any articles sold to them by British subjects.

XV.

If the Japanese Custom-house officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation. If the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

XVI.

All goods imported into Japan by British subjects, and which have paid the duty fixed by this Treaty, may be transported by the Japanese into any part of the Empire without the payment of any tax, excise, or transit duty whatever..

XVII.

British merchants who may have imported merchandize into any open port in Japan, and paid duty thereon, shall be entitled, on obtaining from the Japanese Custom-House authorities a certificate stating that such payment has been made, to re-export the same, and land it in any other of the open ports without the payment of any additional duty whatever.

XVIII.

The Japanese authorities at each port will adopt the means that they may judge most proper for the prevention of fraud or smuggling.

Digitized by Google

XIX.

All penalties enforced, or confiscations made under this Treaty, shall belong to, and be appropriated by, the Government of His Majesty the Tycoon of Japan.

XX.

The Articles for the regulation of trade which are appended to this Treaty, shall be considered as forming a part of the same, and shall be equally binding on both the Contracting Parties to this Treaty, and on their subjects. The Diplomatic Agent of Great Britain in Japan, in conjunction with such person or persons as may be appointed for that purpose by the Japanese Government, shall have power to make such rules as may be required to carry into full and complete effect the provisions of this Treaty, and the provisions of the Articles regulating trade appended thereto.

XXI.

This Treaty being written in the English, Japanese, and Dutch languages, and all the versions having the same meaning and intention, the Dutch version shall be considered the original; but it is understood that all official communications addressed by the Diplomatic and Consular Agents of Her Majesty the Queen of Great Britain to the Japanese authorities, shall henceforward be written in English. In order, however, to facilitate the transaction of business, they will, for a period of five years from the signature of this Treaty, be accompanied by a Dutch or Japanese version.

XXII.

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty, on giving one year's previous notice to the other, may demand a revision thereof, on or after the first of July, one thousand eight hundred and seventy two, with a view to the insertion therein of such amendments as experience shall prove to be desirable.

XXIII.

It is hereby expressly stipulated that the British Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages, that may have been, or may be hereafter, granted by his Majesty the Tycoon of Japan, to the Government or subjects of any other nation.

XXIV.

The ratification of this Treaty, under the hand of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and under the name and seal of His Majesty the Tycoon of Japan, respectively, shall be exchanged at Yedo, within a year from this day of signature. In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Yedo, this twenty-sixth day of August, one thousand eight hundred and fifty-eight, corresponding to the Japanese date, the eighteenth day of the seventh month of the fifth year of Ansei, Tsuchinoye 'mma.

ELGIN AND KINCARDINE.
MIDZUNO CHIKUGO NO KAMI.
NAGAI GEMBA NO KAMI.
INOUYE SHINANO NO KAMI.
HORI ORIBEI NO SHO.
IWASE HIGO NO KAMI.
ITSUDA HANZABURO.

Digitized by Google

Regulations under which British Trade is to be conducted in Japan

I.

Within forty-eight hours (Sundays excepted) after the arrival of a British ship in a Japanese port, the captain or commander shall exhibit to the Japanese Custom-house authorities the receipt of the British Consul, showing that he has deposited all the ship's papers, the ship's bills of lading, &c., at the British Consulate, and he shall then make an entry of his ship, by giving a written paper, stating the name of the ship, and the name of the port from which she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of her passengers (if any), and the number of her crew, which paper shall be certified by the captain or commander to be a true statement, and shall be signed by him; he shall, at the same time, deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents, as they are described in his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned. A list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The captain or commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship, and shall sign his name to the same.

If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within twenty-four hours (Sundays excepted) without the payment of any fee, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time, a fee of fifteen dollars shall be paid.

All goods not entered on the manifest shall pay double duties on being landed.

Any captain or commander that shall neglect to enter his vessel at the Japanese Custom-house within the time prescribed by this regulation, shall pay a penalty of sixty dollars for each day that he shall so neglect to enter his ship.

II.

The Japanese Government shall have the right to place Custom-house officers on board of any ship in their ports (men-of-war excepted). All Custom-house officers shall be treated with civility, and such reasonable accommodation shall be allotted to them as the ship affords.

No goods shall be unladen from any ship between the hours of sunset and sunrise, except by special permission of the Custom-house authorities; and the hatches, and all other places of entrance into that part of the ship where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers between the hours of sunset and sunrise, by fixing seals, locks, or other fastenings; and if any person shall, without due permission, open any entrance that has been so secured, or shall break or remove any seal, lock, or other fastening that has been affixed by the Japanese Custom-house officers, every person so offending shall pay a fine of sixty dollars for each offence.

Any goods that shall be discharged, or attempted to be discharged, from any ship, without having been duly entered at the Japanese Custom-house as hereinafter provided, shall be liable to seizure and confiscation.

Packages of goods made up with an intent to defraud the revenue of Japan, by concealing therein articles of value which are not set forth in the invoice, shall be forfeited.

If any British ship shall smuggle, or attempt to smuggle, goods in any of the non-opened harbours of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese Government, and the ship shall pay a fine of one thousand dollars for each offence.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose, without the payment of duty. All goods so landed shall remain in charge of the Japanese authorities, and all just charges for storage, labour, and supervision, shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion so disposed of.

Cargo may be transhipped to another vessel in the same harbour without payment of duty, but all transhipments shall be made under the supervision of

Digitized by Google

Japanese officers, and after satisfactory proof has been given to the Custom-house authorities of the *bonâ fide* nature of the transacti on, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities.

The importation of opium being prohibited, any British vessel coming to Japan for the purposes of trade, and having more than three catties' weight of opium on board, the surplus quantity may be seized and destroyed by the Japanese authorities; and any person or persons smuggling, or attempting to smuggle, opium, shall be liable to pay a fine of fifteen dollars for each catty of opium so smuggled or attempted to be smuggled.

III.

The owner, or consignee of any goods who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese Custom-house. The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the person making the entry, and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package extended separately in one amount, and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry, the owner or consignee shall certify in writing that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods, and that nothing has been concealed whereby the Customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods so entered shall be presented to the Custom-house authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

The Japanese officers may examine any or all the packages so entered, and for this purpose may take them to the Custom-house; but such examination shall be without expense to the importer or injury to the goods; and, after examination, the Japanese shall restore the goods to their original condition in the packages (so far as may be practicable), and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before such goods have been delivered to him, he may notify the Custom-house authorities of such damage, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination, shall make a certificate, setting forth the amount per cent. of damage on each separate package, describing it by its mark and number, which certificate shall be signed by the appraisers, in presence of the Custom-house authorities, and the importer may attach the certificate to his entry, and make a corresponding deduction from it. But this shall not prevent the Custom-house authorities from appraising the goods in the manner provided in Article XV. of the Treaty to which these Regulations are appended.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit, authorizing the delivery to him of the goods, whether the same are at the Custom-house or on shipboard.

All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese Custom-house before they are placed on shipboard. The entry shall be in writing, and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages, and the quantity, description, and value of their contents. The exporter shall certify, in writing, that the entry is a true account of all the goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Any goods that are put on board of a ship for exportation before they have been entered at the Custom house, and all packages which contain prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese Government.

No entry at the Custom-house shall be required for supplies for the use of ships, their crews and passengers, nor for the clothing, &c., of passengers.

IV.

Ships wishing to clear shall give twenty-four hours' notice at the Custom-house, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance, but if it be refused, the Custom-house authorities shall immediately inform the captain or consignee of the ship of the reasons why the clearance is refused; and they shall also give the same notice to the British Consul.

British ships of war shall not be required to enter or clear at the Custom-house, nor shall they be visited by Japanese Custom-house or police officers.

Steamers conveying the mails of Great Britain may enter and clear on the same day, and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods as are to be landed in Japan. But such steamers shall, in all cases, enter and clear at the Custom-house.

Whale ships touching for supplies, or ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo; but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest, as required in Regulation I.

The word "ship," wherever it occurs in these Regulations, or in the Treaty to which they are attached, is to be held as meaning ship, barque, brig, schooner, sloop, or steamer.

Digitized by Google

V.

Any person signing a false declaration or certificate, with the intent to defraud the revenue of Japan, shall pay a fine of one hundred and twenty-five dollars for each offence.

VI.

No tonnage duties shall be levied on British ships in the ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese Custom-house authorities: For the entry of a ship, fifteen dollars; for the clearance of a ship, seven dollars; for each permit, one dollar and a half; for each bill of health, one dollar and a half; for any other document, one dollar and a half.

VII.

Duties shall be paid to the Japanese Government, on all goods landed in the country, according to the following Tariff.

Class. I.

All articles in this class shall be free of duty:—

Gold and Silver, coined or uncoined.

Wearing apparel, in actual use.

Household furniture and printed books, not intended for sale, but the property of persons who come to reside in Japan.

Class. II.

A duty of five per cent. shall be paid on the following articles:—

All articles used for the purpose of building, rigging, repairing, or fitting out of ships.

Whaling gear of all kinds
Salted provisions of all kinds.
Bread and breadstuffs.
Living animals of all kinds.
Coals.
Timber for building houses.
Rice.
Paddy.
Steam-machinery.
Zinc.
Lead.
Tin.
Raw Silk.
Cotton and Woollen manufactured goods.

Class. III.

A duty of thirty-five per cent. shall be paid on all intoxicating liquors, whether prepared by distillation, fermentation, or in any other manner.

Class. IV.

All goods not included in any of the preceding classes shall pay a duty of twenty per cent.

All articles of Japanese production which are exported as cargo, shall pay a duty of five per cent., with the exception of gold and silver coin, and copper in bars.

Rice and wheat, the produce of Japan, shall not be exported from Japan as cargo, but all British subjects resident in Japan, and British ships for their crews and passengers, shall be furnished with sufficient supplies of the same.

Foreign grain, brought into any open port of Japan in a British ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

The Japanese Government will sell, time from to time, at public auction, any surplus quantity of copper that may be produced.

Five years after the opening of Kanagawa, the import and export duties shall be subject to revision, if either the British or Japanese Government desires it.

ELGIN AND KINCARDINE.
MIDZUNO CHIKUGO NO KAMI.
NAGAI GEMBA NO KAMI.
INOUYE SHINANO NO KAMI.
HORI ORIBEI NO SHO.
IWASE HIGO NO KAMI.
ITSUDA HANZABURO.

Digitized by Google

Traité entre la France et le Japon.

Signé à Yedo, le 9 Octobre 1858.

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur du Japon, voulant établir entre les deux Empires les rapports les plus intimes et les plus bienveillans, et faciliter les relations commerciales entre leurs sujets respectifs, ont résolu, pour régulariser l'existence de ces relations, pour en favoriser le développement et en perpétuer la durée, de conclure un traité de paix, d'amitié et de commerce, basé sur l'intérêt réciproque des deux pays, et ont, en conséquence, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur des Français, le sieur Jean-Baptiste-Louis baron Gros, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc.

Et Sa Majesté l'Empereur du Japon, Midzuno Chikugo no Kami; Nagai Gemba no Kami; Inouye Shinano no Kami; Hori Oribei no Sho; Iwasé Higo no Kami et Nonoyama Shozô.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté l'Empereur des Français, ses héritiers et successeurs, et Sa Majesté l'Empereur du Japon, comme aussi entre les deux Empires, sans exception de personnes ni de lieux. Leurs sujets jouiront tous également, dans les états respectifs des hautes parties contratantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

II.

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer un agent diplomatique qui résidera dans la ville d'Yedo, et des consuls ou agens consulaires qui résideront dans les ports du Japon qui, en vertu du présent traité, sont ouverts au commerce français.

L'agent diplomatique et le consul général de France au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, de son côté, envoyer un agent diplomatique qui résidera à Paris, et des consuls ou des agens consulaires qui résideront dans les ports de l'Empire français.

L'agent diplomatique et le consul-général du Japon en France auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire français.

Digitized by Google

III.

Les villes et ports de Hakodade, Kanagawa et Nagasaki seront ouverts au commerce et aux sujets français à dater du 15 août 1859, et les villes et ports dont les noms suivent le seront aux époques déterminées ci-après:

Ni-i-gata, ou, si cette ville n'a pas un port d'un accès convenable, un autre port situé sur la côte ouest de Nipon, sera ouvert à dater du 1er janvier 1860, et Hiogo, à partir du 1er janvier 1863.

Dans toutes ces villes et dans leurs ports, les sujets français pourront résider en permanence dans l'emplacement déterminé à cet effet; ils auront le droit d'y affermer des terrains et d'y acheter des maisons, et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins; mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et, pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre les travaux de toute construction qui serait élevée, changée ou réparée dans ces lieux.

L'emplacement que les sujets français occuperont, et dans lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le consul français, de concert avec les autorités japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlemens de port; et si le consul et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'agent diplomatique français et aux autorités japonaises, qui la termineront de commun accord.

Autour des lieux où résideront les sujets français, il ne sera élevé ni placé par les autorités japonaises, ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les sujets français seront libres de se rendre où bon leur semblera dans l'enceinte formée par les limites désignées ci-après:

De Kanagawa, ils pourront se rendre jusqu'à la rivière Logo, qui se jette dans la baie de Yedo, entre Kawasaki et Sinagawa, et, dans toute autre direction, jusqu'à une distance de dix *ri*.

D'Hakodade ils pourront aller, à une distance de dix *ri*, dans toutes les directions.

De Hiogo à dix *ri* aussi, dans toutes les directions, excepté vers Kioto, ville dont on ne pourra s'approcher qu'à une distance de dix *ri*. Les équipages des bâtimens français qui se rendront à Hiogo ne pourront pas traverser la rivière Inagawa, qui se jette dans la baie de Setsu, entre Hiogo et Osaka.

Ces distances seront mesurées par terre, à partir du Goyosho ou Yacousio de chacun des port susnommés, le *ri* équivalant à 3,910 mètres.

A Nagasaki, les sujets français pourront se rendre partout dans le domaine impérial du voisinage.

Les limites de Ni-i-gata, ou du port qui pourrait lui être substitué, seront déterminées par l'agent diplomatique français, de concert avec les autorités compétentes du Japon.

A partir du 1er janvier 1862, les sujets français seront autorisés à résider dans la ville de Yedo, et à dater du 1er janvier 1863 dans la ville d'Osaka, mais seulement pour y faire le commerce. Dans chacune de ces deux villes, un emplacement convenable, dans lequel les Français pourront affermer des

Digitized by Google

maisons, sera déterminé par l'agent diplomatique français, d'accord avec le gouvernement japonais, et ils conviendront aussi des limites que les Français ne devront pas franchir autour de ces villes.

IV.

Les sujets français au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion, et à cet effet ils pourront y élever, dans le terrain destiné à leur résidence, les édifices convenables à leur culte, comme églises, chapelles, cimetières etc. etc.

Le gouvernement japonais a déjà aboli dans l'empire l'usage des pratiques injurieuses au christianisme.

V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Français au sujet de leurs droits, de leurs propriétés ou de leurs personnes, dans les domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, seront soumis à la juridiction des autorités françaises constituées dans le pays.

VI.

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un sujet français serait arrêté et puni par les autorités japonaises compétentes, conformément aux lois du Japon.

Les sujets français qui se rendraient coupables de quelque crime contre les Japonais, ou contre des individus appartenant à d'autres nations, seront traduits devant le consul français, et punis conformément aux lois de l'Empire français.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

VII.

Tout sujet français qui aurait à se plaindre d'un Japonais devra se rendre au consulat de France et y exposer sa réclamation.

Le consul examinera ce qu'elle aura de fondé, et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable. De même, si un Japonais avait à se plaindre d'un sujet français, le consul de France l'écoutera avec intérêt et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le consul, ce dernier aura recours à l'assistance des autorités japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les sujets français seront libres d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et d'y vendre, d'y acheter et d'en exporter pour leurs propres ports, ou pour ceux d'autres pays, toutes espèces de marchandises qui ne seraient pas de contrebande, en payant les droits stipulés dans le tarif annexé au présent traité, et sans avoir à supporter d'autre charge.

A l'exception des munitions de guerre, qui ne pourront être vendues qu'au gouvernement japonais et aux étrangers, les Français pourront librement acheter des Japonais et leur vendre tous les articles qu'ils auraient à vendre ou à acheter, et cela sans l'intervention d'aucun employé japonais, soit dans cette vente ou dans cet achat, soit aussi en effectuant ou en recevant le paiement de ces transactions.

Digitized by Google

Tout Japonais pourra acheter, vendre, garder et faire usage de tout article qui lui serait vendu par des sujets français.

Le gouvernement japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Français résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

IX.

Les articles réglementataires de commerce annexés au présent traité seront considerés comme en faisant partie intégrante, et ils seront également obligatoires pour les deux hautes parties contractantes qui l'ont signé.

L'agent diplomatique français au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le gouvernement japonais, aura le pouvoir d'établir, dans tous les ports ouverts au commerce, les réglemens qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des articles réglementaires de commerce ci-annexés.

X.

Les autorités japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront le plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

Toutes les amendes et les confiscations imposées par suite d'infractions au présent traité et aux réglemens commerciaux qui y sont annexés appartiendront au gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

XI.

Tout bâtiment marchand français arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port, et de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auront été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

XII.

Tout négociant français qui aurait importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon, et payé les droits exigés, pourra obtenir des chefs de la douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il lui sera permis alors d'exporter son chargement dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

XIII.

Toutes les marchandises importées dans les port ouverts du Japon par des sujets français, et qui auront payé les droits fixés par ce traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit, de régie ou de toute autre nature.

XIV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon, et passera pour la valeur de son poids, comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les sujets français et japonais pourront librement faire usage des monnaies japonaises ou étrangères dans tous les paiemens qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Comme il s'écoulera quelque temps jusqu'au moment où le gouvernement japonais connaitra exactement la valeur des monnaies étrangères, les autorités japonaises compétentes fourniront aux sujets français, pendant l'année qui suivra l'ouverture

Digitized by Google

de chaque port, de la monnaie japonaise en échange, à poids égal et de même nature que celle qu'ils leur donneront, et sans avoir à payer de prime pour le nouveau monnayage.

Les monnaies japonaises de toute espèce, à l'exception de celle de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

XV.

Si les chefs de la douane japonais n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par les négocians à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé. Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux autorités supérieures de la douane les droits proportionnels à cette estimation. Si au contraire l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

XVI.

Si un bâtiment français venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port des domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, les autorités japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au consulat français le plus voisin.

XVII.

Des fournitures à l'usage des bâtimens de guerre français pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodade et à Nagasaki, et placées en magasins à terre, sous la garde d'un employé du gouvernement français, sans avoir à payer de droits; mais si ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'acquéreur paierait aux autorités japonaises compétentes la valeur des droits qui y seraient applicables.

XVIII.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à des sujets français, ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette ; et si quelque sujet français se cachait frauduleusement, ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les autorités françaises feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les autorités françaises ni les autorités japonaises ne seront responsables du paiement de dettes contractées par des sujets français ou japonais.

XIX.

Il est expressément stipulé que le gouvernement français et ses sujets jouiront librement, à dater du jour où le présent traité sera mis en vigueur, de tous les priviléges, immunités et avantages qui ont été ou qui seraient garantis à l'avenir par Sa Majesté l'Empereur du Japon au gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

XX.

Il est également convenu que chacune des deux hautes parties contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre

Digitized by Google

une année d'avance, à dater du 15 août 1872, ou après cette époque, demander la révision du présent traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendemens que l'expérience aurait démontrés necessaires.

XXI.

Toute communication officielle adressée par l'agent diplomatique de Sa Majesté l'Empereur des Français aux autorités japonaises sera dorénavant écrite en français. Cependant, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications, ainsi que celles du consul de France au Japon, seront, pendant une période de cinq années à dater de la signature du présent traité, accompagnées d'une traduction japonaise.

XXII. (Et dernier.)

Le présent traité de paix, d'amitié et de commerce sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur des Français et par Sa Majesté l'Empereur du Japon, et l'échange de ces ratifications aura lieu à Yedo dans l'année qui suivra le jour de la signature.

Il est convenu entre les hautes parties contractantes qu'au moment où le traité sera signé, le plénipotentiaire français remettra aux plénipotentiares japonais deux textes en français du présent traité, comme, de leur côté, les plenipotentiaires japonais en remettront au plénipotentiaire de France deux textes en japonais. Ces quatre documens ont le même sens et la même portée; mais, pour plus de précision, il a été convenu qu'il serait annexé à chacun d'eux une version en langue hollandaise, qui en serait la traduction exacte, attendu que, de part et d'autre cette langue peut être facilement comprise, et il est également convenu que, dans le cas où une interprétation différente serait donnée au même article français et japonais, ce serait alors la version hollandaise qui ferait foi.

Il est aussi convenu que la version hollandaise ne différera, en aucune manière, quant au fond, des textes hollandais qui font partie des traités conlus récemment par le Japon avec les Etats-Unis d'Amérique, l'Angleterre et la Russie.

Dans le cas où l'echange des ratifications n'aurait pas eu lieu avant le 15 août 1859, le présent traité n'en serait pas moins mis à execution à dater de ce jour-là.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Yedo le 9 octobre 1858, correspondant au troisième jour du neuvième mois de la cinquième année du *Nengo Ansei*, dite l'*année du Cheval.*

(L. S.) *Signé*: Baron Gros.

(Les signatures des six plénipotentiaires japonais.)

Digitized by Google

Règlements Commerciaux.

I.

Dans les quarante-huit heures qui suivront l'arrivée d'un bâtiment français dans l'un des ports japonais ouverts au commerce français, le capitaine ou le commandant de ce bâtiment remettra à la douane japonaise le reçu du consul de France, qui prouvera qu'on a déposé chez lui tous les papiers du bord, les connaissements, etc., et le capitaine ou le commandant annoncera alors l'entrée de son navire en douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou commandant, le nom des passagers s'il y en a, et le nombre de personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le commandant, et sera signée par lui. Il déposera en même temps un manifeste de son chargement, indiquant le nombre et la marque des colis qui le composent, leur contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressés. Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment, et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été commise dans le manifeste elle pourra être corrigée dans les vingt-quatre heures (dimanches exceptés), sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende ; mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de 81 francs serait imposée au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste paieront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant de bâtiment marchand français qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en douane japonaise dans le temps prescrit par ce règlement paiera une amende de 324 francs par chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire

II.

La douane japonaise aura le droit de placer ses employés à bord de tout bâtiment entré dans le port (les navires de guerre exceptés).

Tous ces employés de la douane seront traités avec égard, et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil, ni après son coucher, sans une permission speciale des autorités de la douane, et la cale et les autres issues du bâtiment qui mènent au lieu ou se trouve renfermée la cargaison seront gardées par les officiers japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures; et si, sans en avoir la permission, quelque individu ouvrait l'une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposées par les employés de la douane japonaise, il serait passible d'une amende de 324 francs pour chaque infraction.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la douane japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées aprés enquête et preuve acquise.

Les colis de marchandises disposées, avec l'intention de frauder le revenu du Japon, en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Si quelque bâtiment français faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du gouvernement japonais, et le bâtiment serait condamné à une amende de 5,400 francs pour chaque contravention.

Les bâtimens qui auraient besoin de réparations pourront à cet effet débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des autorités japonaises, et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance seraient payées ;

Digitized by Google

mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés japonais, après que les autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment français arrivant au Japon pour y faire le commerce, et ayant plus de trois *catties* d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les autorités japonaises, et tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium sera passible d'une amende de 81 francs pour chaque *cattie* d'opium entré ainsi en contrebande.

III.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer en fera la déclaration à la douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille, et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composeront l'entrée en douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises, et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la douane japonaise Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la douane, et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés, et, à cet effet, ils les feront transporter à la douane s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur, ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans les colis, et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation, avant qu'elles lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la douane les avaries survenues, et ces marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis separément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables ; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de s'approprier ces marchandises selon les formes indiquées dans l'article 15. du présent traité auquel ces règlemens sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les douanes japonaise avant d'être transportées à bord. La déclaration d'entrée sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leur marque et la déclaration de la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention, et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la douane et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés seront saisis par le gouvernement japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en douane les provisions destinées à l'usage des bâtimens français, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement des passagers.

IV.

Les bâtimens français qui voudront être expédiés par la douane la préviendront vingt-quatre heures d'avance, et, à l'expiration de ce terme, ils auront le droit de recevoir leurs expéditions; mais si elles leur étaient refusées par la douane, les employés de cette administration devraient immédiatement en informer le capitaine ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus ; ils feront la même déclaration au consul.

Les navires de guerre français pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtimens. Quant aux navires français qui porteraient les malles, ils devront entrer en douane et y être expédiés le même jour, et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer.

Digitized by Google

Les baleiniers français relâchant pour avoir des provisions, et les bâtimens français en détresse, ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison ; mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un en observant les formalités préscrites par le premier règlement.

Le mot *bâtiment*, quelle que soit la place qu'il occupe dans ce traité et dans son annexe, signifiera toujours navire, trois-mâts, barque, brick, goëlette, sloop ou bâtiment à vapeur.

V.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon paiera une amende de 675 francs pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

VI.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtimens français dans les ports du Japon ; mais les taxes suivantes seront payées par eux à la douane japonaise :

Pour l'entrée d'un bâtiment, 81 francs ;

Pour l'expédition d'un bâtiment, 37 fr. 80 centimes ;

Pour chaque permis délivré, pour chaque bulletin de santé, pour tout autre document, 8 fr. 10 centimes.

VII.

Les droits à payer au gouvernement japonais sur toutes les marchandises débarquées dans le pays le seront conformément au tarif suivant :

Classe. I.

Tous les articles contenus dans cette classe seront libres de droits ;

L'or et l'argent monnayés ou non, les vêtements de toute sorte en usage dans le moment, les ustensiles de ménage et les livres imprimés non destinés à être vendus, mais étant la propriété de personnes venant résider au Japon.

Classe. II.

Un droit de 5 pour cent. sera payé sur les articles suivans :

Tous les matériaux employés à la construction, au gréement, aux réparations ou à l'équipement des bâtimens ;

Les apparaux de toute espéce pour la pêche de la baleine, les provisions salées de toute sorte, le pain et ses analogues, les animaux vivans de toute espèce, le charbon, les bois de construction pour maisons, le riz, millet, les machines à vapeur, le zinc, le plomb, l'étain, la soie écrue, les étoffes de coton et de laine.

Classe. III.

Un droit de 35 pour cent. sera payé sur toutes les liqueurs enivrantes, soit qu'elles aient été préparées par distillation, par fermentation ou de toute autre manière.

Classe. IV.

Toutes les marchandises non comprises dans les classes précédentes paieront un droit de 20 pour cent.

Tous les articles de production japonaise qui seront exportés comme chargement paieront un droit de 5 pour cent., à l'exception de l'or et de l'argent monnayés et du cuivre en barre.

Le riz et le blé récoltés au Japon ne seront pas exportés comme chargement ; mais tous les sujets français résidant au Japon et les bâtimens français pour leurs équipages et pour leurs passagers pourront recevoir une provision suffisante de ces denrées.

Les grains étrangers apportés dans l'un des ports ouverts du Japon par un bâtiment francais pourront être exportés sans obstacle, s'ils n'ont pas été en partie débarqués.

Le gouvernement japonais vendra de temps à autre aux enchères publiques une certaine quantité de cuivre formant l'excédant de ses exploitations

Cinq années après l'ouverture du port de Kanagawa, les droits d'importation et d'exportation pourront être modifiés, si l'un ou l'autre des deux gouvernements de France et du Japon le désire.

Fait à Yedo en quatre expéditions, le 9 octobre 1858, correspondant au troisième jour du neuvième mois de la cinquième année du *Nengo Ansei*, dite l'*année du Cheval.*

(L. S.) *Signé :* Baron Gros.

(Signature des six plénipotentiaires japonais.)

Digitized by Google

Tratado de Paz, Amizade e Commercio, entre Sua Magestade El Rei de Portugal e Sua Magestade o Imperador do Japão.

Feito em Portuguez, Japonez e Hollandez, em Yedo aos 3 d'Agosto de 1860.

Sua Magestade ElRei de Portugal e Sua Magestade o Imperador do Japaö, desejando estabelecer entre os dois Paizes relações de permanente amizade, e facilitar o Commercio entre os seus respectivos subditos; e tendo para este fim resolvido celebrar um Tratado de Paz, Amizade e Commercio, nomearam como seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade ElRei de Portugal, a Isidoro Francisco Guimaraes, do Conselho de Sua Magestade, Governador de Macáo, Plenipotencionario de Portugal na China Commendador das Ordens de Säo Bento d' Aviz, de Nossa Senhora da Conceição, de Carlos III d'Hespanha, do Elefante de Siam, Official da Muito Nobre e Antiga Ordem da Torre e Espada, Cavalleiro da de Christo, Capitao de Mar e Guerra da Armada Real &c., &c.

E Sua Magestade o Imperador do Japäo, a Midzogoetsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, e Matsdaira Dzirobe; os quaes, depois de terem apresentado os seus Plenos Poderes, que se acharam em boa e devida forma, concordaram nos Artigos seguintes:

I.

Haverá perpetua paz e amizade entre Sua Magestade Fedelissima o Rei de Portugal, seus Herdeiros e Successores, e Sua Magestade o Imperador do Japäo; bem como entre os seus respectivos Dominios e subditos.

II.

Sua Magestade o Rei de Portugal poderá nomear um Agente Diplomatico para residir na Cidade de Yedo, bem como Consules, ou Agentes Consulares, para qualquer, ou todos os Portos do Japäo, que pelo presente Tratado se abram ao Commercio Portuguez.

O Agente Diplomatico, ou Consul-Geral de Portugal no Japäo, terá o direito de viajar livremente por qualquer parte do Imperio do Japäo.

Sua Magestade o Imperador do Japäo, poderá nomear um Agente Diplomatico para residir em Lisbôa; e Consules, ou Agentes Consulares, para qualquer, ou todos os Portos de Portugal.

Digitized by Google

O Agente Diplomatico, ou Consul-Geral do Japäo, terá direito de viajar por toda a parte de Portugal.

III.

Os Portos e Cidades de Hakodadi, Kanagawa e Nagasaki, seräo abertos aos Subditos Portuguezes no 1° de Outubro de 1860.

Em addição a estes, seräo abertos os seguintes Portos e Cidades, nas datas abaixo especificadas:

Nee-e-gata, ou se Nee-e-gata näo servir como porto, outro porto na Costa Occidental de Nipon; logo que tal porto for escolhido se dará conhecimento.

Hiogo, que será aberto no 1° de Janeiro de 1863.

Em todos os Portos e Cidades acima mencionadas, poderäo residir os subditos Portuguezes permanentemente. Teräo direito de arrendar e aforar terrenos, comprar edificios nelles situados, e construir cazas, ou armazens; porem nenhuma fortificação, ou lugar de força militar se poderá levantar sob pretexto de construir cazas ou armazens; e para vigiar pela execução deste artigo tem, as Authoridades Japonezas, o direito de inspeccionar quaesquer construcções que os subditos Portuguezes fizerem, alterarem, ou repararem.

O lugar onde os subditos Portuguezes houverem de construir os seus edificios, bem como os Regulamentos dos Portos, seräo escolhidos e feitos pelo Consul Portuguez, e pelas Authoridades Japonezas locaes; e se näo poderem vir a um accordo sobre estes assumptos, seräo referidos ao Agente Diplomatico, que os regulará com o Governo Japonez. Nenhuma grade, muralha, ou couza que possa impedir a entrada e sahida, será levantada, pela Authoridade Japoneza, em torno do lugar onde residirem os Portuguezes.

Os subditos Portuguezes teräo a faculdade de ir onde lhes aprouver nos Portos e Cidades do Japäo abertos ao Commercio, dentro dos limites seguintes:

Em Kanagawa ate áo Rio Logo (que entra na Bahia de Yedo, entre Kawaski e Sinagowa); e dez *ris* em todas as outras direcções.

Em Hakodadi, dez *ris* em todas as direcções.

Em Hiogo dez *ris* em qualquer direcção; excepto do lado de Kioto, a cuja cidade se näo podem aproximar a menos de dez *ris*. As guarniçöes dos navios Portuguezes que forem a Hiogo, näo poderäo atravessar o Rio Engawa, que desemboca na Bahia entre Hiogo e Osaca. As distancias seräo medidas por terra, da caza do Governo de cada um dos portos acima mencionadas; o *ri* sendo igual a 4,275 jardas Inglezas.

Em Nagasaki, poderäo os subditos Portuguezes ir a todos os lugares na sua vesinhança.

Os limites do Porto que for aberto na Costa de Nipon, seräo marcados pelo Agente Diplomatico Portuguez de acordo com o Governo Japonez.

Do 1° de Janeiro de 1862 em diante, poderäo os subditos Portuguezes residir na Cidade de Yedo; e do 1° de Janeiro de 1863 em diante, na Cidade de Osaca; unicamente com o fim de negociar. Em cada uma destas duas cidades, o lugar em que possam alugar cazas, e as distancias a que possam ir, será determinado pelo Agente Diplomatico Portuguez e pelo Governo do Japäo.

IV.

Todos as questöes, que occorrerem entre subditos Portuguezes, que sejam relativas a propriedade, ou pessôa, nos Dominios

Digitized by Google

de sua Magestade o Imperador do Japão, seraõ sugeitas á jurisdicção das Authoridades Portuguezas.

V.

Os subditos Japonezes, que forem culpados de algum crime commettido contra subditos Portuguezes, serão prezo e castigados pelas Authoridade Japonezas, segundo as Leis do Paiz.

Os subditos Portuguezes, que commetterem crime contra os subditos Japonezes, ou contra subditos de qualquer outro Paiz, serão julgados e punidos pelo Consul Portuguez, ou outra Authoridade Portugueza, conforme a Leis de Portugal.

Justiça será administrada, equitativa e imparcialmente, tanto pela Authoridades Portuguezas, como pelas Japonezas.

VI.

Quando algum subdito Portuguez tiver de se queixar de algum Japonez, se derigirá ao Consul. O Consul examinará o caso e fará o que estiver ao seu alcance, para terminar a questão amigavelmente. Do mesmo modo se algum Japonez tiver razão de q eixar contra algum subdito Portuguez, se apresentará ao Consul que o deverá attender e deligenciar arranjar o caso amigavelmente. Se estas disputas não poderem assim ser terminadas, o Consul requisitará o auxilio das Authoridades Japonezas, para que examinando-as juntamente com ellas, sejam decididas com equidade.

VII.

Se algum subdito Japonez deixar de pagar as dividas que tiver contrahido com subditos Portuguezes, ou se fraudulentamente se esconder, as Authoridades Japonezas farão o que estiver ao seu alcance para o trazer perante a Authoridade, e forçar ao pagamento das suas dividas. Do mesmo modo, se algum subdito Portuguez se esconder, ou deixar de pagar dividas em que tiver encorrido, para com subditos Japonezes, as Authoridades Portuguezas empregarão todos os meios ao seu alcance para o descobrir e obrigar ao pagamento das dividas.

Nem o Governo Japonez, nem o Governo Portuguez, são responsaveis pelo pagamento das dividas contrahidas pelos seus respectivos subditos.

VIII.

O Governo Japonez não estabelecerá restricções que estorvem o emprego de Japonezes, por subditos Portuguezes, em serviços que não sejam contrarios ás Leis.

IX.

Aos subditos Portuguezes residentes no Japão, é permittido o livre exercicio da sua Religião; e tem o direito de construir edificios proprios para o culto.

X.

Todas as moedas estrangeiras terão curso no Japão; e passarão pelo seu correspondente pezo em moeda Japoneza do mesmo metal. Tanto os subditos Portuguezes, como os Japonezes, usarão livremente de moedas estrangeiras, ou Japonezas nos seus pagamentos uns aos outros. Moedas de toda a qualidade (com excepção da moeda de cobre Japoneza), bem como ouro e prata estrangeiro por cunha, podem ser exportadas do Japão.

XI.

Objectos para uso dos navios de Guerra Portuguezes, podem ser desembarcados e armazenados nos Portos de Kana-

Digitized by Google

gawa, Hakodadi e Nagasaki, debaixo da vigilancia das Authoridades Portuguezas, sem pagarem direitos; se porem, algum destes artigos fôr depois vendido no Japäo, o comprador pagará ás Authoridades Japonezas os devidos direitos.

XII.

Se algum navio Portuguez naufragar na Costa do Japäo, ou fôr obrigado a abrigar-sa em algum dos Portos dos Dominios de Sua Magestade o Imperador do Japäo, as Authoridades Japonezas, logo que forem informadas do facto, lhes prestarão todo o auxilio ao seu alcance; as guarniçôes serão recebidas e tratadas amigavelmente; e, no cazo de o precisarem, serão mandadas para o Consulado Portuguez mais proximo.

XIII.

Qualquer navio Portuguez, que chegar fora dos Portos do Japäo abertos ao commercio, poderà tomar Piloto Japonez para o conduzir para o porto.

Do mesmo modo, quando os navios tiverem satisfeito os direitos e mais obrigaçöes do Regulamento do Porte, e estiverem promptos a partir, poderäo engajar Piloto Japonez, para os pôr fora do porto.

XIV.

Nos Portos do Japäo abertos ao commercio tem os subditos Portuguezes plena liberdade de importarem dos seus portos, ou de outros quaesquer, de venderem, comprarem e exportarem, para os seus ou outros portos, toda a qualidade de mercadoria, que näo seja contrabando, pagando os direitos em conformidade da Tarifa annexa ao prezente Tratado, sem nenhuma outra exigencia.

As muniçoes de guerra só podem ser vendidas ao Governo Japonez, ou a estrangeiros. Todas as outras fazendas poderäo ser vendidas, ou compradas a Japonezes, sem intervençäo dos empregados do Governo Japonez em taes compras e vendas, nem nos seus pagamentos; e todos os Japonezes poderäo comprar, vender e usar quaesquer artigos que lhes sejam vendidos pelos Portuguezes.

XV.

Se os Empregados da Alfandega näo ficarem satisfeitos com o valor dádo ás fazendas pelos seus donos, poderäo arbitrar-lhes um outro, offerecendo-se a tomal-as por essa avaliaçäo; se o dono das fazendas recusar a offerta, será obrigado a pagar os direitos conforme essa avaliaçäo. Se a offerta fôr aceita pelo dono das fazendas, serão pagas immediatamente sem desconto, ou abatimento algum.

XVI.

Todas as fazendas importadas no Japäo por subditos Portuguezes, e que tiverem pago os direitos fixados por este Tratado, poderäo ser transportadas pelos Japonezes, para qualquer parte do Imperio, sem pagamento de nenhum tributo, licença, ou direito de transito.

XVII.

Os Portuguezes que tiverem importado mercadorias nos Portos do Japäo abertos ao commercio, e pago os respectivos direitos, poderao re-exportal-as para outros quaesquer Portos Japonezes, tambem abertos ao commercio, sem pagamento de nenhum direito addicional, tendo-se munido de um certificado, da Authoridade da Alfandega, de haverem pago os direitos devidos nesses portos.

Digitized by Google

XVIII.

As Authoridades Japonezas, nos differentes portos abertos ao commercio, adoptarão as medidas, que julgarem convenientes, para evitar contrabandos e fraudes.

XIX.

Todas as multas e confiscações feitas a subditos Portuguezes, em consequencia d'este Tratado, pertencem ao Governo do Imperador do Japão.

XX.

Os Artigos do Regulamento do Commercio apenso a este Tratado, formarão parte integrante d'elle; e são obrigativos para ambas as Altas Partes Contratantes e seus Subditos.

O Agente Diplomatico Portuguez no Japaõ, com a pessôa, ou pessôas, que forem nomeadas pelas Authoridades Japonezas, tem os poderes para fazerem os regulamentos necessarios para pôr em execuçaõ as estipulações deste Tratado, e dos Artigos do Regulamento do Commercio que lhes saõ apensos.

XXI.

Este Tratado, sendo escripto em Portuguez, Japonez e Hollandez; e todas as versões sendo conformes em espirito e intençaõ, será a Hollandeza considerada como a original; porem deve entender-se que todas as communicações Officiaes dirigidas pelo Agente Diplomatico e pelos Consules Portuguezes, deveraõ ser escriptas em Inglez; para facilitar, comtudo, as transacções de negocios seraõ, nos primeiros tres annos depois da assignatura d'este Tratado, acompanhadas de uma traducçaõ em Hollandez, ou Japonz.

XXII.

E' estipulado, que qualquer das Altas Partes Contratantes deste Tratado, dando previo aviso de um anno, poderá pedir a sua revisaõ no 1° de Julho de 1872, ou depois deste dia, a fim de fazer nelle as emendas que a experiencia tiver mostrado serem desejaveis.

XXIII.

E' expressamente éstipulado, que o Governo Portuguez e seus subditos, gosaraõ de todos os previlegios, immunidades e vantagens que tenham sido, ou que forem para o futuro, concedidas por Sua Magestade o Imperador do Japaõ, aos Governos e Subditos de outras quaesquer Naçoes.

XXIV.

A ratificaçaõ d'este Tratado, por Sua Magestade o Rei de Portugal e por Sua Magestade o Imperador do Japaõ, será trocada em Yedo, no espaço de 18 mezes depois da sua assignatura.

Feito em Yedo, aos tres d'Agosto Anno do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo, de mil oito centos e sessenta; que corresponde na data Japoneza aos desassete dias do sexto mez do Anno primeiro de Man-Enu-Kanoi-Kanoije-Saru.

(Assignados) ISIDORO FRANCISCO GUIMARÃES.
MIDZOGOETSI SANOEKINO Kami.
SAKAI OKINO KAMA.
MATSDAIRA DZIROBE.

Digitized by Google

Regulamento para o commercio Portugue no Japão.

I.

No espaço de quarenta e oito horas (Domingos exceptuandos) depois da chegada de qualquer navio Portuguez aos Portos do Japão, o Capitão, ou Commandante, mostrará á Authoridade de Alfandega, o recibo do Consul, mostrando que depositiou no Consulado Portuguez os conhecimentos da carga e mais papeis; e entaõ dará entrada do seu navio, entregando um documento em que declare o nome do navio, o do porto d'onde vem, a tonelagem, o neme do Capitaõ, e os passageiros (no caso de os ter) e numero da equipagem; documento que o Capitaõ certificará ser verdadeiro; e que será assignado por elle; depositará ao mesmo tempo um Manifesto por escripto da carga, notando as marcas e numros dos pacótes e seus contheudos, como foram descriptos nos conhecimentos, com os nomes da pessôa, ou pessôas a quen saõ consignados Uma relaçaõ dos mantimentos e sobrexcellentes do navio deve juntar-se ao Manifesto. O Capitaõ certificará que o Manifesto é a correcta relaçaõ da carga e trem do navio; e assignará.

Se algum erro se descubrir no Manifesto será correcto em vinte e quatro horas (Domingos exceptuados) sem pagamento de emolumentos; porem se alguma alteraçaõ, ou entrada posterior ao Maniéesto, tiver lugar depois d'aquelle numero de horas, é devido o pagamento de quinze patacas de emolumento. Todas as fazendas que naõ constarem no Manifesto, pagaraõ direitos dobrados, quando forem desembarcadas.

Todo o Capitaõ, ou Commandante de navio Portuguez, que naõ der entrada na Alfandega no tempo acima especificado, pagará uma multa de sessenta patacas, por cada dia que se tiver demorado em o fazer.

II.

O Governo Japonez tem o direito de pôr Officiaes d'Alfandega a bordo dos navios, no seus Portos (excepto em navios, de Guerra). Estes Officiaes d'Alfandega deverão ser tratados com civilidade, e accomodados segundo a capacidade do navio.

Nenhumas mercadorias serão desembarcadas dos novios, do pôr ate ao nascer do sól excepto por especial licença das Authoridades da Alfandega; as escotileas, e todas as entradas para os lugares onde es á a carga, podem ser fechadas pelos empregados Japonezes, do pôr ao nascer do sól, com sêlos, chaves, cadeados, ou por outro qualquer meio; e se alguma pessôa sem permissão da Alfandega abrir qualquer entrada, que assim tenha sido fechada, ou quebrar, ou remover os sêlos, ou cadeados, ou fechaduras, que tenham sido postas pela Alfandega, pagará, sessenta patacas de multa por cada transgressão.

Quaesquer fazendas que forem desembarcadas, ou que se tentem desembarcar sem terem entrado na Alfandega Japoneza, como aqui se orderna, são sujeitas a tomadia e confisco.

Pacótes de fazendas, feitos com intenção de fraudar os direitos do Japão, occultando artigos que não estejam mencionados na factura, sera tomados.

Se algum navio Portuguez fizer contrabando, ou tentar fazel-o em algum dos Portos do Japão não abertos ao commercio, todas as fazendas serão confiscadas a beneficio do Governo Japonez; e o navio pagara um multa de mil patacas por cada contravençaõ.

Navios que carecerem do concentos, poderaõ desembarcar as suas cargas sem pagamento de direitos. Todas as fazendas assim desembarcadas, ficaraõ a cargo das Authoridades Japonezas, e pagar-se-haõ todas as despezas d'armazemagem trabalho e vigilancia. Porem se alguma porçaõ de taes cargas for vendida, seraõ pagos direitos regulares pelas porções do que assim se disposer.

Podem-se baldear as cargas de um navio para outro sem pagament o de direitos; porem estas baldeações feitas debaixo da inspecçaõ dos empregados

Digitized by Google

Japonezes, e depois de se ter dado ás Authoridades Japonezas prova satisfactoria da bôa fé de taes baldeações, e com licença da mesma Authoridade.

A importaçaö do Opio sendo prohibida, todo o Opio que trouxer algum navio Portuguez, e que exceda a tres cates, será tomado e destruido pela Authoridade Japoneza. Se alguma pessôa, ou pessôas, fizerem contrabando d'Opio, ou tentarem fazel-o, pagaraö uma multa de quinze patacas por cada cate d'Opio que desembarcarem, ou tentarem desembarcar por contrabando.

III.

O dono, ou consignatario de quaesquer fazendas, que deseje desembarcalas, dará entrada d'ellas na Alfandega. A entrade será feita por escripto, declarará o nome da pessôa que faz a entrada, e o nome do navio em que as fazendas foram importadas, e as marcas, numeros, pacótes e contheudos d'elles, com o valôr de cada pacóte, notado separadamente em uma parcela, e no fim a somma total do valôr da entrada. Em cada entrada, o dono ou consignatario certificará por escripto que a entrada, assim apresentada, mostra o custo actual das fazendas, e que nada se occulta para fraudar os direitos do Japäo; e esta certificado será assignado pelo dono ou consignatario.

Os originaes da factura de todas as fazendas assim entradas, serão apresentados ás Authori lades da Alfandega, e ficarão em seu poder até que as fazendas constantes da entrada sejam examinadas.

Os empregados Japonezes podem examinar qualquer, ou todos os pacótes assim entrados, e para este fim os poderão levar para a Alfandega; porem tal exame será feito sem despesa para o importador, nem damno para as fazendas; depois do exame, os Japonezes porão as fazendas nos pacótes como estavam (quanto possivel), e este exame será feito com rasoael brevidade.

Se algum dono, ou importador descobrir que as suas fazendas foram damnificadas na viagem de importação, antes que essas fazendas lhes fossem entregues, dará parte ás Authoridades da Alfandega de taes avarias; e as fazendas avariadas serão avaliadas por duas, ou mais pessôas competentes e desinteressadas, que, depois do devido exame, passarão um certificado, determinando quantos por cento d'avaria ten cada pacóte, descrevendo-o pela sua marca e numero; sendo esse certificado assignado pelos avaliadores na presença das Authoridades da Alfandega; e o importador addicionará esse certificado á sua entrada, e fará n'ella a competente deducção. Porem isto naö impede as Authoridades da Alfandega da avaliarem as fazendas, em conformidade do Artigo XV do Tratado a que este Regulamento é apenso.

Depois de pagos os direitos, o dono das fazendas receberá uma ordem para que ellas sejam entregues, quer estejam na Alfandega ou a bordo.

Todas as fazendas que houverem de ser exportadas, daraö entrada na Alfandega antes de serem mandadas para bordo.

A entrada será por escripto, e declararâ o nome do navio em que as fazendas devem ser exportadas, com as marcas e numeros dos pacótes; e a quantidade, descripção e valor dos contheudos. O exportador certificará por escripto que a entrada é a verdadeira relação das fazendas contidas nos pacótes; e assignará o certificado.

Quaesquer fazendas, que forem postas a bordo para exportação antes de terem dado entrada na Alfandega, e todos os pacótes que contiverem artigos prohibidos, serão confiscadas a beneficio do Governo Japonez.

Não se exige entrada na Alfandega dos mantimentos para uso dos navios, suas guarnições e passageiros, nem das bagagens dos passageiros.

IV.

Os navios que quiserem despacho de sahida darão parte á Alfandega com vinte e quatro horas de antecedencia; e passado esse prazo tem direito a despacho; porem se lhes for recusado, as Authoridades da Alfandega informarão immediatamente o Capitäo e consignatario do navio, das resões pelas quaes se lhe recusa despacho, e darão tambem parte ao Consul Portuguez.

Os navios de Guerra Portuguezes não dão entrada, nem carecem de despacho da Alfandega; nem podem ser visitados pelos empregados da Alfandega, ou da Policia.

Vapores condusiudo Malas, podem dar entrada e terem despacho no mesmo dia; e naö faraö Manifesto senaö dos passageiros, ou fazendas que houverem de desembarcar nos Portos do Japaö. Porem estes vapores em todo o caso devem dar entrada, e despacharem na Alfandega. Navios balieiro que tocarem nos portos para se proverem de mantimentos, ou navios com avarias, naö tem de fazer Manifesto das suas carregações; porem, se depois quiserem negociar, depositaraö o Manifesto conforme o Artigo I.

A palavra navio que occorre n'este Regulamento, e no Tratado a que é apenso, significa toda a qualidade de embarcaçaö de vela ou vapor.

V.

Toda a pessôa, que assignar uma declaraçaö falsa, ou certificado, com intençaö de fraudar os direitos do Japaö, pagará uma multa de cento e vinte cinco patacas, por cada contravençaö.

Digitized by Google

VI.

Os navios Portuguezes, naö pagaraö nos Portos do Japaö direitos de tonelagem, mas sim os seguintes emolumentos ás Authoridades das Alfandegas :

Pela entrada da embarcaçaö, ...	$15.00
Pelo despacho da sahida, ...	7.00
Por cada licença, ...	1.50
Pela carta de saude, ...	1.50
Por outro qualquer documento,...	1.50

VII.

O Governo Japonez receberá os direitos, pelas fazendas importadas no Japaö, segundo a seguinte Tarifa :

Classe I.

Todos os Artigos desta Classe saö livres de direitos :
Ouro e prata, cunhado, ou por cunhar.
Artigos de vestuario em uso actual.
Mobilia de caza e livros impressos ; que naö seja para vender, mas sim propriedade de pessôas que venham residir no Japaö.

Classe II.

Os seguintes artigos pagaraö um direito de cinco por cento :
Todos os artigos que se usam para construir, aparelhar, concertar, ou reparar navios.
Utensilios da pesca da balea.
Provisöes salgadas de toda a especie.
Paö, e artigos de farinha.
Animaes vivos de toda a especie.
Carvaö.
Madeira para construcçaö de cazas.
Arrôz.
Nêlle.
Machinas de vapor.
Zinco.
Chumbo.
Folha de lata.
Seda em rama.
Fazendas manufacturadas de linho, algodaö, ou laä.

Classe III.

Todas as bebidas espirituosas pagaraö trinta e cinco por cento de direitos, quer sejam preparadas por distillaçaö, fermentaçaö, ou de outro qualquer modo.

Classe IV.

Todas as mercadorias, naö incluidas nas classes precedentes, pagaraö vinte por cento de direitos.

VIII.

O Governo Japonez receberá direitos pelas fazendas exportadas do Japaö, segundo a seguinte Tarifa:

Todos os artigos de producçaö Japoneza que forem exportados como carga, pagaraö um direito de cinco por cento ; á excepçaö das moedas de ouro prata, e de cobre em barra.

Arrôz e centeio, produzidos no Japaö naö seraö exportados como carga ; porem tanto os subdito Portuguezes residentes no Japaö, como as guarniçöes e passageiros dos navios Portuguezes, seraö providos com a quantidade sufficiente para seu uso.

Cereaes estrangeiros, trazidos aos Poptos do Japaö em navios Portuguezes, se nenhuma para d'elles tiver sido dsembarcada, poderaö ser re-exportados sem estorvo. O Governo Japonez venderá occasionalmente, em leilaö publico, o cobre que poder dispensar.

IX.

Quatro annos depois da assignatura d'este Tratado, as Tarifas dos Direitos de Importaçaö e Exportaçaö serão reconsideradas, se os Governos Portuguez ou Japonez o desejarem.

(Assignados) Isidoro Francisco Guimaraes.
Midzogoetsi Sanoekino Kami.
Sakai Okino Kami.
Matsdaira Dzirobé.

Digitized by Google

Vertrag zwischen Preussen und Japan.

Gezeichnet in Yedo am 24ten Januar 1861.

Seine Koenigliche Hoheit der Regent, Prinz von Preussen im Namen Seiner Majestaet des Koenigs von Preussen

und

Seine Majestaet der Taikuhn von Japan

von dem aufrichtigsten Wunsche beseelt, freundschaftliche Beziehungen zwischen den beiden Reichen zu begruenden, haben beschlossen, solche durch einen gegenseitig vortheilhaften und den Unterthanen der hohen vertragenden Maechte nuetzlichen Freundschafts-und Handels-Vertrag zu befestigen, und haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmaechtigten ernannt, naemlich:

Seine Koenigliche Hoheit der Regent, Prinz von Preussen, den Kammerherrn Friedrich Albert Grafen zu Eulenburg, Allerhochstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmaechtigten Minister, Ritter des rothen Adler-Ordens dritter Klasse mit der Schleife, Ritter des Johanniter-Ordens *u. s. w.*

und

Seine Majestaet der Taikuhn von Japan, Muragaki Awadsi no Kami, Takemoto Dsusio no Kami, Kurokawa Satsiu,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter and gehoeriger Form befunden haben, ueber nachstehende Artikel uebereingekommen sind.

1.

Es soll ewiger Friede und bestaendige Freundschaft bestehen zwischen Seiner Majestaet dem Koenige von Preussen und seiner Majestaet dem Taikuhn von Japan, ihren Erben und Nachfolgern, sowie auch zwischen den beiderseitigen Unterthanen.

II.

Seine Majestaet der Koenig von Preussen soll das Recht haben, wenn er es fuer gut befindet, einen diplomatischen Agenten zu ernennen, welcher in der Stadt Yedo seinen Wohnsitz nehmen wird.

Er soll ausserdem das Recht haben, fuer die dem Preussischen Handel zu oeffnenden Haefen Consularbeamte zu ernennen.

Sowohl der von Seiner Majestaet dem Koenige von Preussen ernannte diplomatische Agent, als auch der General-Consul sollen das Recht haben, frei und unbehindert in allen Theilen des Kaiserreichs Japan umherzureisen.

Digitized by Google

Seine Majestaet der Taikuhn von Japan kann einen diplomatischen Agenten beim Hofe von Berlin und Consularbeamte fuer die Preussischen Haefen ernennen.

Der diplomatische Agent und der General-Consul sollen das Recht haben, ueberall in Preussen umherzureisen.

III.

Die Staedte und Haefen von Hakodade, Kanagawa und Nagasaki sollen von dem Tage an, wo dieser Vertrag in Kraft tritt, fuer die Unterthanen und den Handel Preussens eroeffnet sein.

In den vorgedachten Staedten und Haefen sollen Preussische Unterthanen dauernd wohnen koennen, sie sollen das Recht haben, daselbst Grundstuecke zu miethen und Haeusser zu kaufen und sie sollen Wohnungen und Magazine daselbst erbauen duerfen.

Aber Befestigungen oder Festungswerke sollen sie unter dem Vorwande der Erbauung von Wohnungen und Magazinen nicht errichten duerfen; und die conpetenten Japanischen Behoerden sollen, um sich der getreuen Ausfuehrung dieser Bestimmung zu versichern, das Recht haben, von Zeit zu Zeit die Arbeiten an jedem Bauwerke zu besichtigen, welches veraendert oder ausgebessert wird.

Der Platz, welchen Preussische Unterthanen bewohnen, und auf welchen sie ihre Gebaeude errichten sollen, wird von den Preussischen Consularbeamten im Einverstaendniss mit den competenten Japanischen Ortsbehoerden angewiesen werden; auf gleiche Art sollen die Hafenordnungen festgesetzt werden; koennen sich der Preussische Consularbeamte und die Japanischen Ortsbehoerden in diesen Beziehungen nicht einigen, so soll die Frage dem diplomatischen Agenten und der Japanischen Regierung unterbreitet werden.

Um die Orte, wo Preussische Unterthanen sich niederlassen werden, soll von den Japanern weder Mauer noch Zaun oder Gitter noch irgend ein anderer Abschluss errichtet werden, welcher den freien Ein-und Ausgang dieser Orte beschraenken koennte.

Den Preussischen Unterthanen soll es gestattet sein, sich innerhalb folgender Graenzen frei zu bewegen.

Von Kanagawa bis zum Flusse Logo, welcher sich zwischen Kawasaki und Sinagawa in den Meerbusen von Yedo ergiesst; und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 *Ri*.

Von Hakodade in jeder Richtung bis zu einer Entfernung von 10 *Ri*.

Diese Entfernungen sollen zu Lande gemessen werden vom Gojoshio oder Rathhause jedes der vorgenannten Haefen an.

Ein *Ri* kommt gleich:

12,456 Fuss	... ...	Preussisch,
4,275 Yards ...	...	Englisch,
3,910 Mètres...	...	Franzoesisch.

Von Nagasaki aus sollen sich die Preussischen Unterthanen ueberall in das benachbarte Kaiserliche Gebiet begeben koennen.

IV.

Die in Japan sich aufhaltenden Preussen sollen das Recht freier Religions-Uebung haben. Zu diesem Behufe werden sie auf dem zu ihrer Niederlassung bestimmten Terrain Gebaeude errichten koennen.

Digitized by Google

V.

Alle Streitigkeiten, welche sich in Bezug auf Person oder Eigenthum zwischen in Japan sich aufhaltenden Preussen erheben sollten, werden der Entscheidung der Preussischen in Japan constituirten Behoerde unterworfen werden.

Hat ein Preusse eine Klage oder Beschwerde gegen einen Japaner, so entscheidet die Japanische Behoerde.

Hat dagegen ein Japaner eine Klage order Beschwerde gegen einen Preussen, so entscheidet die Preussische Behoerde.

Wenn ein Japaner nicht bezahlen sollte, was er einem Preussen schuldig ist, oder wenn er sich betruegerischer Weise verborgen halten sollte, so werden die competenten Japanischen Behoerden Alles, was in ihrer Macht steht, thun, um ihn vor Gericht zu ziehen, und die Bezahlung der Schuld von ihm zu erlangen, und wenn ein Preusse sich betruegerischer Weise verbergen und seine Schulden an Japaner nicht bezahlen sollte, so werden die Preussischen Behoerden Alles, was in ihrer Macht steht, thun, um den Schuldigen vor Gericht zu ziehen und zur Bezahlung der Schuld anzuhalten.

Weder die Preussischen noch die Japanischen Behoerden sollen fuer die Bezahlung von Schulden verantwortlich sein, welche von Preussischen oder Japanischen Unterthanen-contrahirt worden sind.

VI.

Preussische Unterthanen, welche ein Verbrechen gegen Japanische Unterthanen oder gegen Angehoerige einer anderen Nation begehen sollten, sollen vor den Preussischen Consularbeamten gefuehrt und nach Preussischen Gesetzen bestraft werden.

Japanische Unterthanen, welche sich einer verbrecherischen Handlung gegen Preussische Untherthanen schuldig machen, sollen vor die Japanischen Behoerden gefuehrt und nach Japanischen Gesetzen bestraft werden.

VII.

Alle Ansprueche auf Geldstrafen oder Confiscationen fuer Zuwiderhandlungen gegen diesen Vertrag oder gegen das beigefuegte Handels-Regulativ sollen bei den Preussischen Consular Behoerden zur Entscheidung gebracht werden. Die Geldstrafen oder Confiscationen, welche von diesen letzteren ausgesprochen werden, sollen der Japanischen Regierung zufallen.

VIII.

In allen dem Handel zu oeffnenden Haefen Japans soll es Preussischen Unterthanen freistehen aus dem Gebiete Preussens oder aus fremden Haefen, alle Arten von Waaren, die nicht Contrebande sind, einzufuehren und zu verkaufen, sowie zu kaufen und nach Preussischen Haefen auszufuehren. Sie sollen nur die Zoelle bezahlen, welche in dem, dem gegenwaertigen Vertrage beigefuegten Tarif verzeichnet sind, und frei von allen sonstigen Abgaben sein.

Pruessische Unterthanen sollen alle Arten von Artikeln von den Japanern kaufen und an dieselben verkaufen duerfen, und zwar ohne Dazwischenkunft eines Japanischen Beamten, weder beim Kaufe, noch beim Verkaufe, noch bei der Bezahlung oder Empfangnahme des Kaufpreises.

Allen Japanern soll es erlaubt sein, alle Arten von Artikeln von Preussischen Unterthanen zu kaufen, und was sie gekauft haben, entweder zu behalten und zu benutzen, oder wieder zu verkaufen.

Digitized by Google

IX.

Die Japanische Regierung wird es nicht verhindern, dass Preussen, welche sich in Japan aufhalten, Japaner in Dienst nehmen, und sie zu allen Beschaeftigungen verwenden, welche die Gesetze nicht verbieten.

X.

Das dem gegenwaertigen Vertrage beigefuegte Handels-Regulativ soll als ein integrirender Theil dieses Vertrages, und desshalb als bindend fuer die hohen contrahirenden Theile angesehen werden.

Der Preussische diplomatische Agent in Japan soll das Recht haben, in Gemeinschaft und Uebereinstimmung mit denjenigen Beamten, welche von der Japanischen Regierung zu diesem Zwecke bezeichnet werden moechten, fuer alle dem Handel offenen Haefen diejenigen Reglements zu erlassen, welche erforderlich und geignet sind, die Bestimmungen des beigefuegten Handels-Regulativs in Ausfuehrung zu bringen.

XI.

Die Japanischen Behoerden werden in jedem Hafen, solche Maassregeln treffen wie sie ihnen am geeignetsten scheinen werden, um dem Schmuggel und der Contrebande vorzubeugen.

XII.

Wenn ein Preussisches Schiff in einem offenen Hafen Japans anlangt, soll es ihm freistehen, einen Lootsen anzunehmen, der es in den Hafen fuehrt. Ebenso soll es, wenn es alle gesetzlichen Gebuehren und Abgaben entrichtet hat und zur Abreise fertig ist, einen Lootsen annehmen koennen, um es aus dem Hafen hinauszufuehren.

XIII.

Preussische Kaufleute sollen wenn sie Waaren in einen offenen Hafen Japans eingefuehrt, und die darauf haftenden Zoelle entrichtet haben, berechtigt sein, von der Japanischen Zollbehoerde ein Certificat ueber die geschehene Entrichtung dieser Zoelle zu verlangen, und auf Grund dieses Certificats soll ihnen freistehen, dieselben Waaren wieder aus-und in einen anderen offenen Hafen Japans einzufuehren, ohne dass sie noethig haetten, irgend welche weiteren Zoelle davon zu entrichten.

XIV.

Alle von Preussischen Unterthanen in einen offenen Hafen Japans eingefuehrten Waaren, von welchen die in diesem Vertrage festgesetzten Zoelle entrichtet worden sind, sollen von den Japanern nach allen Theilen des Kaiserreichs versandt werden koennen, ohne dass davon irgend eine Abgabe oder Transitzoll, welchen Namen dieselben auch haben moechten, gezahlt zu werden braucht.

XV.

Alle fremden Muenzen sollen in Japan Cours haben und soviel gelten, als ein gleiches Gewicht Japanischer Muenzen derselben Gattung.

Preussen und Japaner koennen sich bei Zahlungen, die sie sich gegenseitig zu machen haben, nach Belieben fremder oder Japanischer Muenzen bedienen.

Muenzen aller Art, mit Ausnahme von Japanischen Kupfermuenzen, und fremdes ungemuenztes Gold and Silber koennen aus Japan ausgefuehrt werden.

Digitized by Google

XVI.

Wenn die Japanischen Zollbeamten mit dem Werthe, welcher von Kaufleuten fuer einige ihrer Waaren angegeben werden sollte, nicht einverstanden sind, so soll es denselben freistehen, diese Waaren selbst zu taxiren, und sich zu erbieten, sie zu dem von ihnen festgesetzten Taxwerthe zu kaufen.

Sollte der Eigenthuemer sich weigern, auf dies Anerbieten einzugehen, so soll er den Zoll von dem Werthe zahlen, wie die Japanischen Zollbeamten ihn taxirt haben. Im Falle der Annahme des Anerbietens aber, soll ihm der offerirte Werth sofort und ohne Abzug von Rabatt oder Disconto gezahlt werden.

XVII.

Wenn ein Preussisches Schiff Schiffbruch leidet, oder an den Kuesten des Kaiserreichs Japan strandet oder wenn es gezwungen sein sollte, Zuflucht in einem Hafen innerhalb des Gebietes des Taikuhns von Japan zu suchen, so sollen die competenten Japanischen Behoerden, sobald sie davon hoeren, dem Schiffe allen moeglichen Beistand leisten. Die Personen an Bord desselben sollen wohlwollend behandelt und, wenn noethig, mit Mitteln versehen werden, um sich nach dem Sitze des naechsten Preussischen Consulates zu begeben.

XVIII.

Provisionen aller Art fuer Preussische Kriegsschiffe, sollen zu Kanagawa, Hakodade und Nagasaki ausgeschifft, und in Magazine unter der Bewachung Preussischer Beamten niedergelegt werden koennen, ohne dass Zoelle davon entrichtet zu werden brauchen.

Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die Japanischen Behoerden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

XIX.

Es wird ausdruecklich festgesetzt dass die Koenigliche Preussische Regierung und ihre Unterthanen von dem Tage an, an welchem der gegenwaertige Vertrag in Kraft tritt, ohne Weiteres alle Rechte, Freiheiten und Vortheile geniessen sollen, welche von Seiner Majestaet dem Taikuhn von Japan an die Regierungen und Unterthanen irgend eines andern Staates gewaehrt worden sind oder in Zukunft gewaehrt werden sollten.

XX.

Man ist uebereingekommen, dass die hohen contrahirenden Theile vom Ersten Juli 1872 an, die Revision dieses Traktates sollen beanspruchen koennen, um solche Aenderungen oder Verbesserungen daran vorzunehmen, welche die Erfahrung als nothwendig herausgestellt haben sollte. Ein solcher Antrag muss jedoch mindestens ein Jahr zuvor angekuendigt werden.

XXI.

Alle amtlichen Mittheilungen des Preussischen diplomatischen Agenten oder der Consular Beamten an die Japanischen Behoerden, werden in deutscher Sprache geschrieben werden. Um jedoch die Geschaeftsfuehrung moeglichst zu erleichtern, sollen diese Mittheilungen waehrend fuenf Jahren von dem Zeitpunkte an, wo dieser Vertrag im Wirksamkeit treten wird, von einer Uebersetzung ins Hollaendische oder Japanische begleitet sein.

Digitized by Google

XXII.

Der gegenwaertige Vertrag ist vierfach in Deutscher, Japanischer und Hollaendischer Sprache ausgefertigt. Alle diese Ausfertigungen haben denselben Sinn und dieselbe Bedeutung, aber die Hollaendische soll als der Originaltext des Vertrages angesehen werden, dergestalt, dass, wenn eine verschiedene Auslegung des Deutschen und Japanischen Textes irgend wo eintraete, die Hollaendische Ausfertigung entscheidend sein soll.

XXIII.

Der gegenwaertige Vertrag soll von seiner Majestaet dem Koenige von Preussen und von seiner Majestaet dem Taikuhn von Japan, unter Namensunterschrift und Siegel ratificirt werden, und sollen die Ratificationen in Yedo ausgewechselt werden.

Dieser Vertrag tritt am 1ten Januar 1863 in Wirksamkeit.

Dessen zu Urkund haben die respectiven Bevollmaechtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrueckt.

So geschehen zu Jedo den vier und zwanzigsten Januar im Jahre unseres Herrn Ein Tausend Acht Hundert und Ein und Sechzig, oder am vierzehnten Tage des zwoelften Monats des ersten Jahres von Mann-Enn der Japanischen Zeitrechnung.

(L.S.) gez. GRAF ZU EULENBURG.
MARAGAKI AWADSI NO KAMI.
TAKEMOTO DSUSHIO NO KAMI.
KURAKAWA SATSIU.

Digitized by Google

Bestimmungen, unter welchen der Handel Preussens in Japan getrieben werden soll.

I.

Innerhalb 48 Stunden (Sontage ausgenommen) nach der Ankunft eines Preussischen Schiffes in einem Japanischen Hafen, soll der Kapitain oder Kommandant den japanischen Zollbehoerden einen Empfangsschein des Preussischen Consuls vorzeigen, aus welchem hervorgeht, dass er alle Schiffspapiere Connoissemente *u. s. w.* auf dem Preussischen Consulate niedergelegt hat, und er soll dann sein Schiff einklariren durch Uebergabe eines Schreibens, welches den Namen des Schiffes angiebt und den des Hafens, von dem es kommt, seinen Tonnengehalt, den Namen seines Kapitains oder Kommandanten, die Namen der Passagiere (wenn es deren giebt) und die Zahl der Schiffsmannschaft. Dieses Schreiben muss vom Kapitain oder Kommandanten als eine wahrhafte Angabe bescheinigt und unterzeichnet werden; zu gleicher Zeit soll er ein schriftliches Manifest seiner Ladung niederlegen, welches die Zeichen und Nummern der Frachtstuecke und ihren Inhalt angiebt, so wie sie in seinem Connoissemente bezeichnet sind, nebst den Namen der Person oder Personen, an welche sie consignirt sind; eine Liste der Schiffsvorraethe soll dem Manifest hinzugefuegt werden. Der Kapitain oder Kommandant soll das Manifest als eine zuverlaessige Angabe der ganzen Ladung und aller Vorraethe an Bord bescheinigen und dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Wird irgend ein Irrthum in dem Manifeste entdeckt, so darf derselbe innerhalb 24 Stunden (Sontage ausgenommen) ohne Zahlung einer Gebuehr berichtigt werden, aber fuer jede Aenderung oder spaetere Eintragung in das Manifest nach jenem Zeitraum soll eine Gebuehr von fuenfzehn Dollars bezahlt werden.

Alle in das Manifest nicht eingetragenen Gueter sollen doppelten Zoll entrichten, wenn sie gelandet werden.

Jeder Kapitain oder Kommandant, der es versaeumen sollte, sein Schiff bei dem Japanischen Zollamte binnen der durch diese Bestimmung fesgesetzten Zeit einzuklariren, soll eine Busse von sechzig Dollars fuer jeden Tag entrichten, an welchem er die Einklarirung seines Schiffes versaeumt.

II.

Die japanische Regierung soll das Recht haben, Zollbeamte an Bord eines jeden Schiffes in ihren Haefen zu setzen, Kriegschiffe ausgenommen; die Zollbeamten sollen mit Hoeflichkeit behandelt werden, und ein geziemendes Unterkommen erhalten, wie es das Schiff bietet.

Keine Gueter sollen von einem Schiffe zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang abgeladen werden, ausser auf besondere Erlaubniss der Zollbehoerden; und es duerfen die Luken und alle uebrigen Eingaenge zu dem Theile des Schiffes, wo die Ladung verstaut ist, von Japanischen Beamten zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang durch Siegel, Schloesser oder anderen Verschluss gesichert werden; und wenn irgend jemand ohne gehoerige Erlaubniss, einen so gesicherten Eingang eroeffnen, oder irgend ein Siegel, Schloss oder sonstigen von den japanischen Zollbeamten angelegten Verchluss erbrechen oder abnehmen sollte, so soll jeder, der sich so vergeht, fuer jede Uebertretung eine Busse von sechzig Dollars zahlen.

Gueter, die von einem Schiffe, sei es geloescht, sei es zu loeschen versucht werden, ohne dass sie beim japanischen Zollamte, wie nachfolgend bestimmt, gehoerig angegeben sind, sollen der Beschlagnahme und Confiscation unterliegen.

Waarenkollis, welche mit der Absicht verpackt sind, die Zolleinnahme von Japan zu benachtheiligen, indem sie Artikel von Werth verbergen, welche in der Factura nicht aufgefuehrt sind, sollen der Confiscation verfallen sein.

Sollte ein Preussisches Schiff in irgend einen der nicht geoeffneten Haefen von Japan Gueter einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, so verfallen alle solche Gueter an die Japanische Regierung, und das Schiff soll fuer jedes derartige Vergehen eine Busse von Ein Tausend Dollars zahlen.

Digitized by Google

Fahrzeuge, welche der Ausbesserung beduerftig sind, duerfen zu diesem Zwecke ihre Ladung landen, ohne Zoll zu bezahlen; alle so gelandeten Gueter sollen in Verwahrung der japanischen Behoerden bleiben, und alle gerechten Forderungen fuer Aufbewahrung, Arbeit und Aufsicht sollen dafuer bezahlt werden. Wird indessen ein Theil solcher Ladung verkauft, so sollen fuer diesen Theil die regelmaessigen Zoelle entrichtet werden.

Waaren koennen auf ein anderes Schiff im naemlichen Hafen umgeladen werden, ohne Zoll zu zahlen, aber das Umladen muss stets unter Aufsicht von japanischen Beamten vor sich gehen, und nachdem der Zollbehoerde hinlaenglicher Beweis von der Unverfaenglichkeit der Operation gegeben ist, sowie auch mit einem zu dem Zwecke von dieser Behoerde ausgestellten Erlaubnisscheine.

Da die Einfuhr des Opiums verboten ist, so darf, falls ein Preussisches Schiff in Handelszwecken nach Japan kommt, und ein Gewicht von mehr als drei Katties Opium an Bord hat, der Ueberschuss von den Japanischen Behoerden mit Beschlag belegt und vernichtet werden, und jede Person oder alle Personen, die Opium einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, sollen in eine Busse von fuenfzehn Dollars verfallen sein fuer jedes Katty Opium, welches sie einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen.

III.

Der Eigenthuemer oder Consignatair von Guetern, welcher sie zu landen wuenscht, soll eine Declaration derselben bei dem Japanische Zollamte eingeben. Die Declaration soll schriftlich sein und angeben; Den Namen der Person, welche die Declaration macht, den Namen des Schiffes, auf welchem die Waaren eingefuehrt wurden, die Zeichen, Nummern, Kolli und deren Inhalt mit dem Werthe jedes Kollis besonders in einem Betrage ausgeworfen; und am Ende der Declaration soll der Gesammtwerth aller in der Declaration verzeichneten Gueter angegeben werden. Auf jeder Deklaration soll der Eeigenthuemer oder Consignatair schriftlich versichern, dass die so ueberreichte Deklaration den wirklichen Preis der Gueter angiebt, und dass nichts zum Nachtheile der Japanischen Zoelle verheimlicht worden ist, und unter solches Certificat soll der Eigenthuemer oder Consignatair seine Namensunterschrift setzen.

Die Original Factur oder Facturen der so declarirten Gueter sollen den Zollbehoerden vorgelegt werden, und in deren Besitz verbleiben, bis sie die declarirten Gueter untersucht haben.

Die japanischen Beamten duerfen einige oder alle so declarirten Kollis untersuchen und zu diesem Zwecke auf das Zollamt bringen; es muss aber solche Untersuchung ohne Kosten fuer den Einfuehrenden und ohne Beschaedigung der Waaren vor sich gehen, und nach geschehener Untersuchung sollen die Japaner die Gueter in ihrem vorigen Zustande in die Kollis wieder hineinthun (soweit dies ausfuehrbar ist), und die Untersuchung soll ohne ungerechtfertigten Verzug vor sich gehen.

Wenn ein Eigenthuemer oder Importeur entdeckt, dass seine Gueter auf der Herreise Schaden gelitten haben, ehe sie ihm ueberliefert worden sind, kann er die Zollbehoerden von solcher Beschaedigung unterrichten, und er kann die beschaedigten Gueter von zwei oder mehr competenten und unparteiischen Personen schaetzen lassen; diese sollen nach gehoeriger Untersuchung eine Bescheinigung austellen, welche den Schadenbetrag von jedem einzelnen Kolli procentweise angibt, indem es dasselbe nach Marke und Nummer beschreibt, welches Certificat von den Taxatoren in Gegemvart der Zollbehoerden unterschrieben werden soll, und der Importeur kann das Certificat seiner Declaration beifügen und einen entsprechenden Abzug machen.

Dies soll jedoch die Zollbehoerden nicht verhindern, die Gueter in der Weise zu schaetzen, die im Artikel 16 des Vertrages, dem diese Bestimmungen angehaengt sind, vorgesehen ist.

Nach Entrichtung der Zoelle soll der Eigenthuemer einen Erlaubnissschein erhalten, welcher die Uebergabe der Gueter an ihn gestattet, mogegen dieselben sich auf dem Zollamte oder an Bord des Schiffes befinden.

Alle zur Ausfuhr bestimten Gueter sollen, bevor sie an Bord gebracht werden, auf dem Japanischen Zollamte declarirt werden. Die Declaration soll schriftlich sein, und den Namen des Schiffes, worin die Gueter ausgefuehrt werden sollen, mit den Zeichen und Nunmern der Kolli, und die Menge, die Beschaffenheit und den Werth ihres Inhalts angeben. Der Exporteur muss schriftlich bescheinigen, dass seine Declaration eine wahre Angabe aller darin erwaehnten Gueter ist, und soll dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Gueter die zum Zwecke der Ausfuhr an Bord gebracht werden, ehe sie auf dem Zollamte angegeben sind, sowie alle Kolli, welche verbotene Gegenstaende enthalten, sollen der Japanischen Regierung verfallen sein.

Provisionen zum Gebrauch der Schiffe, ihrer Mannschaften und Passagiere, sowie Kleidung *u. s. w.* von Passagieren brauchen nicht beim Zollamte angegeben zu werden.

Halten die Japanischen Zollbeamten ein Kolli fuer verdaechtig, so koennen sie dasselbe in Beschlag nehmen, muessen aber dem Preussischen Consularbeamten davon Anzeige machen.

Die Gueter, welche nach dem Anspruche der Preussischen Consularbeamten der Confiscation verfallen sind, sollen alsbald den Japanischen Behoerden aus-

Digitized by Google

geliefert werden, und der Betrag der Geldstrafen, welche die Preussischen Consularbeamten erkannt haben, soll durch dieselben schleunigst eingezogen und an die Japanischen Behoerden gezahlt werden.

IV.

Schiffe, die auszuklariren wuenschen, muessen 24 Stunden zuvor davon bei dem Zollamte Anzeige machen, und nach dem Ablauf dieser Zeit sollen sie zur Ausklarirung berechtigt sein. Wird ihnen solche verweigert, so haben die Zollbeamten sofort dem Kapitain oder Consignatair des Schiffes die Gruende anzugeben, wesshalb sie die Ausklarirung verweigern, und die naemliche Anzeige haben sie auch an den Preussischen Consul zu machen.

Preussische Kriegsschiffe brauchen beim Zollamte weder ein-noch auszuklariren, noch sollen sie von Japanischen Zoll-oder Polizeibeamten besucht werden.

Dampfschiffe, welche die Preussische Briefpost mit sich fuehren, duerfen am naemlichen Tage ein-und ausklariren, und sollen kein Manifest zu machen brauchen, ausser fuer solche Passagiere und Gueter, die in Japan abgesetzt werden sollen. Solche Dampfer sollen jedoch in allen Faellen bei dem Zollamte ein-und ausklariren.

Wallfischfahrer, die zur Verproviantirung einlaufen, sowie in Noth befindliche Schiffe, sollen nicht noethig haben, ein Manifest ihrer Ladung zu machen; wenn sie aber nachtraeglich Handel zu treiben wuenschen, sollen sie dann ein Manifest niederlegen, wie es die Bestimmung I. vorschreibt.

Wo nur immer in diesen Bestimmungen oder im Vertrage, dem sie angehaengt sind, das Wort, "*Schiff*" vorkommt, soll ihm die Bedeutung beigelegt werden von Schiff, Bark, Brigg, Schooner, Schaluppe oder Dampfer.

V.

Jemand der mit der Absicht, die Japanischen Staatseinkuenfte zu beeintraechtigen, eine falsche Declaration oder Bescheinigung unterzeichnet, hat fuer jedes Vergehen eine Busse von (125) Ein Hundert Fuenf und Zwanzig Dollars zu bezahlen.

VI.

Keine Tonnengelder sollen in den Japanischen Haefen von Preussischen Schiffen erhoben werden, aber die folgenden Gebuehren sollen an die Japanischen Zollbehoerden bezahlt werden:

Fuer das Einklariren eines Schiffes	$ 15
„ „ Ausklariren eines „	7
„ jeden Erlaubnissschein...	1½
„ „ Gesundheitspass	1½
„ jedes andere Dokument...	1½

VII.

Von allen in Japan gelandeten Guetern sollen an die Japanische Regierung Zoelle entrichtet werden nach folgendem Tarif:

Klasse I.

Alle Artikel in dieser Klasse sollen zollfrei sein:
Gold und Silber, gemuenzt oder ungemuenzt.
Kleidungsstuecke im Gebrauch.
Hausgeraethe und gedruckte Buecher, welche nicht zum Verkaufe bestimmt, sondern Eigenthum von Personen sind, die sich in Japan niederlassen wollen.
Hausrath, Buecher und Consumtions-Gegenstaende fuer Preussische Beamte in Japan. Sollten diese drei Artikel verkauft werden, so sollen die festgesetzten Zoelle davon entrichtet werden.

Klasse II.

Ein Zoll von 5 pro cent. soll von den folgenden Gegenstaenden erhoben werden:

Alle Gegenstaende, welche zum Zwecke des Baues, der Betakelung, Ausbesserung oder Ausruestung von Schiffen gebraucht werden.
Alles Geraethe zum Wallfischfang.
Alle Sorten gesalzener Esswaaren.
Brod und Brodstoffe.
Lebende Thiere aller Art.
Steinkohlen.
Bauholz zum Bauen von Hauesern.
Reis.
Paddie.
Dampfmaschinerie.
Zink.
Blei.
Zinn.
Rohseide.
Alle leinenen, baumwollenen und wollenen Stoffe.

Digitized by Google

Klasse III.

Ein Zoll von (35) Fuenf und Dreissig pro cent. soll von allen berauschenden Getraenken bezahlt werden, seien sie durch Destilation, Gaehrung oder auf andere Weise bereitet.

Klasse IV

Alle in den vorstehenden Klassen nicht erwaehnten Gueter sollen einen Einfuhrzoll von (20) Zwanzig pro cent. bezahlen.

Kriegsmunition darf nur an die Japanische Regierung und an Fremde verkauft werden.

VIII.

Mit Ausnahme von goldenen und silbernen Muenzen und Kupfer in Staeben sollen alle Japanischen Produkte, welche als Ladung ausgefuehrt werden einen Ausgangszoll von (5) Fuenf pro cent. bezahlen.

Die Japanische Regierung wird von Zeit zu Zeit in oeffentlicher Auktion den Ueberschuss von Kupfer, der producirt werden sollte, verkaufen.

Reis und Weizen Japanischen Ursprungs darf nicht als Ladung aus Japan ausgefuehrt werden, aber Preussische Unterthanen, welche in Japan wohnen, und Preussische Schiffe, fuer ihre Mannschaft und Passagiere, sollen mit hinreichenden Vorraethen davon versehen werden.

XI.

Fuenf Jahre, nachdem dieser Vertrag in Kraft getreten ist, sollen die Ein- und Ausfuhrzoelle einer Revision unterworfen werden, falls die Preussische oder die Japanische Regierung solches wuenscht. Sollte aber, vor Ablauf dieses Zeitraumes, die Japanische Regierung mit der Regierung einer andern Nation zu einer solchen Revision schreiten, so wird die Preussische Regierung auf Wunsch der Japanischen daran Theilnehmen.

(Gez.) GRAF ZU EULENBURG.
MURAGAKI AWADSI NO KAMI.
TAKEMOTO DSUSHIO NO KAMI.
KUROKAWA SATSIU.

Digitized by Google

Traité d'amitié et de commerce entre le Conseil fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Taicoun du Japon.

(Du 6 Février 1864.)

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, animés du sincère désir d'établir des relations amicales entre les deux pays, ont résolu de les consolider par un Traité d'amitié et de commerce, offrant des avantages réciproques aux citoyens et aux sujets des deux Hautes Parties contractantes;

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir: Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse: Aimé Humbert, ancien Président du Conseil des Etats Suisse, etc., etc., et Sa Majesté le Taïcoun du Japon: Takemoto Kaï no Kami, Kikoutsi Jyono Kami, Hosino Kingo, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

I.

Il y aura à perpétuité paix et amitié entre le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, comme aussi entre leurs successeurs et les citoyens et sujets des deux pays.

II.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse aura le droit de nommer, s'il le trouve nécessaire, un Agent diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo.

Il aura en outre le droit de nommer des fonctionnaires consulaires pour les ports qui s'ouvriront au commerce suisse.

L'Agent diplomatique nommé par le Conseil Fédéral et de même le Consul Général auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de l'Empire du Japon.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra nommer un Agent diplomatique dans la ville Fédérale et des fonctionnaires consulaires dans toutes les villes de la Confédération Suisse.

L'Agent diplomatique et le Consul Général du Japon auront le droit de voyager librement dans toute la Suisse.

III.

Dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur, les villes et ports ouverts au commerce étranger seront ouverts

Digitized by Google

aux citoyens et au commerce suisses. Ils auront le droit de louer des terrains dans ces villes et ports, résider en permanence et acheter des maisons, et ils pourront pareillement y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les Autoritiés Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée, ou réparée.

L'emplacement que les citoyens suisses occuperont et dans lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le fonctionnaire consulaire suisse, de concert avec les Autorités Japonaises compétentes de chaque lieu; il en sera de même pour les règlements de port, et si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique Suisse et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les citoyens suisses, il ne sera élevé ou placé par les Japonais ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Dans les ports ouverts du Japon, les limites dans l'enceinte desquelles les citoyens suisses pourront librement circuler, seront les mêmes que pour les ressortissants des autres nations.

IV.

Les citoyens suisses au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet, ils pourront élever dans le terrain destiné à leur résidence les édifices convenables à leur culte.

V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre citoyens suisses domiciliés au Japon, au sujet de leur personne ou de leurs propriétés, seront soumis à la juridiction de l'Autorité Suisse constituée au Japon.

Dans le cas où un citoyen suisse aurait à se plaindre d'un Japonais, l'Autorité Japonaise prononcera.

Dans le cas où un sujet japonais aurait à se plaindre d'un Suisse, l'Autorité Suisse prononcera.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Suisse, ou s'il se cachait frauduleusement, les Autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette; et si quelque citoyen suisse se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les Autorités Suisses feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les Autorités Suisses, ni les Autorités Japonaises ne sont responsables du paiement de dettes contractées par leurs ressortissants respectifs.

VI.

Les citoyens suisses qui commettraient un acte criminel contre des sujets japonais ou des ressortissants d'autres nations, seront traduits devant les fonctionnaires consulaires suisses et punis selon leurs lois. Les sujets japonais qui se rendraient coupables d'un acte criminel contre des citoyens suisses, seront traduits devant les Autorités Japonaises et punis conformément aux lois du Japon.

Digitized by Google

VII.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des Autorités consulaires suisses. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement Japonais.

VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les citoyens suisses auront le droit d'importer du territoire suisse et des ports étrangers, de vendre, d'acheter et d'exporter à des ports étrangers toute espèce de marchandise n'étant pas de la contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le Tarif annexé au présent Traité, et sans avoir à supporter d'autre charge.

Les citoyens suisses pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit pour effectuer ou recevoir les paiements.

Toutes les classes du Japon pourront acheter, garder, employer ou revendre toutes les marchandises vendues par les citoyens suisses.

IX.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Suisses résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

X.

Les règlements commerciaux annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes.

Les règlements de navigation, d'admission et de déchargement des navires dans les ports japonais ne concernant point la Confédération Suisse (qui n'est pas un Etat maritime), ne figurent pas dans le présent Traité; mais il est entendu que toute infraction à ces règlements dont un Suisse pourrait se rendre coupable, sera jugée conformément aux dispositions existantes pour les autres nations.

L'Agent diplomatique Suisse au Japon, agissant de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernment Japonais, aura le pouvoir d'établir, dans tous les ports ouverts au commerce, les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

XI.

Les Autorités Japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront le plus convenable pour prévenir la fraude et la contrebande.

XII.

Les citoyens suisses qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits exigés pourront obtenir des chefs de la douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

Digitized by Google

XIII.

Toutes les marchandises importées par les citoyens suisses dans l'un des ports ouverts du Japon, et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de quelque autre nature.

XIV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les Suisses et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou des monnaies japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies japonaises de toute espèce, à l'exception de celle de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

XV.

Si les chefs de la douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la douane les droits proportionnels à cette estimation.

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

XVI.

Il est expressément stipulé que le Gouvernement et les citoyens suisses jouiront librement, à dater du jour où le Traité entre en vigueur, de tous les avantages, immunités et privilèges qui ont été ou qui seraient à l'avenir garantis par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

XVII.

Il est également convenu que chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre au moins une année d'avance, à dater du 1er Juillet 1872 ou après cette époque, demander la révision du présent Traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendements que l'expérience aurait démontrés nécessaires.

XVIII.

Toutes les communications officielles de l'Agent diplomatique ou des fonctionnaires consulaires suisses aux Autorités Japonaises seront écrites en langue française. Toutefois, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue hollandaise pendant les cinq premières années qui s'écouleront à dater de l'époque où le présent Traité entrera en vigueur.

XIX.

Ce Traité étant écrit en quadruple expédition, en français, en japonais et en hollandais, et toutes versions ayant le même sens et la même intention, l'on tiendra la version hollandaise pour l'original, de telle sorte que s'il s'élevait jamais des con-

Digitized by Google

testations d'interprétation quant aux textes français et japonais, l'on recourrait à la version hollandaise, qui serait envisagée comme décisive.

XX.

Le présent Traité sera ratifié par le Conseil Fédéral Suisse et par Sa Majesté le Taïcoun du Japon, sous les signatures et sceaux usités; et les ratifications s'échangeront à Yédo dans l'espace de dix-huit mois après le jour de la signature.

Le présent Traité entre en vigueur dès le jour de la signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Ainsi fait à Yédo le sixième jour du mois de Février de l'an mil huit cent soixante-quatre (6 Février 1864).

(Suivent les signatures.)

Digitized by Google

Règlements commerciaux ou Articles réglant les conditions sous lesquelles le commerce de la Suisse doit se faire avec le Japon.

I.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la douane japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessous, sont sujettes à saisie et confiscation.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés japonais et après que les Autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction et lorsque les Autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium, sera passible, outre la confiscation, d'une amende de quinze Dollars pour chaque *Kattie* d'opium entré ainsi en contrebande.

II.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment ou se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composeront l'entrée en douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux Autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces Autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonnais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés; et à cet effet ils les feront transporter à la douane, s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur, ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans les colis, et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation, avant qu'elles lui aient été délivrées, il pourra notifier aux Autorités de la douane les avaries survenues, et ces marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent. des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de taxer ces marchandises selon les formes indiquées dans l'article 15 du présent Traité, auxquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes le marchandises destinées à être exportées seront déclarées à la douane japonaise avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit

Digitized by Google

et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leurs marques et numéros et la nature, la quantité et la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention ; il la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir été déclarées à la douane et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés, seront saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de déclarer à la douane les provisions destinées à l'usage des navires, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement des passagers.

Lorsque un colis paraît suspect aux fonctionnaires de la douane Japonaise, ils peuvent en opérer la saisie, en avisant immédiatement du fait le fonctionnaire consulaire suisse.

Les marchandises dont les fonctionnaires consulaires suisses auraient ordonné la confiscation, seront immédiatement livrées aux Autorités Japonaises : les fonctionnaires consulaires suisses pourvoiront pareillement à la prompte rentrée des amendes qu'ils auront prononcées et en remettront le montant aux Autorités Japonaises.

III.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon paiera une amende de cent vingt-cinq Dollars pour chacune des infractions qu'il aurait commises,

IV.

Les émoluments ci-après seront payés aux chefs de la douane japonaise :
Pour chaque Permis délivré (1 1/2) un Dollar et demi.
Pour tout autre Document (1 1/2) un Dollar et demi.

V.

Les droits à payer au Gouvernment Japonais sur toutes les marchandises débarquées dans le pays, le seront conformément au Tarif suivant:

TARIF.

des droits à payer sur les marchandises importées au Japon, entrant en vigueur à Kanagawa (Yokohama) le 8 *Février* 1864 *et à Nagasaki et Hakodate le* 9 *Mars* 1864.

Classe. 1.

Tous les articles contenus dans cette classe seront libres de droits :

L'or et l'argent monnayés ou non; les vêtements de toute sorte en usage dans le moment. Les ustensiles de ménage et les livres imprimés non destinés à être vendus, mais étant la propriété de personnes venant résider au Japon.

Les ustensiles de ménage, les livres imprimés et les articles de consommation à l'usage des fonctionnaires suisses au Japon. Si toutefois ces objets venaient à être mis en vente, on devrait en acquitter les droits.

Les articles suivants employés à la préparation et à l'emballage des thés: le plomb en feuilles, la soudure, les nattes, les rotins, les huiles pour peintures, l'indigo, le plâtre, les bassines à sécher le thé, les paniers.

Classe. 2.

Un droit de cinq pour cent sera payé sur les articles suivants:

Tous les matériaux employés à la construction, au gréement, aux réparations ou à l'équipement des bâtiments ;
Les apparaux de toute espèce pour la pêche de la baleine ;
Les provisions salées de toute sorte ;
Le pain et ses analogues ;
Les animaux vivants de toute espèce ;
Le charbon ;
Les bois de construction pour maisons;
Le riz ;
Le paddie; le millet ;
Les machines à vapeur;
Le zinc;
Le plomb ;
L'étain ;
La soie écrue ;
Toutes étoffes de coton, de lin et de laine.
Les machines, parties et pièces de machines ;
Les drogueries et les médecines ;

(N.B. La prohibition de l'importation de l'opium est maintenue en toute sa force d'après le Traité actuel.)

Digitized by Google

Le fer en barres et en lingots ;
Les tôles et le fil de fer ;
Le fer-blanc ;
Le sucre blanc, en pains ou concassé ;
Le verre et la verrerie ;
Les montres et les horloges ;
Les chaînes de montres ;
Les vins et les liquides fermentés ou distillés.

Classe. 3.

Tous les articles contenus dans cette classe paieront un droit de six pour cent (6 %) :

Les articles de Paris non cités spécialement dans la deuxième classe, notamment :

La bijouterie ;
Les ornements pour parures ;
Les glaces et miroirs ;
La parfumerie et les savons ;
Les armes ;
La coutellerie ;
La librairie ;
Les articles de papéterie ;
L'imagerie, etc.

Classe. 4.

Toutes les marchandises non comprises dans les classes précédentes paieront un droit de (20) vingt pour cent.

Le présent Tarif est applicable au commerce suisse en vertu du Traité suisse signé à Yédo le 6 Février 1864 et entrant en vigueur dès le jour de la signature, ce qui est, au surplus, confirmé par une notification officielle des Ministres des Affaires Etrangères de S. M. le Taïcoun, adressée en date de Yedo 6 Février 1864, à l'Envoyé Extraordinaire de la Confédération suisse au Japon.

VI.

Tous les articles de production japonaise qui seront exportés comme chargement, paieront un droit de (5) cinq pour cent. à l'exception de l'or et de l'argent monnayés et du cuivre en barre.

Le Gouvernement Japonais vendra de temps à autre aux enchères publiques une certaine quantité de cuivre formant l'excédant de ses exploitations.

Le riz et le blé récoltés au Japon ne seront pas exportés comme chargement, mais tous les citoyens suisses résidant au Japon pourront recevoir une provision suffisante de ces denrées.

VII.

Cinq années après la mise en vigueur du présent Traité, les droits d'importation et d'exportation pourront être modifiés si l'un ou l'autre des deux Gouvernements de la Suisse et du Japon le désire.

Si toutefois, avant l'expiration de cette époque, le Gouvernement Japonais procédait à une pareille révision avec le Gouvernement d'une autre nation, le Gouvernement Suisse sera appelé par le Gouvernement Japonais à y participer.

(Suivent les Signatures.)

Digitized by Google

Great Britain, London Protocol.

Signed by Earl Russell and the Japanese Envoys, June 6, 1862.

It has been represented to Her Britannic Majesty's Minister in Japan by the Ministers of the Tycoon, and to Her Majesty's Government by the Envoys who have been sent to England by the Tycoon, that difficulties are experienced by the Tycoon and his Ministers in giving effect to their engagements with foreign Powers having Treaties with Japan, in consequence of the opposition offered by a party in Japan which is hostile to all intercourse with foreigners.

Her Majesty's Government having taken those representations into consideration, are prepared, on the conditions hereinafter specified, to consent to defer for a period of five years, to commence from the 1st of January, 1863, the fulfilment, of those portions of the IIIrd Article of the Treaty between Great Britain and Japan of the 26th of August, 1858, which provide for the opening to British subjects of the port of Niigata or some other convenient port on the West Coast of Nipon on the 1st day of January, 1860, and of the port of Hiogo on the 1st day of January, 1863, and for the residence of British subjects in the city of Yedo from the 1st day of January, 1862, and in the city of Osaka from the 1st day of January, 1863.

Her Majesty's Government, in order to give to the Japanese Ministers the time those Ministers consider necessary to enable them to overcome the opposition now existing, are willing to make these large concessions of their rights under Treaty; but they expect that the Tycoon and his Ministers will in all other respects strictly execute at the ports of Nagasaki, Hakodate, and Kanagawa, all the other stipulations of the Treaty; that they will publicly revoke the old law outlawing foreigners; and that they will specifically abolish and do away with—

1.—All restrictions, whether as regards quantity or price, on the sale by Japanese to foreigners of all kinds of merchandize according to Article XIV. of the Treaty of the 26th of August, 1858.

2.—All restrictions on labour, and more particularly on the hire of carpenters, boatmen, boats, and coolies, teachers, and servants of whatever denomination.

3.—All restrictions whereby Daimios are prevented from sending their produce to market, and from selling the same directly by their own agents.

4.—All restrictions resulting from attempts on the part of the Custom-house authorities and other officials to obtain fees.

Digitized by Google

5.—All restrictions limiting the classes of persons who shall be allowed to trade with foreigners at the ports of Nagasaki, Hakodate, and Kanagawa.

6.—All restrictions imposed on free intercourse of a social kind between foreigners and the people of Japan.

In default of the strict fulfilment by the Tycoon and his Ministers of these conditions, which, indeed, are no other than those which they are already bound by Treaty to fulfil, Her Majesty's Government will, at any time within the aforesaid period of five years, commencing from the 1st of January, 1863, be entitled to withdraw the concessions in regard to the ports and cities made by this Memorandum, and to call upon the Tycoon and his Ministers to carry out, without delay, the whole of the provisions of the Treaty of August 26th, 1858, and specifically to open the aforesaid ports and cities for the trade and residence of British subjects.

The Envoys of the Tycoon accredited to Her Britannic Majesty announce their intention, on their return to Japan, to submit to the Tycoon and his Ministers the policy and expediency of opening to foreign commerce the port of Tsushima in Japan, as a measure by which the interests of Japan will be materially promoted; and they engage to suggest to the Tycoon and his Ministers to evince their goodwill to the nations of Europe, and their desire to extend commerce between Japan and Europe, by reducing the duties on wines and spirits imported into Japan, and by permitting glass-ware to be inserted in the list of articles on which an import duty of 5 per cent. is levied, and thereby remedying an omission inadvertently made on the conclusion of the Treaty; and they further engage to recommend to the Tycoon and his Ministers to make arrangements for the establishment at Yokohama and Nagasaki of warehouses in which goods coming from abroad may be deposited, under the control of Japanese officers, without payment of duties, until such time as the importers shall obtain purchasers for such goods, and be prepared to remove them on payment of the import duties.

Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and the Envoys of the Tycoon have accordingly signed this Memorandum, which will be transmitted by the former to Her Majesty's Representative in Japan, and by the latter to the Tycoon and his Ministers, as an evidence of the arrangement made between them on this 6th day of June, 1862.

(Signed) RUSSELL.

(Signatures of the three Japanese Envoys.)

Digitized by Google

Convention de Paris.

Paris, le 25 Juin, 1864.

L'ARRANGEMENT suivant a été conclu entre le Ministre des Affaires Etrangères et les Ambassadeurs du Japon.

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant consolider par des témoignages d'une mutuelle confiance les relations d'amitié et de commerce qui existent entre les deux pays, ont résolu de régler, d'un commun accord et par arrangement spécial, les difficultés qui se sont élevées entre leurs Gouvernements depuis l'année 1862.

En conséquence, son Excellence M. Drouyn de Lhuys, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français; et leurs Excellences Ikeda Tsikougo no Kami, Kawatsou Idzou no Kami, Kawada Sagami no Kami, Ambassadeurs de Sa Majesté le Taïcoun, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des Articles suivants:—

I.

En réparation de l'acte d'hostilité commis, au mois de Juillet 1863, contre le bâtiment de la marine impériale le "Kien Cheng," sur lequel des coups de canon ont été tirés, dans la Province de Nagato, le Gouvernement Japonais s'engage à verser entre les mains du Ministre de Sa Majesté l'Empereur des Français à Yedo, trois mois après le retour de leurs Excellences les Ambassadeurs du Taïcoun au Japon, une indemnité de 140,000 piastres Mexicaines, dont 100,000 piastres seront payées par le Gouvernement lui-même, et 40,000 piastres par l'Autorité de la Province de Nagato.

II

Le Gouvernement Japonais s'engage également à faire cesser, dans les trois mois qui suivront le retour de leurs Excellences les Ambassadeurs du Taïcoun au Japon, les empêchements que rencontrent en ce moment les navires Français qui veulent passer le Détroit de Simonosaki, et à maintenir ce passage libre en tout temps en recourant, si cela est nécessaire, à l'emploi de la force, et, au besoin, en agissant de concert avec le Commandant de la division Navale Française.

III.

Il est convenu entre les deux Gouvernements que, pour favoriser le développement régulier des échanges commerciaux entre la France et le Japon, les réductions de tarifs accordées en dernier lieu par le Gouvernement de Sa Majesté le Taïcoun au commerce étranger seront maintenues en faveur des articles

Digitized by Google

importés par des commerçants Français, ou sous pavillon Français, pendant toute la durée du Traité conclu à Yedo entre les deux pays le 9 Octobre, 1858.

En conséquence, tant que ce Traité demeurera en vigueur, la douane Japonaise admettra en franchise les articles suivants destinés à la préparation et à l'emballage des thés—plomb en feuilles, soudures de plomb, nattes, rotins, huiles pour peinture, indigo, gypse, bassines et paniers. Elle percevra seulement un droit de 5 pour cent. de la valeur à l'entrée des vins et spiritueux, sucre blanc, fer et fer-blanc, machines et pièces détachées de machines, tissus de lin, horlogerie, montres et chaînes de montres, verreries, médicaments et un droit de 6 pour cent. sur les glaces et miroirs, porcelaines, bijouterie, parfumerie, savons, armes, coutellerie, livres, papiers, gravures et dessins.

IV.

Cet arrangement sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité du 9 Octobre, 1858, entre la France et le Japon, et il sera immédiatement mis à exécution, sans qu'il soit nécessaire de le soumettre à la ratification des Souverains respectifs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé le présent arrangement et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le vingtième jour du mois de Juin de l'an mil huit cent soixante-quatre.

(Signé) DROUYN DE LHUYS.
IKEDA TSIKOUGO NO KAMI.
KAWATSOU IDZOU NO KAMI.
KAWADA SAGAMI NO KAMI.

Digitized by Google

Shimonoseki Convention.

Signed at Yokohama 22nd October 1864.

THE Representatives of Great Britain, France, the United States, and the Netherlands, in view of the hostile acts of Mori Daizen, Prince of Nagato and Suwo, which were assuming such formidable proportions as to make it difficult for the Tycoon faithfully to observe the Treaties, having been obliged to send their combined forces to the Straits of Shimonoseki, in order to destroy the batteries erected by that Daimio for the destruction of foreign vessels and the stoppage of trade; and the Government of the Tycoon, on whom devolved the duty of chastising this rebellious Prince, being held responsible for any damage resulting to the interests of Treaty Powers, as well as the expenses occasioned by the expedition;

The Undersigned Representatives of Treaty Powers, and Sakai Hida no Kami, a member of the Second Council, invested with plenipotentiary powers by the Tycoon of Japan, animated with the desire to put an end to all reclamations concerning the acts of aggression and hostility committed by the said Mori Daizen, since the first of these acts, in June 1863, against the flags of divers Treaty Powers, and at the same time to regulate definitively the question of indemnities of war, of whatever kind, in respect to the allied expedition to Shimonoseki, have agreed and determined upon the four Articles following :—

I.

The amount payable to the four Powers is fixed at 3,000,000 dollars. This sum to include all claims, of whatever nature, for past aggressions on the part of the Prince of Nagato, whether indemnities, ransom for Shimonoseki, or expenses entailed by the operations of the allied squadrons.

II.

The whole sum to be payable quarterly in instalments of one-sixth, or 500,000 dollars, to begin from the date when the Representatives of said Powers shall make known to the Tycoon's Government the ratification of this Convention and the instructions of their respective Governments.

III.

Inasmuch as the receipt of money has never been the object of the said Powers, but the establishment of better relations with Japan, and the desire to place these on a more satisfactory and mutually advantageous footing is still the leading object in view, therefore, if His Majesty the Tycoon wishes to offer

Digitized by Google

in lieu of payment of the sum claimed, and as a material compensation for loss and injury sustained, the opening of Shimonoseki, or some other eligible port in the Inland Sea, it shall be at the option of the said foreign Governments to accept the same, or insist on the payment of the indemnity in money under the conditions above stipulated.

IV.

This Convention to be formally ratified by the Tycoon's Government within fifteen days from the date thereof.

In token of which the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention in quintuplicate, with English and Japanese versions, whereof the English shall be considered the original.

Done at Yokohama this 22nd day of October, 1864, corresponding to the twenty-second day of the ninth month of the first year of Genji.

The Japanese character for:

(Signed) SAKAI HIDA NO KAMI.

RUTHERFORD ALCOCK, *Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.*

LEON ROCHES, *Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français au Japon.*

ROBT. H. PRUYN, *Minister Resident of the United States in Japan.*

D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK, *His Netherlands Majesty's Consul-General and Political Agent in Japan.*

Digitized by Google

The Mikado's Sanction of the Treaties.

Communicated to the Representatives of France, Great Britain, Holland and the United States at Hiogo, November 24th, 1865, by Matsudaira Hoki no Kami, Matsudaira Suwo no Kami and Ogasawara Iki no Kami, Members of the Gorojiu.

(TRANSLATION.)

The Imperial consent is given to the Treaties, and you will therefore undertake the necessary arrangements in connection therewith.

To Iyemochi (Tycoon's name)

General Notification by the Gorojiu.

(TRANSLATION.)

The above decree having been just issued shall be communicated to all the Daimios and Hatamotos without exception. You will be informed of the terms of the proclamation at Yedo.

I hereby put this on record.

(Signed) MATSUDAIRA HOKI NO KAMI.

24th November, 1865.

Digitized by Google

TARIFF CONVENTION.

Signed at Yedo in the English, French, Dutch and Japanese languages, on the 25th day of June, 1866.

The Representatives of Great Britain, France, of the United States of America and Holland, having received from their respective Governments identical instructions for the modification of the Tariff of Import and Export Duties contained in the Trade Regulations annexed to the Treaties concluded by the aforesaid Powers with the Japanese Government in 1858, which modification is provided for by the VIIth of those Regulations;—

And the Japanese Government having given the said Representatives, during their visit to Osaka in November 1865, a written engagement to proceed immediately to the Revision of the Tariff in question, on the general basis of a duty of five per cent. on the value of all articles Imported or Exported;—

And the Government of Japan being desirous of affording a fresh proof of their wish to promote trade and to cement the friendly relations which exist between their country and foreign nations;—

His Excellency Midzuno Idzumi no Kami, a Member of the Gorojiu and a Minister of Foreign Affairs has been furnished by the Government of Japan, with the necessary powers to conclude with the Representatives of the abovenamed four Powers, that is to say;

Of Great Britain,

Sir Harry S. Parkes, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan;

Of France,

Monsieur Leon Roches, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of the French in Japan;

Of the United States of America,

A. L. C. Portman, Esquire, Chargé d'Affaires ad interim;

And of Holland,

Monsieur Dirk de Graeff van Polsbroek, Knight of the Order of the Netherlands Lion, Political Agent and Consul General of His Majesty the King of the Netherlands;

The following Convention, comprising Twelve Articles.

I.

The contracting Parties declare in the names of their respective Governments that they accept, and they hereby do formally accept as binding upon the subjects of their respective Sovereigns, and the citizens of their respective countries, the Tariff hereby established and annexed to the present Convention.

This tariff is substituted not only for the original Tariff attached to the Treaties concluded with the abovenamed four Powers, but also for the special Conventions and arrangements relative to the same Tariff, which have been entered into at different dates up to this time between the Governments of Great Britain, France, and the United States on one side, and the Japanese Government on the other.

The New Tariff shall come into effect in the Port of Kanagawa (Yokohama) on the first day of July next, and in the ports of Nagasaki and Hakodate on the first day of the following month.

II.

The Tariff attached to this Convention being incorporated from the date of its signature in the Treaties concluded between Japan and the abovenamed four Powers, is subject to revision on the first day of July, 1872.

Two years, however, after the signing of the present Convention, any of the contracting parties on giving six months' notice to the others, may claim a

Digitized by Google

re-adjustment of the duties on Tea and Silk on the basis of five per cent. on the average value of these articles, during the three years last preceding. On the demand also of any of the contracting parties, the duty on timber may be changed from an *ad valorem* to a specific rate six months after the signature of this Convention.

III.

The Permit fee hitherto levied under the VIth Regulation attached to the abovenamed Treaties, is hereby abolished. Permits for the landing or shipment of cargo will be required as formerly, but will hereafter be issued free of charge.

IV.

On and from the first day of July next at the Port of Kanagawa (Yokohama), and on and from the first day of October next at the Ports of Nagasaki and Hakodate, the Japanese Government will be prepared to warehouse imported goods on the application of the importer or owner, without payment of duty. The Japanese Government will be responsible for the safe custody of the goods, so long as they remain in their charge, and will adopt all the precautions necessary to render them insurable against fire. When the importer or the owner wishes to remove the goods from the warehouse, he must pay the duties fixed by the Tariff, but if he should wish to re-export them, he may do so without payment of duty. Storage charges will in either case be paid on delivery of the goods. The amount of these charges, together with the regulations necessary for the mangement of the said Warehouses will be established by the common consent of the contracting parties.

V.

All articles of Japanese production may be conveyed from any place in Japan to any of the Ports open to foreign trade, free of any tax or transit duty other than the usual tolls levied equally on all traffic for the maintenance of roads or navigation.

VI.

In conformity with those articles of the Treaties concluded between Japan and Foreign Powers which stipulate for the circulation of foreign coin at its corresponding weight in native coin of the same description, dollars have hitherto been received at the Japanese Custom-house in payment of duties at their weight in Boos (commonly called Ichiboos), that is to say, at a rate of Three Hundred and Eleven Boos per Hundred dollars. The Japanese Government being, however, desirous to alter this practice, and to abstain from all interference in the exchange of native for foreign coin, and being also anxious to meet the wants both of native and foreign commerce by securing an adequate issue of native coin, have already determined to enlarge the Japanese Mint so as to admit of the Japanese Government exchanging into native coin of the same intrinsic value, less only the cost of coinage, at the places named for this purpose, all foreign coin or bullion in gold or silver that may at any time be tendered to them by foreigners or Japanese. It being essential, however, to the execution of this measure, that the various Powers with whom Japan has concluded Treaties should first consent to modify the stipulations in those Treaties which relate to the currency, the Japanese Government will at once propose to those Powers the adoption of the necessary modification in the said stipulations, and on receiving their concurrence will be prepared from the first of January 1868 to carry the above measure into effect.

The rates to be charged as the cost of coinage shall be determined hereafter by the common consent of the contracting parties.

VII.

In order to put a stop to certain abuses and inconveniences complained of at the open Ports, relative to the transaction of business at the Custom-house, the landing and shipping of cargoes and the hiring of boats, coolies, servants, etc. the contracting parties have agreed that the Governor at each open port shall at once enter into negotiations with the foreign Consuls with a view to the establishment, by mutual consent, of such regulations as shall effectually put an end to these abuses and inconveniences and afford all possible facility and security both to the operations of trade and to the transactions of individuals.

It is hereby stipulated that in order to protect merchandize from exposure to weather, these regulations shall include the covering in at each port of one or more of the landing places used by foreigners for landing or shipping cargo.

VIII.

Any Japanese subject shall be free to purchase either in the open Ports of Japan or abroad, every description of sailing or steam-vessel intended to carry either passengers or cargo; but ships of war may only be obtained under the authorization of the Japanese Government.

All foreign vessels purchased by Japanese subjects shall be registered as Japanese vessels on payment of a fixed duty of three Boos per ton for steamers

Digitized by Google

and one Boo per ton for sailing vessels. The tonnage of each vessel shall be proved by the Foreign Register of the ship, which shall be exhibited through the Consul of the party interested on the demand of the Japanese Authorities, and shall be certified by the Consul as authentic.

IX.

In conformity with the Treaties concluded between Japan and the aforesaid Powers and with the special arrangements made by the Envoys of the Japanese Government in their note to the British Government of the sixth of June 1862, and in their note to the French Government of the sixth of October of the same year, all the restrictions on trade and intercourse between foreigners and Japanese alluded to in the said notes, have been entirely removed, and proclamations to this effect have already been published by the Government of Japan.

The latter, however, do not hesitate to declare that Japanese merchants, and traders of all classes are at liberty to trade directly, and without the interference of Government officers, with foreign merchants, not only at the open Ports of Japan, but also in all Foreign countries on being authorized to leave their country in the manner provided for in Article X. of the present Convention, without being subject to higher taxation by the Japanese Government than that levied on the native trading classes of Japan in their ordinary transactions with each other.

And they further declare that all Daimios or persons in the employ of Daimios are free to visit on the same condition, any foreign country, as well as all the open Ports of Japan, and to trade there with foreigners as they please, without the interference of any Japanese officer, provided always they submit to the existing Police regulations and to the payment of the established duties.

X.

All Japanese subjects may ship goods to or from any open Port in Japan or to and from the Ports of any Foreign Power either in vessels owned by Japanese or in the vessels of any nation having a Treaty with Japan. Furthermore, on being provided with Passports through the proper Department of the Government, in the manner specified in the Proclamation of the Japanese Government dated the twenty third day of May 1866, all Japanese subjects may travel to any foreign country for purposes of study or trade. They may also accept employment in any capacity on board the vessels of any nation having a Treaty with Japan.

Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad on application to the Governor of any open Port.

XI.

The Government of Japan will provide all the Ports open to Foreign trade with such lights, buoys or beacons as may be necessary to render secure the navigation of the approaches to the said Ports.

XII.

The Undersigned being of opinion that it is unnecessary that this Convention should be submitted to their respective Governments, for ratification, before it comes into operation, it will take effect on and from the first day of July, one thousand eight hundred and sixty-six.

Each of the Contracting Parties having obtained the approval of his Government to this Convention shall make known the same to the others, and the communication in writing of this approval shall take the place of a formal exchange of Ratifications.

In Witness whereof the abovenamed Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done at Yedo in the English, French, Dutch, and Japanese languages this twenty-fifth day of June one thousand eight hundred and sixty-six.

[L. S.] HARRY S. PARKES,
Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, in Japan.

[L. S.] LEON ROCHES,
Ministre Plénipotentiaire de S. M. L'Empereur des Français au Japon.

[L. S.] A. L. C. PORTMAN,
Chargé d' Affaires a. i. of the United States, in Japan.

[L. S.] D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK,
Politiek Agent en Consul Generaal der Nederlanden, in Japan.

[L. S.] MIDZUNO IDZUMI NO KAMI.

Digitized by Google

Import Tariff.

CLASS I.—SPECIFIC DUTIES.

No.	Article.	Duty.		
		Per.	*Boos*	*Cts.*
1	Alum	100 catties.		15
2	Betel Nut	,,		45
3	Brass Buttons	Gross.		22
4	Candles	100 catties.	2	25
5	Canvas and Cotton Duck	10 yards.		25
6	Cigars	catty.		25
7	Cloves and Mother Cloves	100 catties.	1	
8	Cochineal	,,	21	
9	Cordage	,,	1	25
10	Cotton, Raw	,,	1	25
	Cotton Manufactures.			
11	Shirtings, Grey, White, and Twilled, White Spotted or Figured, Drills and Jeans, White Brocades, T-Cloths, Cambrics, Muslins, Lawns, Dimities, Quiltings, Cottonets; All the above goods Dyed, Printed Cottons, Chintzes and Furnitures:—			
	A. not exceeding 34 inches wide	10 yards.		7½
	B. ,, 40 ,,	,,		8¾
	C. ,, 46 ,,	,,		10
	D. exceeding 46 ,,	,,		11¼
12	Taffachelass, not exceeding 31 in.	,,		17½
	,, exceeding 31 in., and not exceeding 43 in.	,,		25
13	Fustians, as Cotton Velvets, Velveteens, Satins, Sattinets and Cotton Damask, not exceeding 40 in.	,,		20
14	Ginghams, not exceeding 31 inches	,,		6
	,, not exceeding 43 ,,	,,		9
15	Handkerchiefs	dozen.		5
16	Singlets and Drawers	,,		30
17	Table Cloths	each.		6
18	Cotton Thread, plain or dyed, in reel or ball	100 catties.	7	50
19	Cotton Yarn, plain or dyed	100 ,,	5	
20	Cutch	,,		75
21	Feathers (Kingfisher, Peacock, &c.)	per 100	1	50
22	Flints	100 catties.		12
23	Gambier	,,		45
24	Gamboge	,,	3	75
25	Glass, window	box of 100 square feet.		35
26	Glue	100 catties		60
27	Gum Benjamin and Oil of Do.	,,	2	40
28	,, Dragon's Blood, Myrrh, Olibanum	,,	1	80
29	Gypsum	,,		8
30	Hides—Buffalo and Cow	,,	1	20
31	Horns—Buffalo and Deer	,,	1	5

Digitized by Google

IMPORT TARIFF.—*Continued.*

No.	Article.	Duty.		
		Per	*Boos*	*Cts.*
32	Horns Rhinoceros	100 catties.	3	50
33	Hoofs	,,		30
34	Indigo, liquid	,,		75
35	,, dry	,,	3	75
36	Ivory—Elephants' Teeth, all qualities	,,	15	
37	Paint—as Red, White and Yellow Lead (Minium, Ceruse and Massicot)—and Paint Oils	,,	1	50
38	Leather	,,	2	
39	Linen, all qualities	10 yards.		20
40	Mangrove bark	100 catties.		15
41	Matting, floor	roll of 40 yds.		75
	Metals.			
42	Copper and Brass in Slabs, Sheets, Rods, Nails	100 catties.	3	50
43	Yellow Metal, Muntz Metal, Sheathing and Nails	,,	2	50
44	Iron, Manufactured, as in Rods, Bars, Nails &c.	,,		30
45	,, ,, Pigs	,,		15
46	,, ,, Kentledge	,,		6
47	,, ,, Wire	,,		80
48	Lead, Pigs	,,		80
49	,, Sheet	,,	1	
50	Spelter and Zinc	,,		60
51	Steel	,,		60
52	Tin	,,	3	
53	Tin Plates	box of not exceeding 90 cat.		70
54	Oil Cloth for flooring	10 yards.		30
55	,, or Leather Cloth for Furniture	,,		15
56	Pepper, Black and White	100 catties.	1	
57	Putchuk	,,	2	25
58	Quicksilver	,,	6	
59	Quinine	catty.	1	50
60	Rattans	100 catties.		45
61	Rhubarb	,,	1	
62	Salt Fish	,,		75
63	Sandal Wood	100 catties.	1	25
64	Sapan Wood	,,		40
65	Sea Horse Teeth	,,	7	50
66	Narwhal or "Unicorn" Teeth	catty.	1	
67	Sharks' Skins	100 pieces.	7	50
68	Snuff	catty.		30
69	Soap, Bar	100 catties.		50
70	Stick Lac	,,	1	75
71	Sugar—Brown and Black	,,		40
72	,, White	,,		75
73	,, Candy and Loaf	,,	1	
74	Tobacco	,,	1	80
75	Vermillion	,,	9	
	Woollen Manufactures.			
76	Broad, Habit, Medium and Narrow Cloth, not exceeding 34 inches.	10 yards.		60
	not exceeding 55 ,,	,,	1	
	exceeding 55 ,,	,,	1	25
77	Spanish Stripes	,,		75
78	Cassimeres, Flannel, Long Ells and Serges	,,		45
79	Bunting	,,		15
80	Camlets, Dutch	,,		75
81	,, English	,,		40
82	Lastings, Crape Lastings, and Worsted Crapes, Merinos and all other Woollen Goods not classed under No 76 :—			
	A. not exceeding 34 inches	,,		30
	B. exceeding 34 ,,	,,		45

Digitized by Google

IMPORT TARIFF.—*Continued.*

No.	Article.	Duty.		
		Per	*Boos*	*Ta.*
83	Woollen and Cotton Mixtures, as Imitation Camlets, Imitation Lastings, Orleans, (plain and figured,) Lustres, (plain and figured,) Alpacas, Baratheas, Damasks, Italian Cloth, Taffachelass, Russell Cords, Cassandras, Woollen Fancies, Camlets, Cords, and all other Cotton and Woollen Mixtures:—			
	A. not exceeding 34 inches	10 yards.		30
	B. exceeding 34 ,,	,,		45
84	Blankets and Horse Cloths	10 catties.		50
85	Travelling Rugs, Plaids and Shawls	each.		50
86	Figured Woollen Table Cloths	,,		75
87	Woollen Singlets and Drawers	dozen.	1	
88	Woollen and Cotton Singlets and Drawers	,,		60
89	Woollen Yarn, plain and dyed	100 catties.	10	

CLASS II.—DUTY FREE GOODS.

All Animals used for food or draught.
Anchors and Chain Cables.
Coal.
Clothing, not being articles named in this Tariff.
Gold and Silver, coined and uncoined.
Grain, including Rice, Paddy, Wheat, Barley, Oats, Rye, Peas, Beans, Millet, Indian Corn.
Flour and Meal prepared from above.
Oil Cake.
Packing Matting.
Printed Books.
Salt.
Salted Meats in Casks.
Saltpetre.
Solder.
Tar and Pitch.
Tea-firing pans and baskets.
Tea Lead.
Travelling Baggage.

CLASS III.—PROHIBITED GOODS.

Opium.

CLASS IV.—GOODS SUBJECT TO AN *AD VALOREM* DUTY OF FIVE PER CENT. ON ORIGINAL VALUE.

Arms and munitions of war.
Articles de Paris.
Boots and Shoes.
Clocks, Watches, and Musical Boxes.
Coral.
Cutlery.
Drugs and Medicines, such as Ginseng, &c.
Dyes.
European Porcelain, and Earthenware.
Furniture of all kinds, new and second hand.
Glass and Crystal Ware.
Gold and Silver lace and thread.
Gums and Spices not named in Tariff.
Lamps.
Looking Glasses.
Jewellery.
Machinery and Manufactures in Iron or Steel. Manufactures of all kinds, in Silk, Silk and Cotton, or Silk and Wool, as Velvets, Damasks, Brocades, &c.
Paintings and Engravings.

Digitized by Google

CLASS IV.—GOODS SUBJECT TO AN *AD VALOREM* DUTY OF FIVE PER CENT. ON ORIGINAL VALUE.—*Continued.*

Perfumery, Scented Soap.
Plated Ware.
Skins and Furs.
Telescopes and Scientific Instruments.
Timber.
Wines, Malt and Spirituous Liquors, Table Stores of all kinds.

AND ALL OTHER UNENUMERATED GOODS.

Note.—According to the VIIIth Article of the convention of Yedo. a duty will be charged on the sale of Foreign Vessels to Japanese of 3 Boos per ton for Steamers, and 1 Boo per ton for Sailing Vessels.

Export Tariff.

CLASS I.—SPECIFIC DUTIES.

No.	ARTICLE.	DUTY.		
		Per	*Boos*	*Cts.*
1	Awabi	100 catties	3	
2	do. Shells	,,		08
3	Camphor	,,	1	80
4	China Root (Bukrio)	,,		75
5	Cassia	,,		80
6	do. Buds	,,	2	25
7	Coal	,,		04
8	Cotton (Raw)	,,	2	25
9	Coir	,,		45
10	Fish, dried or Salted Salmon and Cod	,,		75
11	do. Cuttle	,,	1	05
12	Galnuts	,,		90
13	Ghinang or Ichio	,,		45
14	Hemp	,,	2	
15	Honey	,,	1	05
16	Horns, Deers, old	,,		90
17	Irico or Béche de Mer	,,	3	
18	Iron, Japanese	,,		60
19	Isinglass	,,	2	25
20	Lead	,,		90
21	Mushrooms all Qualities	,,	5	
22	Oil, Fish	,,		80
23	do. Seed	,,	1	05
24	Paper, Writing	,,	3	
25	do. Inferior	,,	1	
26	Peas, Beans, and Pulse of all kinds	,,		80
27	Peony Bark (Botanpi)	,,	3	75
28	Potatoes	,,		15
29	Rags	,,		12
30	Sake or Japanese Wines or Spirits	,,		90
31	Seaweed, Uncut	,,		80
32	do. Cut	,,		60
33	Seeds, Rape	,,		45
34	do. Sesamum	,,		90
35	Shark's Fins	,,	1	80
36	Shrimps and Prawns, Dried, Salt	,,	1	80
	SILK.			
37	Raw and Thrown	100 catties	75	
38	Tama or Dupioni	,,	20	
39	Noshi or Skin Silk	,,	7	50
40	Floss Silk	,,	20	
41	Cocoons, Pierced	,,	7	
42	do. Unpierced	,,	12	
43	Waste Silk and Waste Cocoons	,,	2	25

Digitized by Google

CLASS I.—SPECIFIC DUTIES.—*Continued.*

No.	ARTICLE.	DUTY.		
		Per	*Boos*	*Cts.*
44	Silk Worm's Eggs	Sheet		7½
45	Soy	100 catties		45
46	Sulphur	,,		30
47	Tea	,,	3	50
48	do. quality khown as "Ban cha" (when exported from Nagasaki only)	,,		75
49	Tobacco, Leaf	,,		75
50	Tobacco, Cut or prepared	,,	1	50
51	Vermicelli	,,		45
52	Wax, Vegetable	,,	1	50
53	do. Bees	,,	2	50

CLASS II.—DUTY FREE GOODS.

Gold and Silver coined. Gold, silver and copper uncoined, of Japanese production, to be sold only by the Japanese Government at Public Auction.

CLASS III.—PROHIBITED GOODS.

Rice, Paddy, Wheat and Barley.
Flour made from the above.
Saltpetre.

CLASS IV.—GOODS SUBJECT TO AN *AD VALOREM* DUTY OF FIVE PER CENT. TO BE CALCULATED ON THEIR MARKET VALUE.

Bamboo ware.
Copper Utensils of all kinds.
Charcoal.
Ginseng and enumerated Drugs.
Horns, deer, young, or soft.
Mats and Matting.
Silk dresses, maunfactures or embroideries.
Timber.
And all other unenumerated goods.

RULES.

RULE. I.

Unenumerated Imports if mentioned in the export list shall not pay duty under that list, but shall be passed ad valorem; and the same rule shall apply to any unenumerated exports that may be named in the Import list.

RULE II.

Foreigners resident in Japan, and the crews or passengers of foreign ships shall be allowed to purchase such supplies of the grain or flour named in the list of exports as they may require for their own consumptiou, but the usual shipping permit must be obtained from the Custom House before any of the aforesaid grain or flour can be shipped to a foreign vessel.

RULE III.

The *catty* mentioned in this tariff is equal to one pound and a third, English aviordupois weight. The *yard* is the English measure of three feet,—the English foot being one eighth to an inch larger than the Japanese Kaneshaku. The *Boo* is a silver coin weighing not less than 134 grains Troy weight, and containing not less than nine parts of pure silver and not more than one part of alloy. The *cent.* is the one hundredth part of the Boo.

[L. S.] HARRY S. PARKES,
Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, in Japan.

[L. S.] LEON ROCHES,
Ministre Plénipotentiare de S. M. L'Empereur des Français, au Japon.

[L. S.] A. L. C. PORTMAN,
Chargé d'Affaires a. i. of the United States, in Japan.

[L. S.] D. DE. GRAEFF VAN POLSBROEK,
Politiek Agent en Consul General der Nederlanden, in Japan.

[L. S.] MIDZUNO IDZUMI NO KAMI.

Digitized by Google

Bonded Warehouse Regulations.

ARTICLE I.—The manifest of the ship having been lodged at the Custom House as provided in the regulations of Trade, consignees of cargo wishing to store goods in the Bonded Warehouses of the Japanese Government must deliver at the Custom House, in duplicate, an application for storage called a Warehousing entry, describing the marks, numbers and contents of all packages, for which storage is required, in the form annexed marked " A."

ARTICLE II.—If no valid objection exists, the Custom-house authorities will at once authorise storage to be provided in the Bonded Warehouses for the goods named in the Warehousing entry, and the goods can then be Warehoused at the convenience of the consignees, but no goods can be received into the Bonded Warehouses, unless a Warehousing entry for the same shall have been passed by the Custom House.

ARTICLE III.—On the completion of the delivery at the Bonded Warehouses of the merchandise, for which a Warehousing entry has been passed, a receipt for such goods, called a Warrant, will be issued as soon as possible to the consignee or owner of the goods. This document will be sealed both by the Japanese superintendent of the Bonded Warehouses and by the Japanese Customs.

ARTICLE IV.—No delivery can take place without the production of this Warrant and an order duly signed by the consignee or owner of the goods, and made out in the form annexed, marked "C." If the order be for the entire quantity, for which the Warrant has been granted the latter will be cancelled by the Japanese Customs; if for part only, such portion will be written off from the Warrant and the Warrant will be returned to the holder.

ARTICLE V.—The Duties and Storage charges due upon the goods must be paid before delivery can be authorised by the Custom House. Every application for delivery must be made to the Customs authorities, in duplicate, in the form annexed, marked "D," and on being passed by the Customs the applicant must take immediate delivery of the goods therein named.

ARTICLE VI.—The Warrants given for the goods deposited in the Bonded Warehouses may be made out in one, or as many documents, as the owner of the goods may require. The Warrants shall be printed, and will be issued by the Japanese Customs at a charge of one Boo, for each Warrant.

ARTICLE VII.—Goods of a lower value than five hundred dollars will not be received into the Bonded Warehouses.

ARTICLE VIII.—At the time of delivering the goods, a slip containing particulars of the Storage charges due on each specific delivery will be made up at the Bonded Warehouse and handed to the owner or consignee.

ARTICLE IX.—As soon as the goods are landed they will be in charge of the Japanese Customs authorities, who will be responsible for their safe custody and due delivery, risks from fire and convulsions of the elements alone excepted.

ARTICLE X.—Damaged goods must be stored without detriment to other goods and on such conditions as the Customs authorities may find necessary to impose upon the owner.

ARTICLE XI.—Consignees or owners of goods stored in the Bonded Warehouses will be required to sign their names in a book kept for that purpose, to allow the Superintendent to compare the signatures with orders for the delivery or endorsement on Warrants, as a check upon fraud. All orders for delivery should bear the same signature as the Warehousing entry or that of an employé duly authorised to sign for the firm, in whose service he is, in which case written notice of the employé being so authorised must be furnished by the firm to the Superintendent of the Bonded Warehouses.

ARTICLE XII.—On the occurrence of a change of ownership in the goods, stored in the Bonded Warehouses, a formal declaration of the change must be endorsed on the original Warrant, which, when thus endorsed, must be exhibited to the Superintendent of the Bonded Warehouses, who will take note of the transfer. The charges incurred upon the goods up to the period of such change of ownership will be made up and paid, and the original Warrant will then be cancelled, and a new one issued to the new owner.

ARTICLE XIII.—In the event of the loss of a Warrant, notice must be given to the Superintendent of the Bonded Warehouses, who will stop the delivery on such document, and after the holder has made every endeavour, by public advertisement

Digitized by Google

or otherwise, to obtain the Warrant so lost, a fresh document will be reissued upon application made by the original owner to that effect, he handing at the same time a written undertaking, holding the Customs authorities harmless should the original document be produced.

ARTICLE XIV.—The Custom House authorities may refuse to allow merchandise to remain in the Bonded Warehouses for a longer term than one year. If the goods should not be cleared within that period or within such extension of it, as the Custom House authorities may see fit to grant, the latter may authorise the public sale of the goods on giving one month's notice to the holder of the Warrant or Warrants representing the said goods, or in his absence to his Consul, and also by notification of the same at the Custom House and Bonded Warehouse, or in any newspaper published on the spot. All duties and charges due upon the goods, together with the expenses of sale and notification of the same will be paid out of the proceeds, and the balance, if any, will be reserved for the party or parties to whom the goods belong, subject to a reduction of one per cent. per month as a fee to the Customs for retaining charge of the same.

ARTICLE XV.—The Bonded Warehouses will be open daily from 8 a. m. to noon, and from 1 p. m. to 4 p. m. excepting on Sundays and such public holidays and festivals, as may be publicly announced.

ARTICLE XVI.—The Storage charges until further notice will be those of the annexed scale; the smallest charge will be for half a month, and any number of days under fifteen will be charged as half a month.

ARTICLE XVII.—Every facility will be given to owners of goods to inspect and obtain sample packages of the merchandise stored in the Bonded Warehouses, but no sample can be taken from the Bonded Warehouses in a smaller quantity than one original package, and duty must be paid upon all sample packages, before they can be removed, in the same way as on other goods.

Inspection of goods stored in the Bonded Warehouses can only be permitted on the production of an order for that purpose signed by the owner or consignee and accompanied by the Warrant or Warrants representing the goods requiring inspection.

ARTICLE XVIII.—The undermentioned goods will not be received into the Bonded Warehouses;—All goods free of duty, Building Materials, Gunpowder, Saltpetre, Chemicals, Tar, Pitch, Seeds, Oils, Liquid Indigo and such other articles as are of an explosive, inflammable, or otherwise dangerous character.

ARTICLE XIX.—If the Japanese authorities suppose that goods in cases or packages differ in their contents from the Warehousing Entry, they may at any time open and inspect the same, due notice having been given to the owner, so that he may be present at such inspection, and in the event of any error having been made either in description of goods or number of pieces, the owner must pass a fresh Warehouse entry for the same, on which a fee of 10 Boos will be levied.

ARTICLE XX.—In the event of any article placed in the Bonded Warehouses becoming putrid or otherwise offensive, notice must be given by the Japanese authorities to the owner, who must pay Duty on the same, and take delivery of such forthwith, and if within two days of such Notice, the same be not taken away, two foreign surveyors will be called in to survey the goods, and the Custom House authorities will deal with the goods as the surveyors recommend. The expense of such survey will be paid by the owner of such goods.

ARTICLE XXI.—These Regulations, together with the scale of Storage fees, may be revised on the 1st September next, and subsequently, from time to time, as may be found necessary by the Japanese Government in communication and concert with the other contracting parties to the Convention of June 25th, 1868.

FORM A.

Warehousing Entry.

To the Authorities of the Japanese Customs.

Please authorise Storage to be provided in the Bonded Warehouses of the Japanese Government at ( ) for the undermentioned merchandise, imported in the ship from , Master, entered at the Custom-House on 186 and hold same deliverable only to the order of

(Signature of Consignee of Merchandise.)

(Nationalty of Do.)

Marks.	Nos.	Pkgs.	Contents, description, and quantity of merchandise.

Digitized by Google

FORM B.

Bonded Warehouses of Japanese Government,

( ) June 19th, 1866.

The Japanese Customs hereby declare, they have received in their Bonded Warehouse A. in good order and condition the undermentioned merchandise, imported in the ship Master, from , entered by on the 186 and hold themselves liable to deliver the said merchandise in the like order and condition, on receipt of all charge incurred thereon.

(Signature of Superintendent.)

{ Seal of Customs. }

Warrant for five bales Grey Shirtings imported in the hip master, from .

Marks	Nos.	Particulars of contents as per Customs entry.	Delivery.
	1 2 3 4 5	5 bls. Shirtings. each bale 40 pieces	Delivered 1st July 1866.

FORM C.

Delivery Order.

To the Superintendent of the Bonded Warehouses of Japanese Customs at

Please deliver to bearer the following merchandise entered by ( ) on 186 and imported in the ship Master, from , , charges to date to debit of our deposit account.

Marks.	Nos.	No. of Pkgs.	Description.
			(Signature in full of owner or consignee, being holder of the Warrant, which accompanies this order.)

FORM D.

Application to Customs for Delivery.

To the Customs Authorities.

Please receive Customs duties on the undermentioned merchandise, imported in the ship , Master, from , entered on 186 , and authorise discharge of the same from the Bonded Warehouse.

Marks.	Nos.	No. or Wt. of Pkgs.	Particulars of Duty.
O	1/20	20	Twenty bales, each bale containing fifty pieces Grey Shirtings, say one thousand pieces Grey Shirtings at 10 cts. per piece. 1,000 pcs. at boos 10/100 per piece, Boos 100
		20	One hundred boos. (Signature of consignee or owner.)

TARIFF OF CHARGES.

WEIGHT.

GROUP		₱ month. Boos cents.
1.—Alum, gypsum, betel nut, cutch, pepper, mangrove bark, tobacco, putchuck, cordage, gambier,	per picul	0.50
2.—Sugar in bags	,,	0.15
3.—Cotton raw, screwed and pressed,	,,	1.50
do. unscrewed	,,	3.00
4.—Cloves, gamboge, glue, gums, indigo, rhubarb, vermillion, cochineal	,,	0.50
5.—Elephant's teeth, sea-horse-teeth, buffalo, deer, rhinoceros horns, leather, rattans, sapan wood, sandal wood, shark's fins,	,,	0.75
METALS.		
6.—Copper, brass rods, yellow metal, Muntz metal, sheathing, iron and rod, bar, pig, kentledge, wire, lead, tin, tin plates, steel, zinc	per picul	0.25
Quicksilver,	,,	0.35
MANUFACTURES.		
7.—Shirtings, (grey, white,) White Spots, &c.; all manufactured Cottons of 40 yards,	per picul	0.03
do. over 40 yards	,,	0.04
do. under 40 yards	,,	0.02
8.—Fustians, cotton velvets, satinets, velveteens, cotton damasks	per piece	0.10
9.—Handkerchiefs, singlets, drawers	per doz.	0.02
10.—Table-cloths	per piece	0.03
11.—All other Cotton goods not enumerated	per picul	0.03

Digitized by Google

COTTON YARN.

12.—Cotton yarn, per bale of 3 piculs	per bale	2 00
13.—Long ells	per piece	0.15
Camlets	,,	0.15
Lasting and unenumerated Woollens	,,	0.15
14.—Broad cloth, ladies cloth, 55 inches broad	,,	0.25
Broad cloth, ladies cloth, under 55 inches broad	,,	0.15
Spanish stripes	,,	0.15
15—Blankets, per bale of 100	per pair	3.00
Woollen table-cloths, rugs, and plaids	per piece	0.05
16.—Woollen and Cotton mixtures,	,,	0.15
17.—Woollen yarn	per bale	2.50

MEASUREMENT.

18.—Brass buttons, candles, cotton duck, canvas, cigars, matting, soap, sticklac, clothing, guns, (as rifles, muskets) boots and shoes,	per cubic foot	0.75

PACKAGE.

19.—Wine and spirituous liquors, beer	per 1 doz. case	qts.	0.25
Do.	per 2 ,,	,,	0.35
Do.	per 3 ,,	,,	0.45
Do.	per 4 ,,	,,	0.50
Porter and beer in pints, 6 to 8 doz.			0.50
Other liquids, as Eau de Cologne, essences, &c.,	per cubic foot		0.32
20.—Wine per hhd. of 50 gallons	per cask		3.00
Beer do. do.	,,		3.00
Wine and beer in kilderkin,	per kil.		2.00

MEASUREMENT.

21.—Clocks, watches, musical boxes, articles de Paris (not being jewelry,) looking glasses, paintings, and engravings, plated-ware, cutlery, and all unenumerated articles, packed in box or case,	per cubic foot	0.40
22.—Gold, silver, jewellry, watches on the declared value per month	½ p. ct.	

Note—For all articles of an exceptionably bulky, heavy, or unwieldly nature, a charge will be made as the case requires.

With the exception of the Warrant fee provided for in Articles VI of these Regulations the above rates include all the charges to which goods stored in the Bonded Warehouses are liable.

HAYAKAWA NOTO NO KAMI,
Governor of Kanagawa.

HATORI SAYEMONO SKE,
Governor of Nagasaki.

TOKUGAWA IWAMINO KAMI,
Governor of Nagasaki.

SHINTO SHOZO,
Governor of Hakodate.

Digitized by Google

Traktaat tusschen Belgien en Japan.

Ondergeteekend te Yedo, den 1 *Augustus*, 1866.

Van vriendschap, handel en zeevaart tusschen Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Koning der Belgen.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan en Zyne Majesteit de Koning der Belgen, van den opregten wensch bezield om vriendschappelyke betrekkingen tusschen beide Ryken daar te stellen, hebben besloten zulks door een vriendschaps en handelstraktaat, wederzijdsch voordeelig en aan de onderdanen der Hooge contracterende Partijen nuttig, te bevestigen, en hebben daartoe tot Hunne gevolmagtigden benoemd te weten,

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan:

Kikoeti Ijono Kami,
Hosino Bittsuno Kami
Ookoebo Tsikgono Kami.

Zyne Majesteit de Koning der Belgen:

Den Heer Auguste t'Kint, Officier der order van Leopold enz, enz, enz. Zyne Gezant in Buitengewone zending.

Die, nadat zijelkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende Artikelen zyn overeengekomen.

I.

Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zynne Majesteit den Koning der Belgen, hunne erfgenamen en opvolgers, als ook tusschen hunne respective onderdanen.

II.

Zyne Majesteit de Koning der Belgen zal het regt hebben, wanneer hij zulks noodig oordeelt, eenen Diplomatieken Agent te benoemen, die in de stad Yedo verblijf zal houden.

Hy zal buitendien het regt hebben voor de den Belgischen handel te openen havens, Consulaire Beambten te benoemen.

Zoo wel de door Zyne Majesteit den Koning der Belgen benoemde Diplomatieke Agent als de Consul Generaal, zullen het regt hebben van vrij en ongehinderd in alle gedeelten van het keizerryk Japan rond te reizen.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan kan eenen Diplomatieken Agent bij het hof van Brussel en Consulaire Beambten voor de Belgische havens benoemen.

De Diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Japan zullen het regt hebben overal in Belgie rond te reizen.

III.

De steden en havens van Hakodate, Kanagawa en Nagasaki zullen van den dag af dat dit Traktaat in werking treedt,

Digitized by Google

voor de onderdanen en den handel van Belgie zijn opengesteld.

In de voorgaande steden en havens, zullen Belgische onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zij zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zy zullen er woon—en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vesting werken zullen, onder voorwendzel van woon—of pakhuizen te bouwen, door hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren, zullen de bevoegde japansche autoriteiten het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tijd tot tijd na te zien.

De plaats, die Belgische onderdanen zullen bewonen en waarop zij hunne gebouwen kunnen oprigten, zal door de Belgische Consulaire Beambten in verband met de bevoegde Japansche plaatselyke autoriteiten worden aangewezen, en de haven-reglementen zullen op dezelfde wijze worden vastgesteld, en indien de Japansche overheden en de Belgische Consulaire beambten niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan de Japansche Regering en den Diplomatieken Agent ter schikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats waar Belgische onderdanen zullen verblijf houden, geene muur, schutting of poort noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vrijen in—of uitgang dezer plaats mogt verhinderen. Het zal aan Belgische onderdanen geoorloofd zijn, zich binnen de volgende grenzen vry te bewegen.

Te Kanagawa tot de rivier Logo (die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Yedo vereenigt), en tien Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate tien Ri in iedere rigting.

De afstanden zullén gemeten worden overland van de Gojosio of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Een Ri is gelyk aan 3910 fransche meters.

Te Nagasaki zullen belgische onderdanen in ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen Keizerlyk Territoir kunnen gaan.

IV.

De zich in Japan ophoudende Belgen zullen het regt van vrjie Godsdienstoefening hebben. Tot dat einde zullen zij, op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner Godsdienstige gebruiken, kunnen oprigten.

V.

Alle regt van eigendom of persoon betreffende geschillen die tusschen de in Japan zich ophoudende Belgen mogten voor vallen, zullen aan de beslissing van de in Japan geconstituerde Belgische overheden onderworpen zyn.

Een Belgisch onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven en zyne grieven opgeven. De Consul zal den aard der zaak onderzoeken en zyn best doen dezelve vriendschappelyk te schikken.

Op de-zelfde wijze, indien een Japanner reden heeft, zich over een Belgischen onderdaan te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zyn beklag luisteren en trachten hetzelve op eene vriendschappelyke wijze te schikken.

Zouden er geschillen ontstaan van zoodanige aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelyk kan schikken, dan zal hy den bystand der Japansche overheden inroepen, ten einde

Digitized by Google

den aard der zaak gezamenlyk te onderzoeken, en daarvan eene billyke beslissing te geven.

Indien een Japanner eene met eenen Belg aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelyke wijze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om hem voor het geregt te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En indien een Belg zich op eene bedriegelyke wijze zoek mogt maken en zyne schulden aan Japanners niet betaald zullen de Belgische autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om den schuldige voor het geregt te brengen, en hem tot de betaling der schuld te verpligten.

De Japansche noch de Belgische autoriteiten zullen niet voor de betaling van door Japansche of Belgische onderdanen aangegane schulden verantwoordelijk zijn.

VI.

Japansche onderdanen, die schuldig mogten zyn aan eenig misdadig bedryf tegen Belgische onderdanen, zullen door de Japansche overheden worden gevat en gestraft volgens de wetten van Japan.

Belgische onderdanen die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche onderdanen of de onderdanen of burgers van eenig ander land, zullen te regt staan voor en gestraft worden door den Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Belgische geregtshoven volgens de wetten van Belgie.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartijdigheid worden uitgeoefend.

VII.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen voor schending van dit Traaktaat of van het hier bygaande handels reglement zullen ter geregtelyke vervolging voor de Belgische Consulaire beambten gebragt worden, en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurd verklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

VIII.

In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Belgische onderdanen vry staan, om uit het Belgische gebied of uit vreemde havens, alle soorten van koopwaren die geen contrabande zijn, in te voeren en te verkoopen, als ook te koopen en naar Belgische havens of naar andere vreemde havens uit te voeren. Zy zullen slechts de regten, zoo als dezelve in de by het tegenwoordige Traktaat gevoegde Tarief vervat zyn, betalen en vrij van alle andere uitgaven zyn.

Belgische onderdanen zullen alle soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansche ambtenaar by het koopen of verkoopen, noch by de betaling of ontvangst van den koopprys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn alle soorten van artikelen van Belgische onderdanen te koopen, en het door hen gekochte te behouden, te gebruiken of weder te verkoopen.

IX.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Belgen niet verhinderen, Japanners in dienst te nemen en dezelve tot iedere niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken.

Digitized by Google

X.

Het, bij het tegenwoordige Traktaat gevoegde handels regelment zal als een integrerend deel van dit Traktaat, en der halve als verbindend voor de hooge contracterende Partijen worden beschouwd.

De Belgische Diplomatieke Agent in Japan zal in verband en overeenstemmig met zulke beambten als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben, voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zyn, om het doel van het hierby gevoegde handels reglement ten uitvoer te brengen.

XI.

De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen, als zij tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

XII.

Wanneer een Belgisch schip of de hoogte van een der open gestelde havens van Japan aankomt, zal het vrij zijn een loods te nemen ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelijker wyze zal het na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zynde te vertrekken, een loods kunnen nemen, ten einde uit de haven gebragt te worden.

XIII.

Belgische kooplieden zullen wanneer zy in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daaropstaande regten betaald, het regt hebben van de Japansche tolautoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen en dit certificaat zal hun de vryheid geven de genoemde koopwaren weder uiten in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren zonder dat zy daarvoor eenige andere regten hoegenaamd behoeven te betalen.

XIV.

Alle door Belgische onderdanen in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde en de, bij dit Traktaat vastgestelde, regten betaald hebbende goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het Keizerryk kunnen worden vervoerd, zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt hoegenaamd betaald behoeft te worden.

XV.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn en evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Japanners en Belgen kunnen by het maken van betalingen aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

XVI.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde die door kooplieden vooreenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen zal het hun vrij staan deze koopwaren zelf te schatten, en aan te bieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

Digitized by Google

By weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens de schatting der Japansche Tolbeambten betalen. Maar indien het aanbod wordt aangenomen, zal hem de aangebodene waarde dadelyk en zonder aftrekking van rabat of disconto betaald worden.

XVII.

Indien een Belgisch schip mogt schipbreuk lyden, of op de kusten van het Keizerryk Japan stranden, of genoodzaakt mogt zyn, in eene binnen het gebied des Taikoens van Japan gelegen haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten, onmiddelyk na kennisname van dien, aan het schip alle mogelyke bystand verleenen. De aan boord van hetzelve zynde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien, om zich naar de plaats van het naastby gelegen Belgische Consulaat te begeven.

XVIII.

Alle soorten van voorraad voor Belgische oorlogschepen zullen in Kanagawa, Hakodate, en Nagasaki geland, en in onder de bewaring van Belgische ambtenaren staande pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald; maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemdelingen verkocht worde, zal de inkooper de daarop bepaalde regten aan de Japansche autoriteiten betalen.

XIX.

Het is bij deze uitdrukkelyk vastgesteld dat de Koninklyke Belgische Regering en hare onderdanen van den dag af dat het tegenwoordige Traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten die door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan aan de Regering en onderdanen van eenige andere natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

XX.

Het is overeengekomen dat de hooge contracterende Partijen van den 1*sten* Julij 1872 af de herziening van dit Traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbéteringen te maken, als door de onder vinding noodzakelyk mogten worden bevonden.

Echter moet van zulk een voorstel minstens een jaar te voren worden kennis gegeven.

XXI.

Alle officiele mededeelingen van den Belgischen Diplomatieken Agent of van de Consulaire beambten aan de Japansche autoritieten zullen in de Fransche taal geschreven worden. Ten einde echter het doen van zaken zoo veel mogelyk te vergemakkelijken zullen deze mededeelingen gedurende vijfjaren van den tijd af dat dit Traktaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zijn.

XXII.

Het tegenwoordige Traktaat is viervoudig in de Japansche, Fransche en Hollandsche talen opgemaakt. Al deze afschriften hebben denzelfden zin en dezelfde beduiding, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des Traktaats worden beschouwd, zoodat, wanneer zich ergens eene verschillende uitlegging van den Japanschen en Franschen tekst mogt voordoen, het Hollandsche afschrift beslissend zal zyn.

Digitized by Google

Het tegenwoordige Traktaat zal door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en door Zyne Majesteit den Koning der Belgen, onder naam en zegel worden geratificeerd en de Ratificatien zullen te Yedo worden uitgewisseld, zoodra het doenlyk zal zyn.

Dit Traktaat treedt den 1*sten* dag van January 1867 in werking kunnende de Ratificatien voor of na dien dag gewisseld worden.

Ter oorkonde waarvan de respective Gevolmagtigden dit Traktaat hebben onderteekend en hunne zegels daarop gesteld.

Gedaan te Yedo den 21en dag der 6*de* maand van het 2*de* jaar van Kei-O'Tola der Japansche tydrekening of den 1*sten* dag van Augustus van het jaar 1866 in de Europesche tydrekening.

Signed KIKOTSI IJONO KAMI.
HOSINO BITTSUNO KAMI.
OOKOEBO TSIKGONO KAMI.
[L. S.] AUGUSTE T'KINT.

Digitized by Google

Regulatien onder welke de Belgische handel in Japan, gedreven zal worden.

EERSTE REGULATIE.

Binnen acht en veertig (48) uren (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een belgisch schip in eene japansche haven zal de kapitein of gezagvoeder aan de overheden van het japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den belgischen consul vertoonen, vermeldende, dat hij alle scheepspapieren, de connossementen van het schip, enz., bij het belgisch consulaat heeft gedeponeerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zijn eene ware opgave, en door hem zal worden onderteekend; hij zal terzelfder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in zijne connossementen beschreven zijn, met de namen der persoon of personen, aan wien zij zijn geconsigneerd.

Eene lijst des scheeps voorraads zal bij het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zij binnen (24) vier en twintig uren (zondagen uitgezonderd), zonder de betaling van eenige boete worden verbeterd, maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering, of latere aangifte tot het manifest zal eene boete van vijftien (15) dollars betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegevene goederen zullen wanneer zij geland zijn dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal zijn schip bij het japansche tolkantoor in te klaren binnen den door deze regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van (60) zestig dollars betalen voor iederen dag hij aldus verzuimen zal zijn schip in te klaren.

TWEEDE REGULATIE.

De japansche regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsschepen uitgezonderd), tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelijk worden behandeld en zulk redelijk gerief als het schip oplevert zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon onder-en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon onder-en opgang door japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlijk verlof eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredende persoon eene boete van (60) zestig dollars voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte bij het japansche tolkantoor is gedaan, als bij deze hier onder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vatting en verbeurd verklaring.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de Staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daar in artikelen van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Indien belgische schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodanige

Digitized by Google

goederen aan de japansche regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van (1,000) een duizend dollars voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benoodigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der japansche overheden blijven en alle billijke kosten voor de pakhuishuur, arbeid en opzigt zullen daar voor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; maar alle overschepingen zullen onder opzigt van japansche ambtenaren geschieden, en na dat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend belgisch schip, dat meer dan drie katties gewigt opium aan boord heeft, het overwigt door de japansche overheden worden gevat en vernield, en iedere persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eener boete van (15) vijftien dollars voor ieder kattie opium zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zijn.

DERDE REGULATIE.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan bij het japansche tolkantoor indienen. Deze aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt en den naam van het schip waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan met de waarde van ieder pak afzonderlijk in een beloop daar opgesteld, en het gezamenlijk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In ieder aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden de wezenlijke prys der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de japansche regten zouden benadeeld worden, achtergehouden is, en de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam onderteekenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zij de in deaangifte vermelde goederen onderzocht hebben in hun bezit blijven.

De japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid weder in de pakken doen (zoo ver als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke na behoorlijk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak percentsgewijs opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten als bepaald bij het zestiende artikel des traktaats, waar deze regulatien zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten, zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor, of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, voor dat zij aan boord gebragt zijn, bij het japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelijk certificeeren dat de aangifte eene ware opgave is van alle de daarin bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die, voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebragt om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de japansche regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen, enz., van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

Goederen die door belgisch consulaire beambten zijn verbeurd verklaard, zullen dadelijk aan de japansche autoriteiten worden overgeleverd en het bedrag

Digitized by Google

der door de belgische consulaire beambten uitgesprokene boeten, zal door de zelve ten spoedigste ingevorderd en aan de japansche autoriteiten worden betaald.

VIERDE REGULATIE.

Schepen die uit wenschen te klaren, zullen (24) vier en twintig uren voor kennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd zullen zij regt op hunne uitklaring hebben, maar, bij weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor, aan den kapitein of de persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven en zulks insgelijk ter kennis van den belgischen consul brengen.

Belgische oorlogsschepen behoeven niet bij het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zij door de japansche tol-of politiebeambten bezocht worden.

Stoomschepen de belgische post vervoerend mogen op den zelfden dag in- en uitklaren, en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval bij het tolkantoor in-en uitklaren.

Walvischvaarders, die om vooraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij de eerste regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze regulacien of in het tractaat waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

VYFDE REGULATIE.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de japansche Staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van (125) een honderd vijf en twintig dollars betalen.

ZESDE REGULATIE.

Geene tonnegelden zullen op belgische schepen in de japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het japansche tolkantoor worden betaald :

Voor het inklaren van een schip (15) vijftien dollars.
Voor het uitklaren van een schip (7) zeven dollars.
Voor iederen gezondheidsbrief (1½) een en een halve dollar.
Voor ieder ander document (1½) een en een halve dollar.

ZEVENDE REGULATIE.

Op de goederen van den uitvoer en invoer zullen de regten worden betaald volgens het volgende tarief.

Nota Er zal een regt worden geheven bij verkoop van vreemde schepen aan Japanners, van drie boes per ton voor stoomschepen, en een boe per ton voor zeilschepen.

Ongenoemde invoerartikelen zullen, wanneer zij in de lijst van uitvoerartikelen vermeld staan, geen regten betalen als op die lijst vastgesteld, doch zullen *ad valorem* worden opgenomen.

Dezelfde regel zal worden toegepast op ongenoemde uitvoerartikelen, welke in de invoerlijst vermeld staan.

Vreemdelingen woonachtig in Japan en de bemanning of passagiers van vreemde schepen, zullen zooveel graan of meel (vermeld in het tarief van uitvoer) mogen koopen, als zij voor hun eigen gebruik zullen noodig hebben, doch een verlofsbillet, tot dus verre steeds uitgereikt, zal van het tolkantoor verkregen moeten zijn, alsvorens eenig graan of meel naar eenig vreemd schip zal mogen geladen worden.

Het cattie in dit tarief bedoeld is gelijk aan 1⅓ engelsch pond gewigt, avoir du poids.

De yard is de engelsche maat van drie voet, zijnde de engelsche voet ⅛ van een inch (engelsche duim) grooter dan de japansche kaneshake of timmermans waaijer.

De boe is een zilveren muntstuk wegende niet minder dan honderd vier en dertig greinen troijaansch gewigt en inhoudende niet minder dan negen deelen zuiver zilver en niet meer dan een deel gemengd metaal.

De cent is het honderste gedeelte van de boe.

(*L. S.*) AUGUSTE T'KINT,
KIKOETSI IJONO KAMI,
HOSINO BITTSUNO KAMI,
OOKOEBO TSIKGONO KAMI.

Het Tarief van In en Uitgaande goederen is in overeenstemming met het Besluit van 25 Juni 1866.

Digitized by Google

Trattato d'amicizia e di commercio fra il Regno d'Italia e l'Impero del Giappone.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Taicoun del Giappone, animati egualmente dal sincero desiderio di stringere rapporti d'amicizia fra i due Stati, hanno deliberato di conchiudere un trattato di reciproca utilità, ed a tale effetto hanno nominati loro plenipotenziari:

Sua Maestá il Re d'Italia,

Vittorio Arminjon, capitano di fregata di 1ª classe nella R. marina, uffiziale dell'Ordine equestre dei Ss. Maurizio e Lazzaro, cavaliere dell'Ordine Imperiale francese della Legion di onore, ecc;

Sua Maestà il Taicoun del Giappone,

Chibata Kiougano Kami, Asaïna Kaino Kami e Okigomi Tchouzaiemon:

I quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, e trovati questi in buona e legale forma, hanno stipulato gli articoli seguenti:

I.

Sarà pace perpetua ed amicizia costante tra Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Taicoun del Giappone, i loro eredi e successori, come pure fra i rispettivi loro sudditi, senza eccezione di luogo o di persona.

II.

Sua Maestà il Re d'Italia avrà il diritto, ovunque lo voglia, di nominare un Agente diplomatico, che risiederà nella città di Yeddo, e de Consoli o Agenti consolari nelle città e porti del Giappone che saranno aperti al commercio italiano.

L'Agente diplomatico ed il Console generale d'Italia al Giappone avranno il diritto di viaggiare liberamente per ogni parte dell'Impero.

Sua Maestà il Taicoun del Giappone potrà accreditare un Agente diplomatico presso la Corte di Sua Maestà il Re d'Italia, e nominare de' Consoli o degli Agenti consolari nelle città e porti d'Italia

L'Agente diplomatico ed il Console generale del Giappone avranno il diritto di viaggiare liberamente per ogni parte dell'Italia.

III.

Le città e porti di Kanagawa, Nagasaki ed Hakodate saranno aperti al commercio ed ai sudditi italiani dal giorno in cui il presente trattato avrà vigore.

Gli Italiani potranno risiedere permanent mente nelle dette città e porti; avranno il diritto di prendervi terreni in

Digitized by Google

affitto, comprarvi delle case, e potranno fabbricarvi abitazioni e magazzini. Ma von vi potrà sorgere alcuna fortificazione o posto fortificato militare, sotto il pretesto di magazzino o di abitazione; ed affine di assicurarsi che questa clausola è fedelmente eseguita, le Autorità giapponesi competenti avranno il diritto di visitare di tempo in tempo ogni costruzione che si eseguisca, si cangi e si ripari.

Il sito che gl'Italiani occuperanno, e sul quale potranno edificare le loro case, sarà determinato dal Console italiano d'accordo con le Autorità giapponesi competenti del luogo; e questo sarà pure quanto ai regolamenti del porto; e se il Console e le Autorità locali non potranno mettersi d'accordo sul soggetto, la questione sarà sottomessa all'Agente diplomatico italiano ed al Governo giapponese.

Attorno ai luoghi di residenza degli Italiani non saranno nè costrutti, nè posti dalle Autorità giapponesi, muri, sbarre o chiusure, nè ostacoli di sorta, che possano imbarazzare la libera entrata ed uscita dei detti luoghi.

Gl'Italiani potranno circolare liberamente nello spazio compreso da' limiti quì sotto indicati:

Da Kanagawa sino al fiume Logo (che sbocca nella baia di Yeddo fra Kawasaki e Sinagawa) ed in ogni altra direzione sino alla distanza di dieci *ris*;

Da Hakodade sino alla distanza di dieci *ris* in ogni direzione. Queste distanze saranno misurate a terra partendo dal Gojosio o casa comunale di ognuno dei porti summentovati.

Il *ri* equivale a 3,910 metri.

A Nagasaki gl'Italiani potranno girare liberamente per tutto il dominio imperiale circostante.

IV.

Gli Italiani dimoranti al Giappone avranno il diritto di professare liberamente la loro religione. A tale effetto, sul terreno concesso a'loro stabilimenti, potranno essi erigere fabbricati per l'esercizio del loro culto, o per uso del medesimo.

V.

Tutte le discrepanze che potrebbero insorgere fra gli Italiani residenti nel Giappone, circa le loro proprietà e le loro persone, saranno sottomesse alla giurisdizione delle Autorità italiane costituite nel paese.

Ogni Italiano che avesse a lagnarsi di un Giapponese dovrà rivolgersi al Consolato d'Italia, ed esporvi il suo reclamo. Il Console esaminerà ciò che vi sarà di fondato e procurerà appianare la vertenza amichevolmente.

Del pari, ove un Giapponese avesse a lagnarsi di un Italiano, il Console d'Italia lo ascolterà con interesse, e procurerà aggiustare la costa per via amichevole.

Se venissero ad insorgere difficoltà le quali non potessero essere per tal modo appianate dal Console, questi ricorrerà all'assistenza delle Autorità giapponesi competenti, perchè d'accordo con esse possa prendere l'affare in serio esame e dargli equo scioglimento.

Se qualche Giapponese venisse a non pagare quanto deve ad un Italiano, od a celarsi fraudevolmente per non adempiere ai suoi impegni, le Autorità giapponesi competenti faranno tutto quanto da esse dipende per trarlo in giudizio ed ottenere da lui il pagamento del suo debito e dei danni fatti subire al suddito italiano. E. se qualche Italiano si celasse fraudevolmente per non pagare i suoi debiti o per non adempiere ai suoi impegni verso un Giapponese, le Autorità italiane faranno

Digitized by Google

del pari tutto quanto da esse dipende per condurre il delinquente in giudizio ed obbligarlo a pagare quante deve.

Nè le Autorità italiane, nè le giapponesi, sarrano responsabili del pagamento de' debiti contratti dai loro nazionali rispettivi.

VI.

Ogni Giapponese che si rendesse colpevole di un atto criminale verso un Italiano, sarà arrestato dalle Autorità giapponesi competenti e punito in conformità delle leggi del Giappone.

Ogni Italiano che si rendesse colpevole di un crimine verso i Giapponesi, o verso i sudditi o cittadini di ogni altra nazione, sarà tradotto davanti al Console d'Italia, o davanti altro Potere giudiziario italiano competente, e sarà punito in conformità delle leggi del Regno d'Italia.

La giustizia sarà da ambe le Parti amministrata equamente ed imparzialmente.

VII.

Tutti i reclami per multe o confische incorse per infrazioni al presente Trattato, od ai Regolamenti commerciali che gli sono annessi, saranno sottoposti alla decisione delle Autorità consolari italiane. Le multe o confische da queste imposte apparterranno al Governo giapponese.

VIII.

In tutti i porti del Giappone aperti al commercio, gli Italiani avranno il diritto d'importare da' loro proprii paesi o da' porti stranieri, e di vendere, come pure di comperare e di esportare verso i loro proprii porti o quelli di altri paesi, ogni sorta di mercanzie che non siano di contrabbando. Essi non pagheranno che i diritti stipulati nella Tariffa annessa al presente Trattato, senza sopportare altro carico.

Gli Italiani potranno liberamente comperare dai Giapponesi e vendere ad essi ogni sorta di articoli, senza intervento d'alcun impiegato giapponese, sia nelle vendite e nelle compre, sia nei pagamenti da eseguirsi o da riceversi.

Ogni Giapponese, senza distinzione, potrà comperare dagli Italiani mercanzie di qualunque sorta, conservarle, adoperarle e rivenderle.

IX.

Il Governo giapponese non farà ostacolo alcuno a ciò che gli Italiani residenti al Giappone possano prendere dei Giapponesi al loro servizio, ed impiegarli ad ogni occupazione che non sia vietata dalle Leggi.

X.

I Regolamenti commerciali e la Convenzione addizionale annessi al presente Trattato saranno considerati come facenti parti integranti del medesimo, e saranno per conseguenza egualmente obligatorii per le due Potenze contraenti.

L'Agente diplomatico d'Italia al Giappone, di concerto cogli Ufficiali che potranno essere nominati a tale effetto dal Governo giapponese, avrà facoltà di stabilire, in tutti i porti aperti al commercio, i Regolamenti che saranno necessari per mettere in esecuzione quanto è stipulato nei Regolamenti commerciali quì annessi.

XI.

Le Autorità giapponesi adotteranno in ogni porto quelle misure che ad esse sembreranno più opportune per prevenire la frode ed il contrabbando.

Digitized by Google

XII.

Qualunque bastimento italiano che arrivi dinanzi ad un porto aperto del Giappone, serà libero di prendere un pilota per entrare nel porto; e del pari quando avrà soddisfatto a tutti i carichi ed a tutti i diritti legalmente impostigli, e sarà pronto alla partenza, sarà libero di prendere un pilota per uscire dal porto.

XIII.

Gli Italiani che avranno importato delle mercanzie in uno dei porti aperti del Giappone, e che avranno pagato i diritti fissati, potranno ottenere dai capi della dogana giapponese un certificato costatante i fatti pagamenti, ed avranno facoltà allora di riesportare le dette mercanzie e di sbarcarle in uno degli altri porti aperti del Giappone, senza pagare diritti addizionali di sorta alcuna.

XIV.

Tutte le mercanzie importate da Italiani in uno dei porti aperti del Giappone, e che avranno pagato i diritti fissati nel presente Trattato, potranno essere trasportate dai Giapponesi in ogni parte dell'Impero, senza aver da pagare tasse o diritti di transito o d'altra qualsiasi natura.

XV.

Ogni sorta di moneta estera avrà corso al Giappone, e passerà pel valore del suo peso, paragonato a quello della moneta giapponese analoga.

Gli Italiani ed i Giapponesi potranno liberamente fare uso di moneta estera o giapponese nei pagamenti che avranno a fare reciprocamente.

Le monete di ogni specie, fatta eccezione di quella giapponese di rame, potranno essere esportate dal Giappone, del pari che l'oro e l'argento esteri non monetati.

XVI.

Ove i Capi della dogana giapponese non siano soddisfatti della valutazione data dai negozianti a qualcuna della loro merci, i detti ufficiali potranno stimarne il prezzo, ed offrire di comperarle al valore così fissato. Se il proprietario rifiuta l'offerta che gli viene fatta, dovrà pagare agli ufficiali della dogana i diritti proporzionali alla detta stima. Se al contrario l'offerta fosse accettata, il prezzo proposto sarebbe immediatamente pagato al negoziante senza sconto o ribasso alcuno.

XVII.

Se un bastimento italiano avesse a naufragare, o ad essere gettato sulla costa dell'Impero del Giappone, o se fosse nella necessità di cercare un rifugio in qualche porto del territorio imperiale, le Autorità giapponesi competenti, avuta cognizione del fatto, daranno immediatamente a quel bastimento tutta la possibile assistenza. Le persone del bordo saranno trattate con benevolenza, e qualora fosse necessario, si darebbero loro i mezzi per recarsi al più vicino Consolato italiano.

XVIII.

Tutte le forniture per uso dei bastimenti da guerra italiani potranno essere sbarcate a Kanagawa, a Hakodade, a Nagasaki, e messe in magazzino a terra, sotto la custodia di Impiegati italiani, senza pagamento di alcuna tassa. Ma se qualcuna di dette forniture fosse venduta a dei Giapponesi o a degli Esteri, l'acquirente pagherà alle Autorità giapponesi l'ammontare dei diritti che sarebbero ad essa fornitura applicabili.

Digitized by Google

XIX.

E espressamente stipulato che il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia ed i suoi sudditi godranno liberamente, dal giorno in cui il presente Trattato sarà messo in vigore, di tutti i diritti, immunità, privilegi e vantaggi che sono stati accordati e che saranno accordati in avvenire da Sua Maestà il Taicoun del Giappone al Governo ed ai sudditi di ogni altra nazione.

XX.

E convenuto che le due Potenze contraenti potranno dal 1° luglio 1872 proporre la revisione del presente Trattato, per introdurvi quelle mutazioni o quei miglioramenti che l'esperienza avrebbe dimostrati necessari. Ma una simile proposta dovrebbe essere annunziata almeno un anno prima.

XXI.

Tutte le comunicazioni uffiziali dell'Agente diplomatico o dei Consoli, indirizzate alle Autorità giapponesi, saranno stese in francese od in italiano. Tuttavia, per facilitare la pronta risoluzione degli affari, queste comunicazioni saranno accompagnate da una traduzione in lingua olandese o giapponese, durante i primi cinque anni dopo la data in cui il presente Trattato entrerà in vigore.

XXII.

Il presente Trattato è fatto in sette copie, di cui due sono scritte in giapponese, tre in franees e le altre due in italiano. Le tre versioni hanno lo stesso significato e lo stesso valore, ma la versione francese sarà considerata come il testo originale del Trattato; dimodochè ove al testo italiano ed al testo giapponese sia data una diversa interpretazione, il testo francese darà la norma.

XXIII.

Il presente Trattato sarà ratificato da Sua Maestà il Re d'Italia e da Sua Maestà il Taicoun del Giappone; e le ratifiche, debitamente firmate e munite di sigillo, saranno scambiate a Yeddo non appena si possa.

Questo Trattato entrerà in vigore dal primo gennaio mille ottocento sessantasette.

In fede del che i Plenipotenziari rispettivi l'hanno firmato, e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Yeddo il venticinque d'Agosto dell'anno di grazia, mille ottocento sessantasei, corrispondente ol sedicesimo giorno, settimo mese del secondo anno di Ké ô (detto del Tigre.)

(L.S.) V. Arminjon.
(L.S.) Chibata Kiougano Kami.
(L.S.) Asaïna Kaino Kami.
(L.S.) Okigomi Tchouzaiemoe.

CONVENZIONE ADDIZIONALE.

I.

Le Parti contraenti dichiarano, a nome dei rispettivi loro Governi, di accettare e formalmente accettano come obbligatoria la Tariffa annessa alla presente Convenzione.

II.

Questa Tariffa rimane soggetta ad una revisione alla data del 1° luglio 1872. Tuttavia, due anni dopo la firma della

Digitized by Google

presente convenzione, ciascuna delle Parti contraenti, dandone avviso sei mesi innanzi, avrà la facoltà di reclamare la modificazione dei diritti sul thè e sulla seta, prendendo per base il 5 per 100 del valore medio di questi articoli durante i precedenti tre anni.

Sulla domanda d'una delle Parti contraenti il diritto *ad valorem*, ammesso ora per i legnami da costruzione, potrà essere convertito in un diritto fisso, sei mesi dopo la firma della presente Convenzione.

III.

Le licenze d'imbarco e di sbarco saranno esigibili, come in passato, ma saranno rilasciate gratuitamente.

IV.

Nel porto di Kanagawa (Yokohama) e nei porti di Nagasaki e di Hakodate, il Governo giapponese dovrà mettere a disposizione del commercio alcuni magazzini onde ricoverare, con esenzione di tasse, le mercanzie d'importazione, sulla domanda che gli sarebbe presentata dall'importatore. La custodia delle dette mercanzie spetta al Governo giapponese per la durata della loro stazione nei magazzini, i quali d'altronde saranno costrutti e disposti in maniera da poter essere assicurati dalle compagnie di assicurazione contro gli incendi.

Quando gli importatori od i proprietari delle merci poste negli empori vorranno ritirarle, dovranno pagare le tasse fissate nella Tariffa, ma loro sarà facoltativo di riesportare le loro merci senza pagare alcun diritto.

Rimane inteso che in ambi i casi il Governo giapponese preleverà all'uscita di dette merci un diritto di sosta, che sarà fissato di comune accordo dalle Parti contraenti, al pari dei Regolamenti che reggeranno queste diverse operazioni.

V.

Tutti i prodotti giapponesi potranno essere portati da ogni parte del Giappone ai porti aperti al commercio, senza essere sottoposti ad alcuna tassa o diritto di transito, fuori i diritti di pedaggio ordinario, che sono egualmente prelevati da tutti i trafficanti per il mantenimento delle strade e delle vie di navigazione.

VI.

In seguito ai Trattati conchiusi dalle Potenze estere col Giappone, relativi alla circolazione delle monete, i quali stipulano che ogni moneta estera avrà corso al Giappone, e passerà pel valore del suo peso, paragonato a quello della moneta giapponese analoga, la dogana giapponese riceve in pagamento dei diritti i dollari per loro peso in *bous* (comunemente detti *itchibous*), vale a dire in ragione di trecento undici *bous* per cento dollari.

Tuttavia il Governo giapponese, desiderando modificare questo uso, ed astenersi da ogni ingerenza nel cambio di monete estere contro quelle del paese, ha digià preso le opportune misure affine di dare alla fabbricazione attuale delle monete giapponesi lo sviluppo che permette di produrre la quantità necessaria a tutti i bisogni del commercio estero ed indigeno.

Il Governo giapponese s'impegna così a ricevere negli uffizi a tale uopo creati tutte le monete e le verghe d'oro e d'argento che gli Italiani e gli imdigeni vorranno cambiare contro monete del paese rappresentanti lo stesso valore intrinseco, col carico ad essi di sottostare ad una semplice tassa di monetazione.

Digitized by Google

Questa tassa di monetazione sarà ulteriormente fissata di comune accordo fra le Parti contraenti. Tuttavia, non potendosi questa misura attuare prima che le altre Potenze, che hanno conchiuso Trattati col Giappone, non abbiano acconsentito a modificare gli articoli di questi Trattati che sono relativi al cambio della moneta, il Governo giapponese sottoporrà immediatamente l'adozione di queste modificazioni alle Potenze stipulatrici di questi Trattati; e, se verranno acconsentite, sarà pronto dal 1° gennaio 1868 a porre in esecuzione la misura qui sopra indicata.

VII.

Nello scopo di porre un termine a molti abusi ed inconvenienti che si sono manifestati ne' porti aperti, circa il disbrigarsi degli affari nella dogana, l'imbarco e sbarco delle merci, la mercede pei battelli, pei facchini, pei domestici ecc. le Parti contraenti convennero in ciò che i Governatori dei porti aperti abbiano ad intendersi immediatamente coi Consoli delle Potenze firmatrici dei trattati, a fine di stabilire di comune accordo i Regolamenti necessari per mettere un termine a questi abusi ed inconvenienti, e per dare tutte le facilità e tutta la possibile sicurezza alle operazione commerciali ed alle transazioni particolari. È espressamente stipulato col presente articolo che si abbiano da costruire delle tettoie su di uno o più punti della riva del mare nei porti aperti, onde mettere le mercanzie al riparo delle intemperie all'atto dell'imbarco o dello sbarco.

VIII.

Ogni suddito giapponese potrà comperare nei porti aperti del Giappone od all'estero ogni specie di bastimento a vela od a vapore applicabili al transporto dei viaggiatori o mercanzie, eccettuate le navi da guerra, il cui acquisto non può esser fatto senza l'autorizzazione del Governo giapponese.

I bastimenti acquistati dai sudditi giapponesi saranno registrati come bastimenti giapponesi, mediante il pagamento d'un diritto fisso di tre *bous* per tonnellata per le navi a vapore, e di un *bou* per le navi a vela.

La portata di ogni bastimento sarà attestata sui registri di bordo che dovranno essere presentati, sulla domanda delle Autorità giapponesi, dal Console della parte interessata, il quale ne certificherà l'autenticità.

IX.

I negozianti e commercianti giapponesi di ogni classe sono liberi di commerciare direttamente coi negozianti stranieri, senza intervento d'alcun Ufficiale del Governo, non solo nei porti aperti del Giappone, ma in tutti i paesi esteri, ove sono autorizzati di portarsi, osservando i regolamenti di cui all'art 10 della presente Convenzione.

Nei loro rapporti commerciali cogli stranieri i Giapponesi non saranno sottoposti a tasse più elevate di quelle che sono imposte ai negozianti indigeni nelle loro transazioni abituali. Il Governo giapponese dichiara inoltre che tutti i Daimios e le persone da essi impiegate sono libere, sottoponendosi alle medesime condizioni, di recarsi in tutti i paesi esteri, come nei porti aperti del Giappone, ove potranno commerciare cogli stranieri nel modo che ad essi piacerà, senza intervento d'alcun Uffiziale giapponese, con che si sottomettano ai vigenti Regolamenti di polizia, ed al pagamento dei diritti stabiliti.

X.

Ogni suddito giapponese potrà in tutti i porti aperti del Giappone, ed in tutti i porti delle Potenze estere, imbarcare le

Digitized by Google

sue merci a bordo di qualunque nave, appartenga questa a un suddito giapponese o ad un sudditto delle Potenze firmatrici dei Trattati.

Potrà inoltre recarsi all'estero per studiare o farvi commercio, alla condizione di munirsi di un passaporto dalle Autorità competenti, come è determinato dal Proclama pubblicato a tale soggetto dal Governo giapponese in data 23 maggio 1866.

I sudditi giapponesi potranno accettare ogni impiego a bordo delle navi appartenenti alle nazioni che hanno stipulato un Trattato col Giappone.

E pure concesso ai Giapponesi impiegati presso Stranieri di intraprendere quel viaggio che stimeranno conveniente, dopo avere ottenuto un passaporto dal Governo col mezzo del Governatore del porto aperto.

XI.

Il Governo giapponese farà stabilire i fari, i fuochi, i gavitelli o altrili segnali che saranno necessari per rendere sicuro l'approdo nei porti aperti del suo paese.

Fatto a Yeddo venticinque dell'Agosto anno di grazia mille ottocento sessantasei, corrispondente al sedicesime giorno, settimo mese del secondo anno di Kè ô (detto del Tigre.)

(L.S.) V. ARMINJON.
(L.S.) CHIBATA KIOUGANO KAMI.
(L.S.) ASAINA KAINO KAMI.
(L.S.) OKIGOMI TCHOUZAIEMON.

Digitized by Google

Regolamenti Commerciali.

I.

Entro le quarantotto ore dall'arrivo d'un bastimento Italiano in uno dei porti giapponesi aperti al commercio (eccettuato de domeniche), il capitano od il padrone del detto bastimento consegnerà alla dogana giapponese il certificato del Console d'Italia, comprovante essere presso di lui in deposito tutte le carte di bordo, gli scontrini di ricevute, ecc.; ed il capitano o padrone annuncierà allora l'entrata del suo bastimento in dogana, consegnando una dichiarazione scritta, indicante il nome del bastimento, e quello del porto d'onde viene, la sua portata, il nome del capitano o padrone, i nomi de passeggieri, quando ne abbiano, ed il numero delle persone componenti l'equipaggio. Questa dichiarazione sarà certificata come vera dal capitano o padrone, e da lui segnata. Egli depositerà nel tempo stesso un manifesto del suo carico, indicante il numero e la marca de' colli che lo compongono, il loro contenuto, quale è specificato negli scontrini di ricevuta, con il nome della persona o delle persone alle quali questi colli sono indirizzati. Sarà aggiunta al manifesto una nota delle provvigioni del bordo. Il capitano od il padrone certificherà che tale manifesto contiene la descrizione esatta di tutto il carico e delle provvigioni del bastimento, e vi apporrà la propria firma.

Quando sia riconosciuto un errore incorso nel manifesto, questo potrà essere corretto nelle ventiquattro ore (eccettuato le domeniche), senza che ciò possa dar luogo al pagamento di alcuna multa; ma se, trascorso questo tempo, fosse fatta un'alterazione od una tarda dichiarazione nel manifesto, al delinquente sarà imposta una multa di quindici piastre.

Tutte le merci non dichiarate nel manifesto pagheranno, al momento del loro sbarco, il doppio delle tasse.

Ogni capitano o padrone che trascurasse nel prescritto termine di tempo di dichiarare l'entrata del suo bastimento in dogana giapponese, pagherà una multa di sessanta piastre per ogni giorno di ritardo nella dichiarazione che ha dovere di fare.

II.

Il Governo giapponese avrà il diritto di porre impiegati della dogana a bordo d'ogni bastimento entrato in porto (le navi da guerra eccettuate). Questi impiegati saranno trattati con riguardo, e verranno loro accordate tutte le possibili facilitazioni.

Nessuna merce sarà sbarcata innanzi il levare del sole e dopo il suo tramonto, senza un permesso speciale delle Autorità doganali; e la stiva ed i boccaporti che conducono al luogo ove il carico è rinchiuso, nell'intervallo fra il tramonto ed il sorgere del sole rimarranno sotto la custodia degli Impiegati giapponesi, mediante sigilli, serrature o chiusure d'altra specie; e se alcuno senza previo permesso aprisse uno di detti boccaporti, o rompesse i sigilli o le serrature apposte dagli Impiegati della dogana giapponese, sarà passibile d'una multa di sessanta piastre per ogni infrazione.

Tutte le mercanzie che saranno sbarcate da un bastimento, senza essere state dichiarate legalmente alla dogana giapponese, siccome fu detto più sopra, saranno confiscate a beneficio della dogana. I colli delle mercanzie disposti con l'intenzione di frodare l'erario giapponese col nascondere articoli di valore non dichiarati nel manifesto, saranno confiscati.

Ogni bastimento italiano il quale faccia del contrabbando, o tenti introdurre merci ne'porti del Giappone che rimangono chiusi, avrà le sue merci confiscate a beneficio del Governo giapponese, ed il bastimento stesso verrà aggravato d'una multa di mille piastre per ogni contravvenzione.

I bastimenti che avessero bisogno di qualche riparazione, potranno per tale effetto sbarcare il loro carico senza pagamento d'alcuna tassa. Le mercanzie in tal caso sbarcate, saranno poste sotto la custodia delle Autorità giapponesi, contro pagamento di tutte le spese di magazzinaggio, lavori e sorveglianza; ma se una parte di questo carico fosse venduta, si pagheranno per questa parte le debite tasse.

Digitized by Google

I carichi potranno essere trasportati sopra un altro bastimento ancorato nel medesimo porto senza pagamento d'alcun diritto, ma ogni trasbordo dovrà esser fatto sotto la vigilanza di Impiegati giapponesi, dopo che le Autorità della dogana avranno avuto la prova della buona fede della transazione, e dopo che queste Autorità avranno dato il permesso di eseguire il trasbordo.

L'importazione dell'oppio essendo vietata, ogni bastimento Italiano che arrivi al Giappone per fare commercio, e che avesse a bordo più di tre *catties* d'oppio, potrà sottostare per parte delle Autorità giapponesi alla confisca ed alla distruzione della quantità eccedente; ed ogni individuo che faccia o tenti il contrabbando dell'oppio, sarà passibile d'una multa di quindici piastre per ogni catty d'oppio colto in contrabbando.

III.

Il proprietario della mercanzia o chi la riceve in consegna, volendola sbarcare, ne farà la dichiarazione alla dogana giapponese. Questa dichiarazione sarà scritta e conterrà il nome della persona che farà l'introduzione, e quello del bastimento ove la mercanzia si trova, come pure il numero e la marca dei colli. Il contenuto ed il valore di ogni collo saranno constatati separatamente sullo stesso foglio, ed alla fine della dichiarazone si sommerà il valore di tutte le mercanzie che si vogliono così introdurre in dogana. Il proprietario della merce, o chi la riceve, attesterà per iscritto sopra ogni dichiarazione essere nella medesima esposto il valore attuale della merce, e che nulla è stato dissimulato nell'intento di nuocere alla dogana giapponese. Il proprietario della merce, o chi la ritira, apporrà la sua firma a questo certificato.

La fattura o le fatture delle merci per tal modo introdotte saranno presentate alle Autorità della dogana, e rimarranno nelle loro mani infino a che queste Autorità abbiano esaminate le merci mentovate nella dichiarazione. Gli Impiegati giapponesi potranno verificare uno o più dei colli dichiarati, e per tale effetto potranno, ove lo vogliano, farli trasportare alla dogana; ma questa visita non dovrà cagionare all'introduttore alcuna spesa, ne recar pregiudizio alle merci; e dopo il loro esame i Giapponesi ricollocheranno queste ne' colli, nello stato in cui primitivamente si trovavano, per quanto ciò sia possible. Questa visita dovrà esser fatta senza perdita di tempo.

Se qualche proprietario od introduttore di mercanzie si accorgesse che esse hanno subita avaria durante il viaggio di importazione, prima che a lui ne fosse fatta la consegna, potrà notificare alle Autorità della dogana le avarie occorse, e le merci avariate saranno stimate, da due o più persone competenti e disinteressate, le quali, dopo maturo esame, rilascieranno un certificato constatante l'ammontare ad un tanto per cento delle avarie subite da ciascun collo separatamente, indicandoli colle loro marche e numeri. Questo certificato sarà sottoscritto dai periti in presenza degli Impiegati della dogana, e l'introduttore lo unirà al suo manifesto, facendovi le convenienti riduzioni. Ma questo fatto non impedirà agli Impiegati della dogana di appropriarsi le dette merci, secondo le forme indicate all'art. 16 del Trattato, al quale questi regolamenti sono annessi.

Pagati i diritti, il proprietario riceverà l'autorizzazione di riprendere le sue merci, sia che queste si trovino alla dogana, sia che non abbiano lasciato il bordo.

Tutte le mercanzie da esportarsi passeranno per la dogana giapponese innanzi di venir trasferite a bordo. La dichiarazione sarà fatta in iscritto, e conterrà il nome del bastimento sul quale esse devono essere esportate, col numero dei colli, la loro marca e natura, e l'attestazione del valore del loro contenuto.

La persona che esporterà queste merci certificherà per iscritto che la sua dichiarazione è una fedele distinta di tutte le mercanzie di cui fa menzione, e vi apporrà la sua firma.

Tutte le mercanzie che fossero imbarcate a bordo d'un bastimento per essere esportate innanzi essere passate per la dogana, come pure i colli che contenessero articoli colpiti di proibizione, cadranno nelle mani del Governo giapponese. Non sarà necessario far passare per la dogana le provvigioni per uso dei bastimenti italiani, dei loro equipaggi e dei loro passeggieri, nè gli effetti di vestiario di questi.

Le mercanzie che le Autorità consolari italiane avessero dichiarate confiscabili, saranno rimesse immediatamente alle Autorità giapponesi, e le multe inflitte dalle Autorità consolari italiane saranno riscosse da esse al più presto e pagate alle Autorità giapponesi.

IV.

I bastimenti italiani che vorranno essere licenziati dalla dogana, l'avvertiranno ventiquattro ore innanzi, ed allo spirare di questo termine avranno il diritto di ricevere le loro licenze; ma se queste fossero ricusate dalla dogana, gli Impiegati di questa Amministrazione dovranno immediatamente informarne il capitano del bastimento od il ricevitore delle merci, facendogli conoscere le ragioni di questo rifiuto. La stessa dichiarazione sarà fatta al Console.

Le navi da guerra italiane potranno liberamente entrare nei porti ed uscirne, senza presentare manifesto. Gli Impiegati della dogana e della polizia non avranno diritto di visitarle. Quanto alle navi italiane che portassero valigie

Digitized by Google

postali, esse dovranno entrare in dogana, ed essere licenziate nello stesso giorno, e non avranno a presentare manifesto se non pei passeggieri e per le merci che avessero da sbarcare. Ma questi bastimenti dovranno sempre ricevere la loro spedizione.

I bastimenti pericolanti o approdanti in ricerca di provvigioni, non saranno obbligati a porgere alcun manifesto del loro carico; però ove piu tardi volessero commerciare, dovranno presentarne uno, osservando le formalità prescritte dal primo Regolamento.

La parola *bastimento*, qualunque sia il posto che tiene in questo Trattato e nei suoi annessi, significherà sempre nave a vela o a vapore di qualsiasi dimensione o specie.

V.

Ogni individuo che segnasse una dichiarazione falsa od un falso certificato nel proposito di defraudare l'erario giapponese, pagherà una multa di cento venticinque piastre per ogni infrazione che avesse commessa.

VI.

I bastimenti italiani non sottostaranno ad alcun diritto di tonnellaggio nei porti del Giappone, ma pagheranno le seguenti tasse alla dogana giapponese:

Per l'entrata d'un bastimento	Piastre	15	
Per il licenziamento d'un bastimento	"	7	
Per ogni bullettino di sanità	"	1	1/2
Per ogni altro documento	"	1	1/2

Fatto a Yeddo il venticinque Agosto dell'anno di grazia mille ottocento sessantasei, corispondente al sedicesimo giorno, settimo mese del secondo anno di Kè-ô (detto del Tigre).

(L. S.) V. Arminjon.

(S L.) Chibata Kiougano Kami.

(S.L.) Asaïna Kaino Kami.

(S.L.) Okigomi Tchouzaiemon.

La Tariffa dei diritti d'entrata e d'uscita sono d'accordo colla Tariffa annessa alla Convenzione del 25 Giugno 1866.

Digitized by Google

Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Taicoun du Japon.

Sa Majesté CHRISTIAN IX, par la grâce de Dieu, Roi de Danemark, des Vandales et des Goths, Duc de Sleswig-Holstein, Stormarn, des Dithmarses, de Lauenbourg et d'Oldenbourg, et Sa Majesté le Taicoun du Japon, animés du sincère désir d'établir des rapports d'amitié entre les deux états ont résolu de les consolider par un traité d'amitié et de commerce, réciproquement avantageux et utile aux sujets des Hautes Parties contractantes et à cet effet ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark, Le Sieur Dirk de Graeff van Polsbroek, Chevalier de l'ordre du Lion Neerlandais, Agent Politique et Consul Général de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas au Japon, et Sa Majesté le Taicoun du Japon, Sibata Hioega no Kami, Koerimoto Aki no Kami et Okoebo Tatewaki, qui après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme ont arrêté les Articles suivants:

I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Taicoun du Japon, leurs héritiers et successeurs, comme aussi entre leurs sujets respectifs.

II.

Sa Majesté le Roi de Danemark peut nommer si bon lui semble un Agent Diplomatique qui résidera dans la ville de Yedo.

Il aura en outre le droit de nommer des Consuls ou Agents Consulaires dans les ports et villes qui seront ouverts au commerce Danois.

L'Agent Diplomatique comme le Consul Général nommés par Sa Majesté le Roi de Danemark auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de l'Empire du Japon. Sa Majesté le Taicoun du Japon peut nommer si bon lui semble un Agent Diplomatique près de la Cour de Copenhague et des Agents Consulaires dans les ports Danois.

L'Agent Diplomatique et le Consul Général du Japon auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties du Danemark.

III.

Les villes et ports de Hakodadi, Kanagawa, et Nagasaki seront ouverts aux sujets et au commerce du Danemark dès le

Digitized by Google

jour où le présent Traité entrera en vigueur. Les Danois pourront résider en permanence dans les villes et ports précédents.

Ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y batir des habitations et des magasins, mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitation, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement executée, les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les sujets Danois occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations sera déterminé par les Agents Consulaires Danois de concert avec les autorités Japonaises compétentes de chaque lieu, et il en sera de même pour les règlements de ports, et si les Agents Consulaires Danois et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent Diplomatique du Danemark et au gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront des sujets Danois, il ne sera ni élevé, ni placé par des Japonais, ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Il sera permis aux sujets Danois de circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après.

De Kanagawa jusqu'à la rivière Logo (qui se jette dans la baie de Yedo entre Kawasaki et Sinagawa) et dans toute autre direction jusqu'à une distance de 10 *ri*.

D'Hakodadi jusqu'à une distance de 10 *ri* dans toutes les directions.

Les distances seront mesurées par terre à partir du Gojosio, ou maison de ville de chacun des ports surnommés.

Un *ri* est équivalent à 3910 mètres français

A Nagasaki, les sujets Danois pourront se rendre partout dans le domaine impérial du voisinage.

IV.

Les Danois au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement des édifices pour l'exercise ou à l'usage de leur culte.

V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Danois résidant au Japon au sujet de leurs proprietés ou de leurs personnes seront soumis à la juridiction des Autorités Danoises constituées au Japon.

Tout sujet Danois qui aurait à se plaindre d'un Japonais devra se rendre au Consulat et y exposera sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

De même si un Japonais avait à se plaindre d'un sujet Danois, le Consul écoutera avec interêt sa réclamation et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des Autorités Japonaises, afin que de concert avec elles, il puisse examiner l'affaire et lui donner une solution équitable.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un sujet Danois, ou s'il se cachait frauduleusement, les Autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le païement de sa dette.

Digitized by Google

Et si quelque Danois se cachait frauduleusement, ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les Autorités Danoises feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les Autorités Danoises, ni les Autorités Japonaises ne seront responsables du païement de dettes contractées par des sujets Danois ou Japonais.

VI.

Tout sujet Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers des sujets Danois, sera arrêté par les Autorités Japonaises et puni conformément aux lois du Japon.

Les sujets Danois qui se rendraient coupables de quelque crime contre des sujets Japonais ou contre des sujets ou citoyens d'autres uations seront traduits devant le Consul de Danemarc ou un autre fonctionnaire public compétent, ou devant les tribunaux Danois, et seront punis conformément aux lois du Danemark. La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

VII.

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux réglements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la prosécution judiciaire des Autorités Consulaires Danoises.

Toutes les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci appartiendront au Gouvernement du Japon.

VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les sujets Danois auront le droit d'importer de la monarchie Danoise ou des ports étrangers, et de vendre comme aussi d'acheter et d'exporter pour des ports Danois ou pour ceux d'autres pays toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande. Ils ne païeront que les droits stipulés dans le Tarif annexé au présent Traité sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les sujets Danois pourront acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans les ventes et achats, soit dans les païements à effectuer ou à recevoir.

Tous les Japonais pourront acheter aux sujets Danois toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

IX.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Danois résidant au Japon puissent prendre à leur service des Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

X.

Les règlements commerciaux annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux hautes parties contractantes. L'Agent Diplomatique Danois au Japon de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les règlements qui seraient nécessaries pour mettre à execution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

Digitized by Google

XI.

Les autorités Japonaises dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrabande.

XII.

Tout bâtiment Danois arrivant devant l'un des ports ouverts au Japon sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port.

Et de même lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient légalement été imposés et qu'il sera prêt à partir, il pourra prendre un pilote pour sortir du port.

XIII.

Les Danois qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis pourront obtenir des chefs de la douane Japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et ce certificat leur donnera la permission alors de ré-exporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir de droit additionnel d'aucune espèce à payer.

XIV.

Toutes les marchandises importées par des sujets Danois dans l'un des ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'empire sans avoir à payer aucune taxe, ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

XV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie Japonaise analogue.

Les Danois et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou Japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce (à l'exception de la monnaie Japonaise de cuivre) pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

XVI.

Si les fonctionnaires de la douane Japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques unes de leurs marchandises, ils pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer les droits proportionnels à l'estimation des fonctionnaires de la douane. Si au contraire l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant, sans escompte, ni rabais.

XVII.

Si un bâtiment Danois venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire Impérial, les Autorités Japonaises compétentes ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance, et on leur fournirait si cela était nécessaire les moyens de se rendre au Consulat Danois le plus voisin.

Digitized by Google

XVIII.

Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre Danois pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodadi et à Nagasaki et placées en magasin à terre sous la garde d'employés Danois sans avoir à payer de droits, mais si quelques unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'acquéreur payerait aux Autorités Japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

XIX.

Il est expréssement stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark et ses sujets jouiront librement à dater du jour ou le présent traité entrera en vigueur, de tous les droits, immunités et privilèges ou avantages qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le Taicoun du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

XX.

Il est convenu que les hautes parties contractantes pourront à dater du 1er Juillet 1872 proposer la révision du présent Traité pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontrés nécessaires. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

XXI.

Toutes les communications officielles de l'Agent Diplomatique et des Agents Consulaires de Danemark, adressées aux Autorités Japonaises seront écrites en langue Française. Toutefois pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue Hollandaise ou Japonaise pendant les 5 premières années qui suivront la date ou le présent Traité entrera en vigueur.

XXII.

Le présent Traité est fait en quatre expéditions dont deux sont écrites en Japonais et les deux autres en Hollandais. Les deux versions ont le même sens et la même portée, mais la version Hollandaise sera considérée comme le texte original du Traité, de manière que dans le cas ou une interprétation différente serait donnée au texte Hollandais et au texte Japonais, le texte Hollandais ferait foi.

XXIII.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Danemarc et par Sa Majesté le Taicoun du Japon, et les ratifications dûment signées et scellées seront échangées à Yedo, aussitôt que faire se pourra.

Ce Traité entre en vigueur le 1er Juillet 1867, soit que les ratifications soient échangées avant ou après cette date. En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yedo le 12 Janvier de l'an mille-huit-cent-soizante-sept, correspondant au septième jour du douzième mois de la deuxième année de Kei-Ou (Tora) de l'ère Japonaise.

Signés D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.
" SIBATA HIOEGA NO KAMI.
" KOERIMOTO AKI NO KAMI.
" OKOEBO TATEWAKI.

Digitized by Google

Convention Additionelle.

I.

Les parties contractantes déclarent au nom des Gouvernements respectifs accepter et acceptent formellement comme obligatoire le Tarif établi par celle-ci et annexé à la présente Convention.

II.

Ce Tarif est sujet à révision à la date du 1er Juillet 1872.

Toutefois deux ans après la signature de la présente Convention, chacune des parties contractantes aura la faculté en donnant avis à l'autre six mois à l'avance, de réclamer la modification des droits sur le thé et la soie en prenant pour base le cinq pour cent. de la valeur moyenne de ces articles durant les trois années précédentes.

A la demande de chacune des parties contractantes, le droit *ad valorem* admis pour les bois de construction, pourra être ramené à un droit fixe, six mois après la signature de la présente Convention.

III.

Les permis d'embarquement et de débarquement seront exigibles comme par le passé, mais ils seront délivrés sans frais.

IV.

Dans les ports de Kanagawa (Yokohama) Nagasaki et Hakodadi, le Gouvernement Japonais devra mettre à la disposition du commerce, des entrepôts destinés à recevoir en franchise de droits les marchandises d'importation à la demande qui lui en sera faite par l'importateur.

La garde des susdites marchandises incombe au Gouvernement Japonais, durant leur séjour dans les entrepôts qui devront d'ailleurs être construits et disposés de façon à ce qu'ils puissent être assurés par les compagnies d'assurance contre l'incendie.

Lorsque l'importateur ou le propriétaire désirerait retirer les marchandises mises en entrepôt, il devra payer les droits fixés par le présent Tarif, mais il lui sera loisible de réexporter ces marchandises sans avoir à payer aucun droit.

Il est entendu que dans les deux cas, un droit de magasinage devra être payé au moment que les marchandises sont délivrées. Le montant de ces frais, ainsi que les règlements auxquels seront soumises ces diverses opérations, sera établi d'un commun accord par les parties contractantes.

V.

Tous les produits Japonais pourront être amenés de toutes les parties du Japon aux ports ouverts au commerce, sans être soumis à aucune taxe ou droits de transit, autres que les droits de péage ordinaires qui sont également prélevés sur tous les trafiquants pour l'entretien des routes et le soutien de la navigation.

VI.

En conséquence des articles des Traités conclus entre le Japon et les puissances étrangères relatifs à la circulation des monnaies, et stipulant que toute monnaie étrangère aura cours

Digitized by Google

au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie Japonaise analogue, la douane Japonaise a reçu jusqu'à ce jour, en paiement des droits des piastres pour leur poids en Boos, communement appelés Ichibous, c'est-à-dire à raison de trois cent onze Bous pour cent piastres.

Toutefois le Gouvernement Japonais désireux de modifier cet usage et de s'abstenir de toute ingérence dans l'échange des monnaies étrangères contre celles du pays a déjà pris des mesures afin de donner à la fabrication actuelle des monnaies Japonaises le développement qui lui permettra d'en produire la quantité nécessaire à tous les besoins du commerce étranger et indigène. Ainsi le Gouvernement Japonais s'engage à recevoir dans les établissements crées à cet effet toutes les monnaies et les lingots d'or et d'argent que les Danois et les indigènes demanderont à échanger contre des monnaies du pays représentant la même valeur intrinsèque à charge par eux d'acquitter un simple droit de monnayage. Toutefois comme cette mesure ne peut être rendue exécutoire, avant que les diverses puissances qui ont conclu des Traités avec le Japon n'aient préalablement consenti à modifier les articles de ces Traités qui sont relatifs à l'échange des monnaies, le Gouvernement Japonais soumettra imédiatement l'adoption de ces modifications aux puissances signataires des Traités, et si elles sont consenties, il sera prét à partir du 1er Janvier 1868 à mettre à exècution la mesure ci-dessus indiquée.

Le taux du monnayage sera ultérieurement fixé d'un commun accord entre les parties contractantes.

VII.

Dans le but de mettre un terme à plusieurs abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts relativement à l'expédition des affaires à la douane, à l'embarquement et débarquement des marchandises, au louage des bateaux, des coolies, des domestiques, etc., les parties contractantes sont convenues que les gouverneurs des ports ouverts s'entendraient imédiatement avec les Consuls étrangers afin d'établir d'un commun accord les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients, et pour donner toutes les facilités et toute la sécurité possibles aux opérations commerciales et aux transactions particulières.

Afin de mettre les marchandises à l'abri des intempéries, ces règlements contiendront la constructions des hangars sur un ou plusieurs points des quais dont les étrangers dans chaque port se servent pour l'embarquement ou le débarquement de leurs marchandises.

VIII.

Tout sujet Japonais pourra acheter dans les ports ouverts au Japon ou à l'étranger, toute espèce de bâtiments à voiles ou à vapeur destinés au transport des voyageurs ou des marchandises, à l'exception des navires de guerre, dont l'acquisition ne peut être faite qu'avec l'autorisation du Gouvernement Japonais. Les bâtiments achetés par les sujets Japonais seront enrégistrés comme bâtiments Japonais, moyennant le païement d'un droit fixé de trois Bous par tonneau pour les navires à vapeur, et de un Bou par tonneau pour les navires à voiles.

Le tonnage de chaque bâtiment sera constaté sur les régistres du bord qui devront être présentés à la demande des Autorités Japonaises par le Consul de la partie interessée qui en certifiera l'authenticité.

Digitized by Google

IX.

Les négociants et trafiquants Japonais de toute classe sont libres de commercer directement avec les négociants étrangers sans l'intervention d'aucun officier du Gouvernement, non seulement dans les ports ouverts du Japon mais dans tous les pays étrangers, après avoir obtenu comme il est mentionné dans l'Article X de la présente Convention, l'autorisation de quitter leur pays sans qu'ils soient soumis à des taxes plus élevées du Gouvernement Japonais, que celles imposées aux négociants indigènes dans leurs transactions habituelles.

De même il est bien entendu que tous les Daimios et les personnes employées par eux sont libres en se soumettant aux mêmes conditions de se rendre dans tous les pays étrangers, ainsi que dans les ports ouverts du Japon, où ils pourront commercer avec les étrangers comme ils l'entendront, et sans l'intervention ou la présence d'aucun officier Japonais, en tant qu'ils se soumettront aux règlements de police existants et au païement des droits établis.

X.

Tout sujet Japonais pourra dans tous les ports ouverts du Japon et dans tous les ports des puissances étrangères embarquer ses marchandises à bord de tout navire, qu'il appartienne à un Japonais, ou à un sujet d'une des puissances signataires des Traités.

En outre, tout sujet Japonais pourra se rendre à l'étranger pour y étudier ou y faire le commerce à la condition de se munir d'un passeport auprès des autorités compétentes, ainsi que cela est déterminé dans la proclamation émanée à ce sujet du Gouvernement Japonais en date du 23 Mai 1866.

Les sujets Japonais pourront accepter tout emploi à bord des navires appartenant aux nations ayant conclu un Traité avec le Japon.

Les Japonais employés par les étrangers pourront obtenir des passeports du Governement pour se rendre à l'étranger, par l'intermdéiaire du gouverneur des ports ouverts.

XI.

Le Gouvernement Japonais fera établir les phares, feux et bouées nécessaires pour rendre sures à la navigation les approches des ports ouverts de son pays.

Fait à Yedo, le 12 Janvier, mille-huit-cent-soixante-sept, correspondant au septième jour du 12me. mois de la deuxième année de Kei-Ou (Tora) de l'erè Japonaise.

Signés: D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.
„ SIBATA HIOEGA NO KAMI.
„ KOERIMOTO AKI NO KAMI.
„ OKOEBO TATEWAKI.

Digitized by Google

Reglements Commerciaux

sous lesquels le Commerce Danois sera fait au Japon.

I.

Dans le quarante huit heures (Dimanches exceptés) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment Danois dans l'un des ports Japonais ouverts au commerce Danois, le capitaine ou le commandant remettra à la douane Japonaise le Reçu du Consul de Danemark, qui prouvera qu'il a déposé tous les papiers du bord, les connaissements, etc. au Consulat de Danemark; il annoncera alors l'entrée de son navire en douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom des passagers (s'il y en a) et le nombre de personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le commandant et sera signée par lui; il déposera en même temps un manifeste écrit de son chargement, indiquant la marque et le nombre des colis qui le composent leur contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressées.

Une liste de provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment, et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été faite dans le manifeste, elle pourra être corrigee dans les 24 heures (Dimanches exceptés) sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende, mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de 28 rixdales Danois soixante six skillings (quinze piastres) serait imposée au délinquent.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste paeiront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en douane Japonaise, dans le temps prescrit par ce règlement, payera une amende de cent quatorze rixdoles Danois soixante douze skillings (soixante piastres) pour chaque jour de retard, apporté à la déclaration à faire.

II.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la douane à bord te tout bâtiment entré dans ses ports (les navires de guerre exceptés.)

Tous les employés de la douane seront traités avec égard et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données. Entre les heures du coucher du soleil et de son lever aucune marchandise ne sera débarquée sans une permission spéciale des Autorités de la douane, et la cale et toutes les autres issues du bâtiment qui ménent au lieu où se trouve renfermée la cargaison peuvent être gardées par les officiers Japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et si, sans en avoir la permission, quelque individu ouvrait l'une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures, apposées par les employés de la douane Japonaise, il serait passible d'une amende de cent quatorze skillings (soixante piastres) pour chaque infraction.

Toutes marchandises qui seraient débarquées ou essayées d'être débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la douane Japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessous, seraient saisées et confisquées.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans la facture, seront confisquées.

Si des bâtiments Danois feraient la contrebande ou cherchaient à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui ne seraient pas ouverts, ces marchandises seraient confisquées au profit du gouvernement Japonais, et les bâtiments seraient imposés d'une amende de mille-neuf cent douze rixdales Danois quarante huit skillings, (mille piastres) pour chaque contravention.

Digitized by Google

Les bâtiments qui auraient besoin de réparation pourront à cet effet débarquer leur cargaison sans avoir à payer des droits. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des Autorités Japonaises et toutes les dépenses raisonnables à faire pour magasinage, travaux et surveillance seraient payées; mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port, sans avoir à payer des droits, mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés Japonais et après que les Autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces Autorités auront aussi donné la permission de ce transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment Danois arrivant au Japon, pour y faire le commerce, et ayant plus de trois catties d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les Autorités Japonaises, et tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium sera passible d'une amende de vingt-huit rixdales Danois soixante-six skillings (quinze piastres) pour chaque cattie d'opium entré ainsi en contrebande.

III.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer en fera la déclaration à la douane Japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises, ainsi que la marque et le nombre des colis; le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille, et à la fin de la déclaration, on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en douane.

Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat de son nom.

La facture ou les factures originales des marchandises ainsi introduites, seront présentées aux autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce qu'ils aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration.

Les employés Japonais pourront vérifier quelques ou tous les colis ainsi déclarés, et à cet effet ils les feront transporter à la douane; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur, ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans les colis, et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Telle visite aura lieu sans perte de temps irraisonnable.

Si quelque propriétaire ou introducteur s'aperçoit que ses marchandises ont été avariées pendant le voyage d'importation avant qu'elles ne lui aient été délivrées, il pourra notifier aux Autorités de la douane les avaries survenues, et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui après mur examen délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparement, en le designant par ses marques et numéros; ce certificat sera signé par les experts en présence des Autorités de la douane, et l'introducteur pourra annexer ce certificat à sa déclaration en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera par les autorités de la douane d'évaluer ces marchandises conformément à l'Article 16 du présent Traité auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre les marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit q'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées, passeront par la douane Japonaise avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit, et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec la marque et le nombre des colis, et la quantité, la nature, et la valeur, de leur contenu. L'exportateur certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention et il la signera de son nom. Les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la douane, et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés, seront confisqués au profit du Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement, etc., des passagers.

Les marchandises qui ont été déclarées confiscables par les Agents Consulaires Danois seront remises immédiatement aux Autorités Japonais et le montant des amendes prononcé par les Agents Consulaires Danois sera perçu au plus tôt par eux et payé aux Autorités Japonais.

IV.

Les bâtiments qui voudront être expédiés par la douane, la préviendront vingt-quatre heures d'avance, et à l'expiration de ce terme ils auront le droit de recevoir leurs expéditions, mais si elles leur étaient refusées, les Autorités de

Digitized by Google

la douane feraient connaître immédiatement au capitaine ou au consignataire du bâtiment les raisons du refus des expéditions ; ils feront la même declaration au Consul Danois.

Les navires de guerre Danois pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments.

Les bâtiments à vapeur portant les malles Danoises pourront entrer en douane et y être expédiés le même jour, et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer au Japon. Mais ces bâtiments devront toujours faire leur entreé à la douane et en recevoir leur expédition.

Les baleiniers relâchant pour avoir des provisions, ou les bâtiments en détresse ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison, mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un, comme prescrit par le premier règlement.

Le mot bâtiment qu'elle que soit la place qu'il occupe dans ces règlements ou dans le Traité, doit être tenue de signifier navire, trois mâs, barque, brick, goelette, sloop ou bâtiment à vapeur.

V.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon payera une amende de deux-cent trente-neuf rixdales Danois six skillings (cent vingt cinq piastres) pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

VI.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments Danois dans les ports du Japon, mais les taxes suivantes seront payées aux Autorités de la douane Japonaise. Pour l'entrée d'un bâtiment, vingt huit rixdales soixante six skillings (15 piastres).

Pour l'expédition d'un bâtiment seize rixdoles trente sept skillings (7 piastres). Pour chaque bulletin de santé, deux rixdoles quatre vingt quatre skillings (1½ piastres). Pour toute autre document deux rixdales quatre vingt quatre skillings (1½ piastres).

Fait à Yedo le 12 Janvier de l'an mille huit-cent-soixante-sept, correspondant au septième jour du 12me mois de la deuxième année de Kei-ou (Tora) de l'ère Japonaise.

Signé.— D. DE GRAEFF VON POLSBROEK.
„ SIBATA MIOEGA NO KAMI.
„ KOERIMOTO AKI NO KAMI.
„ OKOEBO TATEWAKI.

Digitized by Google

Notification.

DUTY ON TIMBER.

It being provided by Article II of the Convention of Yedo that, six months after the signature of that Convention, the duty on timber may be changed, upon the demand of any of the Contracting Parties, from an *ad valorem* to a specific rate, the Undersigned hereby notifies for the general information of Her Majesty's subjects, that he and his colleagues, the Representatives of France, the United States, and Holland, have concluded with the Japanese Government the following Arrangement, which will take effect on and from the First day of March next:—

I.—Duty on Soft Woods,

All kinds, as Hinoki (Spruce), Matsu (Pine), Todo (Fir), Sugi (Cedar), etc., whether in the rough, cut or dressed, per 100 koku, 120 Bus.

II.—Duty on Hard Woods,

All kinds, as Nara (Oak), Tamo (Elm), Sen (Ash), Bunno (Beech), Itaya (Maple), Kuri (Chestnut), Ha (Alder), Kaba (Birch), Katsura, Ho, S'koro, Yas'se, Keaki, Kashi, Issu, Kusonoki, Kuragaki, etc., whether in the rough, cut or dressed, per 100 koku, 152 Bus.

The above duties will be levied at the Port of Hakodate only; at Yokohama and Nagasaki the *ad valorem* rate will continue in force.

Note.—The koku measures 10 cubic feet English, or 120 feet American timber measure of one inch in thickness.

HARRY S. PARKES,

H. B. M.'s Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary in Japan.

H. B. M.'s Legation,
Yedo, February 1st, 1867.

Digitized by Google

Convention entre la Russie et le Japon.

Conclu et signé à Yedo, le 11 *Décembre*, 1867.

Les Gouvernements de Russie et du Japon ayant jugé indispensable d'apporter au Traité conclu entre eux le 7 Août 1858 (d'après le calendrier japonais, le 11° jour du 7e mois de la 5e année Anseï) ainsi qu'au Tarif y annexé, les modifications et compléments capables de faciliter les relations commerciales entre les deux puissances, ont donné pleins-pouvoirs pour conclure une Convention à ce sujet, savoir:

Le Gouvernement de Russie, à son Consul à Hakodaté, le conseiller de collége Eugène Bützow, et le Gouvernement du Japon au membre du ministère des Affaires Etrangères Edzouré Kagano-Kami.

Ces plénipotentiaires, après s'en être entendus, ont arrêté les dispositions ci-dessous:

I.

Le Tarif des droits de douane à percevoir sur les marchandises d'importation et d'exportation entrera en vigueur à partir du jour de la signature de la présente Convention.

Sont et demeurent abrogés le Tarif annexé au Traité conclu en 1858 (5e année Anseï) ainsi que toutes les modifications et suppléments qu'il a reçus depuis.

II.

Le nouveau Tarif aura même force et valeur que s'il avait été inséré dans le Traité même de 1858 (5e année Anseï) et pourra être révisé à dater du premier Juillet (nouveau style) mil huit cent soixante et douze. Au demeurant, chacune des parties contractantes aura le droit, six mois après la signature de la présente Convention, de demander une modification des droits sur les thés et les soies, en prenant pour base de ces droits cinq pour cent. du prix moyen de ces articles pendant les trois années précédentes.

III.

Sont et demeurent abrogés les paiements pour les autorisations délivrées par les douanes, fixés en l'art. 6 du règlement annexé au Traité conclu en 1858 (5e année Anseï). Les permis de chargement et de déchargement de marchandises continueront à être délivrés gratuitement, comme par le passé.

IV.

Le Gouvernement japonais s'oblige à organiser dans tous les ports ouverts du Japon des entrepôts, dans lesquels, à la demande des négociants, les marchandises d'importation seront reçues pour y être conservées sans acquitter les droits d'entrée. Le Gouvernement japonais répondra de l'intégrité des mar-

Digitized by Google

chandises pendant toute la durée de leur entrepôt sauf dans les cas d'incendie; les entrepôts seront d'ailleurs construits de manière à pouvoir être assurés par les compagnies étrangères d'assurances contre l'incendie.

Quand le négociant qui a importé les marchandises, ou leur propriétaire, désire les retirer de l'entrepôt, il est tenu d'acquitter les droits fixés par le Tarif; toutefois il aura la faculté de réexporter ces marchandises sans acquitter pour elles le droit d'entrée. Dans l'un comme dans l'autre cas, il sera perçu, à la sortie des marchandises de l'entrepôt, un droit de garde qui sera réglé de commun accord entre les parties contractantes, de même que le mode d'admission, de garde et de sortie des marchandises.

V.

Tous les produits du Japon peuvent être transportés de tous les points du pays aux ports ouverts sans être assujettis à aucun droit de transit ou autre, excepté les péages ordinaires prélevés uniformément sur tous les commerçants pour l'entretien des routes et des voies navigables.

VI.

Désirant écarter les obstacles que l'Article 13 du Traité conclu entre la Russie et le Japon en 1858 opposait à la libre circulation des monnaies étrangères au Japon, le Gouvernement japonais introduira sans délai, dans la fabrication des monnaies de son pays, les changements et améliorations indispensables; après cela, l'hôtel des monnaies du Japon, ainsi que les bureaux spéciaux qui seront établis dans chacun des ports ouverts de cet Etat, recevront des étrangers et des Japonais de toutes conditions les monnaies étrangères de toute espèce, ainsi que des lingots d'or et d'argent, pour les échanger contre des monnaies Japonaises équivalentes par leur poids et leur titre, sauf retenue d'un certain droit de refonte, dont le chiffre sera fixé de commun accord entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement du Japon mettra cette mesure à exécution dans le délai d'un an au plus à dater de la signature de la présente Convention, ou plus tôt, si faire se peut, et la promulguera en temps utile dans tout le Japon.

V II.

En vue de l'urgente néc ssité d'écarter, dans les ports ouverts, les abus et vexations relatifs à l'expedition des affaires dans les douanes, au chargement et au déchargement des marchandises, à la location des embarcations à rames, des manœuvres, gens de service, etc., etc., les gouverneurs des ports ouverts seront chargés de s'entendre immédiatement avec les Consuls au sujet des mesures indispensables pour mettre un terme à ces abus et vexations, et pour procurer les facilités et la sécurité désirables aux relations commerciales et particulières entre les étrangers et les Japonais.

Dans les règlements qui seront établis à cet effet, on introduira aussi une clause portant qu'il sera construit aux débarcadères de chacun des ports ouverts un ou plusieurs hangars pour mettre les marchandises à couvert lors de leur embarquement ou de leur débarquement.

VIII.

Il est permis aux sujets Japonais d'acheter dans les ports ouverts du Japon et à l'étranger, des navires de toute sorte, à voiles ou à vapeur, pour le transport des marchandises ou des voyageurs, à l'exception des bâtiments de guerre qu'ils ne

Digitized by Google

peuvent acheter à moins d'y être autorisés par le Gouvernement.

Les patentes pour arborer pavillon Japonais à bord de navires Russes, achetées par des sujets Japonais, seront payées au prix de trois bous par tonneau de jauge pour les bâtiments à vapeur, et d'un bou par tonneau pour les navires à voiles. Le jaugeage du navire acheté sera déterminé par les papiers de bord Russes, lesquels seront transmis, sur leur demande, aux Autorités Japonaises par le Consul, qui en certifiera l'authenticité.

IX.

Les marchands Japonais de toute classe peuvent commercer directement avec les marchands Russes, sans l'intervention d'aucun fonctionnaire du Gouvernement, non-seulement dans les ports ouverts du Japon, mais encore en Russie, après avoir reçu l'autorisation indispensable pour sortir du Japon, conformément aux dispositions établies à cet effet en l'Art. 10 de la présente Convention. Dans leurs relations commerciales avec les sujets Russes, les Japonais ne seront pas assujettis à des droits plus élevés que ceux qui leur sont imposés pour leurs transactions entre eux.

De même, les princes Japonais et leurs serviteurs peuvent, aux mêmes conditions, se rendre en Russie, aussi bien que dans les ports ouverts du Japon, et y commercer avec les Russes librement et sans intervention des Autorités Japonaises, pourvu qu'ils se conforment aux règlements de police en vigueur et acquittent les droits établis.

X.

Les sujets Japonais peuvent expédier leurs marchandises, soit des ports ouverts du Japon, soit des ports de Russie, sur tout navire appartenant à un sujet Russe ou Japonais.

De plus, il leur est permis de se rendre en Russie, dans un but scientifique ou pour affaires de commerce, après avoir obtenu un passeport des autorités compétentes, conformément à ce qui est prescrit à ce sujet dans la publication du Gouvernement Japonais du 11 mai 1866. Ils peuvent également s'engager à bord des navires Russes pour toute espèce de travaux. Les Japonais servant chez des Russes peuvent obtenir des passeports à l'étranger du gouverneur de chaque port ouvert.

XI.

Pour la sécurité de la navigation, le Gouvernement Japonais établira, dans le voisinage des ports ouverts du Japon, les phares, bouées et balises indispensables.

XII.

La présente convention entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

Lorsque cette Convention aura été sanctionée par les deux gouvernements, les parties contractantes s'en informeront réciproquement par écrit; cet échange de communications écrites tiendra lieu d'un échange formel de ratifications.

Aujourd'hui même il est opéré un échange de deux des quatre exemplaires de la Convention rédigés en langues Russe et Japonaise, signés et scellés par les deux Plénipotentiaires.

Conclu et signé à Yeddo l'an de grâce mil huit cent soixante-sept, le 11 (23) Décembre, ou d'après le calendrier Japonais, le huitième jour du onzième mois, de la troisième année Keïo.

(L.S.) Signé: BUTZOW.
EDZOURE-KAGANO-KAMI.

Digitized by Google

Les tables des droits d'entrée et de sortie sont conformes à la Convention du 16 *Juin* 1866 *; il faut y ajouter :—*

54.—Bois de construction ouvré et non ouvré (exportés de Hakodaté): Bois mous de toute espèce, comme: Khinoki (épices), matsou (cèdre), todo (pin), sounghi (sapin) et autres, ...	6 bous par. 100 kokou
55.—Bois durs de toute espèce tels que nara (chêne), tamo (orme), sine (frêne), bouna (hêtre), itaïa (érable plane), kouri (châtaignier), ira (aulne), kaba (bouleau), kadsoura et autre, ...	7.60 bous par. dito

2e Section.

Marchandises franches de droits.

Or et argent monnayés. L'or, argent et cuivre, non monnayés, provenant du Japon, ne seront vendus que par le Gouvernement japonais et à l'enchère.

3e Section.

Marchandises prohibées.

Riz mondé et non mondé.—Seigle et froment.—Farines de riz, de seigle et de froment.—Saltpêtre.

4e Section.

Marchandises passibles d'un droit de 5 °/₀ *de leur prix sur place.*

Fabricats en bambou.—Charbon de bois.—Racine du gin-seng (Nindzinet) et divers médicaments non dénommés au Tarif.—Bois de construction (sauf ceux exportés de Hakodaté).—Nattes grossières et fines.—Vaisselle de cuivre de toute espèce.—Cornes de cerf nouvelles ou molles.—Soieries pour vêtements et étoffes de soie brodées.—Et toutes autres marchandises non dénommées au Tarif.

Observation.—Du consentement des deux Gouvernements, le droit *ad valorem* sur les bois de construction exportés des ports ouverts, sauf celui de Hakodaté, pourra être remplacé par un droit fixe, basé sur le prix moyen de cet article.

Regles.

1re *Règle.* Les marchandises d'importation non dénommées dans le Tarif des droits d'importation, mais portées dans la liste des marchandises d'exportation, ne seront point passibles à leur entrée des droits fixés par cette liste, mais seront soumises au droit *ad valorem* ; la même règle est réciproquement applicable aux marchandises d'exportation, mais portées dans la liste des marchandises d'importation.

2e *règle.*—Les Russes domiciliés au Japon et les équipages et passagers des navires russes seront autorisés à acheter les graines et farines portés dans la liste des marchandises d'exportation, autant qu'ils en auront absolument besoin pour leur usage personnel ; toutefois une autorisation de la douane sera indispensable pour l'embarquement de ces articles.

3e *règle.*—Le *kine* (catty) mentionné au Tarif contenant 160 *mé* égale 1 1/3 livre avoirdupoids d'Angleterre, ou 1 livre 45 zolotniks 74 67/100 dolis, de Russie.

La *yard* est la mesure anglaise qui égale trois pieds de Russie ou 1 2/7 archines ; le pied russe est de 1/8 de pouce plus grand que le *kanésiakou* du Japon.

100 *kokus* du Japon égalent 10 pieds cubes de Russie ou d'Angleterre.

Le *bou* est une monnaie d'argent qui ne pèse pas moins de 134 grains troy, poids anglais, ou de 2 zolotnik, 3 872/100 dolis, poids russe, et son titre n'est pas moindre de 9 dixièmes de fin et un dixime èd'alliage. Le *cent* est la centième partie d'un *bou*.

(L.S.) Signé: BUTZOW.

EDZOURE-KAGANO-KAMI.

Digitized by Google

Notification as to attacks on Foreigners.

Published at Hiogo, March 29th, 1869.

The Undersigned hereby publishes for general information the annexed translation of a dispatch from the Foreign Ministers of the Mikado, enclosing a decree which has been issued by His Majesty's Government relative to attacks upon foreigners.

HARRY S. PARKES.
H. B. M.'s Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary.

H. B. M. Legation,
Hiogo, March 29th 1868.

TRANSLATION.

27th March, 1868.

Sir,

In accordance with the orders of the Sôsai, we beg to forward to you draft of the proclamation which is to be notified in accordance with the arrangement made with you, throughout the country and exhibited on the public notice-boards for the information of Japanese subjects respecting the infliction of penalties on persons guilty of violence towards foreigners.

We have &c.

(Signed)

HIGASHI KUZE SAKI NO SHOSHO.
UWAJIMA SHOSHO.
AIZEN JIJIO.

To His Excellency,

SIR HARRY S. PARKES K.C.B.

etc etc etc

[ENCLOSURE.]

It having been decreed, in consequence of the late reformation, by which the monarchical government is restored, and in order to the maintenance of just principles by the Imperial Court, that His Majesty should have relations with foreign countries, the Imperial Court will direct those relations, and will fulfil the Treaties in accordance with the rules of international law. It is therefore ordered that the whole nation do obey His Majesty's will and act in accordance therewith.

Digitized by Google

All persons in future guilty of murdering foreigners or of committing any acts of violence towards them, will be not only acting in opposition to His Majesty's express orders and be the cause of national misfortune, but also committing the heinous offence of causing the national dignity and good faith to suffer in the eyes of the Treaty Powers with whom His Majesty has declared himself bound by relations of amity. Such offenders shall be punished in proportion to the gravity of the offence, their names, if they be Samurai, being erased from the roll. And it is hereby rigidly decreed that all persons shall obey this Imperial order and abstain from all such acts of violence.

28th March, 1868.

Translated by

(Signed) ERNEST SATOW.

Digitized by Google

Traité d'Amitié, de Commerce et d
entre l'Espagne et Jap

(Signé a Yédo, le 12me Novembre

Sa Majesté la Reine des Espagnes et
pereur Tenno du Japon, ayant à cœur d'étab
pays des relations d'amitié perpétuelle et de
merce entre leurs sujets respectifs; ayant rés
conclure un Traité d'amitié, de commerce et d
nommé pour Leurs Plénipotentiaires, Savoir:

Sa Majesté la Reine d'Espagne, le Che
Heribérto Garcia de Quévedo, Gentilhomme
avec exercice, Chevalier Grand Croix de l'Or
belle la Catholique, commandeur numéraire d
de Charles III. Chevalier de 1re classe de l
Militaire de St. Ferdinand; Chevalier Grand
Royaux du Lion de Zaringen de Bade, de
Baviere et de Frédéric de Wurtemberg, Officie
d'honneur de France, etc., etc., et son Envoy
et Ministre Plénipotentiaire en Chine et da
d'Annam;

Et Sa Majesté l'Empereur, Tenno, du
Kuzé Chiuijo, Vice Chiji aux Affaires Etran
2e classe,

Terasima Tozo, Hanji aux Affaires Etran
3e classe.

Et Yseki Saï Yenon, Hanji aux Affaire
officier de la la 3e classe,

Lesquels après s'être communiqué leurs p
trouvés en bonne et due forme, sont conven
suivants:

I.

Il y aura paix et amitié perpétuelles entr
Reine d'Espagne et sa Majesté l'Empereur d
Héritiers et Successeurs comme aussi entre leu
tifs.

II.

Sa Majesté la Reine d'Espagne aura le dr
un Agent diplomatique, qui résidera dans la ca
pire, et des Consuls ou Agents consulaires dan
du Japon qui sont actuellement ou qui seron
ouverts au commerce étranger.

L'Agent diplomatique et le Consul Géné
au Japon auront le droit de voyager librement
parties de l'Empire.

Digitized by Google

Sa Majesté l'Empereur, Tenno, du Japon, pourra accréditer un Agent diplomatique qui résidera à Madrid, et nommer des Consuls ou des Agents Consulaires dans tous les ports d'Espagne.

L'Agent diplomatique et le Consul Général du Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties d'Espagne.

III.

A dater du jour ou le présent Traité entrera en viguenr, seront ouverts aux sujets et au commerce espagnol tous les ports et toutes les villes qui auront été ouverts aux sujets et au commerce de toute autre nation étrangère.

Les Espagnols pourront résider en permanence dans ces villes et ports ; ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons, et ils pourront y bâtir des habitations, et des magasins ; mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations ; et pour s'assurer l'exécution fidèle de cette clause, les Autorités Japonaises auront le droit d'inspecter, de temps à autre, toute construction qui serait élevée, changée, ou réparée.

L'emplacement que les Espagnols occuperont, et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul d'Espagne de concert avec les Autorités Japonaises compétentes de chaque lieu. Il en sera de même pour les réglements des ports ; et, si le Consul et les Autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la questiou sera soumise à l'agent diplomatique et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux ou résideront les Espagnols, il ne sera élevé, ni placé par les Autorités Japonaises, ni mur, ni barrière, ni cloture, ni aucun autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les limites dans les enceintes desquelles pourront circuler librement les sujets Espagnols, seront les même que celles qui auront été fixées pour les sujets des autres nations étrangères.

Tout Espagnol qui dépasserait ces limites sans autorisation spéciale sera invité par les Autorités Japonaises à y rentrer, et dans le cas de refus il pourra être conduit au consulat espagnol le plus voisin afin d'y être puni d'après les règlements en vigueur.

IV.

Les Espagnols résidant au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet, ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement les édifices nécessaires pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

V.

Tous les différents que pourraient s'élever entre Espagnols résidant au Japon, au sujet de leurs proprités ou de leurs personnes, seront soumis à la jurisdiction des Autorités Espagnoles constituées dans le pays.

VI.

Si des différents venaient à s'élever entre Espagnols et Japonais, le plaignant devra s'adresser à l'autorité de son pays. Celle-ci de concert avec l'autorité dont dépend le défendeur tachera de donner à l'affaire une solution équitable.

VII.

Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Espagnol, sera arreté par les autorités Japonaises et puni conformement aux lois du Japon.

Digitized by Google

Les sujets Espagnols qui se rendraient coupables de quelques crimes contre des Japonais ou contre des sujets ou contre des citoyens de tout autre pays, seront traduits devant le Consul d'Espagne ou un autre fonctionnaire public compétent et seront jugés et punis conformément au lois espagnoles.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

VIII.

Si quelque sujet Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Espagnol, ou s'il' se cachait frauduleusement, les Autorités Japonaises feront tout ce qui dépendra d'elles pour le traduire en justice et l'obliger au paiment de sa dette; et si quelque sujet Espagnol venait à se cacher ou se refusait à payer ses dettes à un Japonais, les Autorités Espagnoles feront de même tout leur possible pour amener le délinquent en justice et le forcer à payer ce qu'il devra.

Mais ni les Autorités Espagnoles ni les Autorités Japonaises ne seront responsables du paiment des dettes contractées par leur nationaux respectifs.

IX.

Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Espagnols résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets Japonais ni à ce qu'ils les emploient à toute occupation qui ne sera pas contraire aux lois.

X.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie Japonaise analogue.

Les Espagnols ainsi que les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères dans tous les paieménts qu'ils auraient à faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèces, à l'exception de la monnaie japonaise de cuivre, pourront être exportées du Japon aussi bien que l'or et l'argent étrangèrs monnayés.

Le Gouvernement Japonais s'engage à échanger dans les établissements crées à cet effet, toutes les monnaies étrangères et les lingots d'or et d'argent que les étrangers et les indigènes lui présenteront, contre des monnaies du pays représentant la même valeur intrinsique à charge pour eux d'acquitter un simple droit de monnayage.

Le taux de ce monnayage sera ultérieurement fixée d'un commun accord entre les deux Hautes Parties contractantes.

XI.

Toute sorte de fourniture à l'usage des bâtiments de guerre Espagnols pourront être débarquées et placée en magasin à terre, sous la garde d'employés Espagnols et sans avoir à payer ces droits, dans tous les ports du Japon ouverts au commerce étranger; mais si quelques unes de ces fournitures étaient vendues dans le pays, l'acquereur paierait aux Autorités Japonaises les droits qui y seraient applicables.

XII.

Si un bâtiment Espagnol venait à faire naufrage sur les côtes du Japon, ou s'il était obligé de chercher un refuge dans quelque port du territoire, les Autorités Japonaises ayant connaissance du fait, donneront immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les équipages et les passagers seront traités avec bienviellance et on leur fournira, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au consulat le plus voisin.

Digitized by Google

XIII.

Tout bâtiment Espagnol arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port. De même lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auront été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

XIV.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les Espagnols auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre comme aussi d'acheter et de exporter pour les ports Espagnols ou étrangers toute espèces de marchandises qui ne seront pas de contrebande, en payant les droits stipulés dans le Tarif annexé au présent Traité,et sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les munitions de guerre ne pourront être vendues q'au Gouvernement Japonais ou à des etrangers; mais toute autre marchandise pourra être vendue ou achetée aux Japonais sans intervention d'aucune employé du pays, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir. De même, tous les Japonais sans distinction pourront acheter aux Espagnols toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer, ou les vendre.

XV.

Si les chefs de la douane Japonaise n'étaient pas satifaits de la valeur attribuée aux marchandises par leurs propriétaires, ils pourront en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé. Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui autait été faite, il aurait à payer les droits proportionnels à cette estimation mais si l'offre etait acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au negociant sans escompte ni rabais.

XVI.

Toutes les marchandises importées par des Espagnols dans les ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixé par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucune droit de transit ou de toute autre nature.

XVII.

Les Espagnols qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront les réexporter et les débarquer dans tout autre port ouvert de l'empire, sans avoir à payer des droits additionnels d'aucune espèce. Ils devront toutefois obtenir des chefs de la douane Japonaise un certificat constatant que les droits établis ont été payés.

XVIII.

Les Autorités Japonaises dans les ports ouverts au commerce, adopteront telles mésures qui leur paraitront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

XIX

Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou au règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des Autorités Consulaires Espagnoles.

Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci appartiendront au Gouvernement Japonais.

Digitized by Google

Les marchandises objèts de ces réclamations resteront dans les magasins de la douane sous les scellés des Autorités Japonaises et du Consul d'Espagne jusqu'à la décision de ce dernier.

XX.

Les règlements commerciaux ainsi que les Tarifs annexés aux présent Traité, seront considérés comme en faisant partir intégrante et ils seront en conséquence également obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes.

L'Agent diplomatique d'Espagne au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourront être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, aura le pouvoir d'établir les réglements qui seront nécessaires pour mettre á exécution les stipulations de ce Traité et des règlements commerciaux ci-annexés.

De même, et dans le but d'éviter différents abus et inconvenients qui ont été signalés dans les ports ouverts relativement à l'expedition des affaires à la douane, à l'embarquement et au débarquement des marchandises, &c., &c., il est convenu que les Autorités de ces ports s'entendront avec les Agents Consulaires Espagnols afin d'établir d'un commun accord les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients.

XXI.

Le présent Traité est fait en six expéditions dont deux sont écrite en Espagnol, deux en Japonais et les deux autres en Français. Les trois versions ont le même sens et la même portée; mais en cas de doute, la version Française sera considerée comme le texte original et décisif.

Toutes les communications officielles des Agents Diplomatiques ou Consulaires Espagnols adressées aux Autorités Japonaises, seront écrites en Espagnol; mais pour faciliter la prompte exécution des affaires, pendant les trois premières années à dater du jour ou le présent Traité aura été signé, ces communications seront accompagnies, d'une traduction Anglaise, Française ou Japonaise.

XXII.

Il est convenu que les deux Hautes Parties contractantes pourront, à dater le 1er Juilliet 1872, proposer la revision du présent Traité ainsi que celle du Tariff ci-annexé, pour y introduire les améliorations ou changements, dont l'expérience aurait démontré la nécessité, mais cette proposition devra être faite au moins une année d'avance.

XXIII.

Il est expressement stipulé que le gouvernement de sa Majesté la Reine d'Espagne et ses sujets jouiront librement de tous les droits, immunités privilèges et avantages de toute sorte qui auront été ou qui seront accordés à l'avenir par sa Majesté l'Empereur, Tenno, du Japon, au gouvernement et aux sujets de toute autre nation.

XXIV.

Le présent Traité sera ratifié par sa Majesté la Reine d'Espagne et par sa Majesté l'Empereur, Tenno, du Japon, et les ratifications seront échangées à Kanagawa, dans la terme de dixhuit mois au plus tard, à dater du jour ou il aura été signé.

Digitized by Google

Le Traité entrera en vigueur le 1er Mai 1869, sans que pour cela l'échange préalable des ratifications soit nécessaire.

En foi, de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kanagawa, le 12 Novembre 1868.

(28e jour du neuvième mois, 1re année, Mei-dsi.)

(Signé) HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.

Suivent les signatures des Plénipotentiares Japonais.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes, déclarent au nom de leurs Souverains respectifs, accepter, et acceptent formellement comme obligatoires pour les Gouvernements et les sujets et citoyens de leurs pays, toutes les stipulations contenues dans la Convention conclue le 25 Juin 1866, entre le Japon d'une part, et la France, la Grande Bretagne, les Etats Unis de l'Amérique et la Hollande de l'autre, que ces stipulations aient été ou non insérées dans le texte de ce Traité.

Il est aussi convenu que les dispositions relatives aux ports de Kanagawa, Nagasaki et Hakodate, contenues dans la convention sus dite, seront également applicables aux ports de Hiogo et Osaka, récement ouverts.

De même, par rapport aux droits sur le thé et sur la soie, l'Espagne s'engage à adopter les modifications qui sont en ce moment en voie de négociation entre le Japon et plusieurs puissances occidentales.

En foi de quoi, les dits Plénipotentiaires ont signé le présent Article et y apposé leurs sceaux.

Fait à Kanagawa, le 12 Novembre, 1868.

28e jour du neuvième mois, 1re année, (Mei-dsi).

(Signé HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.

Suivent les signatures des Plénipotentiaires Japonais.

Digitized by Google

Réglements Commerciaux.

I.

Dans les quarante huit heures, (Dimanches excepté,) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment Espagnol dans l'un des ports Japonais ouverts au commerce étranger, le capitaine ou le commandant remettra à la douane Japonaise le reçu du Consul d'Espagne, qui prouvera qu'il à déposé tous les papiers du bord, les connaissements, &c., au consulat; il annoncera alors l'entrée de son navire en douane en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom des passagers (s'il y en à) et le nombre des personnes qui composent son équipage.

Cette déclaration sera certifiée veritable par le capitaine ou commandant, et signée par lui, il déposera en même temps un manifeste écrit de son chargement, indiquant le nombre et la marque des colis, leur contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont addressés.

Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment et le signera de son nom.

Si une erreure était commise dans le manifeste elle pourra être corrigée dans les vingt-quatre heures (Dimanches excepté) sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de quinze piastres serait imposée au délinquent.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste paieront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en douane Japonaise, paiera une amende de soixante piastres pour chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire.

II.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la douane à bord de tout bâtiment (ceux de guerre exceptés) entré dans ses ports.

Ces employés seront traités à bord avec égard, et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder seront données. Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher sans une permission spéciale des autorités de la douane. La cale et les autres issues du bâtiment, qui mênent au lieu ou se trouve renfermée la cargaison, seront gardées par les officiers japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil au moyen de scellés, de serrures, ou d'autres fermetures, et si sans en avoir la permission quelque individu ouvrait une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposées par les employés de la douane Japonaise, il serait passible d'une amende de soixante piastres pour chaque infraction.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarée à la douane Japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus seront confisquèes.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon, en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée seront confisquées.

Si quelque bâtiment Espagnol faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seront confisquées au profit du Gouvernment Japonais et le bâtiment serait passible d'une amende de mille piastres pour chaque contravention.

Les bâtiment qui auraient besoin de réparations pourront à cet effet, débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquée seront placées sous la garde des Autorités Japonaises, et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance seront payées;

Digitized by Google

mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devront être payés pour la partie dont on aura disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port, sans avoir à payer aucun droit, mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés Japonais, après que les autorites de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces Autorités auront aussi donnée la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée tout bâtiment Espagnol arrivant au Japon pour y faire le commerce et ayant plus de trois *catties* d'opium à bord, pourra avoir les surplus de cette quantite confisqué et detruit par les Autorités Japonaises, et tout individu faisant ou assayant de faire la contrebande de l'opium sera passible d'une amende de *quinze piastres* pour chaque *cattie* (604 gr. 53) d'opium entré ainsi en contrebande.

III.

Tout propriétaire ou consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer en fera la déclaration à la douane Japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment ou se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparement sur la même feuille et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en douane.

Sur chaque déclaration le propriétaire ou le consignataire certifiera par ecrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises, et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la douane Japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces Autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés Japonais pourront verifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés, et à cet effet ils le feront transporter à la douane, s'ils le veulent; mais cet visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur, ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen, les Japonais les replaceront. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation avant qu'elles ne lui aient été délivrées, il pourra notifier aux Autorités de la douane les avaries survenues, et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, delivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent, des avaries éprouvées dans chaque colis séparement, en les décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en presence des employés de la douane et l'introducteur l'annexera à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane, d'évaluer ces marchandises et les acquérir selon les formes indiquées dans l'article 15 du présent Traité auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les douanes japonaises avant d'être transportées à bord. La déclaration en sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles doivent être exportées, avec le nombre des colis leur marque et la déclaration de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises mentionée et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées, avant d'avoir passé par la douane, et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés pourront être saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments, de leurs equipages et de leurs passagers, ni les effets personnels de ces derniers.

Les marchandises que les Autoriés Consulaires Espagnols auront déclarés confiscables seront remises immédiatement aux Autorités Japonaises, et les amendes prononcées par les dites Autorités Consulaires seront perçues au plustôt par elles et remises aux Authorités Japonaises.

IV.

Les bâtiments Espagnols qui voudront être expédies par la douane, la préviendront vingt quatre heures d'avance, et à l'expiration de ce terme ils auront le droit de recevoir leurs expéditions; mais si elles leur étaient refusées les employés de la douane devront immédiatement en informer le capitaine ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus, en faisant la même déclaration au Consul.

Digitized by Google

Les navires de guerre Espagnols pourront librement entrer dans le port ou en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments.

Quant aux navires Espagnols qui porteraient les malles, ils devront entrer en douane et y être expediés le même jour, et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auront à débarquer.

Les baleiniers Espagnols en détresse ou relâchant pour avoir des provisions ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison ; mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un ; en observant les formalités prescrités par le premier reglement.

Le mot bâtiment quelleque soit la place qu'il occupe dans ce Traité et dans son annexe, signifiera toujours navire, trois mâts, brick, goelette, sloop ou bâtiment à vapeur.

V.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon, paiera une amende de cent vingt cinq piastres pour chacune des infractions qu'il aura commises.

VI.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments Espagnols dans les ports du Japon, mais les taxes suivantes seront payées par eux à la douane japonaise.

Pour l'entrée d'un bâtiment, quinze piastres.
Pour l'expéction d'un bâtiment sept piastres.
Pour chaque bulletin de santé, une piastre et demie.
Pour tout autre document, une piastre et demie.

Fait à Kanagawa, le 12 November 1868.

(28e jour du neuvième mois 1e année, Mei-dsi.)

(Signé) HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.

Suivent les les signatures des Plenipotentiaries japonais.

Digitized by Google

Traktaat van vriendschap, handel en scheepvaart tusschen Z. M. den Koning van Zweden en Noorwegen, en Z. M. den Tenno van Japan.

Zyne Majesteit Karel, by de gratie Gods, Koning van Zweden en Noorwegen, der Gothen en Fandalen en Zyne Majesteit de Tenno van Japan van den opregten wensch, bezield om vriendschappelyke betrekkingen tusschen de wederzydsche Ryken daar te stellen, hebben besloten zulks door een vriendschaps en handelstraktaat, wederzydsch voordeelig en aan de onderdanen der Hooge contracterende Partyen nuttig, te bevestigen, en hebben daartoe tot Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zyne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen:

Dirk de Graeff van Polsbroek, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Kommandeur, 1e. klasse, der Danebrog Orde, Officier der Léopold-Orde van Belgie, Ridder, 2e. klasse, der Kroon Orde van Pruissen, Minister Resident van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden in Japan, en

Zyne Majesteit de Tenno van Japan:

Higashi Kuze Chujo, Vice Chiji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den tweeden rang,

Terasima Tozo, Hansji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den derden rang en

Yseki Saiemon, Hansji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den derden rang, die, nadat zy elkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende artikelen zyn overeengekomen.

I.

Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen en Zyne Majesteit den Tenno van Japan, Hunne erfgenamen en opvolgers, alsook, tusschen Hunne respective onderdanen.

II.

Zyne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen kan, wanneer Hy zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken agent by het hof van Zyne Majesteit den Tenno van Japan benoemen en zal buitendien het regt hebben voor de, den Zweedschen en Noorweegschen handel, te openen havens en steden consulaire beambten te benoemen.

Zoowel de door Zyne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen benoemde diplomatieke agent als de consul generaal zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerryk Japan rond te reizen.

Digitized by Google

Zyne Majesteit de Tenno van Japan, kan, wanneer Hy zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken agent by het hof te Stockholm en consulaire beambten voor de Zweedsche en Noorweegsche havens benoemen

De diplomatieke agent en de consul generaal van Japan zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van Zweden en Noorwegen rond te reizen.

III.

De steden en havens van Hakodate, Kanagawa, Nagasaki, Hiogo en Osaka, zullen van den dag dit traktaat in werking treedt, voor de onderdanen en den handel van Zweden en Noorwegen zyn opengesteld.

In de voorgaande steden en havens zullen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zy zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zij zullen er woon-enpakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vestingwerke zullen, onder voorwendsel van woon-of pakhuizen te bouwen, door hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten het regt hebben opgerigt, hersteld of veranderd wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zein.

De plaats, die Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen bewonen en waarop zy hunne gebouwen kunnen oprigten, zal door de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten, in verband met de bevoegde Japansche plaatselijke Autoriteiten, worden aangewezen en de haven-reglementen zullen opdezelfde wijze worden vastgesteld, in indien de Japansche overheden en de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan den diplomatieken agent van Zweden en Noorwegen en de Japansche Regering ter beschikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats, waar Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen verbijf houden, geen muur, schutting of poort, noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vrijen in-of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

Het zal aan Zweedsche en Noorweegsche onderdanen geoorloofd zijn zich binnen de volgende grenzen vrijte bewegen.

Te Kanagawa, tot de rivier Logo (die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Yedo vereenigt) en tien ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate, tien ri in iedere rigting.

Te Hiogo, tien ri in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zij tien ri verwijderd zullen blijven.

Te Osaka:—1° Ten zuiden, de Yamatogawa, van af hare monding tot aan Funaba Shimura en van deze plaats eene lijn getrokken door Kiôkôjimura naar Sadai; 2° De stad Sakai, die, ofschoon buiten de grenzen gelegen, toch door Zweedsche en Noorweegsche onderdanen kan bezocht worden en 3° De weg tusschen Osaka en Hiogo, welke zich buiten de grens van tien ri van Kioto bevindt.

De afstanden zullen gemeten worden over land van de Saibansho of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Een ri is gelijk aan drie duizend negen honderd en tien Fransche meters.

Te Nagasaki zullen Zweedsche en Noorweegsche onder-

Digitized by Google

danen in ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen keizerlyk territoir kunnen gaan.

De Japansche Regering zal het regt hebben om, Zweedsche en Noorweegsche orderdanen, die zich buiten deze grenzen begeven, optevatten en aan den Consul over te leveren, die een aldus overtredend persoon behoorlyk zal straffen.

IV.

De zich in Japan ophoudende Zweden en Nooren zullen het regt van vrye Godsdienst oefening hebben. Tot dat einde zullen zy opden voor hunne verblyfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

V.

Een Zweedsch of Noorweegsch onderdaan, die reden heeft zich over een' Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven en zyne grieven opgeven.

De officieren der Saibansho zullen, nadat de Consul een klagt heeft ingediend, den aard der zaak onderzoeken en hun best doen dezelve vriendschappelyk te beschikken.

Op dezelfde wyze indien een Japanner reden heeft zich over eene Zweedsch of Noorweegsch onderdaan te beklagen zal hij zich naar de Saibansho begeven en zyne klagt opgeven.

De Consul zal evenzeer, nadat de Officieren der Saibansho een klagt hebben ingediend, den aard der zaak onderzoeken en trachten dezelve vriendschappelyk te beschikken.

Zouden er geschillen ontstaan van zoodanigen aard dat de Consul of de officieren der Saibansho dezelve niet vriendschappelyk kunnen schikken, dan zullen zy den aard der zaak gezamenlyk onderzoeken en daarvan eene billyke beslissing geven.

Indien een Japanner met een Zweedschen of Noorweegschen orderdaan aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelyke wyze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten alles doen wat in hunne magt is om hem voor het geregt te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En Indien een Zweedsch of Noorweegsch, onderdaan zich op eene bedriegelyke wyze zoek mogt maken en zyne schulden aan Japanners niet betaalt, zullen de Zweedsche en Noorweegsche Autoriteiten alles doen wat wat in hunne magt is om den schuldige voor het geregt te brengen en hem tot de betaling der schuld te verpligten.

De Zweedsche en Noorweegsche, noch de Japansche overheden zullen niet voor de betaling van door Zweedsche en Noorweegsche of Japansche onderdanen aangegane schulden verantwoordelyk zyn.

VI.

Japansche onderdanen, die schuldig mogten zyn aan eenig misdadig bedryf tegen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, zullen door de Japansche overheden worden gevat en gestraft, volgens de wetten van Japan.

Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche onderdanen of de onderdanen en burgers van eenig ander land, zullen te regt staan voor en gestraft worden door den Zweedschen en Noorweegschen Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Zwedesche en Noorweegsche geregtshoven, volgens de wetten van Zweden en Noorwegen.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartydigheid worden uitgeeofend.

Digitized by Google

VII.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen, voor schending van dit traktaat of van het hierbygaande handels reglement, zullen ter kennis van de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten gebragt worden en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verberudverklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

Al de door de tolbeambten gevatte goederen zullen, totdat de uitspraak van den Zweedschen en Noorweegschen Consul heeft plaats gehad, gezamenlyk door dezen en de beambten van het tolkantoor worden bewaard.

VIII.

In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Zweedsche en Noorweegsche onderdanen vry staan om uit het Zweedsche en Noorweegsche gebied of uit vreemde havens alle soorten van koopwaren, die geen contrebande zyn, in te voeren en te verkoopen als ook te koopen en naar Zweedsche en Noorweegsche havens of naar andere vreemde havens uittevoeren. Zy zullen slechts de regten, zooals dezelve in de by het tegenwoordige traktaat gevoegde tarief vervat zyn betalen en vry van alle andere uitgaven zyn.

Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen alle soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansch ambtenaar by het koopen of verkoopen noch by de betaling of ontvangst van den koopprys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn alle soorten van artikelen van Zweedsche en Noorweegsche onderdanen te koopen en het door hen gekochte te behouden en te gebruiken of weder te verkoopen.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering of aan vreemde natien verkocht mogen worden.

IX.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Zweden en Nooren niet verhinderen Japanners in dienst te nemen, en dezelve tot iedere, niet door de wetten verbodene, bezigheid te gebruiken; maar de Japansche Regering heeft het regt om de genoemde Japanners te straffen, indien zy eenige misdaad tegen de Japansche wet zouden begaan hebben.

X.

Het bij het tegenwoordig traktaat gevoegde handelsreglement zal als een integrerend deel van dit traktaat en derhalve als verbindend voor de Hooge contracterende Partijen worden beschouwd.

De Zweedsche en Noorweegsche diplomatieke agent in Japan zal in verband en in overeenstemming met zulke beambten, als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uitte vaardigen, welke noodig en voegzaam zijn om het doel van het hierbijgevoegde handelsreglement ten uitvoer te brengen.

XI.

De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen als zij, tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

XII.

Wanneer een Zweedsch of Noorweegsch schip op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt,

Digitized by Google

zal het vrij zijn een loods te nemen, ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelijkerwijze zal het, na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan engereed zijnde te vertrekken, een loods kunnen nemen, ten einde uit de haven gebragt te worden.

XIII.

Zweedsche en Noorweegsche kooplieden zullen, wanneer zij in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daaropstaande regten betaald, het regt hebben van de Japansche tol-autoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vrijheid geven de genoemde koopwaren weder uit-en in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren, zonder dat zij daarvoor eenige andere regten, hoegenaamd, behoeven te betalen.

XIV.

Alle door de Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde, en de bij dit traktaat vastgestelde regten betaald hebbende, goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het keizerrijk kunnen worden vervoerd zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt, hoegenaamd, betaald behoeft te worden.

XV.

Onderdanen van Zweeden en Noorwegen en Japanners kunnen bij het maken van betaling aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche kopéren munt uitgezonderd en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

XVI.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde, die door kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen, zal het hun vrij staan deze koopwaren zelf te schatten en aantebieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

Bij weigering van den eigenaar om het aanbod aante nemen, zal hij de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen.

Maar indien het aanbod wordt aangenomen zal hem de aangebodene waarde dadelijk en zonder aftrekking van rabat of disconte betaald worden.

XVII.

Indien een Zweedsch of Noorweegsch schip mogt schipbreuk lijden of op de kusten van het keizerrijk Japan stranden, of genoodzaakt mogt zijn in eene binnen het keizerlijk territoir gelegene haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde. Japansche autoriteiten onmiddelijk, na de kennisname van dien, aan het schip alle mogelijke bijstand verleenen. De aan boord van hetzelve zijnde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien om zich naar de plaats van het naastbij gelegen Zweedsch en Noorweegsch consulaat te begeven.

XVIII.

Alle soorten van voorraad voor Zweedsche en Noorweegsche oorlogschepen zullen Kanagawa, Hakodate, Nagasaki, Hiogo en Osaka geland in, onder de bewaring van

Digitized by Google

Zweedsche en Noorweegsche ambtenaren staande, pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald, maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemdelingen verzocht worden zal de inkooper de daarop bepaalde regten aan de Japansche autoriteiten betalen.

XIX.

In en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering betaald worden volgens het hierby gevoegde tarief, hetwelk op den 1sten July, 1872, aan herziening onderworpen is.

Daar de traktaat Mogendheden bezig zyn te onderhandelen over de herziening der regten op thee en ruwe zyde, zullen de regten op genoemde artikelen, in het hierby gevoegde tarief bepaald door den Zweedschen en Noorweegschen diplomatieken agent en de Japansche Regering, by het in werking treden van dit traktaat nader worden vastgesteld, indien de herziening dier regten door de andere traktaat Mogendheden heeft plaats gehad.

XX.

Het Japansche Gouvernement zal bereid zyn om in de havens en steden van Kanagawa (Yokohama), Nagasaki, Hakodate, Hiogo en Osaka, op aanzoek van den invoerder, vreemde invoer-artikelen, zonder betaling van regten, in pakhuizen op te slaan.

Het Japansche Gouvernement zal verantwoordelyk zyn voor de veilige berging der goederen, zoolang die in zyne bewaring zullen zyn en zal alle voorzorgen nemen, die vereischt worden, dezelve tegen brandschade te kunnen verzekeren.

Wanneer de invoerder of de eigenaar de goederen uit het pakhuis wenscht te nemen, moet hy de by het tarief vastgestelde regten betalen; doch indien hy die goederen wederom wenscht uittevoeren, kan hy zulks doen zonder betaling van regten.

Pakhuishnur zal in ieder geval by aflevering der goederen moeten worden betaald volgens het bestaande tarief der entrepôt-regten.

XXI.

Alle Japansche producten mogen door Japanners van iedere plaats in Japan naar elk der geopende havens worden vervoerd, zonder aan de betaling van eenig ander regt van doorvoer of accyns onderworpen te zyn dan de gewone tollen, gelykelyk geheven wordende van allen handel, voor onderhond van wegen en ter ondersteuning der scheepvaart.

XXII.

Alle Japansche onderdanen zullen in de geopende havens van Japan of elders mogen koopen alle soorten van zeil of stoomschepen, bestemd voor den overvoer van passagiers en koopmanschappen, met uitzondering van oorlogschepen, welke slechts op magtiging van het Japansche Gouvernement verkocht zullen kunnen worden.

De door de Japansche onderdanen gekochte schepen zullen als Japansche schepen worden ingeschreven, mits dat voor stoomschepen een vastgesteld regt van drie boes per ton en voor zeilschepen een regt van een boe per ton betaald wordt.

De tonnemaat van ieder schip zal bewezen worden uit het scheepsregister, hetwelk door den Consul van de belanghebbende party, op verzoek der Japansche Autoriteiten, zal worden vertoond en door hem, Consul, als authentiek zal worden gecertificeerd.

Digitized by Google

XXIII.

De vryheid is verleend aan alle Japansche kooplieden en handelaren om ommiddelyk, zonder inmenging van Gouvernements-Officieren, handel te dryven met de vreemde kooplieden in de geopende havens van Japan en ook in vreemde landen, na, op de wyze vermeld in artikel 24 van dit traktaat, magtining bekomen te hebben hun land te verlaten, zonder dat zyeen hooger regt zullen behoeven te betalen aan het Japansche Gouvernement, dan van gewone inlandsche handelaren kan geheven worden by gewone handels-transactien met elkander.

Het wordt tevens wel verstaan dat Daimios en personen in hun dienst vry zyn om, op dezelfde voorwaarden, alle vreemde landen en alle geopende havens van Japan te bezoeken en dat zy daar naar welgevallen metde vreemdelingen kunnen handel dryven, zonder immenging of tegenwoordigheid van eenig Japansch officier, mits dat zy de politie verordeningen nakomen en de vastgestelde tolregten betalen.

XXIV.

Alle Japansche orderdanen mogen goederen van of naar eene der geopende havens van Japan of van iedere vreemde haven afschepen, hetzy in bodems toebehoorende aan Japanners of aan traktaat Mogendheden.

Verden zullen Japansche onderdanen, na voorzien te zyn van paspoorten, uittereiken door de daartoe gemagtigde departement van het Gouvernement, op de wyze bepaald by de proclamatie van het Japansche Gouvernement, gedagteekend 23 Mei, 1866, naar eenig vreemd land mogen reizen om te studeren of handel te dryven.

Zy mogen ook in iedere hoedanigheid dienst nemen aan boord van schepen der natien, die traktaten met Japan hebben gesloten.

Japanners in dienst van vreemdelingen zullen Gouvernements paspoorten kunnen verkrygen voor het reizen buiten lands, na daartoe aanzoek te hebben gedaan, by de autoriteit van iedere opengestelde haven.

XXV.

Het Japansche Gouvernement zal alle voor den vreemden handel geopende havens voorzien van zulke havenlichten, boyen of bakens als noodig zyn om de vaart naar en het naderen der bedoelde havens veilig te maken.

XXVI.

Het is by dezen uitdrukkelyk vastgesteld dat de koninklyke Zweedsche en Noorwegsche Regering en Hare onderdanen, van den dag of dat het tegenwoordige traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten, die door Zyne Majesteit den Tenno van Japan aan de Regering en onderdanen van eenige andere natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

XXVII.

Het is overeengekomen dat de Hooge Contracterende Partyen van den 1sten July, 1872, af de herziening van dit traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken als door de ondervinding noodzakelyk mogten worden bevonden. Echter moet van zulk een voorstel minsten één jaar te voren worden kennis gegeven.

Digitized by Google

XXVIII.

Alle officieele mededeelingen van den Zw
weegschen diplomatieken agent of van de Co
aan de Japansche autoriteiten zullen in de fra
even worden.

Ten einde echter het doen van zaken zo
vergemakkelyken, zullen deze mededeelinge
jaren, van de tyd af dat dit traktaat in w
door eene Hollandsche of Japansche vertaling

XXIX.

Het tegenwoordige traktaat is tweeevou
che en Hollandsche talen apgemaakt.

Al deze afschriften hebben dezelfden zin
ding, maar de Hollandsche zal als de oorspro
traktaats worden beschouwd, zoodat, wanneer
schillende uitlegging van den Japanschen en H
mogt voordoen, het Hollandsche afschrift bes

XXX.

Het tegenwoordige traktaat zal door Z
koning van Zweden en Noorwegen en door Z
Tenno van Japan onder naam en zegel worde
de Ratificatien zullen zoo spoedig doenlyk wor
zullende in ieder geval dit traktaat opden 1st
werking treden.

Ter oorkonde waarvan de respective ge
traktaat hebben ondergeteekend en hunne zegel

Gedaan te Yokohama den 9 November
overeenstemmende met den 27 dag der q mran
van Meedsie (Tats) der Japansche tydrekening

(w. g.) D. DE GRAEFF VAN P
(„) HIGASHI KUZE CHU
(„) TERASIMA TOZO.
(„) ISEKI SAIEMON.

Digitized by Google

Handels Regulatien.

Gelyk ann die van het Deensche traktaat.

TARIEF VAN INVOER.

Gelyk aan dat van het Deensche traktaat.

TARIEF VAN UITVOER.

KLASS I.—*Vastgestelde Regten.*

		Boos	Cents
53. Byenwas,	100 katties	2	50
54. Timmerhout, indien van Hakodate uitgevoerd :			
a. voor alle soorten van zacht hout als : kinoske (wit pynboomenhout) matsu (sparrenhout), todo (dennenhout) sugi, (cederhout), hetzy ruw, gezaagd of behakt,	100 kokus	120 waarde	
b. voor alle soorten van hard hout, als : naru (eikenhout), tamo (elmboomenhout), sen (essenhout), buma (benkenhout), waga (mastboomen of ahornboomenhout), kuri (kastangehout), ha (vlierhout), kaba (berkenhout), katsura, ho, skoro, yassé (lindehout), kiaki, kashi, issu, kusonoki, kuragaki, hetzy ruw gezaagd of behakt,	100 kokus	152 waarde	

2e EN 3e KLASSE *gelyk aan die van het Deensche traktaat.*

KLASSE IV.—*Goederen onderhevig aan een intgaand regt van 5 % ad. volorum.*

Timmerhout, wanneer van Yokohama, Nagasaki, Hiogo, en Osaka uitgevoerd,

Ginzeng, &c.

REGULATIEN.

3° Hat katty, &c.

De yard, &c.

De koku is gelyk aan tien Engelsche kubiek voet of 120 voet Amerikaansche houtmaat van 1 duim dikte.

De boe, &c.; De cent, &c.

(W.g.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.
„ HIGASHI KUZE CHUJO.
„ TERASIMA TOZO.
„ TSEKI SAIEMON.

Voor eensluidend Afschrift.

De kanselier by de Nederlandsche Legatie in Japan.
L. T. KLEINTJES.

Digitized by Google

Vertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Japan.

Seine Majestaet der König von Preussen im Namen des Norddeutschen Bundes und der zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitglieder des Deutschen Zoll-und Handelsvereins, nämlich: der Krone Baiern, der Krone Würtemberg, des Grossherzogthums Baden und des Grossherzogthums Hessen für dessen südlich des Main belegenen Theile, sowie in Vertretung des Ihrem Zoll-und Steursystème angeschlossenen Grossherzogthums Luxenburg einerseits,

und

Seine Majestaet der Tenno von Japan andererseits, von dem Wunsche geleitet, die Entwicklung der Handels-und Schifffahrtsbeziehungen zwischen Deutschland und Japan zu fördern, haben beschlossen, einen Vertrag abzuschliessen and zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmaechtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen,

den Geschäftsträger des Norddeutschen Bundes in Japan,

Max August Scipio von Brandt;

Seine Majestät der Tenno von Japan,

Higashi Kuze Chujo, Gidji and Chiji des Auswärtigen Amtes, von der ersten Beamtenklasse,

Terashima Tozo, Chiji des Bezirkes Kanagawa und Handji des Auswärtigen Amtes, von der dritten Beamtenklasse,

Iseki Sayemon, Handji des Auswärtigen Amtes, von der dritten Beamtenklasse,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter und gehoeriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

I.

Zwischen den Hohen contrahirenden Staaten, sowie zwischen den Unterthanen derselben, soll ewiger Friede und bestaendige Freundschaft bestehen.

II.

Seine Majestaet der Kœnig von Preussen soll das Recht haben, einen diplomatischen Agenten in Japan zu ernennen, dem gestattet sein soll, auch die Vertretung der andern contrahirenden Deutschen Staaten zu übernehmen.

Die contrahirenden Deutschen Staaten sollen das Recht haben, einen General Consul und fuer jeden offenen Hafen oder jede dergleichen Stadt in Japan einen Consul, Vice-Consul oder Consularagenten zu ernennen. Diese Beamten sollen

Digitized by Google

dieselben Privilegien and Vorrechte geniessen wie die Consularbeamten der meist beguenstigten Nation.

Sowohl der von Seiner Majestæt dem Kœnige von Preussen ernante diplomatische Agent als auch der General Consul sollen das Recht haben, frei und unbehindert in allen Theilen des Kaiserreiches Japan umherzureisen.

Ebenso sollen die mit der Berechtigung zur Ausübung der Jurisdiction versehenen Deutschen Consularbeamten das Recht haben, sich, im Falle ein Deutsches Schiff im Bereiche ihres Jurisdictionsbezirkes Schiffbruch leidet oder innerhalb desselben ein Angriff auf das Leben oder das Eigenthum eines Deutschen stattfindet, zur Aufnahme des Thatbestandes an Ort und Stelle zu begeben. Doch sollen die Deutschen Consularbeamten in jedem solchen Falle den Japanischen Localbehörden eine schriftliche Mittheilung über den Zweck und das Ziel ihrer Reise machen und dieselbe nur in Begleitung eines von den Japanischen Behörden zu bezeichnenden hoeheren Beamten antreten.

Seine Majestät der Tenno von Japan kann einen diplomatischen Agenten beim Hofe von Berlin und Consularbeamte für diejenigen Deutschen Häfen und Handelsplätze ernennen, in denen Consularbeamte irgend eines dritten Staates zugelassen werden.

Der diplomatische Agent und die Consularbeamten Japans sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete der contrahirenden Deutschen Staaten dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen geniessen, deren sich diejenigen irgend eines dritten Staates erfreuen oder erfreuen werden.

III.

Die Städte und Häfen von Hakodade, Hiogo, Kanagawa, Nagasaki, Niegata mit Ebisu Minato auf der Insel Sado und Osaka, sowie die Stadt Yedo, sollen von dem Tage an, an welchem dieser Vertrage in Kraft tritt, für die Unterthanen und den Handel der contrahirenden Deutschen Staaten eröffnet sein.

In den vorgedachten Städten und Häfen sollen Deutsche Unterthanen dauernd wohnen koennen; sie sollen das Recht haben, daselbst Grundstuecke zu miethen und Häuser zu kaufen und sie sollen Wohnungen und Magazine daselbst erbauen duerfen.

Der Platz, welchen Deutsche Unterthanen bewohnen, und auf welchem sie ihre Gebäude errichten sollen, wird von den Deutschen Consularbeamten im Einverständniss mit den competenten Japanischen Ortsbehörden angewiesen werden; auf gleiche Art sollen die Hafenordnungen festgesetzt werden. Können sich der Deutsche Consularbeamte und die Japanischen Behörden in diesen Beziehungen nicht einigen, so soll die Frage dem diplomatischen Agenten und der Japanischen Regierung unterbreitet werden.

Um die Orte, wo Deutsche Unterthanen sich niederlassen werden, soll von den Japanern weder Mauer noch Zaun oder Gitter noch irgend ein anderer Abschluss errichtet werden, welcher den freien Ein-und Ausgand dieser Orte beschränken könnte.

Den Deutschen Unterthanen soll es gestattet sein, sich innerhalb folgender Gränzen frei zu bewegen:—

Von Hakodate und Niegata in jeder Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri,

Digitized by Google

Von Ebisu Minato auf der ganzen Insel Sado,

Von Kanagawa bis zum Flusse Logo, welcher sich zwischen Kawasaki und Sinagawa in den Meerbusen von Yedo ergiesst, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri,

Von Nagasaki aus überall in dem benachbarten Kaiserlichen Gebiete,

Von Hiogo in der Richtung auf Kioto bis zu einer Entfernung von 10 Ri von dieser Stadt, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri von Hiogo,

Von Osaka im Süden von der Mündung des Yamatogawa bis nach Funabashimura und von dort innerhalb einer von diesem Platze über Kiokojimura nach Sada gezogenen Linie; die Stadt Sakai liegt ausserhalb dieser Gränzen, der Besuch derselben ist jedoch Deutschen Unterthanen gestattet,

Von Yedo innerhalb folgender Graenzen: von der Mündung des Shintonegawa bis Kanamachi und laengs der Strasse nach Mito bis Sengi, von dort den Sumidagawa aufwärts bis Furugano kamigo und über Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi, Tanaka nach der Faehre von Hino am Rokugogawa.

Die Entfernungen von 10 Ri sollen zu Lande gemessen werden, vom Saibansho oder Rathhause jedes der vorgenannten Häfen aus.

Ein Ri kommt gleich:
12.456 Fuss preussisch,
4.275 Yards englisch,
3,110 Metres franzoesisch.

Deutsche Unterthanen, welche diese Graenzen ueberschreiten, sollen einer Geldstrafe von 100 Mex. Dollars und im Wiederholungsfalle einer solchen von 250 Mex. Dollars unterliegen.

IV.

Die in Japan sich aufhaltenden Deutschen sollen das Recht freier Religionsuebung haben. Zu diesem Behufe werden sie auf dem zu ihrer Niederlassung bestimmten Terrain Gebäude zur Ausuebung ihrer Religionsgebräuche errichten koennen.

V.

Alle Streitigkeiten, welche sich in Bezug auf Person oder Eigenthum zwischen in Japan sich aufhaltenden Deutschen erheben sollten, werden der Entscheidung der Deutschen Behoerde unterworfen werden.

Desgleichen werden sich die Japanischen Behoerden in keine Streitigkeiten mischen, welche zwischen Unterthanen eines der contrahirenden Deutschen Staaten und Angehoerigen einer andern Vertragsmacht etwa entstehen sollten.

Hat ein Deutscher eine Klage oder Beschwerde gegen einen Japaner, so entscheidet die Japanische Behoerde.

Hat dagegen ein Japaner eine Klage oder Beschwerde gegen einen Deutschen, so entscheidet die Deutsche Behoerde.

Wenn ein Japaner nicht bezahlen sollte, was er einem Deutschen schuldig ist, oder wenn er sich betruegerischer Weise verborgen halten sollte, so werden die competenten Japanischen Behoerden alles, was in ihrer Macht steht, thun, um ihn vor Gericht zu ziehen und die Bezahlung der Schuld von ihm zu erlangen. Und wenn ein Deutscher sich betruegerischer Weise vorbergen und seine Schulden an Japaner nicht bezahlen sollte, so werden die Deutschen Behoerden

Google

alles, was in ihrer Macht steht, thun, um den Schuldigen vor Gericht zu ziehen und zur Bezahlung der Schuld anzuhalten.

Weder die Deutschen noch die Japanischen Behoerden sollen fuer die Bezahlung von Schulden verantwortlich sein, welche von Deutschen oder Japanischen Unterthanen contrahirt worden sind.

VI.

Deutsche Unterthanen, welche ein Verbrechen gegen Japanische Unterthanen oder gegen Angehoerige einer anderen Nation begehen sollten, sollen vor den Deutschen Consularbeamten gefuehrt und nach Deutschen Gesetzen bestraft werden.

Japanische Unterthanen, welche sich einer verbrecherischen Handlung gegen Deutsche Unterthanen schuldig machen, sollen vor die Japanischen Behoerden gefuehrt und nach Japanischen Gesetzen bestraft werden.

VII.

Alle Ansprueche auf Geldstrafen oder Confiscationen für Zuwiderhandlungen gegen diesen Vertrag oder gegen das beigefügte Handelsregulativ sollen bei den Deutschen Consularbehörden zur Entscheidung gebracht werden. Die Geldstrafen oder Confiscationen, welche von diesen letzteren ausgesprochen werden, sollen der Japanischen Regierung zufallen. Güter, die mit Beschlag belegt werden, sollen von den Japanischen Behörden und den Deutschen Consularbehörden versiegelt und bis zur Entscheidung durch den Deutschen Consul in den Speichern des Zollhauses deponirt werden.

Fällt die Entscheidung des Consuls zu Gunsten des Eigenthuemers oder Consignatairs der Gueter aus, so sollen dieselben sofort dem Consul zur weiteren Verfuegung ausgehaendigt werden, doch sollen, falls die Japanische Regierung gegen diese Entscheidung des Consuls Berufung an die hoehere Instanz einzulegen wuenscht, der Eigenthuemer oder Consignatair der Gueter gehalten sein, den Werth derselben bis zur endgueltigen Entscheidung der Angelegenheit auf dem Deutschen Consulate zu deponiren.

Sind die mit Beschlag belegten Gueter leicht verderblicher Natur, so sollen dieselben gegen De ponirung des Werthes auf dem Deutschen Consulate dem Eigenthuemer oder Consignatair ausgehaendigt werden.

VIII.

In allen dem Handel geoeffneten oder zu oeffnenden Haefen Japans soll es Deutschen Unterthanen frei stehen, aus dem Gebiete Deutschlands oder aus fremden Haefen, alle Arten von Waaren, die nicht Contrebande sind, einzufuehren und zu verkaufen, sowie zu kaufen und nach Deutschen oder fremden Haefen auszufuehren. Sie sollen nur die Zoelle bezahlen, welche in dem dem gegenwaertigen Vertrage beigefuegten Tarife verzeichnet sind, und frei von allen sonstigen Abgaben sein.

Deutsche Unterthanen sollen alle Arten von Artikeln von den Japanern kaufen und an dieselben verkaufen duerfen, und zwar ohne Dazwischenkunft eines Japanischen Beamten, weder beim Kaufe noch beim Verkaufe, noch ber der Bezahlung oder Empfangnahme des Kaufpreisses.

Ebenso soll es den Deutschen Untherthanen freistehen, alle Arten Japanischer Producte, welche sie in einem der geoeffneten Hafen Japans gekauft haben, nach einem andern Japanischen Hafen zu verschiffen, ohne dafuer irgend welchen Zoll zu entrichten.

Digitized by Google

Allen Japanern soll es erlaubt sein, alle Arten von Artikeln von Deutschen Unterthanen, sei es in Deutschland oder in den geoeffneten Japanischen Haefen, ohne Dazwischenkunft eines Japanischen Beamten zu kaufen, und was sie gekauft haben entweder zu behalten und zu benutsen oder wieder zu verkaufen. In ihrem Handelsverkehr mit Deutschen Unterthanen werden die Japaner nicht mit hoeheren Abgaben belegt werden, als denjenigen, welche sie fuer ihre Geschaefte unter einander entrichten.

Ebenso duerfen die Japanischen Fuersten oder Leute in Diensten derselben sich unter den allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen nach Deutschland, sowie nach den offenen Haefen Japans begeben und dort mit den Deutschen frei und ohne Dazwischenkunft Japanischer Beamten Handel treiben, vorausgesetzt, dass sie sich nach den bestehenden Polizeivorschriften richten und die festgesetzten Abgaben entrichten.

Ebenso soll es allen Japanern erlaubt sein, Waaren Japanischen oder fremden Ursprungs nach, von oder zwischen den geöffneten Haefen in Japan, oder von oder nach fremden Haefen in Japanern oder Deutschen Unterthanen angehörigen Schiffen zu verschiffen.

IX.

Die Japanische Regierung wird as nicht verhindern, dass Deutsche, welche sich in Japan aufhalten, Japaner als Dolmetscher, Lehrer, Diener, u. s. w. in Dienst nehmen und sie zu allen Beschaeftigungen verwenden, welche die Gesetze nicht verbieten; doch bleiben solche Japaner selbstverstaendlich, im Falle sie ein Verbrechen begehen sollten, den Japanischen Gesetzen unterworfen.

Japanern soll es ferner freistehen, in jeder Eigenschaft an Bord Deutscher Schiffe Dienste zu nehmen.

Japaner in Diensten von Deutschen sollen auf ein dahin gehendes Gesuch bei den Ortshehörden die Erlaubniss erhalten, ihre Herren ins Ausland zu begleiten.

Ebenso soll es allen Japanern, welche mit vorschriftsmaessigen Paessen ihrer Behörden nach Massgabe der Bekanntmachung der Japanischen Regierung von 23ten Mai 1866 versehen sind, erlaubt sein, sich hehufs ihrer Ausbildung oder in Handelszwecken nach Deutschen zu begeben.

X.

Das dem gegenwaertigen Vertrage beigefuegte Handelsregulativ soll als ein integrirender Theil dieses Vertrages und deshalb als bindend fuer die hohen contrahirenden Theile angesehen werden.

Der Deutsche diplomatische Agent in Japan soll das Recht haben, in Gemeinschaft und Uebereinstimmung mit denjenigen Beamten, welche von der Japanischen Regierung zu diesem Zwecke bezeichnet werden möchten, fuer alle dem Handel offenen Haefen diejenigen Reglements zu erlassen, welche erforderlich und geeignet sind, die Bestimmungen des beigefuegten Handelsregulatives in Ausfuehrung zu bringen.

XI.

Die Japanische Regierung wird alle die dem Deutschen Handel offenen Haefen mit den Leuchtthuermen, Feuerschiffen, Tonnen und Seezeichen versehen, welche noethig sind, um das Ein-und Auslaufen der Schiffe zu erleichtern und zu sichern.

Die Japanischen Behoerden werden in jedem Hafen solche Massregeln treffen, wie sie ihnen am geeignetsten erscheinen werden, um dem Schmuggel und der Contrebande vorzubeugen.

Digitized by Google

XII.

Wenn ein Deutsches Schiff bei einem offenen Hafen Japans anlangt, soll es ihm freistehen, einen Lootsen anzunehmen, der es in den Hafen fuehrt. Ebenso soll es, wenn es alle gesetslichen Gebuehren und Abgaben entrichtet hat und zur Abreise fertig ist, einen Lootsen annehmen koennen, um es aus dem Hafen hinauszufuehren.

XIII.

Deutsche Kaufleute sollen, wenn sie Waaren in einen offenen Hafen Japans eingefuehrt und die darauf haftenden Zoelle entrichtet haben, berechtigt sein, von der Japanischen Zollbehoerde ein Certificat ueber die geschehene Entrichtung dieser Zoelle zu verlangen und auf Grund dieses Certificates soll ihnen freistehen, dieselben Waaren wieder aus-und in einen anderen offenen Hafen Japans einzufuehren, ohne dass sie noethig haetten irgend welche weitern Zoelle zu entrichten.

Die Japanische Regierung verpflichtet sich, in den geoeffneten Haefen Lagerhaueser zu errichten, in denen eingefuehrte Gueter auf den Antrag des Importeurs oder des Eigenthuemers ohne Zoll zu entrichten lagern koennen.

Die Japanische Regierung ist fuer die Sicherheit dieser Gueter verantwortlich, so lange dieselben sich unter ihrer Obhut befinden, und wird alle diejenigen Vorsichtsmassregeln ergreifen, welche noethig sind, um die gelagerten Gueter gegen Feuersgefahr versicherungsfaehig zu machen. Wenn der Importeur oder Eigenthuemer die Gueter aus dem Lagerhause zu empfangen wuenscht, so muss er die durch den Tarif festgesetzten Zoelle entrichten, sollte er sie dagegen wieder auszufuehren wuenschen, so soll er dies, ohne zur Bezahlung von Zoll verpflichtet zu sein, thun duerfen. Lagermiethe muss in jedem Falle bei Aushaendigung der Gueter entrichtet werden.

Der Betrag derselben sowie die fuer die Verwaltung der Lagerhaeuser noethigen Bestimmungen werden durch gemeinschaftliches Uebereinkommen der hohen vertragenden Theile festgestellt werden.

XIV.

Alle von Deutschen Unterthanen in einen offenen Hafen Japans eingefuehrten Waaren, von welchen die in diesem Vertrage festgesetzten Zoelle entrichtet worden sind, sollen, moegen sie sich im Besitze von Deutschen oder Japanern befinden, von den Besitzern nach allen Theilen des Kaiserreichs versandt werden koennen, ohne dass davon irgend eine Abgabe oder ein Transitzoll, welchen Namen dieselben auch haben moechten, gezahlt zu werden braucht.

Alle Japanischen Producte sollen, von jedem Punkte des Landes aus von den Japanern nach den offenen Haefen gebracht werden koennen, ohne Abgaben oder Durchgangs-Zoellen unterworfen zu sein, mit Ausnahme der Wegezoelle, welche gleichmaessig von allen Handeltreibenden zur Unterterhaltung der Land-und Wasserstrassen erhoben werden.

XV.

Von dem Wunsche geleitet, die dem freien Umlaufe fremden Geldes in Japan entgegenstehenden Hindernisse zu beseitigen, wird die Japanische Regierung unverzueglich in der Anfertigung der Landesmuenzen die noethigen Veraenderungen und Verbesserungen eintreten lassen. Demnaechst wird die Japanische Hauptmuenzanstalt sowie die in jedem

Digitized by Google

der offenen Haefen des Reichs zu errichtenden Spezialbureaux von Fremden und Japanern ohne Unterschied des Standes fremde Muenzen jeder Art, sowie Gold-und Silberbarren annehmen, um sie gegen Japanische Muenzen von gleichem Gewichte und Feingehalt umzuwechseln, vorbehaltlich einer bestimmten Umschmelzungsgebuehr, deren Betrag durch gemeinschaftliches Uebereinkommen der hohen contrahirenden Theile festgesetzt werden wird.

Deutsche and Japaner koennen sich bei Zahlungen, die sie sich gegenseitig zu machen haben, nach Belieben fremder oder Japanischen Muenzen bedienen.

Muenzen aller Art, mit Ausnahme von Japanischen Kupfermuenzen, und fremdes ungemuenztes Gold und Silber koennen aus Japan ausgefuehrt werden.

XVI.

Wenn die Japanischen Zollbeamten mit dem Werthe, welcher von Kaufleuten fuer einige ihrer Waaren angegeben werden sollte, nicht einverstanden sind, so soll es denselben freistehen, diese Waaren selbst zu taxiren und sich zu erbieten, sie zu dem von ihnen festgesetzten Taxwerthe zu kaufen.

Sollte der Eigenthuemer sich weigern, auf dies Anerbieten einzugehen, so soll er den Zoll von dem Werthe zahlen, wie die Japanischen Zollbeamten ihn taxirt haben. Im Falle der Annahme des Anerbietens aber, soll ihm der offerirte Werth sofort und ohne Abzug von Rabatt oder Disconto gezahlt werden.

XVII.

Wenn ein deutsches Schiff Schiffbruch leidet, oder an den Kuesten des Kaiserreichs Japan strandet, oder wenn es gezwungen sein sollte, Zuflucht in einem Japanischen Hafen zu suchen, so sollen die competenten Japanischen Behoerden, sobald sie davon hoeren, dem Schiffe allen moeglichen Beistand leisten. Die Personen an Bord desselben sollen wohlwollend behandelt, und wenn noethig, mit Mitteln versehen werden, um sich nach dem Sitze des naechsten Deutschen Consulats zu begeben.

XVIII.

Provisionen aller Art fuer deutsche Kriegsschiffe sollen in den geoeffneten Haefen Japans ausgeschifft und in Magazine unter der Bewachung Deutscher Beamten niedergelegt werden koennen, ohne dass Zoelle davon entrichtet zu werden brauchen. Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die Japanischen Behoerden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

XIX.

Es wird ausdruecklich festgesetzt, dass die Regierungen der Deutschen contrahirenden Staaten und Ihre Unterthanen von dem Tage an, an welchem der gegenwaertige Vertrag in Kraft tritt, ohne Weiteres alle Rechte, Freiheiten und Vortheile geniessen sollen, welche von Seiner Majestaet dem Tenno von Japan an die Regierung und Unterthanen irgend eines andern Staates gewaehrt worden sind oder in Zukunft gewaehrt werden sollten.

XX.

Man is uebereingekommen, dass die hohen contrahirenden Theile vom ersten Juli 1872 an die Revision dieses Vertrages sollen beantrangen können, um solche Aenderungen oder

Digitized by Google

Verbesserungen daran vorzunehmen, welche die Erfahrung als nothwendig herausgestellt haben sollte. Ein solcher Antrag muss jedoch mindestens ein Jahr zuvor angekuendigt werden. Sollte Seine Majestaet der Tenno von Japan indessen vor diessem Zeitpunkte eine Revision aller Vertraege wuenschen und hierzu die Zustimmung aller uebrigen Vertragsmaechte erlangen, so werden auch die contrahirenden Deutschen Staaten auf den Wunsch der Japanischen Regierung sich an darauf bezueglichen Verhandlungen betheiligen.

XXI.

Alle amtlichen Mittheilungen des Deutschen diplomatischen Agenten oder der Consular Beamten an die Japanischen Behörden werden in Deutscher Sprache geschrieben werden. Um jedoch die Geschaeftsfuehrung moeglichst zu erleichteren, sollen diese Mittheilungen waehrend dreier Jahre von dem Zeitpunkte an, wo dieser Vertrag in Wirksamkeit treten wird, von einer Uebersetzung ins Hollaendische oder Japanische begleitet sein.

XXII.

Der gegenwaertige Vertrag ist vierfach in Deutscher und Japanischer Sprache ausgefertigt, und haben alle diese Ausfertigungen denselben Sinn und dieselbe Bedeutung.

XXIII.

Der gegenwaertige Vertrag soll von Seiner Majestaet dem Koenige von Preussen und Seiner Majestaet dem Tenno von Japan unter Namensunterschrift und Siegel ratificirt werden und sollen die Ratificationen innerhalb achtzehn Monaten ausgewechzelt werden.

Dieser Vertrag tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Wirksamkeit.

Dessen zu Urkund haben die resp. Bevollmaechtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrueckt.

So geshehen zu Yokohama den zwanzigsten Februar in Jahre unseres Herrn Ein Tausend Acht Hundert und Neun und sechzig oder am zehnten Tage des ersten Monats des zweiten Jahres Meidji (Tschi no to mi) der Japanischen Zeitrechnung.

L. S. (gez.) M. VON BRANDT,
(gez.) HIGASHI KUZE CHUDJO,
(gez.) TERASHIMA TOSO,
(gez.) ISEKI SAYEMON,

Digitized by Google

Bestimmungen unter welchen der Handel Deustchlands in Japan getrieben werden soll.

I.

Innerhalb 48 Stunden (Sontage ausgenommen) nach der Ankunft eines Deutschen Schiffes in einem Japanischen Hafen, soll der Kapitain oder Kommandant den Japanischen Zollbehoerden einen Empfangsschein des Deutschen Consuls vorzeigen, aus welchem hervorgeht, dass er alle Schiffspapiere, Connoissemente u. s. w. auf dem Deutschen Consulate niedergelegt hat, und er soll dann sein Schiff einklariren durch Uebergabe eines Schreibens, welches den Namen des Schiffes angiebt und den des Hafens, von dem es kommt, seinen Tonnengehalt, den Namen seines Kapitains oder Kommandanten, die Namen der Passagiere (wenn es deren giebt) und die Zahl der Schiffsmannschaft. Dieses Schreiben muss vom Kapitain oder Kommandanten als eine wahrhafte Angabe bescheinigt und unterzeichnet werden; zu gleicher Zeit soll er ein schriftliches Manifest seiner Ladung neiderlegen, welches die Zeichen und Nummern der Frachtstuecke und ihren Inhalt angiebt, so wie sie in seinem Connoissemente bezeichnet sind, nebst den Namen der Person oder Personen, an welche sie consignirt sind; eine Liste der Schiffsvorraethe soll dem Manifeste hinzugefuegt werden. Der Kapitain oder Kommandant soll das Manifest als eine zuverlaessige Angabe der ganzen Ladung und aller Vorraethe an Bord bescheinigen und dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Wird irgend ein Irrthum in dem Manifeste entdeckt, so darf derselbe innerhalb 24 Stunden (Sontage ausgenommen) ohne Zahlung einer Gebuehr berichtigt werden aber fuer jede Aenderung oder spaetere Eintragung in das Manifest nach jenem Zeitraum soll eine Gebuehr von fuenfzehn Dollars bezahlt werden.

Fuer alle in das Manifest nicht eingetragenen Gueter soll neben dem Zolle eine Strafe entrichtet werden, deren Betrag dem von diesen Guetern zu entrichtenden Zolle gleichkommt.

Jeder Kapitain oder Kommandant, der es versaeumen sollte, sein Schiff bei dem Japanischen Zollamte binnen der durch diese Bestimmung fesgesetzten Zeit einzuklariren, soll ein Busse von sechzig Dollars fuer jeden Tag entrichten, an welchem er die Einklarirung seines Schiffes versaeumt.

II.

Die japanische Regierung soll das Recht haben, Zollbeamte an Bord eines jeden Schiffes in ihren Haefen zu setzen, Kriegschiffe ausgenommen; die Zollbeamten sollen mit Hoeflichkeit behandelt werden, und ein geziemendes Unterkommen erhalten, wie es das Schiff bietet.

Keine Gueter sollen von einem Schiffe zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang abgeladen werden, ausser auf besondere Erlaubniss der Zollbehoerden; und es duerfen die Luken und alle uebrigen Eingaenge zu dem Theile des Schiffes, wo die Ladung verstaut ist, von Japanischen Beamten zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang durch Seigel, Schloesser oder anderen Verschluss gesichert werden; und wenn irgend jemand ohne gehoerige Erlaubniss, einen so gesicherten Eingang eroeffnen, oder irgend ein Siegel, Schloss oder sonstigen von den japanischen Zollbeamten angelegten Verchluss erbrechen oder abnehmen sollte, so soll jeder, der sich so vergeht, fuer jede Uebertretung eine Busse von sechzig Dollars zahlen.

Gueter, die von einem Schiffe, sei es geloescht, sei es zu loeschen versucht werden, ohne dass sie beim japanischen Zollamte, wie nachfolgend bestimmt, gehoerig angegeben sind, sollen der Beschlagnahme und Confiscation unter liegen.

Waarenkollis, welche mit der Absicht verpackt sind, die Zolleinnahme von Japan zu benachtheiligen, indem sie Artikel von Werth verbergen, welche in der Factura nicht aufgefuehrt sind, sollen der Confiscation verfallen sein.

Sollte ein Deutsches Schiff in irgend einen der nicht geoeffneten Haefen von Japan Gueter einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, so verfallen alle

Digitized by Google

solche Gueter an die Japanische Regierung, und das Schiff soll fuer jedes derartige Vergehen eine Busse von Ein Tausend Dollars zahlen.

Fahrzeuge, welche der Ausbesserung beduerftig sind, duerfen zu diesem Zwecke ihre Ladung landen, ohne Zoll zu bezahlen; alle so gelandeten Gueter sollen in Verwahrung der japanischen Behoerden bleiben, und alle gerechten Forderungen fuer Aufbewahrung, Arbeit und Aufsicht sollen dafuer bezahlt werden. Wird indessen ein Theil solcher Ladung verkauft, so sollen fuer diesen Theil die regelmaessigen Zoelle entrichtet werden.

Waaren koennen auf ein anderes Schiff im naemlichen Hafen umgeladen werden, ohne Zoll zu zahlen, aber das Umladen muss stets unter Aufsicht von japanischen Beamten vor sich gehen, und nachdem der Zollbehoerde hinlaenglicher Beweis von der Unverfaenglichkeit der Operation gegeben ist, sowie auch mit einem zu dem Zwecke von dieser Behoerde ausgestellten Erlaubniss-scheine. Fuer jede Uebertretung, dieser Bestimmung soll eine Busse von sechzig Dollars bezahlt werden.

Da die Einfuhr des Opiums verboten ist, so darf, falls ein Deutsches Schiff in Handelszwecken nach Japan kommt, und ein Gewicht von mehr als drei Katties Opium an Bord hat, der Ueberschuss von den Japanischen Behoerden mit Beschlag belegt und vernichtet werden, und jede Person oder alle Personen, die Opium einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, sollen in eine Busse von fuenfzehn Dollars verfallen sein fuer jedes Katty Opium, welches sie einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen.

III.

Der Eigenthuemer oder Consignatair von Guetern, welcher sie zu landen wuenscht, soll eine Declaration derselben bei dem Japanischen Zollamte eingeben. Die Declaration soll schriftlich sein und angeben: Den Namen der Person, welche die Declaration macht, den Namen des Schiffes, auf welchem die Waaren eingefuehrt wurden, die Zeichen, Nummern, Kolli und deren Inhalt mit dem Werthe jedes Kollis besonders in einem Betrage ausgeworfen; und am Ende der Declaration soll der Gesammtwerth aller in der Declaration verzeichneten Gueter angegeben werden. Auf jeder Deklaration soll der Eigenthuemer oder Consignatair schriftlich versichern, dass die so ueberreichte Deklaration den wirklichen Preis der Gueter angiebt, und dass nichts zum Nachtheile der Japanischen Zoelle verheimlicht worden ist und unter solches Certificat soll der Eigenthuemer oder Consignatair seine Namensunterschrift setzen.

Die Original factur oder Facturen der so declarirten Gueter sollen den Zollbehoerden vorgelegt werden, und in deren Besitz verbleiben, bis sie die declarirten Gueter untersucht haben.

Die japanischen Beamten duerfen einige oder alle so declarirten Kollis untersuchen und zu diesem Zwecke auf das Zollamt bringen; es muss aber solche Untersuchung ohne Kosten fuer den Einfuehrenden und ohne Beschaedigung der Waaren vor sich gehen, und nach geschehener Untersuchung sollen die Japaner die Gueter in ihrem vorigen Zustande in die Kollis wieder hineinthun (soweit dies ausfuehrbar ist) und die Untersuchung soll ohne ungerechtfertigten Verzug vor sich gehen.

Wenn ein Eigenthuemer oder Importeur entdeckt, dass seine Gueter auf der Herreise Schaden gelitten haben, ehe sie ihm ueberliefert worden sind, kann er die Zollbehoerden von solcher Beschaedigung unterrichten, und er kann die beschaedigten Gueter von zwei oder mehr competenten und unparteiischen Personen schaetzen lassen; diese sollen nach gehoeriger Untersuchung eine Bescheinigung ausstellen, welche den Schadenbetrag von jedem einzelnen Kolli procentweise angiebt, indem es dasselbe nach Marke und Nummer beschreibt, welches Certificat von den Taxatoren in Gegenwart der Zollbehoerden unterschrieben werden soll und der Importeur kann das Certificat seiner Declaration beifuegen und einen entsprechenden Abzug machen.

Dies soll jedoch die Zollbehoerden nicht verhindern, die Gueter in der Weise zu schaetzen, die im Artikel 16 des Vertrages, dem diese Bestimmungen angehaengt sind, vorgesehen ist.

Nach Entrichtung der Zoelle soll der Eigenthuemer einen Erlaubnisschein erhalten, welcher die Uebergabe der Gueter an ihn gestattet, moegen dieselben sich auf dem Zollamte oder an Bord des Schiffes befinden.

Alle zur Ausfuhr bestimmten Gueter sollen bevor sie an Bord gebracht werden, auf dem Japanischen Zollamte declarirt werden; die Declaration soll schriftlich sein und den Namen des Schiffes, worin die Gueter ausgefuehrt werden sollen, mit den Zeichen und Nummern der Kollis und die Menge, die Beschaffenheit und den Werth ihres Inhaltes angeben. Der Exporteur muss schriftlich bescheinigen, dass seine Deklaration eine wahre Angabe aller darin erwaehnten Gueter ist, und soll dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Gueter die zu dem Zwecke der Ausfuhr an Bord gebracht werden, ehe sie auf dem Zollamte angegeben sind, so wie alle Kollis, welche verbotene Gegenstaende enthalten, sollen der japanischen Regierung verfallen sein.

Provisionen zum Gebrauche der Schiffe, ihrer Mannschaften und Passagiere sowie die Kleidung u. s. w. von Passagieren brauchen nicht beim Zollamte angegeben zu werden.

Digitized by Google

Bei Guetern japanischen Ursprungs, welche ein deutscher Kaufmann von einem geoeffneten Hafen nach einem andern zu verschiffen wuenscht, soll derselbe auf dem Zollamte den Betrag des Zolles deponiren, der zu entrichten sein wuerde, wenn die Gueter zur Ausfuhr nach dem Kaufmanne seitens der japanischen Behoerden sofort und ohne Einwendungen zurueckgezahlt werden, wenn derselbe innerhalb sechs Monaten eine Bescheinigung des Zollamtes des Bestimmungs Ortes beibringt, durch welche nachgewiesen wird, dass die betreffenden Gueter dort gelandet worden sind.

Bei Guetern, deren Export nach fremden Haefen ueberhaupt verboten ist, muss der Exporteur auf dem Zollamte eine schriftliche Erklaerung niederlegen, durch welche er sich verpflichtet, den Gesammtwerth an die Japanischen Behoerden zu bezahlen, falls die erwaehnte Bescheinigung nicht in der vorgeschriebenen Zeit beigebracht wird.

Sollte ein von einem geoeffneten Hafen nach dem andern bestimmtes Schiff auf der Reise verloren gehen, so soll der Beweis dafuer an die Stelle der Bescheinigung des Zollamtes treten, und soll zur Beibringung dieses Beweises dem Kaufmann eine Frist von einem Jahre gewaehrt werden.

Halten die japanischen Zollbeamten ein Kolli fuer verdaechtig, so koennen sie dasselbe in Beschlag nehmen, muessen aber dem Deutschen Consularbeamten davon Anzeige machen.

Die Gueter, welche nach dem Ausspruche der Deutschen Consularbeamten der Confiscation verfallen sind, sollen alsbald den Japanischen Behoerden ausgeliefert werden, und der Betrag der Geldstrafen, welche die deutschen Consularbeamten erkannt haben, soll durch dieselben schleunigst eingezogen und an die Japanischen Behoerden gezahlt werden.

IV.

Schiffe, die auszuklariren wuenschen, muessen 24 Stunden zuvor davon bei dem Zollamte Anzeige machen, und nach dem Ablaufe dieser Zeit, sollen sie zur Ausklarirung berechtigt sein. Wird ihnen solche verweigert, so haben die Zollbeamten sofort dem Capitain oder Consignatair des Schiffes die Gruende anzugeben, wesshalb sie die Ausklarierung verweigern und die naemliche Anzeige haben sie auch an den Deutschen Consul zu machen der dem Capitain des Schiffes die deponirten Schiffspapiere nicht aushaendigen wird, befor derselbe nicht die Quittung des Zollamtes ueber die Zahlung aller Gebuehren beigebracht hat.

Deutsche Kriegsschiffe brauchen beim Zollamte weder ein noch auszuklariren, noch sollen sie von Japanischen Zoll-oder Polizei Beamten besucht werden.

Dampfschiffe, welche die deutsche Briefpost mit sich fuehren, duerfen am naemlichen Tage ein und ausklariren und sollen kein Manifest zu machen brauchen ausser fuer solche Passagiere und Gueter, die in Japan abgesetzt werden sollen. Solche Dampfer sollen jedoch in allen Faellen bei dem Zollamte ein und ausklariren.

Wallfischfahrer, die zur Verproviantirung einlaufen, sowie in Noth befindliche Schiffe sollen nicht noethig haben, ein Manifest ihrer Ladung zu machen; wenn sie aber nachtraeglich Handel zu treiben wuenschen, sollen sie dann ein Manifest niederlegen, wie es die Bestimmung 1. vorschreibt.

Wo nur immer in diesen Bestimmungen oder im Vertrage, dem sie angehaengt sind, das Wort "Schiff" vorkommt soll ihm die Bedeutung beigelegt werden von Schiff, Bark, Schoner, Schaluppe oder Dampfer.

V.

Jemand, der mit der Absicht, die Japanischen Staatseinkuenfte zu beeintraechtigen, eine falsche Bescheinigung oder Deklaration unterzeichnet, hat fuer jedes Vergehen eine Busse von (125) ein hundert fuenf und zwanzig Dollars zu bezahlen.

VI.

Keine Tonnengelder sollen in den Japanischen Haefen von Deutschen Schiffen erhoben werden, aber die folgenden Gebuehren sollen an die Japanischen Zollbehoerden bezahlt werden.

Fuer das Einklariren eines Schiffes 15 Dollars.

Fuer das Ausklariren eines Schiffes 7 Dollars.

Fuer Erlaubnissscheine zum Loeschen oder schiffen von Guetern, wo dieselben in diesen Bestimmungen erwaehnt sind, soll keine Gebuehr entrichtet werden, fuer jedes andere Dokument als Gesundheitspass u. s. w. 1½ Dollars.

VII.

Von allen in Japan gelandeten Guetern sollen an die Japanische Regierung Zoelle entrichtet werden nach folgendem Tarife:

[*The Tariff referred to being identical with that given in pages* 110 *to* 114, *it has been deemed unnecessary to insert it here.*]

Jedem Japaner soll es erlaubt sein in den geoeffneten Haefen oder im Auslande Schiffe jeder Art, Segel sowie Dampfschiffe zur Befoerderung von

Digitized by Google

Waaren oder Reisenden auzukaufen, mit Ausnahme von Kriegsschiffen, zu deren Ankauf es der Genehmigung der Regierung bedarf.

Alle deutschen Schiffe, welche von Japanern gekauft werden, sollen als Japanische registrirt werden, gegen Zahlung einer Gebuehr von 8 Bus per Tonne fuer Dampfer und einem Bu per Tonne fuer Segelschiffe. Der Tonnengehalt jedes Schiffes soll durch die deutschen Schiffs-Papiere festgestellt werden-welche den Japanischen Behoerden auf Verlangen durch den Consul, welcher dieselben zu beglaubigen hat, uebermittelt werden.

Kriegsmunition darf nur an die Japanische Regierung und an Fremde verkauft werden.

VIII.

Von allen Japanischen Guetern, welche als Ladung ausgefuehrt werden, sollen an die Japanische Regierung Zoelle entrichtet werden nach folgendem Tarife:

Deutsche Unterthanen, welche in Japan wohnen, und die Mannschaften und Passagiere Deutscher Schiffe sind berechtigt, die im Ausfuhrtarif als verboten benannten Getreide und Mehlsorten zu kaufen, soweit sie zu ihrem persoenlichen Gebrauche erforderlich sind, doch muss der allgemein gebraeuchliche Erlaubnisschein vom Zollamte eingeholt werden, bevor die vorerwaehnten Getreide und Mehlsorten an Bord eines deutschen Schiffes gebracht werden koennen.

Dem Transport der als verboten aufgefuehrten Getreide und Mehlsorten Japanischen Ursprungs zwischen den geoeffneten Haefen wird die Japanische Regierung keine Hindernisse in den Weg legen; sollten besondere Umstaende es jedoch wuenschenswerth machen, dass der Transport dieser Gegenstaende von einem der geoeffneten Haefen aus fuer eine Zeitlang gaenzlich Japanern sowohl als Fremden untersagt werde, so wird die Japanische Regierung von ihrer Absicht, ein solches Verbot zu erlassen, den fremden Behoerden zwei Monate vorher Mittheilung machen und zugleich dafuer Sorge tragen, dass ein solches Verbot nicht laenger aufrecht erhalten werde, als es die Verhaeltnisse unumgaenglich noethig machen.

Das in den Tarifen erwaehnte Cattie wiegt 604 Gramme 53 Zentigramme oder 1⅓ Pfund englisch.

Das Yard ist das Englische Mass von 3 Fuss Englisch oder 914 Millimeter (oder Striche) Der Englische Fuss von 30, 47. Millimetern ist ⅓ Zoll laenger als das Kane schaku der Japaner.

Das Koku ist gleich 10 Kubickfuss Englisch oder 120 Fuss Amerikanischen holzmasses bei einer Dicke von einem Zolle.

Der Bu oder Itzibu ist eine Silbermuenze von nicht weniger als 8 Grammen und 67 Zentigrammen (134 Gran Englischen Muenzgewichts) Gewicht und einem gehalte von 9-10 fein Silber und 1-10 Zusatz. Der Cent ist der hundert ste Theil des Bu.

IX.

Um die Missbraeuche und Hindernisse zu beseitigen, ueber welche bisher in den geoefineten Haefen bei der Zollabfertigung beim Laden und Loeschen der Waaren bei dem Miethen von Booten, Lasttraegern und Dienstleuten u. s. w. Klage gefuehrt worden ist, sind die hohen vertragenden Theile dahin ueberegekommen, dass in jedem Hafen die Local behoerden in Ueberein instimmung mit den fremden Consuln diejenigen Massregeln verabreden und in Ausfuehrung bringen sollen, welche geeignet sind, Abhilfe gegen diese Klagen zu gewaehren, und dem Handels-und Privat-Verkehre zwischen Fremden und Japanern die wuenschenswerthe Leichtigkeit und Sicherheit zu verleihen.

Ebenso wird die Japanische Regierung defuer Sorge tragen, dass in jedem der geoeffneten Haefen an den Loesch und Ladeplaetzen ein oder mehrere offene Gueter-schuppen errichtet werden, in denen die Waaren unmittelbar vor dem Laden oder nach dem Loeschen untergebracht werden koennen.

X.

Fuenf Jahre nachdem dieser Vertrag in Kraft getreten ist, sollen die Ein und Ausfuhrzoelle einer Revision unterworfen werden, falls einer der hohen contrahirenden Theile solches wuenscht. Sollte aber vor Ablauf dieses Zeitraumes die Japanische Regierung mit der Regierung einer andern Nation zu einer solchen Revision schreiten, so werden auch die contrahirenden deutschen Staaten auf Wunsch der Japanischen Regierung daran Theil nehmen.

L. S. (gez.) M. VON BRANDT.

(gez.) HIGASHI KUZE CHUJO.

(gez.) TERASHIMA TOSO.

(gez.) ISEKI SAYEMON.

Digitized by Google

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Austro-Hungarian Monarchy and Empire of Japan.

Signed in Yedo, on the 18th October, 1869.

His Majesty the EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA, &c., and APOSTOLIC KING OF HUNGARY on the one part,

And,

His Majesty the EMPEROR OF JAPAN on the other part, being desirous to place the relation between the two Empires on a permanent and friendly footing, and to facilitate the Commercial intercourse between their respective subjects, have resolved to enter into a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Imperial and Royal Apostolic Majesty:

The Rear Admiral Baron ANTHONY PETZ, Minister Plenipotentiary and Envoy in Extraordinary Mission, Knight of the Military Order of Maria Theresa, &c., &c., &c.

His Majesty the Emperor of Japan:

SAWA KIYOWARA NO ASON NOBUYOSHI, Principal Minister for Foreign Affairs, invested with the second degree of the third rank, and

TERASHIMA FUJIWARA NO ASON MUNENORI, Assistant Minister for Foreign Affairs, invested with the second degree of the fourth rank,

Who, after having communicated to each other their respective full Powers, and found them to be in due and proper form, have agreed upon the following articles:

I.

There shall be perpetual peace and friendship between the high contracting Powers and their respective subjects.

II.

His Imperial and Royal Apostolic Majesty shall have the right to appoint a Diplomatic Agent, a Consul-General, and for every port or town in Japan open to foreign trade, a Consul, Vice-Consul or Consular Agent; these officials shall have the same privileges and rights as those of the most favoured nation.

The Diplomatic Agent appointed by his Imperial and Royal Apostolic Majesty, as well as the Consul-General, shall have the right to travel freely in any part of the Japanese Empire.

Digitized by Google

Likewise those Imperial and Royal Consular Officers, who are entrusted with judicial powers, shall have the right, whenever an Austro-Hungarian ship is wrecked, or an attack is made upon the life and property of an Austro-Hungarian Citizen, within the limits of their jurisdiction, to proceed to the spot, in order to collect such evidence as may be necessary. But in every such case the Imperial and Royal Consular Officers shall inform the Japanese local Authorities in writing, of the object of their journey, and the place to which they intend to proceed, and shall undertake this journey only in the company of a high Japanese officer, to be appointed by the Japanese Authorities.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint a Diplomatic Agent at the Court of Vienna, and Consular Officers at any port or town of the Austro-Hungarian Monarchy where Consular Officers of any other Power are admitted to reside.

The Diplomatic Agent and the Consular Officers of Japan shall, under the condition of reciprocity, enjoy in the territory of the Austro-Hungarian Empire the same rights, privileges and immunities which those of any other Power now enjoy or may hereafter enjoy.

III.

The ports and towns of Yokohama (in the district of Kanagawa) Hiogo, Osaka, Nagasaki, Niigata, Ebisuminato on the island of Sado, Hakodate and the City of Tokei (Yedo) shall, from the day on which this Treaty comes into operation, be opened to the Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy, and to their trade.

In the above ports and towns Austro-Hungarian citizens may permanently reside; they shall have the right therein to lease land, to purchase houses, and to erect dwellings and warehouses.

The place where Austro-Hungarian citizens shall reside, and where they shall erect their buildings, shall be determined on by the Imperial and Royal Consular Officers in conjunction with the competent local Authorities; the harbour-regulations shall be arranged in a similar manner.

If the Imperial and Royal Consular Officers and the Japanese Authorities cannot agree, the matter shall be submitted to the Diplomatic Agent and the Japanese Government.

No wall, fence, or gate shall be erected by the Japanese around the place where Austro-Hungarian citizens reside, and nothing shall be done there, which may prevent free egress or ingress.

Austro-Hungarian citizens shall be free to go where they please within the following limits:—

At Yokohama (in the district of Kanagawa)—to the river Kokugo and ten ri in any other direction.

At Hiogo—in the direction of Kioto as far as ten ri from that city, and ten ri in any other direction.

At Osaka—on the South from the mouth of the Yamatogawa to Funabashimura, and from the latter place within the limits of a line drawn from there through Kiokojemura to Sado. The town of Sakai lies outside these limits, but Austro-Hungarian citizens shall be allowed to visit it:

At Nagasaki—in any part of the Nagasaki district;

At Niigata—and Hakodate ten ri in any direction;

At Ebisuminato—throughout the whole island of Sado;

At Tokei (Yedo)—within the following boundaries: from the mouth of the Shintonegawa to Kanamahi, and from there

Digitized by Google

along the high road to Mito as far as Senji; from there along the river Sumida as far as Furuyakamigo, and thence through Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi and Tanaka to the ferry of Hino on the river Kokugo.

The distances of ten ri shall be measured on land from the Saibansho or Townhall of each of the above mentioned places.

One Ri is equal to:—

12,367 feet Austrian measure.
4,275 yards English „
3,910 metres French „

Austro-Hungarian citizens who transgress these limits shall be liable to a fine of one hundred Mexican Dollars for the first offence, and for a second offence to a fine of two hundred and fifty Mexican Dollars.

IV.

Austro-Hungarian citizens residing in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose they shall have the right to erect within the limits of their Settlement suitable places of worship.

V.

All questions in regard to rights, whether of property, or of person, arising between Austro-Hungarian citizens residing in Japan, shall be subject to the jurisdiction of the Imperial and Royal Authorities. In like manner the Japanese Authorities shall not interfere in any question which may arise between Austro-Hungarian citizens and the subjects of any other Treaty Power.

If an Austro-Hungarian citizen has a complaint or grievance against a Japanese subject, the case shall be decided by the Japanese Authorities.

If, on the contrary, a Japanese has a complaint or grievance against a citizen of the said Monarchy, the case shall be decided by the Imperial and Royal Authorities.

Should any Japanese subject fail to discharge debts incurred to an Austro-Hungarian citizen, or should he fraudulently abscond, the competent Japanese Authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts. And, should any Austro-Hungarian citizen fraudulently abscond or fail to discharge debts incurred by him to a Japanese subject, the Imperial and Royal Authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts.

Neither the Austro-Hungarian nor the Japanese Authorities shall be held responsible for the payment of any debts contracted by Austro-Hungarian or Japanese subjects.

VI.

Austro-Hungarian citizens, who may commit any crime against Japanese subjects, or the subjects of any other nation shall be brought before the Imperial and Royal Consular Officer, and punished according to the laws of their country.

Japanese subjects who may commit any crime against Austro-Hungarian citizens, shall be brought before the Japanese Authorities and punished according to Japanese laws.

VII.

Any case involving a penalty or confiscation by reason of any breach of this Treaty, the Trade-Regulations, or the

Digitized by Google

Tariff annexed thereto, shall be brought before the Imperial and Royal Consular Authorities for decision, every penalty enforced, or confiscation made by these Authorities, shall belong to and be appropriated by the Japanese Government.

Goods which are seized shall be put under the seals of both the Japanese and Consular Authorities, and shall be kept in the Godowns of the Custom House until the Imperial and Royal Consul shall have given his decision.

If this decision is in favour of the Owner or Consignee of the Goods, they shall be immediately placed at the disposal of the Consul; but should the Japanese Government wish to appeal against the decision of the Consul, the Owner or Consignee shall be bound to deposit their value at the Imperial and Royal Consulate until the final decision has been pronounced.

Should the seized goods be of a perishable nature, they shall be handed over to the Owner or Consignee, even before the final decision be given, on his lodging the amount of their value at the Imperial and Royal Consulate.

VIII.

At each of the Ports open, or to be opened to trade, Austro-Hungarian citizens shall be at full liberty to import from their own or any other ports, and sell there, and purchase therein and export to their own or to any other ports, all manner of merchandize not contraband, paying the duties thereon as laid down in the tariff annexed to this Treaty, and no other charges whatsoever.

In estimating *ad valorem* duties, if the Custom House officers are dissatisfied with the value placed by a merchant on any of his goods they may themselves place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation. If the owner refuses this offer, he shall pay the duty on the valuation which the Japanese Custom House officers have made. If, on the contrary, the owner accepts the offer, the Custom House valuation shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

IX.

Austro-Hungarian citizens having imported merchandize into one of the open Ports of Japan, and having paid the duty due thereon, shall be entitled to demand from the Japanese Custom House Authorities a certificate, stating that such payment has been made, and shall be at liberty by virtue of this certificate, to re-export the same merchandize and land it in any other of the open ports without the payment of any additional duty whatever.

X.

The Japanese Government engages to erect in all the open ports, warehouses, in which imported goods may be stored on the application of the importer or owner without payment of duty.

The Japanese Government will be responsible for the safe custody of these goods so long as they remain in their charge, and during such time will adopt all the precautions necessary to render the said goods insurable against fire. When the owner or importer wishes to remove the goods from the said warehouses, he must pay the duties fixed by the tariff annexed to this treaty, but if he should wish to re-export them, he may do so without payment of duty.

Digitized by Google

Storage charges must be paid in any case on delivery of the goods. The amount of these charges, as well as the regulations necessary for the management of the said warehouses, will be established by common consent of the high contracting parties.

XI.

Citizens of the Austro-Hungarian Empire shall be at liberty to ship all kinds of Japanese produce brought in one of the open ports in Japan to another open port in Japan without the payment of any duty.

When Japanese products are shipped by an Austro-Hungarian citizen from one of the open ports to another, the said citizen shall deposit at the Custom House the amount of duty, which would have to be paid, if the same goods were exported to foreign countries. This amount shall be returned by the Japanese Authorities to the said citizen immediately, and without any objection on their part, upon the production within six months of a certificate from the Custom House at the port of destination, stating that the said goods have been landed there.

In the case of goods, the export of which to foreign ports is absolutely prohibited, the shipper must deposit at the Custom House the amount of duty, which would have to be paid, if the same were exported to foreign Countries. This amount shall be returned by the Japanese Authorities to the said citizen immediately, and without any objection on their part, upon the production within six months, of a certificate from the Custom House at the port of destination, stating that the said goods have been landed there.

In the case of goods, the export of which to foreign ports is absolutely prohibited, the shipper must deposit at the Custom House a written declaration, binding himself to pay to the Japanese Authorities the full value of the said goods in case he should fail to produce the aforesaid certificate within the time above mentioned.

Should a vessel, bound from one of the open ports to another, be lost on the voyage, proof of the loss shall take the place of the Custom House certificate, and a term of one year shall be allowed to the Austro-Hungarian citizen to furnish this proof.

XII.

All goods imported by citizens of the Austro-Hungarian monarchy into one of the open ports in Japan, on which the duties stipulated by the present Treaty have been paid, may —whether they are in the possession of Austro-Hungarian citizens or of Japanese subjects—be transported by the owners into any part of the Japanese Empire without the payment of any tax or transit-duty whatever.

All articles of Japanese production may be conveyed by Japanese subjects from any place in Japan to any of the open ports without being liable to any tax or transit duty, with the exception of such tolls as are levied equally on all traders for the maintenance of roads or navigation.

XIII.

Austro-Hungarian citizens shall be at liberty to buy from Japanese and sell to them all articles without the intervention of any Japanese Officer either in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same.

Digitized by Google

All Japanese shall be at liberty to buy any articles from Austro-Hungarian citizens either within the limits of the Austro-Hungarian Empire, or in the open ports of Japan, without the intervention of any Japanese Officer, and they may either keep and use the articles which they have thus bought, or re-sell them. In their commercial transactions with Austro-Hungarian citizens, the Japanese shall not be subject to higher taxation than that usually paid by them in their transactions with each other.

Likewise all Japanese subjects may, on condition of observing the laws, visit the Austro-Hungarian Empire as well as the open ports of Japan, and there transact business with citizens of the said Empire freely and without the intervention of Japanese Officers, provided always they submit to the existing police regulations, and pay the established duties. All Japanese subjects may ship goods of Japanese or foreign origin to, from or between the open ports in Japan, or from or to foreign ports either in vessels owned by Japanese, or by citizens of the Austro-Hungarian monarchy.

XIV.

The Regulations of trade and the Tariff annexed to this Treaty, shall be considered as forming a part of the Treaty, and therefore as binding on the high contracting parties.

The Diplomatic Agent of the Austro-Hungarian monarchy in Japan, in conjunction and by mutual agreement with such Officers as the Japanese Government may designate for this purpose, shall have power to make for all ports open to trade, such rules as are necessary to carry out the provisions of the annexed Regulations of Trade.

The Japanese Authorities will adopt at each port such measures as they may judge most proper to prevent fraud and smuggling.

XV.

The Japanese Government will not prevent citizens of the Austro-Hungarian Monarchy residing in Japan from taking Japanese into their service as interpreters, teachers, servants, etc, or from employing them in any way not forbidden by law; provided always that in case such Japanese shall commit a crime, he shall be subject to Japanese law.

Japanese shall also be at liberty to take service in any capacity on board of ships belonging to the Austro-Hungarian Monarchy.

Japanese in the service of Austro-Hungarian citizens shall, on application to the local authorities, obtain permission to accompany their employers abroad.

Furthermore, all Japanese, on being provided with regular passports from their Authorities, according to the proclamations of the Japanese Government dated the 23rd of May 1866, may travel to the Austro-Hungarian Empire for purposes of study or trade.

XVI.

The Japanese Government engage to improve immediately the manufacture of Japanese coin. The Japanese principal mint as well as the special Offices to be organised at all of the open ports will then receive from Foreigners and Japanese, without distinction of rank, foreign coins of all kinds as well as silver and gold bullion, and will exchange the same for Japanese coin of the same intrinsic value, deducting a certain charge for coinage, the amount of which will be fixed by con-

Digitized by Google

sent of the high contracting powers. Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin in making payments to each other.

Coins of all description (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign bullion in gold and silver may be exported from Japan.

XVII.

The Japanese Government will provide all ports open to the trade of Austro-Hungarian citizens with such lighthouses, lights, buoys and beacons as may be necessary to facilitate and render secure the navigation of the approaches to the said ports.

XVIII.

If any vessel of the Austro-Hungarian Monarchy be wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any Japanese port, the competent Japanese Authorities, on being apprized of the fact, shall immediately render to the vessel all the assistance in their power. The persons on board shall receive friendly treatment, and be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Austro-Hungarian Consular station.

XIX.

Supplies of all kinds for the use of the Austro-Hungarian Navy may be landed at the open ports of Japan, and stored in warehouses in the custody of Austro-Hungarian Officers, without the payment of any duty. But if any such supplies are sold to Foreigners or Japanese, the purchasers shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

XX.

It is hereby expressly stipulated, that the Austro-Hungarian Government, and the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall, from the day on which their Treaty comes into operation, participate in all privileges, immunities and advantages, which have been granted, or may hereafter be granted by His Majesty the Emperor of Japan to the Government or subjects of any other nation.

XXI.

It is agreed that either of the high contracting Parties may demand a Revision of this Treaty, of the Trade Regulations, and the Tariff annexed thereto, on and after the 1st July 1872, with a view to the insertion therein of such modifications or amendments as experience shall prove to be expedient. It is necessary however, that one year's notice must be given, before such Revision can be claimed.

In case however, His Majesty the Emperor of Japan should desire the Revision of all the Treaties, before the above mentioned date, and obtain thereto the consent of all the other Treaty Powers, the Austro-Hungarian Government will also join, at the request of the Japanese Government, in the negotiations relating to the same.

XXII.

All official communications addressed by the Imperial and Royal Diplomatic Agent or Consular Officers to the Japanese Authorities, shall be written in the German language. In order, however, to facilitate the transaction of business, these communications will, for a period of three years from

Digitized by Google

the date, on which this Treaty comes into operation, be accompanied by an English or Japanese translation.

XXIII.

The present treaty is written in Seven Copies, viz: two in the Japanese, three in the English, and two in the German language. All these versions have the same meaning and intention, but in case of dispute the English Text shall be considered as the original one.

XXIV.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria and Apostolic King of Hungary, and His Majesty the Emperor of Japan under their hands and seals, and the ratifications shall be exchanged within twelve months from this date, or sooner, if possible.

It is also agreed, that this Treaty shall come into operation from the present date.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tokei (Yedo,) this eighteenth day of October, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-nine; or the fourteenth day of the ninth month of the second year of Meiji, according to Japanese reckoning.

[L. S.] (Signed) FREIHERR VON PETZ
Contre Admiral.

[L. S.] SAWA KIYOWARA NO ASON NOBUYOSHI.

[L. S.] TERASHIMA FUYIWARA NO ASON MUNENORI.

Digitized by Google

Regulations under which the Trade of the Austro-Hungarian Monarchy is to be conducted in Japan.

I.

Within forty-eight hours (Sunday excepted) after the arrival of an Austro-Hungarian ship in a Japanese port, the Captain or Commander shall exhibit to the Japanese Custom House Authorities the receipt ef the Imperial and Royal Consul, showing that he has deposited all the ship's papers, the ship's bills of lading, etc., at the Imperial and Royal Consulate, and he shall then make an entry of his ship, by giving a written paper, stating the name of the ship, and the name of the port from which she comes, her tonnage, the name of her Captain or Commander, the names of her passengers (if any) and the number of her crew, which paper shall be certified by the Captain or Commander to be a true statement and shall be signed by him ; he shall at the same time deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents, as they are described in his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned. A list of the stores of the ship shall be added to the manifest.

The Captain or Commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship and shall sign his name to the same. If any error is discoveeed in the manifest, it may be corrected within twenty four hours (Sunday excepted) without the payment of any fees, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time a fee ef fifteen dollars shall be paid.

All goods, not entered on the manifest, shall, besides the duty, pay a fine equal in amount to that duty.

11.

Any Captain or Commander who shall neglect to enter his vessel at the Japaeese Custom House within the time prescribed by this regulation, shall pay a penalty of sixty dollars for each day that he shall so neglect toenter his ship.

The Japanese Government shall have the right to place Custom House Officers on board any ship in their ports (men of war excepted.) The Custom House Officers shall be treated with civility and such reasonable accomodations as the ship affords shall be allotted to them.

No goods shall be unladen from any ship between sunset and sunrise, except by special permission of the Custom House Authorities, and the hatches and all other places of entrance into that part of the ship, where the cargo is stowed, may be secured by Japanese Officers between sunset and sunrise, by fixing seals, locks or other fastening; and if any person shall, without the permission, open any entrance so secured, or break open or take off any seen lock or other fastening, that has been affixed by the Japanese Custom House Officers, every person so offending shall pay a fine of sixty dollars for each offence.

Goods that shall be discharged or attempted to be discharged from any ship without having been duly entered at the Japanese Custom House, as hereinafter provided shall be liable to seizure and confiscation.

Packages of goods, made up with an intent to defraud the revenue of Japan by concealing therein articles of value which are not set forth in the invoice, shall be forfeited.

If any Austro-Hungarian ship shall smuggle goods at any of the non-opened harbours of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese Government, and the ship shall pay a fine of one thousand dollars for each offence of this kind.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose without the payment of duty. All goods so landed shall remain in charge of the Japanese

Digitized by Google

Authorities, and all just charges for storage, labour and supervision shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion so disposed of. Cargo may be transhipped to another vessel in the same harbour without payment of duty, but all transhipment shall be made under the supervision of Japanese Officers, and after satisfactory proof has been given to the Custom House Authorities of the bona fide nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities. A fine of sixty dollars shall be paid for any infraction of this rule.

The importation of Opium being prohibited, any Austro-Hungarian vessel coming to Japan for the purpose of trade, and having more than three catties weight of Opium on board, the surplus quantity may be seized and destroyed by the Japanese Authorities; and any person or persons smuggling or attempting to smuggle Opium shall be liable to pay a fine of fifteen dollars for each catty of Opium so smuggled or attempted to be smuggled.

III.

The owner or consignee of any goods who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese Custom House. The entry shall be in writing and shall set forth the name of the person making the entry and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package extended separately in one amount; and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry the owner or consignee shall certify in writing, that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods and that nothing has been concealed whereby the customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods, so entered, shall be presented to the Custom House Authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

The Japanese Officers may examine any or all the packages so entered and for this purpose may take them to the Custom House; but this examination must be made without expense to the importer or injury of the goods; and after examination the Japanese shall restore the goods to their original condition in the packages (so far as may be practicable) and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before having been delivered to him, he may notify such damage to the Custom House Officers, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who after due examination shall deliver a certificate setting forth the amount per cent of damage on each separate package, describing it by its mark and number. This certificate shall be signed by the appraiser, in presence of the Custom House Authorities. The importer may attach it to his entry, and make a corresponding deduction from it.

But this shall not prevent the Custom House Authorities from appraising the goods in the manner provided in the Article VIII. of the Treaty to which these Regulations are appended.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit authorising the delivery to him of the goods, whether the same are at the Custom House or on ship-board.

All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese Custom House before they are placed on ship-board. The entry shall be in writing and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages, and the quantity, description and value of their contents. The exporter shall certify in writing, that the entry is a true account of all goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Any goods which are put on board a ship for exportation, before they have been entered at the Custom House, and all packages which contain prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese Government.

No entry at the Custom House shall be required for supplies for the use of of the ships, their crews and passengers, nor for the clothing, etc. of passengers.

The Japanese Custom House Officers may seize any suspected package, but on doing so they must give notice to the Imperial and Royal Consular Officer.

Goods which are confiscated by the decision of the Imperial and Royal Consular Officers, shall at once be delivered to the Japanese Authorities and all fines or forfeitures decreed by the Imperial and Royal Consular Officers shall be levied by them without delay, and paid over to the Japanese Authorities.

IV.

Ships wishing to clear shall give twenty-four hour's notice at the Custom House, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance. But if it be refused, the Custom House Authorities shall immediately inform the Captain or Consignee of the ship of the reason why the clearance is refused, and

Digitized by Google

they shall also give the same notice to the Imperial and Royal Consul, who will not deliver to the Captain the deposited ship papers until he produces a receipt from the Custom House stating that all duties have been paid.

Imperial and Royal men-of-war shall not be required to enter or clear at the Custom House, nor shall they be visited by Japanese Custom House or police-officers.

Steamers conveying the mail of the Austro-Hungarian Monarchy may enter and clear on the same day, and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods, as are to be landed in Japan. But such steamers shall in all cases enter and clear at the Custom House.

Whale ships touching for supplies, or ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo; but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest as required in Regulation I.

The word "ships," wherever it occurs in these Regulations or in the Treaty, to which they are annexed, is to be held as meaning a vessel, barque, brig, schooner, sloop or steamer.

V.

Any person, signing a false declaration or certificate, with the intent to defraud the revenue of Japan, shall pay a fine of one hundred and twenty-five (125) dollars for each offence.

VI.

No tonnage dues shall be levied on Austro-Hungarian ships in ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese Custom House Authorities:—For the entry of a ship, fifteen dollars; for the clearance of a ship, seven dollars; for the permit to land or ship goods, wherever they may be mentioned in these regulations, no fee has to be paid; for every other document, as bills of health, etc., one dollar and a half.

VII.

Duties shall be paid to the Japanese Government on all goods landed in Japan, and on all Japanese goods intended for exportation, according to the Tariff annexed to this Treaty.

VIII.

Any Japanese subject shall be free to purchase, either in the open ports or abroad, every description of sailing vessels or steamers, intended to carry either cargo or passengers, with the exception of ships of war, which may only be purchased under the authorisation of the Japanese Government.

All Austro-Hungarian ships purchased by Japanese subjects shall be registered as Japanese ships on payment of a duty of three Boos per Ton for steamers and one Boo per Ton for sailing vessels.

The tonnage of each vessel shall be proved by the Austro-Hungarian register of the ship, which shall be certified as authentic by the Imperial and Royal Consular Officer, and exhibited by him to the Japanese Authorities on their demand.

Ammunitions of war can only be sold to the Japanese Government and to foreigners.

IX.

Austro-Hungarian citizens residing in Japan, and the crews and passengers of ships belonging to the said Monarchy shall be free to purchase for their own consumption supplies of those kinds of grain and flour, the export of which is prohibited by the tariff; but the usual permit must be obtained from the Custom House before any of the aforesaid kinds of grain or flour can be shipped on board of an Austro-Hungarian vessel.

The Japanese Government will offer no difficulty to the transport from one open port to another of those kinds of Japanese grain and flour, the export of which is prohibited; should however particular circumstances make it desirable that the transport of these articles from any of the open ports should, for a certain time, be prohibited both to Japanese and foreigners, the Japanese Government will give two months' notice of such prohibition to the foreign authorities, and will further undertake that the said prohibition shall not remain longer in force than is absolutely necessary.

X.

The Catty, mentioned in the tariff, is equal to 604 grammes 53 centigrammes, or 1⅓ pound English Avoirdupois, or 1.08 pound Austrian weight.

The Yard is a measure of three English feet, equal to 914 millimetres.

The English Foot is equal to 0.3047 metres and is one eighth of an inch longer than the Japanese Kaneshaku.

The Koku is equal to ten cubic feet English measure, or to one hundred and twenty feet of American timber measure of one inch in thickness.

Digitized by Google

The Boo or Itziboo is a silver coin weighing not less than 8.67 grammes (134 grains Troy weight) and containing nine parts of pure silver and one part of alloy.

The Cent is the one hundredth part of the Boo.

XI.

In order to put a stop to the abuses and inconveniences at the open ports, relative to the transaction of business at the Custom House, the lading and shipping of goods and the hiring of boats, coolies, servants, etc., the high contracting Parties have agreed, that at each port the local Authorities shall from time to time enter into negotiations with the foreign Consuls, with a view to the establishment by mutual consent of such measures, as shall effectually put an end to any complaints and shall afford all desirable facility and security both to the operation of trade and to private transactions between foreigners and Japanese.

The Japanese Government will construct at the landing places of each of the open ports one or more landing sheds for the use of the Austro-Hungarian citizens when landing or shipping cargo.

[L.S.] (Signed) FREIHERR VON PETZ,
Contre Admiral.

[L.S.] SAWA KIYOWARA NO ASON NOBUYOSHI.

[L.S.] TERASHIMA FUYIWARA NO ASON MUNENORI.

Digitized by Google

Official Notification.

(No. 39.)

Yokohama, December 18th, 1864.

Sir,

Enclosed I forward to you for general circulation copies of two Conventions recently entered into by my colleagues and myself with the Japanese Authorities, the first having reference to certain improvements and arrangements for the extension of the Foreign Settlement, which have been agreed to by the Japanese Government; and the second to the allotment agreed upon in respect to all land hereafter to be acquired for Foreign occupation and private use within the limits specified.

One of the main objects of the Representatives of the Four Treaty Powers, has been to put an end to all national rivalries and attempts to secure exclusive advantages in the appropriation of land. And also as regards individuals, perfect equality and fairness of distribution irrespective of nationalities, of whatever land may be available. As the present extension has certainly not been obtained for the purpose of encouraging a traffic in land, or monopoly of eligible lots for the advantage of a few and the prejudice of the many, but to secure to all now unprovided, and others hereafter to come, the necessary accommodation for the transaction of business, I think it desirable that no time should be lost in giving publicity to the arrangements entered into with that view.

I have the honor to be, Sir,

Your most obedient humble Servant,

RUTHERFORD ALCOCK.

To Charles A. Winchester, Esq.,
&c., &c., &c.,

Sir RUTHERFORD ALCOCK, K. C. B., H. B. M's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan, to their Excellencies The MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS.

Many difficulties having hitherto been experienced in the allotment of ground for the nations having treaties with Japan the Representatives of Great Britain, France, the United States of America and the Netherlands, have thought it desirable to act in concert in this matter, and lay down certain principles to serve as a basis for any future allotments, whether at Yokohama or any other open port, and as regards their own countrymen, to insist upon their observance.

These bases being intended to secure perfect equality and impartiality in the distribution of lots for all foreigners, the sub-

Digitized by Google

jects of Treaty Powers, and to remove by anticipation any ground for future complications and embarrassment both, to the Japanese Authorities and Foreign Representatives have now been reduced to a clear and practical shape. And having been signed by the Representatives of the four Treaty Powers above specified, a copy is herewith forwarded to your Excellencies for approval and adoption, in the hope that the result of such accord will be to facilitate the ready allotment of all such land as may hereafter be required to enlarge the limits of existing Foreign Settlements, and in a manner that will be desirable in the common interest, and perfectly fair to all Foreigners without distinction of nationality.

With respect and consideration,

(Signed,) RUTHERFORD ALCOCK.

MEMORANDUM.

In reference to future allotments of land at the open Ports.

It being desirable in the common interest to agree and determine upon some plan for the appropriation of all such land as may be required to enlarge the limits of the existing foreign Settlement at Yokohama, as also at the other open ports, in such manner as shall be equitable and fair to all, without favor or distinction of nationalities, and in order to put such plan in a clear and practical shape, the following bases have been accepted and approved by the undersigned.

I.

All land hereafter to be acquired by the filling up of the swamp at Yokohama, or recovered from the sea at Nagasaki and Hakodate, to be allotted by the Consuls in concert, and in such portions as the requirements of trade may from time to time suggest, at an upset price to be regulated by the market value of land. This price to be set upon each lot by the said Consuls in common accord. If they do not agree, then the upset price to be determined by vote of the Majority.

II.

These lots to be first offered to all those subjects of Treaty Powers who shall be at the time unprovided, and who for legitimate purpose of Trade and not for traffic in land, or as mere investments, shall have registered their names at their respective Consulates, and each lot to be assigned in order of date of registry, irrespective of nationality.

III.

Any of these lots, if not accepted at the rate fixed, to be then put up to auction, with a public notice, of at least 15 days, and particulars as to situation, dimensions and upset price. If this price should not be offered, the lots to be withdrawn from the sale and reserved for subsequent sale or appropriation.

IV.

The Title-deeds to be issued on the requisition of the Consuls of Treaty Powers by the Governor of the Port, and countersigned by the Consul of the nation to which the leaseholder belongs.

V.

The proceeds of any such sales shall constitute a municipal fund, under such conditions as the Consuls may conjointly agree upon.

Digitized by Google

These rules to apply to any new extension of land that may be obtained in any other direction, except that when the Japanese Government will not be indemnified for the expense of the improvements by rent on land before valueless, one half the proceeds derived from the sale thereof shall be paid to the said Government, and the remaining half retained for the said municipal fund; and when the Japanese shall be dispossessed of any land a reasonable compensation will be paid to cover the expense of the removal of their buildings to some other locality, and no allotment of land to any foreigner for private use or advantage shall be required or sanctioned by the Consuls, and a communication to be made to the Gorogio to this effect.

For public purposes the undersigned have already, in their memorandum of the 22nd of July, 1864, formally disclaimed and renounced any title to exclusive advantage whatever, in respect to concessions of land or territory, either in the open ports, or elsewhere in Japan, as whatever is granted to one may, with equal right and justice, be claimed by all in virtue of the most favored nation clause in all existing treaties. It is to be hoped that the Tycoon's Government, fully advised of this, will, in their own interest, avoid making exceptional grants of land to any one nation, Minister or Consul, or other authority, or without reference to the rest, and to the equal rights of all.

Finally, all past experience in China and Japan having shown that any appropriation of land or concessions to distinct nationalities is a fertile source of trouble and a grave disadvantage in the end to all, raising questions of diverse jurisdiction for municipal purposes, distinct bodies of police, and tending to produce conflicts of jurisdiction, increased expense and imperfect result in order and security, besides perpetuating a mischievous error that the interests of different nations in Japan are distinct, and may be promoted at each others' expense, whereas in truth they are identical and are best promoted by union and common action, the undersigned have determined to make an official representation, by a Note Identique to the Government of the Tycoon, suggesting that upon no other bases should land be allocated for the occupation of Foreigners, at any open port in Japan, and pledging themselves to uphold this arrangement as the only one consistent with equity and the best interests of all the Treaty Powers without distinction.

Yokohama, December 3rd, 1864.

(Signed) RUTHERFORD ALCOCK.
H. B. M. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

LEON ROCHES.
Minister Plenipotentiare de S. M. L'Empereur des Français au Japon.

ROBERT H. PRUYN.
Minister Resident of the United States.

D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.
H. N. M.'s Consul General and Political Agent.

Digitized by Google

Official Notification.

MEMORANDUM.

Certain proposals for the enlargement of the Settlement at Yokohama and other public objects connected therewith, having been discussed and generally agreed upon by the Undersigned Foreign Representatives on the one part, and Shibata Hiunga no Kami and Shirashi Shimosa no Kami on the other, on the 8th September, 24th October and 8th of this present month, as recorded in minutes of each signed by the aforesaid Representatives, it has now been resolved to put on record, in a clear and practical shape, the bases and conditions of such improvements, extension and public works, as now finally agreed upon, to which the signatures of the said Foreign Representatives and Japanese Commissioners shall be appended for the ratification of the Government of the Tycoon at Yedo within five days from the date of these presents.

It has accordingly been agreed and resolved as follows:—

I.

An allotment of ground already marked out on the other side of the Consulate, giving a circuit of the English mile (eighteen Japanese chô) to be made and designated in perpetuity for a parade and exercise ground for all nations, also for a Race-course for the Foreign Community. The ground being now a marsh, to be filled up by the Japanese Government at their own expense, and as it is for common occupation both by Japanese and Foreigners as a place of exercise no rental to be claimed for the same, with exception of the outside circle destined for a Race Course, for which rent shall be paid at a rate hereafter to be fixed.

II.

A site and temporary huts having been provided for naval, military and Civil Small-pox patients of all nations—it is understood that an addition of either one or two huts being essential to complete the accommodation, these shall be put up by the Japanese Government in the first instance, at the requisition of the Foreign Consuls to avoid delay, on the latter undertaking to repay the cost of erection.

III.

A further extension within the limits already defined of the ground for a Cemetery for all nations to be granted, contiguous with that already so appropriated, on the joint application of the Consuls.

IV.

A site having been allotted by the sea-shore for the building of abattoirs, &c., necessary to relieve the settlement of a

Digitized by Google

great nuisance, unsightly alike to Japanese and Foreigners, and prejudicial to health, it has now been agreed that the necessary buildings according to plans already furnished, shall be erected without delay by the Japanese Government, to be let under the control of the Foreign Consuls only to such butchers as they shall duly license;—the said butchers to rent the premises when completed, paying a yearly rental of ten per cent upon the cost of erection. But it is distinctly understood that the total cost shall not exceed about $10,000, a little more or less, the exact amount to be settled with the Consuls.

V.

The whole of the swamp on this side of the canal to be filled up by the Japanese Government and at their expense. When this is effected, the Kôsakimachi, now situated in the midst, to be removed to the end farthest from the Foreign settlement. In the event of fire and the burning down of this establishment before the completion of this work, it is agreed that it shall not be rebuilt on the present site.

Of this swamp ground when filled up, the Japanese Government shall reserve for Foreign occupation, to be actually allotted to them from time to time, in such portions as may be required on the joint requisition of the Consuls, the space lying between the Otamachi and the canal called Okagawa, on a line with the street between the Custom-house and the Consular lot as marked in red in the plan annexed No. 1; the proceeds arising from such disposal to be added to a Municipal fund, which shall be employed for the making and drainage of roads, &c., and keeping them in a state of repair. It is understood that rent shall be paid as for all other allotments within the Foreign Settlement.

VI.

The location and site now being cleared and actually assigned for Consular residences and offices marked 2 in the annexed plan, the same to be cleared completely of all buildings or tenements and delivered over to the Consuls for appropriatiation to such uses and divided as heretofore agreed upon by the Consuls among themselves, without further intervention of the Japanese Authorities, rentals being paid by the respective tenants as in other portions of the Foreign settlement.

VII.

The whole of the ground extending from Custom-house Hatoba along the sea-front to the lot recently assigned to the French at Benten and backward to the Main street, (sec. No. 3 in plan annexed), to be held available for Foreign occupation and appropriated at public sale, open to competition by Foreigners and Japanese, in such proportions or quantity as from time to time may be found expedient.

The Japanese Government undertakes, when these appropriations are in progress, to extend the present Bund of the Foreign settlement, from the Custom-house Hatoba to the French lot at Benten. Towards the expense of this work already agreed upon in the former conferences of the 8th Sept., and 24th Oct., and recorded in the memoranda before mentioned, one-half the proceeds of sale or prices paid for right of location in this new extension of settlement along the seaside (after paying expenses and indemnities for loss or removal of the present Japanese tenants), to be paid to the Governor of Kanagawa so long as the whole expense shall not

Digitized by Google

have been reimbursed, according to verified estimates and contracts for the work done. It is understood that the rent shall be paid the same as for all other allotments.

VIII.

As the Ministers of the Treaty powers are not at present enabled to resume their residence at Yedo, it may be necessary to make provision for the temporary location of one or more at Yokohama. With this object in view, the French and Dutch Representatives having already locations assigned to them at Benten (as also the Prussian Consul) it is expressly agreed and provided that the remaining portion of the sea-front of Benten extending from the Prussian lot to the Western corner and marked No. 4 in the annexed plan, shall be reserved for the Ministers or Diplomatic Representatives of Great Britain and the United States, and if not immediately required, shall not be otherwise appropriated for any use, except as at present occupied, without reference to them, and their consent obtained; the size of the location to be settled afterwards, between the Japanese Government and the Representatives of the above named two nations.

IX.

An adequate site for a Club-house for the United Services of all nations having been promised, either on the site of the buildings now occupied by the British Commissariat, marked No. 5, in the plan annexed, or in its close vicinity, it is agreed that quick possession shall be secured, and the Trustees of the Club shall pay the estimated value of any buildings thereon or pay all the expenses of their removal by the owners, and be subject to rental in like manner as all other Foreigners holding land.

X.

A conveniently situated Market being a great desideratum for Japanese for the sale of provisions, it is agreed that the open space now in use for that purpose, and marked No. 6 in the annexed plan, shall be further enlarged and levelled, and at one extremity a series of stalls erected under a piazza or covered way for the sale of provisions.

XI.

As under the present state of affairs the Japanese Government desire Foreigners to ride on the Tokaido as little as possible, they undertake to make a good riding road for the exercise of Foreigners four or five miles in extent, winding round and through the Mississippi Valley, not less than twenty feet wide, to be made and kept in good order by the Japanese Government in accordance with the plans agreed upon and already being put in execution under the direction and superintendence of Major Way, a chief engineer officer.

XII.

Finally, in order to avoid all further discussion about the keeping of roads, drainage, cleaning of streets and other Municipal objects for which hitherto the Japanese local authorities have been held responsible in view of the high rental paid by all Foreign leaseholders, it has been agreed that these objects shall henceforth be secured by the Foreign Land-renters themselves, and towards the expenses that must be incurred annually there shall be a deduction of 20 % from the

Digitized by Google

yearly rent paid by all lands leased to foreigners, to be paid into the Municipal fund.

In witness whereof we, the undersigned Foreign Representatives and Japanese Commissioners, duly empowered to that effect, hereto set our hands and seals this 19th day of December 1864.

Done in Quintruplicate.

(S'd) RUTHERFORD ALCOCK,
H. B. M's Envoy Extraordinary Minister Plenipotentiary in Japan.

(S'd) LEON ROCHES,
Ministre Plenipotentiare de S. M. L'Empereur des Français, au Japon.

(S'd) ROBERT H. PRUYN,
Minister Resident of the United States.

(S'd) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK,
H. N. M.'s Consul General and Political Agent in Japan.

(S'd) SHIBATA HIUNGA-NO-KAMI.
" SHIRAISHI SHIMOSA-NO-KAMI.
Japanese Commissioners.

Public Notification.

DUTY ON TIMBER.

It being provided by Article II. of the Convention of Yedo that, six months after the signature of that Convention, the duty on timber may be changed upon the demand of any of the Contracting Parties, from an ad valorem to a specific rate, the Undersigned hereby notifies for the general information of Her Majesty's subjects, that he and his colleagues, the Representatives of France, the United States and Holland, have concluded with the Japanese Government the following arrangement, which will take effect on and from the First day of March next:—

I.—DUTY ON SOFT WOODS,

All kinds, as Hinoki (Spruce), Mutsu (Pine), Todo (Fir), Sugi (Cedar), etc., whether in the rough, cut or dressed, average value per 100 kokus, 120 Bus—Duty 6 Bus.

II.—DUTY ON HARD WOODS,

All kinds, as Nara (Oak), Tamo (Elm), Sen (Ash), Bunno (Beech), Itaya (Maple), Kuri (Chestnut), Ha (Alder), Kaba (Birch), Katsura, Ho, S'koro, Yas'se, Keaki, Kashi, Is'su, Kusonaki, Kuragaki, etc., whether in the rough, cut or dressed, average value per 100 kokus, 152 Bus.—Duty 7 Bus. 60 cents.

The above duties will be levied at the Port of Hakodate only; at Yokohama and Nagasaki the *ad valorem* rate will continue in force.

NOTE.—The koku measures 10 cubic feet English, or 120 feet American timber measure of one inch in thickness.

HARRY S. PARKES.
H. B. M.'s Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary in Japan.

H. B. M.'s LEGATION, Yedo, 1st February, 1867.

Digitized by Google

Notification.

The Undersigned hereby makes known to all subject of Her Britannic Majesty that the port of Hiogo and the city of Osaka are this day opened to British trade, in accordance with the stipulations of the London agreement of the 6th of June, 1862, by which the execution of the provisions of the Treaty of Yedo in respect to the said port and city was deferred until this date.

The Regulations of Trade attached to the said Treaty will therefore come into effect at Hiogo on and from this date, in the same manner as at the other open ports; and the Undersigned has agreed with the Japanese Government that British trade at Osaka shall be conducted in accordance with the annexed Regulations, until experience shall shew in what manner these may be advantageously modified.

Pending the receipt of Her Majesty's Commissions, Francis Gerard Myburgh, Esquire, now Her Majesty's Consul at Kanagawa, will officiate as Consul for the Consular district of Hiogo and Osaka, and John Frederick Lowder, Esquire, will act as Vice Consul for the same district. The Consul will for the present be stationed at the port of Hiogo, and the Vice Consul at the city of Osaka.

The Undersigned has to direct the attention of Her Majesty's subjects to his Notification of the 17th of May, 1867, as containing the conditions upon which building land may be leased by British subjects at Hiogo and Osaka, and, in order to estimate the number of lots that should be put up at the first public sale, it is desirable that British subjects wishing to lease land at either of these places should signify their intention to the Consul or Vice Consul respectively at an early date.

(Signed) HARRY S. PARKES.

Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

H. B. M.'s Legation,
Osaka, January 1st, 1868.

Regulations for the Trade and Residence of Foreigners at Osaka.

I.

As Osaka is not an open port no foreign merchant vessel can anchor there. Until arrangements shall be made for the establishment of a Custom-house at Osaka, foreigners wishing to import goods into that city must enter them at the Custom-house at Hiogo according to the Regulations of Trade attached to the Treaties, and must pay duty there, unless duty has already been paid on the same at some other open port of Japan. In the same way, all goods exported from Osaka by foreigners must also be cleared from, and pay duty at Hiogo, before they can be shipped on board any foreign vessel at that port.

II.

Lighters, towboats, and passage boats, propelled by steam or sails, and belonging to foreigners, may ply between Hiogo and Osaka for the conveyance of cargo and passengers, under the Regulations hereto annexed, and subject to the provisions of the Regulations of Trade attached to the Treaties.

III.

Foreigners living at Osaka shall be free to go where they please within the following boundaries, namely; On the south the Yamatogawa from its mouth as far as Funabashimura; and a line drawn from that place through Kiokojimura to Sada. The town of Sakai is outside the limits, but foreigners will be at liberty to visit it. The road between Osaka and Hiogo lies outside the limit of ten ri from Kioto. No obstruction shall be opposed to the free circulation of foreigners either by land or water in every part of the city of Osaka open to the Japanese public.

Digitized by Google

IV.

REGULATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A TOWBOAT, LIGHTER, AND PASSAGE BOAT SERVICE, BETWEEN HIOGO AND OSAKA.

1.

No Foreign lighter, towboat or passage boat, may ply between Hiogo and Osaka, unless furnished with a license by the Japanese Authorities.

2.

Whenever application is made for a license, the Governor of Hiogo and the Consul of the Nation to which the boat belongs, shall consider the application and determine whether a license shall be granted. Each license must be signed by the Governor, and countersigned by the Consul, and must contain a full description of the boat, in their respective languages.

3.

Each license must be cancelled or renewed, as the Governor and Consul may determine, at the expiration of each year, and a fee of one ichibu per ton measurement, payable to the Japanese Government will be charged on the issue or renewal of each license.

4.

No license shall be issued to any foreign boat or vessel drawing more than eight feet of water.

5.

The Japanese Government may put Custom House Officers on board any licensed boat, whenever they may think proper, or may appoint officers to accompany the said boats on thepassage between Hiogo and Osaka.

6.

All goods taken on board a licensed boat at Hiogo must be accompanied by duty-paid or duty-free certificates, and all goods landed at Osaka without such certificates will be liable to seizure and confiscation.

7.

A licensed boat may only take in and discharge goods at Hiogo and Osaka at the wharves indicated by the Japanese authorities, or by means of boats authorized for the purpose by theJapanese Government.

8.

No licensed boat may be employed in any other way than for the conveyance of goods and passengers, or the towage of licensed boats between Hiogo and Osaka, nor may they communicate with any other place, or with any native or foreign vessel on the passage.

9.

The Foreign crews of licensed boats or vessels, with the exception of the masters, will not be allowed to land at Osaka.

10.

Any breach of these Regulations, or of any other Regulations that may subsequently be made on this subject, may be punished by forfeiture of license, in addition to such penalty as may be imposed by the Consul of the nation to which the boat belongs under the powers vested in him by his Government for securing the observance of Treaties and Conventions by his countrymen.

Notification.

The undersigned hereby makes known to Her Britannic Majesty's Subjects that the Government of the Mikado have consented to open the port of Osaka to the Shipping of Treaty Powers from the first day of September next.

By this arrangement, Articles I and II of the Regulations for the trade and Residence of Foreigners at Osaka and published by the Undersigned in his Notification of the first day of January, 1868, are cancelled, and on and after the first day of September next, British vessels may anchor and trade at Osaka subject to the Regulations (attached to the Treaty) under which British Trade is conducted at the open ports of Japan.

(Signed) HARRY S. PARKES.

Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

H. B. M's. LEGATION, Yokohama, July 30, 1868.

Digitized by Google

Notification.

The undersigned, in common with the Representatives of the other Treaty Powers, has been requested by the Japanese Government to make known, for the information of their respective Countrymen, the determination of the Japanese Government to enforce the provisions of the Treaties in respect to the trading of foreign vessels in non-opened Ports in Japan.

The undersigned has accordingly to warn British Subjects of the penalties they incur by the commission of any breach of the aforesaid stipulations.

(Signed) HARRY S. PARKES.
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

H. B. M. Legation.
Yedo, December 21st, 1869.

Notification.

The undersigned publishes, for the general information of Her Britannic Majesty's Subjects, the annexed translation of a Communication which he has received from the Japanese Ministers for Foreign Affairs, informing him of certain reductions in the duties on Singlets and Drawers, which take effect on and from the first of January next.

(Signed) HARRY S. PARKES.
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

H. B. M.'s Legation.
Yedo, December 21st, 1869.

TRANSLATION.

November 23rd, 1869.

SIR,

We have the honor to inform you that in consequence of an arrangement made when the Treaty was concluded with the North German Confederation, the following reductions have been made in the import duties on the articles mentioned below, which are found under the heading "Cotton and Woolen Mixtures" in the Tariff.

Cotton Singlets and Drawers.	[per dozen..boo cent.
Former duty	30
Reduced duty	25
Woollen Singlets and Drawers.	[per dozen
Former duty	100
Reduced duty	80
Cotton and Woollen Mixed Singlets and Drawers.	[per dozen...boo cent.
Former duty	60
Reduced duty	50

The above reductions will come into operation from the first day of January 1870.

We have the honour to request you to issue a notification to British Subjects to the above effect.

We have &c.

(Signed) SAWA JU SAN I KIYOWARA NORIYOSHI. *Minister for Foreign Affairs.*

TERASHIMA JU SHI I FUJIWARA MUNENORI, *Vice Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency
Sir HARRY S. PARKES K. C. B.
&c., &c., &c.,

Digitized by Google

Notification.

The Undersigned hereby makes known for the general information of H. B. M.'s subjects, that by an arrangement concluded between the Representatives of the Treaty Powers, and the Japanese Government, all native coal exported in foreign steamers shall be held to be shipped for ship's use and shall therefore be passed by the Customhouse free of Duty; while all native coal exported in foreign sailing vessels shall pay the export Duty of the Tariff attached to the Convention of Yedo 1866.

H. B. M.'s Legation.
Yedo, Dec. 2 st. 1869.

(Signed) HARRY S. PARKES.
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Public Notification.

The undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary, Minister Plenipotentiary and Consul General in Japan, hereby makes known to all Her Majesty's subjects in Japan that he has this day concluded with Plenipotentiaries on the part of the Japanese Government, and in concert with his colleagues, the Representatives of France, the United States of America, and Holland, the following Agreement for the improvement, security from fire, and extension of the settlement of Yokohama.

HARRY S. PARKES.

H. B. M.'s Legation,
Yedo, December 29th, 1869.

AGREEMENT.

It being necessary, in order to guard against the danger of fire, that the centre of the settlement of Yokohama should be reconstructed upon an improved plan, and it being desirable to reconsider in this connection certain provisions of the Convention of the 19th Dec. 1864, and also to make other arrangements for the well being of the settlement, the Japanese government have appointed as their Plenipotentiaries for the above purposes Oguri Kodzukenoske, a Commissioner of Finance, Shi-bata Hiunga no Kami, a Commissioner of Foreign Affairs, and Midzuno Wakasa no Kami, Governor of Kanagawa, who, having met in consultation the undersigned Foreign Representatives, have concluded with them the following agreement in twelve Articles.—

I.

The stipulations contained in Article I of the aforesaid Convention relative to the filling in of the Marsh at the back of the Okagawa Canal for a race course, parade, and exercise ground, are hereby annulled; and in return for this concession, the Japanese Government agree to substitute the race course now completed on the plateau overlooking Negishi bay, and to enlarge, lay out, and plant as a public garden, to be used both by foreigners and Japanese, the site of the old Kosaki Machi, which is to be removed to the south side of the Okagawa Canal. No rent will be charged for this garden by the Japanese Government, but the Governor of Kanagawa and the foreign Consuls will concert measures for defraying the expenses of preserving the grounds and maintaining order therein.

Digitized by Google

II.

The Undersigned Foreign Representatives resign the right conceded to Foreigners by the VII Article of the aforesaid Convention, to compete with the Japanese in purchasing at public Auction, leases of the land on the sea front between the Custom house Hatoba and Benten and backwards to the Main Street of the Japanese Settlement; and the Japanese Government agree, in return for this concession, to construct the following roads: first a road of sixty feet in width, to be carried from the west end of the present Bund to the head of the wide street fronting the French Legation; second, a road in continuation of the said street and of similar width and level, to run in a direct line to the Yoshida Bridge; third, a road of sixty feet in width, to run from the said bridge along the north bank of the Okagawa Canal to the Nishino Bridge. The Japanese government agree to complete these roads within fourteen months from the date of this agreement, and keep them in a state of good repair.

III.

In order to improve the foreign and native portions of the settlement, and to protect both against the spread of fire, it is agreed that a street or road of 120 feet in width shall be carried through the centre of the settlement from the seafront to the public garden above referred to; that the low ground in the middle of this space shall be raised to the level of the ground in the front and rear of it, and that the whole space when thus raised shall be levelled with a fall for drainage towards the Okagawa Canal, and shall then be laid out according to the annexed plan (A.) in eight blocks. The Consular Lot and three new blocks on the Eastern side of the centre road will be reserved for the occupation of foreigners in the manner hereinafter provided; and the Custom House Lot and the three new blocks on the western side of the said Road will be reserved for the occupation of Japanese, or may be otherwise disposed of in such manner as the Japanese Government may see fit. The filling in and levelling stipulated in this article shall be completed within seven months from the date of this agreement.

IV.

Of the three new blocks of ground which will thus be formed on the Eastern side of the Centre Road, one shall be reserved for public buildings required by the foreign community and approved by the Consuls: such as Town Hall, Public Rooms, Post and Police offices, Fire Engine House, &c., the usual rent of Twenty seven dollars and ninety seven cents per hundred Tsubos being paid annually for the same to the Japanese Government. But in consideration of the expense which will be incurred by the Japanese Government in improving the centre of the town, raising the ground, and laying out the Roads according to the annexed plan (A.) and draining the same, it is agreed that the Japanese Government may dispose of the leases of the ground contained in the remaining two blocks on the East side of the Centre Road to foreigners at public Auction, due notice of which shall be given to the Foreign Consuls for the information of their respective countrymen.

V.

The Centre Road aforesaid and thetwo streets which will be formed parallel thereto, together with the various cross streets laid down in the annexed plan (A.) shall be well made, thoroughly drained, and kept in good repair by the Japanese Government. The size and direction of these drains shall be determined by the Governor of Kanagawa and the Foreign Consuls in consultation together.

A sidewalk of twenty feet in width shall be constructed on each side of the Centre Road, and a row of trees shall be planted on the outer edge of each sidewalk. The two new streets parallel to the Centre Road shall be provided with sidewalks of ten feet in width.

VI.

Every building erected upon any lot of ground comprised within the annexed plan (A.) whether in the occupation of Foreigners or of Japanese, must be of a substantial character. The roofs must be tiled and the walls constructed of bricks, stone or thick plaster. The holder of any of these lots, whether foreigner or Japanese, committing a breach of any of the aforesaid conditions, and failing, after due notice given by the Japanese Government, to rectify the same, will forfeit his title to such lot, which will then revert to the Japanese Government to be disposed of according to the established rules.

VII.

That part of the V Article of the aforesaid convention which relates to the filling in of the swamp on the north side of the Okagawa Canal having been only partially fulfilled, it is hereby stipulated that the Japanese Government shall complete the filling in of the swamp behind the Japanese portion of the settlement within seven months from this date, and that satisfactory provision shall be made for the draining of the same.

Digitized by Google

VIII.

The lot of ground denoted for that purpose in the annexed plan (A.) shall be appropriated for the market place stipulated in Article X of the aforesaid Convention, and the covered stalls therein agreed to shall be provided by the Japanese Government, and let by them at moderate rents. The limits of the extension of the Cemetery for all nations stipulated in the third Article of the aforesaid Convention are now defined by the plan (B) annexed to this agreement.

IX.

The Okagawa Canal, which is becoming shallow at its Eastern entrance shall be dredged by the Japanese Government, who will maintain throughout its course round the settlement a depth of not less than four feet at low water.

X.

After three months from the date of this Agreement, ground on the hills on the Eastern side of the settlement may be leased by foreigners from the Japanese Government at a rental of $12 per hundred tsuboos per Annum and the Japanese Government may dispose of the leases of the said ground at public Auction and will use the premia thus obtained for the improvement of the said locality.

The hill lot of which a plan (C.) is annexed to this agreement, shall be reserved for the use of the foreign community as a public park, at a low rental of six dollars per hundred Tsubos, provided that application be made for the same upon these terms through the foreign Consuls, within three months from the date of this Agreement; and the Japanese Government undertake to preserve in the meantime the trees now standing on the said lot. and to transfer them with the land free of further charge in the event of the said lot being appropriated for the abovementioned purpose.

The ground occupied by the Race Course referred to in Article I, is shown in the annexed plan (D.) and the rent thereof shall be ten dollars per hundred tsubos to be paid annually in advance. The course is made at the expense of the Japanese Government, but is to be kept in repair by the foreign community.

XI.

The lands reserved for public buildings, cemetery, public Park, and race course, as provided in Articles IV, VIII, and X of this agreement shall be given over to the foreign Consuls in trust for the use of the Foreign Community under Deeds to be approved by the Foreign Representatives.

The foreign Consuls will provide that these lands shall be used for no other purposes than those indicated in this agreement. They will see that the stipulated rents are paid to the Japanese government, and they will prevent the erection of any buildings thereon, excepting such as may be required for the promotion of the objects herein named.

In the event of any of these condition being infringed, and of failure on part of the foreign Consuls to correct such infringement upon formal application made to them by the Governor of Kanagawa, the Japanese government may, with the concurrence of the foreign representatives, re-enter into possession of that portion of the said lands upon which the infringement may have been committed.

Upon the same principle, the Japanese government may annul the title deed of any portion of the land in the Consular Lot that may be used for any other purpose than Consular residences and offices, that being the special object for which the grant of the said land was made by the Japanese government under the VIth Article of the aforesaid convention.

XII.

When all the ground within the limits of the present Foreign settlement shall have been occupied, or when the foreign Representatives are of opinion that more ground is really required by foreign residents, the Japanese Government will be prepared to provide for the extension of the settlement on the Hom'mura side of the Creek, on terms hereafter to be agreed upon, by conceding for the use of foreigners all the space between the canal and the hills as far as the commencement of the new Road, as shown in the annexed plan (B.); provided that application for this space be not made earlier than four years from the date of this agreement. The Japanese who will in that case have to give up their present tenements, will receive a fair compensation for the cost or loss incurred by removal from the foreigner for whose convenience they are required to quit. The temples however, will be preserved.

In witness whereof the Undersigned Foreign Representatives and Japanese Plenipotentiaries aforesaid have hereunto set their hands and seals at Yedo this twenty ninth day of December, one thousand eight hundred and sixty six: and the four plans, severally marked A. B. C. and D. which are annexed to this Agreement, are also authenticated by the signatures of the Undersigned.

(HERE FOLLOW THE SIGNATURES.)

Digitized by Google

Notification.

The undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan, hereby publishes for the general information of Her Majesty's subjects, the subjoined correspondence between himself and the Japanese Government relative to the formation of foreign settlements at Hiogo and Osaka.

HARRY S. PARKES,
Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

Osaka, May 17th, 1867.

MAY 16TH, 1867.

SIR,

The enclosed are rules which we propose to make for the establishment of foreign settlements at the port of Hiogo and at Osaka, and we shall be obliged by your informing us whether they meet with your approval.

We have, etc.

(S'd) ITAKURA IGA-NO-KAMI.
" INABA MINO-NO-KAMI.
" OGASAWARA IKI-NO-KAMI.

ARRANGEMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF FOREIGN SETTLEMENTS AT THE PORT OF HIOGO AND AT OSAKA.

I.

The Japanese Government will form at Hiogo a settlement for foreigners of all nations having Treaties with Japan on the ground situated between the town of Kobé and the Ikuta river. The Japanese Government will raise that portion of the ground coloured red on the annexed plan, and will give it such an incline towards the sea as is necessary for the thorough drainage of the site. They will also construct an embankment faced with stone on the sea front of the said site, of not less than four hundred ken in length and will provide such roads and drains as may hereafter be determined on.

II.

As soon as all the ground thus prepared in accordance with the preceding article for the use of the foreigners abovenamed is occupied and more space is required, the settlement may be extended towards the hills at the back as far as may be found necessary, and Japanese owning ground or buildings in the town of Kobé will then be at liberty to lease the same to foreigners if they wish to do so.

III.

The Japanese Government will set aside the site shown in the annexed plan and coloured red, within which foreigners may, in the terms of the Treaties, hire houses and reside at Osaka. But no Japanese shall be compelled to rent any building to foreigners within the said site against his will, and as the Japanese Government are willing that foreigners of those nations having Treaties with Japan should enjoy at Osaka the same facilities for leasing ground and building houses as are secured to them by Treaty at the ports, the Japanese Government are prepared to lease to foreigners for building purposes, that portion of land on the same plan which is

Digitized by Google

coloured blue. The Japanese Government will raise the ground now under cultivation on the west face of the latter site to the level of the other portion of the ground within it, and will embank it with stone. The necessary roads and drains will be provided, and the trees will be carefully preserved.

IV.

The abovementioned site for building purposes shall be extended in a southerly direction as far as may be found necessary, whenever it shall have been occupied by the foreigners above named, and more space is required for their use.

V.

The Japanese Government will prepare the said sites at Hiogo and Osaka in the manner above stated, in time for the occupation of foreigners on the 1st of January next.

VI.

The Japanese Government will be reimbursed the cost of preparing the said sites for the use of the foreigners abovenamed by the sale of the leases of the ground. The land will be divided into lots, and prices placed upon the different lots, which will vary with the eligibility of the situation, but will amount in the aggregate to the total outlay incurred by the Japanese Government. This outlay will form the basis for calculating the upset prices at which the lots will be offered to foreigners at auction. The foreigners of all nations having Treaties with Japan may bid at these auctions, and each bidder may obtain as much land as he requires. The money realized above the upset prices will be retained by the Japanese Government as compensation for deprivation of interest on capital, and for the risk that may be incurred of not recovering the outlay.

VII.

All the ground leased to foreigners at Osaka and Hiogo will be subject to the payment of an annual rent calculated at a rate that will be considered sufficient to meet the expenses of keeping in repair the roads and drains, the cleansing and lighting of and maintaining order in the settlements, and the ordinary land tax payable at the present date to the Japanese Government.

VIII.

The Japanese Government will not grant or dispose of any of the ground set aside by the preceding articles for the establishment of foreign settlements at Hiogo and Osaka to any foreign government, company or individual for building or other purposes, except at public auction, in the manner laid down in the preceding articles. The Foreign Consuls will not be provided with separate grants of land by the Japanese Government either within or without the foreign settlements.

IX.

In determining the upset price of all the land to be thus leased to foreigners at Hiogo and Osaka, the amount of annual rent, the number and size of the streets, lots and drains, the quantity of ground to be put up to auction at one time, the conditions and date of sale and the formation of the cemeteries hereinafter mentioned, the Japanese Government will consult the foreign Representatives.

Digitized by Google

X.

Insurable warehouses, in which the goods of foreigners may be stored in bond, will be provided by the Japanese Government both at Hiogo and Osaka, in the same manner as is stipulated in the Convention of Yedo. At the former place the space coloured blue on the annexed plan will be reserved by the Japanese Government for this and other official purposes, and the dock now commenced will be removed.

XI.

The Japanese Government will form a Cemetery for the use of all nations at Hiogo, on the hill in the rear of the foreign settlement, and another at Osaka at Zuikenzan. The Japanese Government will lay out the cemeteries and surround them with fences; the expenses of maintaining and repairing the cemeteries will be borne by the foreign communities.

XII.

The Japanese Government will select, at Yedo, in concert with the foreign Representatives, a port on the West Coast at which a foreign settlement may be formed, as well as the place within which houses may be rented by foreigners at Yedo. These will be made in accordance with the Treaty and Convention abovementioned, and on the basis of the present arrangements.

Translated by

(Signed) E. SATOW.

OSAKA, MAY 17TH, 1867.

The Undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary has received from the Japanese Ministers for Foreign Affairs their note dated the 16th Instant, enclosing a copy of the arrangements which they have made for the establishment of foreigners at Hiogo and Osaka on the 1st January next; and he hereby begs to inform their Excellencies that he considers these arrangements suitable and proper, and that he accepts them on the part of his Government.

The Undersigned takes the opportunity of expressing to their Excellencies the high sense which he entertains of the desire manifested on this occasion by the Taikun's Government to carry out the Treaties with Foreign Powers in a liberal manner, as well as of the friendly spirit which their Excellencies have evinced in conducting the negociations which have resulted in the above arrangements.

The undersigned, etc.

(Signed) HARRY S. PARKES.

Their Excellencies

The Japanese Ministers for Foreign Affairs.

Digitized by Google

Notification.

The undersigned publish for the information and guidance of their respective Countrymen, the annexed translations of two letters which they have received from the Commissioner for Foreign Affairs at this Port.

With regard to the latter, it is of course to be understood that this arrangement will not interfere with the payment of duties at the rate stipulated by the Treaties.

(Signed) A. J. BAUDUIN,
H. N. M's Consul.

(Signed) FRED. LOWDER,
H. M's Acting Consul.

(Signed) J. VIAULT,
V. Consul de France et agent Consulaire d'Italie.

(Signed) PAUL FRANK,
U. S. Consular Agent.

(Signed) C. IWERSEN,
Acting Consular Agent for Prussia.

TRANSLATION.

30TH MARCH, 1868.

SIR,—I have the honour to inform you that in accordance with an arrangement concluded at Kioto on the 26th instant between the Mikado's Government and the Representatives of France, England and Holland, Foreigners and Japanese may in future make agreements between themselves and at their own convenience, for leasing land or houses at this port; and that having purchased houses, (from Japanese) Foreigners are at liberty to take them down and erect others themselves within the following boundaries, namely:—

From the Ikuta-gawa on the East to the Uji-kawa on the West; and from the hills on the North to the beach on the South.

From this arrangement, however, must be excepted the Concession ground prepared under the Convention of May 1867, for the use of Foreigners; and also a strip of land of one hundred feet in width along the whole beach to the West of the settlement which must be preserved as a public thoroughfare. This line of beach will be gradually cleared of the timber at present placed there; and foreigners should also remove the few temporary constructions they have recently put up on the said beach line, as soon as they are called upon to do so by the Japanese Authorities through their respective Consuls.

When a Foreigner and Japanese have made an agreement for leasing ground or purchasing houses within these limits, each agreement must be reported by the respective parties to the Japanese Authorities, and to the Consul of the nation concerned, in order that the agreement may be sealed and registered on both sides, as a proof of validity. All foreigners occupying ground or houses within the said limits will be liable to the payment of the same Municipal charges or Government land tax as are paid by Japanese.

With respect,

[L.S.] (Signed) ITO SHUNSKE.

TRANSLATION.

30TH MARCH, 1868.

SIR,—I have the honour to inform you that a Notification having been issued by the Government to all Japanese Subjects that the Mexican Dollar is to pass current at the rate of three bus per dollar, in future there will be no difficulty whatever in its circulation at this rate in mercantile transactions between foreigners and Japanese.

In this relation I have further been instructed by my Government to inform you that their intention of changing dollars at this port at the rate of three bus for the future instead of at the rate at which they have hitherto been exchanged was represented to the Ministers of France, England and Holland by Members of the Mikado's Government at Kioto on the 26th instant, and that this intention was approved by the said three Ministers.

With respect,

(Signed) ITO SHUNSKE.

Digitized by Google

Notification.

The Undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, hereby publishes, for the information of Her Majesty's subjects, the subjoined correspondence between himself and the Japanese Ministers in accordance with which the sale of leases of land within the sites set apart in May 1867 for the residence of foreigners at Hiogo and Osaka, will be proceeded with on the first day of September next, or as soon after that date as may be found practicable by the local Japanese and Consular Authorities.

(Signed) HARRY S. PARKES.

Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

H. B. M.'s Legation,
Yokohama, August 8, 1868.

TRANSLATION.

AUGUST 7TH, 1868.

SIR,—We have the honour to forward to you three enclosures consisting of the Regulations, &c., which we have had the honour of discussing with yourself and your colleagues of the Treaty Powers in the several interviews which we have held on the subject of the sale of the foreign settlements at Osaka and Hiogo. We have the honour to request to be informed at your earliest convenience whether they meet with your approval.

We have, &c.,

(Signed) HIGASHI KUZE CHIUJO, (L.S.)
(Signed) HIZEN JIJIU, (L.S.)

Translated by
(Signed) ERNEST SATOW.

H. E. SIR HARRY S. PARKES, K.C.B.
&c., &c., &c.

ARRANGEMENT.

I.

The leases of all the land at Osaka contained in the site granted for the use of foreigners by the Japanese Government under the arrangements of 1867 shall be put up to public sale on the 1st day of September next, or on any day subsequent to, but as near to that date as can be arranged by the local Japanese and Consular authorities.

The official plan of this site, which has already been published, will be adhered to as far as possible. Modifications unanimously approved by the local Japanese and Consular authorities may be introduced, but shall be made public at Osaka not less than five days before the day of sale.

II.

At Hiogo the local Japanese and Consular authorities shall determine the quantity and the position of the land on the Foreign Concession which shall be put up at the first public sale of leases, and also the date of the sale. The Japanese Government shall provide for public inspection at Hiogo, not less than five days before the day of sale, a plan of the land to be thus disposed of, shewing the number and location of the lots and the proposed roads and drains. The lots shall vary in size from two hundred to six hundred tsubos,

Digitized by Google

and the streets or roads shall not be less than forty feet in width.

III.

The upset price of land to be thus leased at Osaka and Hiogo shall be eight Bus per tsubo, of which six Bus shall be retained by the Japanese Government, in reimbursement of the money already expended by them in preparing the said sites, as building ground for foreigners, and the remaining two Bus shall be transferred by the Japanese Government to a Municipal fund to be formed at each settlement, and to be used for the construction or repairs of roads and drains, lighting the streets, or other Municipal purposes. The Japanese Government consent to relinquish for the uses of this fund a moiety of all money that may be realized at the public sales of land at Osaka and Hiogo over and above the aforesaid upset price.

IV.

The sale of the leases of lots at Osaka and Hiogo shall be conducted upon the conditions annexed to this arrangement. All land without the said sites remaining unsold shall be put up again at Auction, at such subsequent dates as may be determined by the local Japanese and Consular Authorities, and in each case a month's notice shall be given of such intended sale.

V.

The Annual Rent of the said ground at Osaka and Hiogo shall be one Bu per tsubo which shall be paid in advance into the Municipal Fund of each place, and shall be appropriated to the repairs of roads and drains, lighting the streets, or other Municipal purposes—subject however, to a first charge of one thousand five hundred and twenty four Bus at Osaka, and one thousand six hundred and forty one Bus at Hiogo, which sums shall be paid annually to the Japanese Government, as the ordinary land tax due on the said ground.

VI.

In consideration of the formation of the Municipal fund at each settlement as aforesaid, the Japanese Government will not be held responsible for the construction or repairs of roads, drains, lighting the streets, or other Municipal expenses, except in the event of serious damage being occasioned by extraordinary action of the elements. In such case, the share to be borne by the Japanese Government in making good such damage, shall be determined by mutual agreement.

VII.

All payments to be made by the Land Renters under this arrangement to the aforesaid Municipal Funds shall be paid by them to their respective Consular Authorities, and shall be transferred by the latter to the said funds. The administration of the said funds shall be conducted at each settlement by the local Japanese and Consular Authorities, in conjunction with a standing Committee of the foreign community, to consist of not more than three members, who shall be elected from and by the registered foreign residents. The mode of electing the said Committee and their term of office shall be determined by the Consular Authorities.

VIII.

In order to provide for the cost of a foreign Police Force at the settlement of Hiogo or Osaka, in the event of such a

Digitized by Google

force being required, each land renter shall be liable to pay annually to the Municipal Fund a sum not exceeding one-third of a Bu per tsubo. The amount to be paid each year and the time of payment shall be determined by the local Japanese and Consular Authorities, together with the standing Committee mentioned in the preceding Article.

IX.

The Japanese Government will keep in good order at their own expense the Sea and River walls, parapets and landing places of both the said sites, and will maintain at the landing places such a depth of water as shall enable persons to land there at all times of tide.

CONDITIONS OF THE PUBLIC SALE OF THE LEASES OF LAND IN THE FOREIGN SETTLEMENT AT HIOGO AND AT OSAKA.

I

The land in each Settlement will be put up in lots, in consecutive order, as numbered on the Official plans, until all the lots shall have been offered for sale. Copies of the plans duly stamped by the local Japanese Authorities, will be lodged at the Government office, and at the offices of the several foreign Consulates at Hiogo and Osaka respectively.

II.

The highest bidder shall be the purchaser, and in the event of any dispute arising between two or more bidders the lot shall be put up again and resold.

III.

The advance on each bid shall not be less than five cents of a Bu per tsubo. The bidding must be made in an audible voice. The Auctioneer will not be allowed to bid either for himself or any other person. On the fall of the hammer the party in whose name the Title deed is to be made out shall be announced by the Auctioneer and at once registered, and the Title deed shall not be made out in any other name.

IV.

The highest bidder for any lot must, on the fall of the hammer and before the next lot is put up for sale, pay down as a deposit the sum of four hundred Bus, which will be deducted from the sum due on the delivery of the Title deed. Should this deposit not be immediately paid, the bidder will lose all title to the lot, which will again be put up before any other lot is sold.

V.

The Title deeds which will be made out in the annexed form, will be dated the day of 1868, and will be ready for delivery on that day. No Title deed will be delivered to any other person than to the party in whose name it is made out, unless the applicant produce a power of attorney or other satisfactory evidence authorizing the purchase of the lot or the delivery of the Title Deed, which document, or a certified copy of it, will be retained by the local Japanese Authorities. Should any purchaser fail to complete the purchase by the day of 1868, he will lose all right to the lot, which will be put up to sale at

Digitized by Google

the next Auction. In that case the deposit money will be forfeited to the Japanese Government.

VI.

A fee of twenty Bus will be paid to the local Japanese Authorities on the delivery of each Title-deed.

VII.

In addition to the purchase money the purchaser of any lot or lots, or his heirs or assigns, shall pay an annual rent of one Bu per tsubo at Hiogo and Osaka in the manner provided in Article V of the annexed arrangement.

VIII.

In addition to the above named rent the holder of any lot will be liable to a yearly charge of a sum not exceeding one-third of a Bu per tsubo to be paid as a contribution to the maintenance of a Foreign Police force for the Settlement in which the lot is situated in the manner provided by the annexed arrangement.

IX.

No Title deed shall be issued to any person who cannot prove himself to be a subject or citizen of a Power having a treaty with Japan.

FORM OF TITLE-DEED.

In consideration of the sum of Bus, the payment whereof is hereby acknowledged, the undersigned, acting on behalf of the Japanese Government, hereby leases in perpetuity to his heirs and assigns the lot of land numbered and described in the official plan of the foreign settlement at as No. and containing tsubos, more or less, on the following conditions:—

Firstly, that the said , his heirs or assigns shall pay in advance on the day of in each year to his Consular authority the sum of Bus as rent, being at the rate of one Bu per tsubo as provided by Art. V. of the arrangement concluded between the Japanese Government and the Foreign Representatives on the 7th day of August, one thousand eight hundred and sixty eight: Secondly, that the said , his heirs or assigns shall pay annually to his Consular authority such charge for the maintenance of a Foreign Police Force in the said Settlement of not exceeding one-third of a Bu per tsubo shall, as be determined in the manner provided by Art. VIII. of the aforesaid agreement: and Thirdly, that every transfer of the said lot No. or any portion thereof shall be made to no other person than a subject or citizen of a Power having a Treaty with Japan, and shall be executed before the Consular authorities of the parties concerned. For non performance of any of the aforesaid conditions, proceedings may be instituted against the said , his heirs or assigns before his or their Consular authorities. Done in duplicate, one copy being given to the Renter and the other being filed by the said local Japanese authorities this day of in the year one thousand eight hundred and .

[L.S.] Signature of local Japanese Authority.

British Legation, Yokohama,
August 7th, 1868.

The undersigned has the honour to acknowledge the receipt of the letter of Their Excellencies Higashi Kuze Caiujo and Hizen Jijiu of this date communicating the arrangements

Digitized by Google

relative to the sale of leases of land at Hiogo and Osaka which have been agreed to at the various conferences held between Their Excellencies and the Foreign Representatives.

The Undersigned hereby records his acceptance of these arrangements.

The Undersigned, etc.

(Signed) HARRY S. PARKES.

H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Their Excellencies

HIGASHI KUZE CHIUJO.

HIZEN JIJIU.

Official Notification.

The Undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan, hereby notifies for the information of Her Majesty's Subjects that the negociations in which he and his colleagues the Representatives of France, Holland, and the United States of America have been engaged with the Japanese Government, relative to the opening to foreign trade of the city of Yedo, and a port on the west coast of Japan, have resulted in the subjoined arrangements which have been accepted by the undersigned on the part of Her Majesty's Government.

Niigata having been chosen as the Port on the West Coast, it has been arranged in order to supply the deficiencies of that anchorage, at certain seasons of the year, that use may be made by foreign vessels of the adjacent harbour of Ebisuminato, in the island of Sado, and that facilities shall be afforded both for the storage of merchandise at the latter place, and also for its conveyance from thence to Niigata.

As the preparations for the opening of the said three places cannot however be completed by the first day of January next, on which date the right to trade at Yedo and at a Port on the west coast, might be claimed from the Japanese Government by the undersigned and the Foreign Representatives above named, in accordance with the stipulations of their respective Treaties, the undersigned, in common with his colleagues, has consented, at the request of the Japanese Government, to defer the opening of Yedo, Niigata, and Ebisuminato, until the first day of April 1868.

(Signed) HARRY S. PARKES.

Yedo, November 26th, 1867.

ARRANGEMENTS FOR THE SETTLEMENT OF FOREIGNERS AT YEDO.

I.

Within the limits colored red in the annexed plan, foreigners of nations having treaties with Japan may hire houses and reside for purposes of trade. But no Japanese shall be compelled to rent any buildings to foreigners within the said limits against his will. Moreover, as the Japanese Government are willing that foreigners of those nations having treaties with Japan should enjoy at Yedo the same facilities

Digitized by Google

for leasing ground and building houses that are secured to them by treaty at the ports, the Japanese Government are prepared to lease to foreigners for building purposes that portion of land on the same plan which is colored blue.

II.

Whenever the above named building ground shall have been occupied by foreigners, and more space is required for their use, the Japanese Government will prepare the adjoining space marked A. A. on the same plan, which in that case will be provided with a surrounding road of not less than forty feet in width. Should more land be subsequently required, the above named building ground will be further extended, as may from time to time be desirable, within the limits coloured red.

III.

Before the opening of the city to foreign trade, the Japanese Government will clear the ground colored blue in the same plan, and will surround it with a road, which shall be properly drained, of not less than forty feet in width. The ground within this site not required for roads will be leased to foreigners in the manner provided in Articles 6, 7, 8, and 9, of the arrangements for the formation of foreign settlements at Hiogo and Osaka.

IV.

The Japanese Government will see that the canals passing through the limits coloured red are cleared before the opening of the city to foreign trade, and are subsequently kept in good order. All expenses connected with the cleansing of these canals will be borne by the Japanese Government.

V.

The Japanese Government engage to push on with all the expedition possible the foreign hotel which is being built on the site marked B. in the same plan, with a view to its being completed before the opening of the city to foreign trade. The management of the hotel will be in the hands of Japanese.

VI.

The Japanese Government will construct, at the point marked C. a convenient landing place, to be provided with suitable sheds, at which all goods belonging to foreigners must be landed or shipped. As Yedo, however, is not an open port, no foreign merchant vessel can anchor there, and all goods belonging to foreigners must be entered at the Custom House at Yokohama, according to the Regulations of Trade attached to the Treaties, and must pay duty there, or at some other open port, before they they can be imported into Yedo. For the present also, and until it shall be found convenient to collect export duties on foreign trade at Yedo, all goods exported from that city by foreigners must be cleared from and pay duty at the Custom House at Yokohama, before they can be shipped on board any foreign vessel at that port.

VII.

Lighters, towboats and passage boats, propelled by steam or sails, and belonging to foreigners, may ply between Yedo and Yokohama, for the conveyance of cargo and passengers under the Regulations annexed to this Agreement, and subject to the provisions of the Regulations of Trade attached to the Treaties.

Digitized by Google

VIII.

In order to give due effect to the provisions of the Treaties, which relate to the residence of foreigners at Yedo, every foreigner coming to Yedo, unless he be an officer of a Foreign Government, and in uniform, must be furnished with a passport from the Consular authority of his nation at Yokohama, which must be vised by the Governor of Kanagawa. Persons coming from Yokohama by land will be required to show their passports at the ferry at Kawasaki, while those coming by sea will have to exhibit them on arriving off the forts at Yedo. Any person, other than an officer as above named, arriving at Yedo without a passport, may be arrested and conveyed before his Consul.

IX.

Foreign lighters, towboats and passage boats, and all other foreign boats, with the exception of those belonging to vessels-of-war, will be required, on arriving off Yedo, to enter by the channel between the two forts marked with white beacons. Each boat must stop or heave to on passing between these forts, in order that it may be boarded by a Japanese officer. The master of each foreign boat must deliver to the boarding officer a list of all the passengers on board, and each foreign passenger must exhibit his passort to the boarding officer, if the latter requires him to do so.

X.

The Japanese Government undertake to lay down marks or buoys in the above-named channel, from its entrance at the two said forts to the foreign Settlement.

XI.

Foreigners living at Yedo shall be free to go where they please within the following boundaries, namely:—The Shinto-negawa (Yedo gawa), from its mouth as far as the guard-house at Kanamachi. From Kanamachi to Senji, by the Mito Road. From Senji along the course of the Funitagawa to Furuya no Kamigô. From the latter place a line drawn through the following villages:—Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Ishibatake, Mitsugi and Tanaka, to Hino. From Hino to the mouth of the Tamagawa. No obstruction shall be opposed to the free circulation of foreigners either by land or water, in every part of the city of Yedo, open to the Japanese public.

Regulations for the Establishment of a Towboat, Lighter, and Passage Boat Service, between Yedo and Yokohama.

1st.—No Foreign lighter, towboat or passage boat may ply between Yedo and Yokohama, unless furnished with a license by the Japanese Authorities.

2nd.—Whenever application is made for a license, the Governor of Kanagawa and the Consul of the Nation to which the boat belongs, shall consider the application and determine whether a license shall be granted. Each license must be signed by the Governor, and countersigned by the Consul, and must contain a full description of the boat, in their respective languages.

Digitized by Google

3RD.—Each license must be cancelled or renewed as the Governor and Consul may determine at the expiration of each year, and a fee of one ichibu per ton measurement, payable to the Japanese Government will be charged on the issue or renewal of each license.

4TH.—No license shall be issued to any foreign boat or vessel drawing more than six feet of water when loaded, and no boat or vessel thus licensed, may discharge or take in cargo or passengers outside the forts at Yedo, except under unusual circumstances, and by special written permission from the Japanese Authorities.

5TH.—The Japanese Government may put Custom House Officers on board any licensed boat, whenever they may think proper, or may appoint officers to accompany the said boats, on the passage between Yedo and Yokohama.

6TH.—All goods taken on board a licensed boat at Yokohama must be accompanied by duty-paid or duty-free certificates, and all goods landed at Yedo without such certificates will be liable to seizure and confiscation.

7TH.—A licensed boat may only take in and discharge goods at Yedo or Yokohama, at the wharves indicated by Japanese authorities, or by means of boats authorised for the purpose by the Japanese Government.

8TH.—No licensed boat may be employed in any other way than for the conveyance of goods and passengers or the towage of licensed boats between Yedo and Yokohama, nor may they communicate with any other place, or with any native or foreign vessel on the passage.

9TH.—The Foreign crews of licensed boats or vessels, with the exception of the masters, will not be allowed to land at Yedo.

10TH.—Any breach of these Regulations, or of any other Regulations that may subsequently be made on this subject, may be punished by forfeiture of license, in addition to such penalty as may be imposed by the Consul of the nation to which the boat belongs, under the powers vested in him by his Government for securing the observance of Treaties and Conventions by his countrymen.

ARRANGEMENTS FOR THE SETTLEMENT OF FOREIGNERS AT NIIGATA AND EBISUMINATO.

I.

The Japanese Government will construct at Ebisuminato, in the island of Sado, proper warehouse accommodation in accordance with the requirements of the trade, in which foreign imports may be stored rent free for the space of thirty days.

II.

Efficient lighters shall be constructed for the landing and shipping of Merchandise at Niigata and Ebisuminato. Lighters shall also be constructed for the safe conveyance of merchandise between Niigata and Ebisuminato. A fair charge shall be made for lighterage.

III.

In order to facilitate communication between Niigata and Ebisuminato, the Japanese Government will provide steamers for the conveyance of passengers and merchandise, as well as for the towage of lighters, between those places. A fair

Digitized by Google

charge shall be made for these services, but foreigners shall be at liberty to employ steamers and lighters of their own for these purposes.

IV.

In case it should be found inconvenient to land and ship merchandise on the sea-shore at Ebisuminato, the Japanese Government will open a passage into the lake at the back of the town.

V.

The Japanese Government will erect a suitable lighthouse near the mouth of the river at Niigata, and place therein a light of the first order. Marks or buoys will be placed on the bar, in order to facilitate the passage in and out of the river.

VI.

Bonded warehouses shall be erected at Niigata in the same manner as at the other ports, and a convenient landing place for the landing or shipping of goods shall be constructed.

VII.

Foreigners may freely rent or purchase from Japanese at Niigata and Ebisuminato, lodgings, residences or godowns. They may also freely lease land for their lawful requirements at both these places. No special settlements will be constructed. At Niigata foreigners may lease land within the limits formed by the sea and by the river on the north and east of the town, and on the south and west by the boundary posts of the present jurisdiction of the governor of Niigata. Rice fields, arable land and other ground paying tribute to the Government, shall not be rented directly from the Japanese holders, without application first being made to the Governor for his permission.

VIII.

At Niigata the limits within which foreigners may go shall be settled at ten ri more or less, in any direction from the Governor's official residence, according to the positions of the rivers and other natural objects. No limits will be fixed in the island of Sado.

Notification.

The undersigned hereby publishes for the information of Her Britannic Majesty's subjects the subjoined correspondence recording the arrangements concluded between himself and the other Foreign Representatives and the Japanese Government, relative to the Foreign settlement at Yedo, in accordance with which, a sale of leases of land within that settlement will be held at that city on the 2nd June next.

(Signed) HARRY S. PARKES.

H. B. M.'s Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary.

H. B. M.'s Legation, Yedo, 4th May, 1870.

TRANSLATION.

May 4, 1870.

Sir,—I have the honor to forward the documents which I discussed with you and your colleagues at our interview some days since relative to the Foreign

Digitized by Google

Settlement at Yedo, namely: the "Further Arrangement," the "Conditions of Public Sale," the "Form of Title Deed," and two maps.

I have the honor to request to be informed at your earliest convenience whether they meet with your approval.

I have, &c.

(Sd.) TERASHIMA JUSHI-I FUJIWARA MUNENORI,
Vice-Minister for Foreign Affairs.

To
His Excellency,
Sir HARRY S. PARKES, K.C.B.
&c., &c., &c.

BRITISH LEGATION, YEDO,
May 4, 1870.

The undersigned has the honor to acknowledge the receipt of the letter of His Excellency TERASHIMA JUSHI-I FUJIWARA MUNENORI of this date, communicating the arrangements relative to the sale of leases of Land to foreigners at Yedo which have been agreed upon between His Excellency and the Foreign Representatives.

The undersigned hereby records his acceptance of these arrangements.

The undersigned, &c.

(Sd.) HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

To
His Excellency,
TERASHIMA JUSHI-I FUJIWARA MUNENORI.
&c., &c., &c.

FURTHER ARRANGEMENT RELATIVE TO THE FOREIGN SETTLEMENT AT YEDO.

I.

The limits within which foreigners may hire houses are shewn by the red line on the annexed plan It is now agreed that, within these limits, Japanese may let their houses to foreigners for any period not exceeding five years, with the option of renewal on terms to be negotiated between the parties. Foreigners renting houses from Japanese within the said quarter will pay the same charges as are paid by Japanese for keeping in order roads, drains or canals.

II.

With reference to articles I and II of the arrangements for the settlement of foreigners at Yedo, dated November 1867, it is now agreed that the land within the blue line shewn in the annexed plan shall be leased by the Japanese Government to foreigners. This site shall be separated on the North side from the adjoining Japanese quarter by a road of one hundred feet in width, and the front block marked A shall be cleared of Japanese houses as soon as the two adjoining blocks marked B B, and the three rear blocks marked C C C shall have been leased to foreigners.

When all the ground within the blue line shall have been occupied by foreigners, the Settlement shall be extended to the canal marked D D D on the annexed plan.

III.

The leases of all lots contained in the two front blocks marked B B and the three rear blocks marked C C C on the annexed plan shall be put up to public auction on the 2nd day

Digitized by Google

of June next. The upset price of all the lots in the five blocks above mentioned shall be six Bus per tsubo, and the annual rent one Bu and a half per tsubo.

The upset price of lots within the block marked A, and within the quarter bounded by the canal marked D D D, shall be eight Bus per tsubo, and the annual rent one Bu and a half per tsubo.

IV.

The sale of the leases shall be conducted on the conditions annexed to this arrangement; a month's notice will be given by the Japanese Government of all subsequent sales of leases of land within the said limits, which sales may be held by them either on the information of the foreign Consuls that more land is required by foreigners, or whenever the Japanese Government themselves may deem desirable.

V.

In consideration of the payment by foreigners of the rent aforesaid, the Japanese Government agree to construct in a solid manner, and to keep in good order and repair, the sea or canal walls, and all the streets or thoroughfares of the said settlement, and also to drain and light the said streets.

VI.

In order to provide for the cost of employing foreigners in the Police force of the said settlement, in the event of such a measure being agreed to both by the Japanese Government and the Foreign Representatives, each foreign renter shall be liable to pay an annual charge not exceeding half a Bu on each tsubu of land held under the said leases.

The rate to be paid each year and the date of payment shall be determined by the local Japanese and Consular authorities.

VII.

If, at any future date, it should be considered desirable to make arrangements for the Municipal Government of the foreign settlement at Yedo, of a similar character to those now in force at Hiogo and Osaka, the Japanese Government will consider any proposals brought forward for this purpose by the Foreign Representatives.

CONDITIONS OF THE PUBLIC SALE OF THE LEASES OF LAND IN THE FOREIGN SETTLEMENT AT YEDO.

I.

The land will be put up in lots, lot by lot, in such order as may be deemed desirable by the Japanese Government at the time of auction, until all the lots shall have been offered for sale. Plans of the land, duly stamped by the local Japanese authorities, will be lodged at the Government offices, and at the offices of the several foreign Consulates at Yedo and Yokohama.

II.

The highest bidder shall be the purchaser, and in the event of any dispute arising between two or more bidders, the lot shall be put up again and resold.

Digitized by Google

III.

The advance on each bid shall not be less than five cents of a Bu per tsubu. The bidding must be made in an audible voice. The auctioneer will not be allowed to bid either for himself or any other person. On the fall of the hammer the party in whose name the Title-deed is to be made out, shall be announced by the auctioneer and at once registered, and the Title-deed shall not be made out in any other name.

IV.

The highest bidder for any lot must, on the fall of the hammer and before the next lot is put for sale, pay down, as a guarantee deposit that the full amount of purchase money shall be paid, the sum of four hundred Bus, which will be deducted from the sum due on the delivery of the Title-deed. Should this deposit not be immediately paid, the bidder will lose all title to the lot, which will again be put up before any other lot is sold.

V.

The Title-deeds, which will be made out in the annexed form, will be dated the 1st day of July, 1870, and will be ready for delivery on that day. No Title-deed will be delivered to any other person than the party in whose name it is made out, unless the applicant produce a power of attorney or other satisfactory evidence authorising the purchase of the lot or the delivery of the Title-deed, which document, or certified copy of it, will be retained by the local Japanese authorities. Should any purchaser fail to complete the purchase by the 1st day of July 1870, he will lose all right to the lot which will be put up to sale at the next Auction, and the guarantee deposit will be forfeited to the Japanese Government.

VI.

A fee of twenty Bus shall be paid to the local Japanese authorities on the delivery of each Title-deed.

VII.

In addition to the purchase money, the Lessee of any lot or lots, or his heirs or assigns, shall pay an annual rent of one Bu and a half per tsubo, and will also be liable to a yearly rate not exceeding half a Bu per tsubo, as a contribution to the maintenance of a Police force for the settlement, in the manner provided by Articles III. and VI. of the arrangement concluded between the Japanese Government and the Foreign Representatives on the Fourth day of May, 1870.

VIII.

No Title-deed shall be issued to any person who cannot prove himself to be a subject or a citizen of a Power having a treaty with Japan.

FORM OF TITLE DEED.

FOREIGN SETTLEMENT, YEDO.

LOT. No.

In consideration of the sum of.....Bus, the payment whereof is hereby acknowledged, the undersigned....., acting on behalf of the Japanese Government, hereby leases in perpetuity to....., his heirs and assigns, the Lot of Land numbered and described in the official plan of the foreign settlement at Yedo as No....., and containing.....tsubos more or less, on the following conditions.

Digitized by Google

First.—That the said....., his heirs or assigns, shall pay in advance on the.....day of....., in each year the sum of.....Bus as rent, being at the rate of one Bu and a half per tsubo, as provided by Article III. of the arrangement concluded between the Japanese Government and the Foreign Representatives on the Fourth day of May, one thousand eight hundred and seventy.

Second.—That the said....., his heirs or assigns, shall pay annually to his Consular authority such charge for the maintenance of a Police Force in the said settlement, not exceeding half of a Bu per tsubo, as shall be determined in the manner provided by Article VI. of the aforesaid arrangement.

Third.—That every transfer of the said Lot No....., or any portion thereof, shall be made to no other person than a subject or citizen of a Power having a treaty with Japan, and shall be executed before the Consular authorities of the parties concerned, and shall be registered by the local Japanese authorities.

For non-performance of any of the aforesaid conditions, proceedings may be instituted against the said....., his heirs or assigns, before his or their Consular authorities, and in case of non-payment of rent the Japanese authorities shall be entitled to a judgment for the amount found due, and also to a penalty of two per cent. per month on the said amount and to the costs of suit, and the said judgment shall bear the same rate of interest by way of penalty until paid.

Done in duplicate, one copy being given to the Lessee and the other being filed by the Japanese authorities, this.....day of.....in the year one thousand eight hundred and seventy.

(L.S.) Signature of
Local Japanese Authority.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google